

2-001

MARTES 6 DE SEPTIEMBRE DE 2005
ÚTERÝ, 6. ZÁŘÍ 2005
TIRSDAG DEN 6. SEPTEMBER 2005
DIENSTAG, 6. SEPTEMBER 2005
TEISIPÄEV, 6. SEPTEMBER 2005
TPITH 6 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2005
TUESDAY, 6 SEPTEMBER 2005
MARDI 6 SEPTEMBRE 2005
MARTEDE' 6 SETTEMBRE 2005
OTRDIENA, 2005. GADA 6. SEPTEMBRIS
2005 M. RUGSÉJO 6 D., ANTRADIENIS
2005. SZEPEMBER 6., KEDD
IT-TLIETA, 6 TA' SETTEMBRU 2005
DINSDAG 6 SEPTEMBER 2005
WTOREK, 6 WRZEŚNIA 2005
TERÇA-FEIRA, 6 DE SETEMBRO DE 2005
UTOROK 6. SEPTEMBRA 2005
TOREK, 6. SEPTEMBER 2005
THISTAI 6. SYYSKUUTA 2005
TISDAGEN DEN 6 SEPTEMBER 2005

2-002

PRZEWODNICZY: J. SARYUSZ-WOLSKI
Wiceprzewodniczący

2-003

1 - Otwarcie posiedzenia

2-004

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.05)

2-005

2 - Składanie dokumentów: patrz protokół

2-006

3 - Przesunięcie środków: patrz protokół

2-007

4 - Katastrofy naturalne (pożary i powodzie) (złożone projekty rezolucji) (patrz protokół)

2-008

5 - Debaty na temat przypadków łamania praw człowieka, demokracji i państwa prawa (ogłoszenie złożonych projektów rezolucji): patrz protokół

2-009

6 - Ochrona zdrowia i bezpieczeństwo pracy: narażenie pracowników na promieniowanie optyczne

2-010

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest debata na temat zalecenia do drugiego czytania złożonego przez Komisję Zatrudnienia i Spraw Socjalnych w sprawie wspólnego stanowiska przyjętego przez Radę w celu

przyjęcia dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie minimalnych wymagań w zakresie ochrony zdrowia i bezpieczeństwa dotyczących narażenia pracowników na ryzyko spowodowane czynnikami fizycznymi (promieniowaniem optycznym) (dziewiątnasta dyrektywa szczegółowa w rozumieniu art. 16 ust. 1 dyrektywy 89/391/EWG) (05571/6/2005 - C6-0129/2005 - 1992/0449(COD)) (Sprawozdawca: Csaba Őry) (A6-0249/2005).

2-011

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les parlementaires, au nom de la Commission, je souhaite féliciter d'abord le rapporteur, M. Csaba Őry, pour son excellent rapport et son engagement en vue de mener à bien ce dossier difficile que constitue le volet rayonnements optiques de la proposition de directive relative à la protection des travailleurs contre les risques dus aux agents physiques. La Commission continue à accorder la plus grande importance à toutes les mesures visant à assurer une meilleure protection de la santé et de la sécurité des travailleurs car il s'agit là d'éléments essentiels en termes de qualité de vie au travail.

Les données scientifiques les plus récentes indiquent que des surexpositions à des rayonnements optiques, qu'ils soient d'origine naturelle ou artificielle, peuvent avoir des conséquences sérieuses sur la santé, en particulier sur la santé des travailleurs qui y sont exposés en raison de leurs activités professionnelles. Étant donné que les conséquences néfastes d'une exposition à des rayonnements optiques sont indépendantes de l'origine artificielle ou naturelle de la source, la proposition inclut l'ensemble des cas d'exposition professionnelle à des rayonnements optiques. Néanmoins, la Commission a accepté l'approche adoptée dans la position commune du Conseil qui consiste à introduire un traitement différencié pour réduire les risques dus à des expositions à des sources naturelles telles que le soleil, ou à celles d'origine artificielle telles que les lasers ou les lampes UV.

En ce qui concerne l'exposition à des sources artificielles, la proposition fixe des valeurs limites d'exposition et prévoit une série de mesures préventives parmi lesquelles une évaluation des risques: évaluation préalable, en vue de supprimer ou de réduire les risques au minimum. Par ailleurs, pour éviter de faire peser des charges inutiles sur les entreprises, la proposition précise que l'évaluation peut tenir compte des données fournies par les fabricants d'équipements produisant des rayonnements optiques lorsqu'ils font l'objet d'une directive communautaire pertinente.

En ce qui concerne l'exposition à des sources naturelles, sources dont la présence et l'intensité ne sont pas contrôlables par l'homme, l'application des valeurs limites d'exposition n'a pas été jugée opportune. Néanmoins, dans ce cas, la directive souligne l'importance de l'information, de la formation des travailleurs ainsi que d'une évaluation préalable des risques prenant en compte des mesures de protection simples et adaptées à la situation sur le terrain.

Monsieur le Président, j'aurai l'occasion tout à l'heure de faire connaître la position de la Commission sur les amendements, mais il est souhaitable que je laisse la discussion se dérouler. Par ailleurs, je précise que je traite ce dossier en raison de l'absence de M. Vladimír Špidla, qui s'est rendu au sommet UE-Chine. Je suis en mesure de suppléer mon collègue et je le fais d'autant plus qu'il s'agit des conditions de travail, sujet sur lequel j'ai moi-même eu bien des occasions de travailler. Je remercie par avance le Parlement de nous apporter tous les éléments d'information et de réflexion qui sont en sa possession.

2-012

Csaba Őry (PPE-DE), előadó. – Az európai munkavállalók egészségének és biztonságának megőrzését szavatoló jogszabályi környezet kialakítása az európai jogalkotás évtizedek óta fennálló egyértelmű kötelezettsége, amelyet többek között a Római Szerződés 137. cikkelye is előír. A jogszabályi környezet alapját egy '89-ben megszületett európai gazdasági közösségi irányelv, úgynevezett keret-irányelv alkotja. A jogszabály általános kötelezettséggént írja elő a munkáltató számára, hogy a munkavállalók egészségének és biztonságának megőrzése érdekében mérje fel az összes lehetséges kockázatot, amely munkahelyi tevékenység végzése során káros hatással lehet a munkavállalók egészségére. A keret-irányelv tehát általános kötelezettséget ír elő annak érdekében, hogy minden káros hatástól meg lehessen védeni a munkavállalókat. A kockázati típusok tételes felsorolása azért nem szerepel a normaszövegen, mert a környezeti változásokkal összefüggésben a kockázatok köre folyamatosan változik, bővül, a munkáltató figyelmének azonban ettől függetlenül minden kockázatra ki kell terjednie.

Már 1989-ben is az volt a szándéka a jogalkotónak, hogy az egyes kockázatokhoz jól illeszkedő, testreszabott jogszabályokat alkossan meg, ez volt az oka annak, hogy a fizikai kockázatokra külön jogszabály született. Majd az első olvasat után '92-ben úgy döntött a Parlament, hogy ezt 4 részre osztja, így megszülettek a különböző kockázatokra, - a zajra, a hanghatásokra illetve az elektromágneses sugárzásokra - vonatkozó különböző irányelvek. Most második olvasatban az utolsó elem, az optikai sugárzások kérdése került napirendre. A mesterséges sugárzásokkal kapcsolatos kérdésekben elég széles konszenzus alakulhatott ki a parlamenti munka során, illetve a Bizottság és a Tanács képviselőivel történő egyeztetéseken. Vitát a napsugárzás, tehát a természetes forrásból eredő sugárzás kérdése váltott ki, ezért néhány mondatot erről mondanék.

Alapelt, hogy munkavégzés során a munkáltató felel a jelentkező károsodásért. Ez vitathatatlan és a korábbi, ma is érvényben lévő jogszabályok is egyértelműen előírják. Ám nyilvánvalóan különbséget kell tenni az országok, a körülmények és akár a sugárzás tekintetében is, ezért sok-sok apró és bonyolult egyeztetés után végül képviselőtársaim

jelelős részével kompromisszumot kötöttünk, amelynek lényege, hogy a napsugárzásra vonatkozó nagyon eltérő körülmények okán célszerű a részletes szabályokat és a konkrét teendőket tagállami szinten megfogalmazni. A szubszidiaritás jegyében ez a kompromisszum azt javasolja, hogy a természetes sugárzások esetében az egyes országok feladata legyen a szabályok megállapítása. Nyilvánvaló, hogy más a helyzet Svédországban vagy Görögországban, Spanyolországban vagy Németországban. Mások a hagyományok, más a kultúra, ésszerű tehát lehetőséget hagyni az egyes országoknak arra, hogy maguk szabják meg a munkáltatóktól elvárható felelősséget. Fontos eredménynek tartom ugyanakkor, hogy számos kérdésben széles körű egyetértést sikerült elérnünk a jelentéssel kapcsolatban, például a Tanács jelezte, hogy el tudja fogadni a Parlament valamennyi frakciója által támogatott javaslatot: egy szakmai, technikai útmutató előkészítését, amelyet a Tanácsról várunk. Ez segítheti a vállalkozót, különösen a közép- és kisvállalkozásokat abban, hogy értelmezni, alkalmazni, egyszerűen kezelni tudják - különösen a mesterséges sugárzások tekintetében - gyakran nem is olyan egyszerű feladataikat. Nagy siker volna, ha ezt a jogszabály tartalmazná.

Arra kérem képviselőtáraimat és a Parlamentet, hogy azt a változatot, azokat a módosító indítványokat támogassuk, amelyek jó egyensúlyt teremtenek a minimális kötelezettségek európai szintű szabályozása és a tagállamok konkrét lehetőségei, felelőssége között. Azt kérem tehát Önöktől, hogy a kompromisszumokat támogassák. Végül köszönöm az együttműköést valamennyi frakció "shadow rapportóreinek", képviselőtársaimnak, valamint a Tanács és Bizottság munkatársainak. Sokat dolgoztunk, és azt hiszem, hogy jól tudtunk együttműködni ez elmúlt időben.

2-013

Ria Oomen-Ruijten, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, om te beginnen wil ik Csaba Őry oprecht bedanken, want hij heeft onder heel grote druk, niet alleen van collega's maar ook van de media, op dit lastige dossier moeten werken. Ik heb minder waardering voor de vertegenwoordigers van de Raad en voor de vertegenwoordigers van de Commissie. Ik vind het jammer, mijnheer Barrot, dat u nu bij de aanvang van het debat nog niet kunt aangeven wat de positie van de Europese Commissie ten aanzien van dit dossier is, en dat u niet kunt zeggen of de Europese Commissie bereid is om het standpunt van de Commissie sociale zaken te verdedigen. Wat ik ook onaangenaam vind, is dat de vertegenwoordigers van de Raad tot nu toe niets van zich hebben laten horen. Waarom is me dat zo onaangenaam? Omdat de politici in de lidstaten zeggen dat we eigenlijk een andere weg opmoeten in Europa terwijl de bureaucraten van de Commissie die zich over dit onderwerp buigen, zeggen dat we moeten vasthouden aan datgene wat er is.

Voorzitter, dat stoort mij ten zeerste. Wat wij gedaan hebben is een besluit nemen over een 1ste lezing die al in 1992, dus 13 jaar geleden, gedaan is. En wij kunnen nu pas overgaan tot de 2de lezing! Voorzitter, er is over dit onderwerp veel geschreven. Wat kunstmatige straling betreft, moet je streng zijn op het gebied van de arbeidsvooraarden. De gezondheid van werknemers is immers in het geding. Maar met de zonnestraling, de natuurlijke straling, daar willen wij toch anders mee omgaan, en dat kán ook met de subsidiariteitclausules waarover wij beschikken. De zon schijnt niet overal evenveel en schijnt niet overal even sterk. Minimumeenheidseisen maken in Europa, dat lijkt ons dan ook te ver gaan.

Ik ben dan ook heel verheugd dat de Commissie sociale zaken zeer positief op onze amendementen gereageerd heeft. Het verslag dat hier nu voorligt zou volgens mij in dit Parlement een grote steun moeten hebben.

Voorzitter, wat willen wij doen met natuurlijke straling? We geven toe dat er een gevaar is, maar we zeggen dat de lidstaten, c.q. de werkgevers samen met de lidstaten, zelf moeten uitmaken of er maatregelen moeten worden genomen en wanneer er maatregelen moeten worden genomen.

Voorzitter, dit principe is neergelegd in het goedgekeurde verslag en ik doe een dringende oproep aan alle fracties, ook de socialistische fractie, om dit verslag te steunen.

2-014

Stephen Hughes, on behalf of the PSE Group. – Mr President, I thank Mr Őry for his excellent work as rapporteur. He worked very closely with all the shadow rapporteurs, improved an already pretty good common position and produced a good draft report for the Committee on Employment and Social Affairs. It is only a pity that that good work was put in jeopardy by the stance taken by his own group, the PPE-DE, and a faction in the Liberal Group on one aspect of the proposal: the provisions relating to the occupational risks arising from exposure to natural radiation.

Sadly, we have come to expect totally misleading and sensational press releases from the right, misrepresenting important pieces of health and safety legislation. When we worked on the issue of industrial noise, we were accused of trying to ban bagpipe playing in Scotland. Our work on the risks of whole body vibration was evidently to stop farmers from driving tractors after only three or four hours, even at the height of the harvest. Now our work on this proposal is presented as an attempt to force citizens to carry umbrellas. This is absolute nonsense. The Commissioner himself said that the original proposal envisaged a far lighter-touch approach to natural radiation than artificial sources.

However, this time I sense something more than an attempt to grab cheap tabloid headlines, something more ideologically driven. I believe that those sitting behind Mr Őry and trying to undermine his work think that, with the stalling of much of Europe's social agenda, they have a chance to push for deregulation and the renationalisation of important elements of the

social legal base. If that is so, then let me tell them that they should think again. We will do all we can to stop them in their tracks and continue to improve, and not undermine, worker protection.

In reality, our amendments on natural radiation have nothing to do with the ridiculous stories fed to the media. We are trying to do three positive things. First, to make explicit what is already implicit in the proposal. We are not talking about expensive duties being imposed on employers. Where the employer finds a risk associated with natural radiation, information will be provided to workers. In the vast majority of modern occupational settings there will be no risk.

Secondly, by taking the sentence from the Council, granting Member States a role in determining the criteria to apply to the risk assessment in the light of national circumstances, we are acknowledging the obvious fact that, as both speakers have already said, the risk from natural radiation is somewhat lower in Newcastle than it is in Naples.

Thirdly, we are trying to provide greater legal certainty for employers. Although the right try to deny it, the 1999 Framework Directive clearly imposes a duty on employers to assess all occupational risks. The 1992 directive on construction sites certainly goes further and specifically mentions environmental considerations. We should use this proposal to introduce greater legal certainty. That is exactly what we are trying to do in our amendments, by seeking to highlight the provision of information to workers.

We are talking about a very serious risk. According to Cancer Research UK, skin cancer is one of the most common cancers in the UK. Cases of skin cancer there have more than doubled since the 1980s. The UK now has more cases of skin cancer than Australia. More than 69 000 new cases are diagnosed in the UK each year and over 2 000 people die each year in the UK from skin cancer.

That is not specific to the UK. In Germany, skin cancer among agricultural workers has risen by between 15% and 20% over the last decade alone. Please take a look at the statistics in your own countries. This is a global, not a national, phenomenon. So let us use the EU-wide legal base we have to provide greater protection for all our workers.

(Applause)

2-015

Elizabeth Lynne, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I speak on behalf of the whole of the ALDE Group, contrary to what Mr Hughes was implying. I would like to thank the rapporteur for his cooperation on this directive. I now hope that all MEPs, including the Socialists, will see sense and either completely remove natural radiation from this directive, or at least pass the compromise that we voted for in committee and leave it up to Member States. It is absolutely ludicrous to keep it in. I thought it was a joke when I first read it. I did not believe that the Council and the Commission could actually be serious about this. It would bring the EU into further disrepute if we legislate against the sun in the workplace. Apart from that, this is a reasonably sensible directive, to protect people like welders from artificial radiation, but we should not include natural radiation from the sun. As the text stands at present, employers would be required to do a risk assessment every day, bringing in technical and organisational measures to protect workers. What does that mean? Keeping them in from the sun a lot of the time? Providing protective equipment, such as sunglasses, hats, or sun tan cream, and making sure that they wear them? It is no business of the EU to tell workers that they cannot be bare-chested or wear shorts. They are adults.

Imagine the language if workers were told to cover up when they were trying to get a sun tan from their holiday. And how would you prove liability? If a worker gets skin cancer, was it in the workplace, was it on the beach, was it in the back garden? It would in my opinion be a legal nightmare. Yes, everyone should be warned about the dangers of the sun, but that should not be up to employers. Government campaigns should warn everybody.

If we pass this directive and include natural radiation, this would be taking the 'nanny state' mentality too far. I sincerely hope that all MEPs will either vote to remove natural radiation from the text, or vote for the compromise in committee.

2-016

Sepp Kusstatscher, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Ein Medienwirbel hat in den vergangenen Monaten durch Halbwahrheiten und Unwahrheiten lächerliche Märchen verbreitet. Von den so genannten Mindestvorschriften zum Schutz von Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer vor der Gefährdung durch physikalische Einwirkungen (optische Strahlung) – so der Titel – blieb in der öffentlichen Meinung nur noch Folgendes hängen: Brüssel wolle in seiner Reglementierungswut sogar die Sonnenstrahlen verbieten, die Kellnerinnen müssten nun auf ihr Dekolleté verzichten und sogar die Fußballer dürfen in Zukunft keine kurzen Hosen mehr tragen. Ich brauche hier wohl nicht darauf hinzuweisen, dass es in dieser Richtlinie ausschließlich um Prävention, um Schutzmaßnahmen bei der Arbeit und um eine bessere Vorsorge gegen Hautkrebs – auch als Berufskrankheit – geht.

Wir bräuchten im Grunde gar keine Regelung und keine Vorschriften, wenn es – was die natürliche optische Strahlung anbelangt – beispielsweise noch alte Kleiderordnungen für die verschiedenen Berufsgruppen gäbe, zum Beispiel die Selbstverständlichkeit, dass jemand, der in der Sonne arbeitet, einen Hut und Haut schützende Kleidung trägt. Auch

bräuchten wir sie kaum, wenn die UV-Strahlen der Sonne aufgrund der Verringerung der Ozonschicht nicht immer gefährlicher würden. Es ist leider erwiesen, dass sich die Hautkrebskrankungen in den letzten Jahren – darauf haben schon einige hingewiesen – vervielfacht haben, vor allem bei den Angestellten im Baugewerbe und in der Landwirtschaft, also bei Berufsgruppen, die ohnehin nicht zu den Privilegiertesten zählen.

Uns stellt sich heute die Frage, ob wir diese Arbeitnehmer – ebenso wie gegen Lärm, Vibrationen und elektromagnetische Strahlung – besser vor den optischen Strahlen schützen wollen oder nicht, und zwar in allen Mitgliedstaaten gleichermaßen, und ob wir garantieren wollen, dass Hautkrebs in allen EU-Staaten als Berufskrankheit anerkannt wird. Wir dürfen unsere eigenen Zuständigkeiten nicht auf die Mitgliedstaaten abwälzen. Diese sind dann für die Umsetzung zuständig.

Die Gesundheit ist für jeden einzelnen ein hohes Gut. Die Gesundheit hat auch eine volkswirtschaftliche Dimension. Daher sollten wir den vom Rat vorgelegten Mindestvorschriften – es sind Mindestvorschriften! – zustimmen und die inzwischen ganz verwässerten Artikel 4 und 5 ablehnen. Wir Grünen teilen grundsätzlich die Haltung der Sozialdemokraten und verlangen Mindeststandards für einen guten Arbeitsschutz in allen EU-Staaten.

2-017

Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL. – A protecção da saúde e a segurança dos trabalhadores já foram objecto de várias directivas sobre as vibrações, o ruído e os campos electromagnéticos. Assim não se percebe que haja deputados do PPE-DE e dos Liberais a oporem-se à aprovação de medidas que aumentem a protecção dos trabalhadores expostos a fontes naturais de radiações ópticas, atribuindo a obrigação aos empregadores de avaliar os riscos para a saúde e a segurança, a fim de que as medidas necessárias à redução desses riscos possam ser identificadas e aplicadas, designadamente através de um plano de acção com medidas técnicas e/ou organizacionais destinadas a reduzir ao mínimo os riscos para a saúde e a segurança.

Foi o que, por exemplo, na Comissão do Emprego, como já aqui foi referido, fizeram com os artigos 4º, nº 2 e 5º, nº 2, tentando assim que não haja uma abrangência destas propostas para os trabalhadores na área das radiações ópticas. Naturalmente, pela nossa parte, consideramos que a defesa da saúde e a protecção dos trabalhadores são fundamentais e, por isso, consideramos minimamente correcto o compromisso da Presidência do Conselho.

Naturalmente que os Estados-Membros podem ter em conta a natureza das actividades e da exposição solar e definir critérios específicos para a realização dessa avaliação de riscos. Mas é importante que haja valores mínimos que tenham em conta os dados da Organização Mundial de Comércio que assinalam que milhares de pessoas morrem na Europa devido ao cancro da pele e que este está a aumentar em toda a União Europeia, pelo que importa proteger os trabalhadores da agricultura, da construção civil, do turismo, da segurança pública, no fundo todos aqueles que trabalham ao ar livre. Foi por esta razão que apresentámos propostas também no sentido de repor esta posição de defesa de mínimos para todos os trabalhadores da União Europeia.

2-018

Roger Helmer (NI). – Mr President, why do we in this House continue to bring ridicule on ourselves by promoting such egregious measures as this one? In Germany the media have mocked it because of its effect on Bavarian barmaids' bosoms. In Britain the press have poked fun at it because it restricts bare-backed building workers. I accept that a brickie's cleavage is not a pretty sight, but we have no business in this House making rules about it.

When will we start to treat European citizens like grown-ups, able to make their own decisions? How long will we continue to treat them like small children, seeking to regulate and control every detail of their lives? How long will we continue to pile cost, liability, uncertainty and vast bureaucratic burdens on employers, making European economies less profitable and less competitive?

I have been approached by organisations ranging from the National Farmers Union to the Federation of Master Builders, which are deeply worried about the impact on their businesses. Sadly, I have not been approached by any Bavarian barmaids, but my door is always open should they wish to see me.

This is an unnecessary and damaging measure. The only people to benefit from it will be compensation lawyers. We should reject the natural radiation aspects of this proposal out of hand.

2-019

Thomas Mann (PPE-DE). – Herr Präsident! Auch uns, Herr Kollege Kusstatscher, geht es um Prävention und um Schutz, nicht im Bereich Freizeit, sondern im Bereich Arbeit. Aber wenn es nach Kommission und Rat geht, dann müssen Baufirmen in Zukunft etwas feststellen: Die Arbeiter, die im Freien sind, brauchen künftig offenbar eine Unbedenklichkeitsbescheinigung bei UV-Strahlen. Es werden zeitraubende Aktionsprogramme bei Sonnenbrand festgelegt. Bademeister müssen sich im Freibad fast verummen. Das Bedienungspersonal in Gartenwirtschaften muss nicht nur Tablets tragen, sondern offenbar auch ein paar variable Sonnenschirme.

Was hier auf 42 Seiten – man muss sich das überlegen! – zusammengetragen wird, belastet die Unternehmen, gefährdet die Arbeitsplätze und sorgt in der Öffentlichkeit völlig zu Recht für blankes Entsetzen. Der Berichterstatter Csaba Őry hat sehr gute Arbeit geleistet und im Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten einen Kompromiss vorgelegt. Dieser Kompromiss erhielt eine Mehrheit, allerdings eine äußerst knappe.

Wir wollen erreichen, dass die Mitgliedstaaten selbst entscheiden, wie sie mit dieser Sonnenschein-Richtlinie umgehen. Wir haben mit diesem Vorschlag ein Zeichen für Realismus und gegen Bürokratiemonster gesetzt. Die gescheiterten Volksabstimmungen in einigen Mitgliedstaaten – andere haben gezögert, den Entscheidungsprozess voranzutreiben – müssen doch zeigen, dass die Bürgerinnen und Bürger die Europäische Union erst akzeptieren, wenn wir uns auf wesentliche Dinge konzentrieren und wenn wir die Themen wirklich ernst nehmen und unsere Kompetenzen nutzen. Elizabeth Lynne hat Recht: Es besteht die Gefahr, dass die Europäische Union in Misskredit gerät.

Seit der ersten Lesung zu diesen optischen Strahlungen sind über zehn Jahre vergangen. Der damalige Text hat mit dem heutigen Text so gut wie nichts zu tun. Es ist und bleibt doch abwegig zu sagen, dass wir europaweit die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer einheitlich schützen werden, obwohl wir wissen, dass wir Länder mit völlig unterschiedlichen klimatischen Zonen haben. Aus langjähriger Erfahrung wissen die Beschäftigten selbst, wie sie mit optischen Strahlungen umgehen können und umgehen müssen. Einige vertragen die Sonne bestens und andere überhaupt nicht. Sie treffen ihre individuellen Lösungen; da müssen wir uns nicht auch noch einmischen.

Ria Oomen-Ruijten hat Recht: Wir haben ein mangelndes Entgegenkommen des Rates erlebt. Die Haltung des Rates auch in diesem obskuren Neuvorschlag ist wirklich weit weg von dem, was realistisch ist. Die deutsche, noch amtierende, Bundesregierung hat sich dem natürlich angeschlossen. Wir, die Europaabgeordneten der CDU und CSU werden den Gemeinsamen Standpunkt, der die Subsidiarität nicht garantiert, konsequenterweise ablehnen. Schützen wir die Sonne vor der Regelungswut der Europäischen Union!

2-020

Harlem Désir (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je crois que la polémique qui est déclenchée par cette directive est à la fois disproportionnée et révélatrice, il est vrai, de deux approches différentes de la politique qui doit être menée par l'Union en matière de protection des droits des travailleurs. Je crois, Monsieur Mann, que la protection de la santé des travailleurs ne compromet pas l'emploi.

Comme l'a rappelé M. Őry, cette proposition de directive est simplement le quatrième volet d'un ensemble législatif sur lequel le Parlement et le Conseil se sont déjà prononcés et qui vise à protéger la santé et la sécurité des travailleurs contre les risques liés à l'exposition des agents physiques. Vous le savez, nous avons déjà adopté des dispositions en matière de vibrations, de bruit, de champs électromagnétiques. Dans le cas présent, nous sommes amenés à faire une distinction entre les rayonnements d'origine artificielle et les rayonnements d'origine naturelle. Mais en même temps, il y a un point obscur - je m'excuse d'utiliser cette formule - dans vos interventions, dans vos raisonnements, concernant la santé et en particulier les politiques de santé publique: vous ne faites pas la distinction entre le risque auquel est exposée une personne, en l'occurrence un travailleur, en raison des rayons naturels et le risque auquel elle est exposée en raison de rayonnements artificiels.

Même si les dispositions qui sont proposées dans la position commune prennent en compte, effectivement, la différence entre le fait de se trouver face à une machine ou le fait d'être exposé aux rayonnements solaires parce qu'on travaille en plein air, nous devons avoir une politique spécifique en la matière, sauf, à considérer que, finalement, ce qui a été mis en œuvre par la Communauté au titre de l'article 137 de l'Acte unique suffit, c'est-à-dire faire en sorte que soient définies pour tous les travailleurs de l'Union européenne des mesures de protection de la santé et de la sécurité sur leur lieu de travail. Ce serait renoncer. Nous ne pouvons le faire, il y a un risque nouveau, il y a des données que l'on ne peut ignorer, des données de l'Organisation mondiale de la santé, de nos organismes de santé nationaux: le nombre de cancers liés à l'exposition solaire augmente. Il augmente en particulier dans les professions où il y a exposition solaire, avec pour conséquence qu'on ne peut se contenter d'invoquer comme variable les loisirs ou les vacances, par exemple. Dans le bâtiment et les travaux publics, dans le tourisme, il y a exposition solaire. Les agents des forces de l'ordre en charge de la sécurité sont également très souvent à l'extérieur. On pourrait allonger beaucoup la liste des professions concernées.

Donc nous avons une responsabilité, et la proposition qui est faite est raisonnable parce qu'elle prend en compte la nécessité, pour les entreprises, de pouvoir faire face à ce type d'obligation à des coûts réduits. Il s'agit d'information, de formation, d'évaluation, de prévention. Il s'agit effectivement de fixer des obligations aux employeurs parce que le travailleur est quand même sous la dépendance de son employeur. Certains prétendent que la proposition est trop précise, que la Communauté et l'Union européenne vont se ridiculiser. Moi, je constate que dans les domaines économiques, on ne trouve jamais la législation trop précise. Quand il s'agit de règlements financiers, quand il s'agit du marché intérieur, du domaine bancaire, nous savons voter des normes précises. Eh bien, quand il s'agit de la santé des personnes, je crois que nous devons aussi être capables d'être précis.

Nous ne sommes pas d'accord avec une conception qui consisterait à dire que les normes, les règles européennes doivent être obligatoires dans le domaine économique, mais que lorsqu'il s'agit de droits sociaux et de protection de la santé des travailleurs, il faut systématiquement invoquer la subsidiarité et l'opt-out. C'est pourquoi nous souhaitons que l'on ne dénature pas la teneur de cette législation et que l'on offre à tous les travailleurs de l'Union des normes en matière d'information et de prévention, qui soient de nature à lutter contre le développement de ces cancers de la peau.

2-021

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I – like most of the other speakers – would like to concentrate on natural optical radiation, or sunlight. Essentially, we need to strike a balance between the health and safety of workers and the temptation to over-legislate – to be too prescriptive – and to override the principle of subsidiarity and attempt a ‘one size fits all’ piece of legislation.

In the last session, when speaking on the Nitrates Directive, I stated that not even the European Parliament can legislate for weather across Europe and I have not changed my mind. Therefore, in this context, given the wide variation of climatic conditions across Europe, I consider it appropriate that decisions regarding the health and safety of workers from exposure to sunlight are best taken by the national authorities.

There is no comparison between the health and safety concerns as a result of exposure to sunlight, for instance, between a Nigerian worker on an Irish building site and an Irish worker on a Greek building site. However, this is not an issue to be ignored, and employers have a real responsibility – primarily, I believe, by means of awareness raising – as regards practical preventative measures, whereby employees who work outdoors can make informed choices about their exposure to sunlight and the need to take practical precautions to protect themselves.

2-022

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich möchte noch einmal daran erinnern, dass die Mindestvorschriften zum Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz bereits in der Einheitlichen Europäischen Akte europäische Kompetenz sind und dass Arbeitgeber bereits seit 1989 verpflichtet sind, Risiken zu bewerten, Arbeitnehmer zu schulen und zu informieren, wenn nötig Schutzausrüstungen bereitzustellen und diese Maßnahmen zu dokumentieren.

Die Fachrichtlinie, um die es jetzt geht, legt nichts weiter fest als den Rahmen für diese Maßnahmen, und zwar in ausgewogener und angemessener Weise, eben auch dort, wo wir die Quelle nicht kontrollieren können. Deshalb versteh ich überhaupt nicht, warum die Arbeitgeberverbände sich gegen diese rechtliche Sicherheit wehren. Für sie gibt es doch nur folgende Alternativen: entweder einfache Maßnahmen wie Merkblätter oder aktuelle Informationen über Gesundheitsrisiken bereitzustellen oder sich den Gerichtsurteilen zur Anerkennung von Berufskrankheiten ausgesetzt zu sehen. Ich versteh nicht, warum sie nicht die preiswerteren Maßnahmen wählen. Deswegen bin ich der Meinung, dass der CSU-Antrag mehr Rechtsunsicherheit schafft und gerade kleinen Unternehmen schadet.

2-023

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Pane předsedo, kolegyně a kolegové, především chci poděkovat panu Římu za jeho velkou práci a poděkovat mu za spolupráci na této zprávě, kterou jsem s ním, jako stínový zpravodaj od naší frakce, mohl projít. Souhlasím s kolegyní Oomen-Ruijten, že projednávání zprávy se protáhlo a díky nejasné pozici Komise a Rady se stalo i předmětem vulgarizace v některém tisku.

Jsem přesvědčen, že ochrana zdraví pracovníků před optickou radiací patří na evropskou úroveň. Koneckonců je to i v kontextu s mojí zprávou o ochraně zdraví při práci, kterou jsem jako zpravodaj tomuto Parlamentu předkládal před časem a Parlamentem byla schválena.

Bыло вспомянуто, что подле Световé zdravotnické organizace umírají tisíce lidí na rakovinu kůže a je tedy jasná potřeba větší ochrany pracovníků, kteří jsou vystaveni zejména přirozené optické radiaci. Nerozumím důvodům některých kolegů, kteří chtějí tuto přirozenou radiaci vyloučit a stejně tak nesouhlasím s pozměňovacími návrhy, které chtějí ponechat na libovoli zaměstnavatelů informovanost a ochranu pracovníků před optickou radiací. Ochrana pracovníků je drahá, je však potřebná, jestliže to myslíme s ochranou zdraví při práci upřímně.

2-024

Anja Weisgerber (PPE-DE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst gilt auch mein Dank dem Berichterstatter Csaba Ří, der exzellent gearbeitet hat.

Wo wollen wir in Europa hin? Wir haben eine Verfassungskrise. Wir haben eine Finanzkrise. Die Menschen verstehen Europa nicht mehr. Wir müssen alles daran setzen, die Bürgerinnen und Bürger wieder mit ins Boot zu nehmen. Mit den vorgeschlagenen Regelungen zur natürlichen Strahlung im Gemeinsamen Standpunkt werden wir genau das Gegenteil erreichen. Diese Regelungen sind ein klassisches Beispiel für Überregulierung und Bürokratisierung. Sie stehen nicht im Einklang mit den Deregulierungsbemühungen der Europäischen Union. Kommission und Rat sprechen immer von besserer Rechtsetzung für mehr Wachstum und mehr Arbeitsplätze in der EU. Unter *better regulation* versteh ich aber etwas anderes. Genau bei solchen Vorschriften müssten wir anfangen. Rat und Kommission schließen mit ihren Vorgaben zum Schutz vor der Sonne weit über das Ziel hinaus.

Es gibt – schon allein wegen der unterschiedlichen klimatischen Bedingungen in der EU – auch zahlreiche praktische Erwägungen, die gegen eine solche europaweite Regelung sprechen. Ich glaube nicht, dass der Schutz von Arbeitnehmern vor der Sonne in Finnland den gleichen Stellenwert genießen sollte wie in Spanien oder in Griechenland. Wir nehmen den Menschen in Europa doch die Eigenverantwortung! Wo bleibt denn da die Selbstverantwortung der Arbeitnehmer? Wie kann man außerdem unterscheiden, ob ein Sonnenbrand aus der Freizeit oder von der Arbeit stammt? Wie verhält es sich mit der Haftungsproblematik, wenn Arbeitgeber umfangreiche Risikobewertungen bezüglich der Sonnenstrahlung, wie sie durch diese Richtlinie definitiv kommen würden, durchführen würden?

Ich möchte Ihnen noch ein kurzes Beispiel nennen. Ich habe mit einem Verantwortlichen für Arbeitsschutzsicherheit gesprochen. Er sagte mir, er habe neben einem Arbeitnehmer gestanden und daneben war eine meterhohe Stichflamme. Er habe diesen Arbeitnehmer gefragt, warum er diese Flamme nicht lösche. Daraufhin habe der Arbeitnehmer gesagt: "Du bist doch verantwortlich für Arbeitsschutzsicherheit." Das ist ein Beispiel dafür, dass wir den Arbeitnehmern auch entsprechende Eigenverantwortung geben müssen.

Morgen haben wir als Parlament die Möglichkeit, ein Zeichen für Entbürokratisierung und für Deregulierung zu setzen, ein Zeichen dafür, dass wir aus den Referenden in Frankreich und in den Niederlanden gelernt haben. Zusammen mit Thomas Mann, Philip Bushill-Matthews und vielen anderen Vertretern in diesem Parlament habe ich Änderungsanträge eingebracht, die die Sonne aus dem Anwendungsbereich der Richtlinie herausnehmen. Ich bitte Sie um Unterstützung für unsere Änderungsanträge oder zumindest um Zustimmung für den im Ausschuss verabschiedeten Kompromiss. Wir müssen das Vertrauen der Menschen in Europa wiedergewinnen.

2-025

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Seit mehreren Wochen müssen wir in meinem Land erleben, wie CDU/CSU-Abgeordnete auf wirklich groteske Art und Weise versuchen, diese Richtlinie zur optischen Strahlung für den deutschen Wahlkampf zu instrumentalisieren. Diese Kampagne erreicht ihren nun wirklich traurigen Höhepunkt im Änderungsantrag der Herren Ferber und Nassauer, mit dem der Gemeinsame Standpunkt insgesamt abgelehnt wird. Einen solchen Antrag hätte ich ja vielleicht von den britischen Tories erwartet, aber nicht von der CDU/CSU! Damit stellen sich diese Kollegen gegen den gesamten EU-Arbeitsschutz. Sie stellen ihn völlig zur Disposition. Und gleichzeitig widersprechen sie ihrer früheren Haltung zum Arbeitsschutz – auch das muss einmal gesagt werden.

Die CDU/CSU hat allen drei anderen Arbeitsschutzrichtlinien zugestimmt. Sie hat sie alle mitgetragen. Kann mir vielleicht jemand erklären, warum man Arbeitnehmer am Arbeitsplatz vor den Gefährdungen durch Vibrationen, Lärm und elektromagnetische Strahlung besser schützen will, nicht aber vor Gefährdungen durch optische Strahlung?

Liebe Frau Weisgerber, wer im Titel seiner Pressemitteilung von einer Sonnenschein-Richtlinie spricht, der will bewusst die Desinformation! Sie wissen, dass es in dieser Richtlinie primär um den Schutz vor künstlicher Strahlung geht. Darüber verlieren Sie aber kein einziges Wort, sondern bauen einen Popanz um die natürliche Strahlung auf und sprechen scheinheilig von Bürgernähe. Dabei geht es allein darum, die Arbeitgeber dazu zu verpflichten, ihre Arbeitnehmer über Gesundheitsrisiken durch Sonnenstrahlung zu informieren. Das machen unsere beiden Änderungsanträge von der PSE noch einmal ganz deutlich. Ob und wie sich der Arbeitnehmer dann in der Praxis gegen Sonnenstrahlung schützt, bleibt weiterhin ganz alleine seine eigene Entscheidung. Das Verteilen von Merkblättern ist ja wohl nicht zuviel verlangt. Solche Maßnahmen haben in der Vergangenheit beim Arbeitsschutz schon viel bewegt.

Außerdem wollen wir Sozialdemokraten den Mitgliedstaaten erlauben, jeweils spezifische Kriterien bei der Durchführung der Risikobewertung zu definieren. Damit wird in der Tat der Subsidiarität in vernünftiger Weise Rechnung getragen. Was wir Sozialdemokraten allerdings nicht mitmachen, das ist ein Arbeitsschutz *à la carte* in Europa.

2-026

Alyn Smith (Verts/ALE). – Mr President, I echo the remarks of Mr Hughes: this measure has been used by the small-minded, anti-European factions within this House to whip up confusion rather than to legislate sensibly, as nobly demonstrated by Mr Helmer, who made a speech full of nonsense and half-truths, then left, presumably to sit in the midday sun somewhere.

No serious person would question the desirability of protecting workers from skin cancer. In Scotland, despite our northern latitude, this is a serious and pressing issue. The question for us is whether the inclusion of sunlight within this measure would achieve it. The inclusion of natural light renders, sadly, the sensible proposals within this package unworkable, legally difficult to enforce and practically difficult to manage. I am glad to hear the rapporteur mention subsidiarity. Hopefully, if all else fails it will allow a greater degree of common sense to be brought through in the application of this measure.

The Scottish National Party is concerned that these measures, while laudable in aim, will not achieve the desired result. Rather, we fear that the inclusion of sunlight in this package will add to the burden upon farmers, fishermen, foresters,

businesses in general and others, without necessarily achieving the desired health effects. We believe that there is a need to legislate in this area. We do not accept that this is the way to do it.

2-027

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, I am sorry that the Commissioner himself cannot be with us today, but I understand he has to be in China. I hope the sun is shining upon him there and that he is being instructed to cover up well.

The previous part-session, in July, was the first attended by the UK as Presidency of the Council. We were promised many things: the new Presidency was going to simplify the burdens on business, reduce red tape and provide leadership to make the EU more relevant to the people. The whole House, including this side of the House, should support such an agenda if, indeed, it happens.

This is the first part-session since then, the first chance for all of us to judge the UK Presidency on whether it means what it says. Today the judgement is already becoming clear, because what we have on the agenda is more red tape, not less: we have a directive that calls for businesses to record how much the sun is shining. The UK Presidency is trying to downplay this whole directive, claiming that it is all very straightforward and that the fuss is far-fetched.

If that were true, why have I and my colleagues been getting increasingly frantic messages from organisations and individual companies of all sizes, in such major industries as agriculture, horticulture, construction, tourism and hospitality? They have not taken their information from so-called 'misleading press releases' – despite the predictable spin from Mr Hughes and his Socialist colleagues – but straight from the directive. They are not just imagining problems for the sake of it; they are detailing specific problems in the common position that the Council simply did not foresee when it nodded it through. The Presidency in particular should have very red faces now, though I suspect not from sunburn.

Our role in this House is clearly to help shape EU legislation that is appropriate and proportionate. In its current form, this proposal is neither. If the UK Presidency will not give a lead, our political group will. We have tabled amendments to throw out the common position completely, to remove all references to natural sunlight and to get some sense back into this directive. We are glad to have support from many of the Liberal Democrats, as well as from other political groups. However, this whole House should give out the message loud and clear. People do not want politicians to protect them from sunlight; increasingly, people simply want to be protected from politicians.

2-028

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Die Notwendigkeit des Arbeitnehmerschutzes wurde seitens der Arbeitgeber schon immer bagatellisiert. Die Anerkennung von Berufskrankheiten dauerte zum Beispiel Jahrzehnte, aber auch das Tragen und Bereitstellen von Gehörschutzmitteln in Lernbetrieben wurde lange nicht als Gesundheitsschutz begriffen. Und jetzt sind künstliche und optische Strahlen, dieses für Arbeitnehmer so wichtige Thema, auch noch in die Tagespolemik der Boulevardzeitungen geraten!

Wir sollten beim Richtlinienvorschlag über optische Strahlung zum Ratsvorschlag zurückfinden. Natürliche Sonnenstrahlung mit einem Sonnenbad zu vergleichen, ist wirklich reinste Polemik. Es ist nun einmal ein Unterschied, ob ein Arbeitnehmer ganztägig extremer Sonnenstrahlung ausgesetzt ist, oder ob man ein – vernünftigerweise – kurzes Sonnenbad nimmt. Das alles ist vor dem Hintergrund von nachweislich stark steigenden Hautkrebsrisikoraten in Europa zu sehen! Speziell Bauarbeiter, Forstarbeiter und andere Arbeiter, die im Freien der Strahlung ausgesetzt sind, nehmen ein steigendes Risiko auf sich. Die Informationspflicht der Arbeitgeber und der Arbeitnehmerschutzbeauftragten bei extremen Wettersituationen ist sicher keine unverhältnismäßig kostenaufwändige Forderung und sollte ernst genommen werden. Außerdem macht mehr Rechtssicherheit für beide Seiten, für den Arbeitnehmerschutz und für die Versicherungen, absolut Sinn und ist eine Notwendigkeit. Im Übrigen sollten Parlamentarier in ihren Entscheidungen von Problembewusstsein und nicht von Ignoranz geleitet werden, wenn es um Arbeitnehmer geht.

2-029

Alexander Radwan (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Lassen Sie mich zu Beginn etwas zum Verfahren sagen. Wir haben es hier mit einem Stück aus der Rechtsgeschichte des Europäischen Parlaments zu tun, denn im Jahr 1992 hat die Kommission über das Dossier entschieden, und wir debattieren heute in zweiter Lesung darüber, wobei ich betone: in zweiter Lesung. Bei der morgigen Abstimmung sind wir an das Procedere gebunden, demzufolge das Dossier mehrheitlich abgelehnt bzw. geändert werden muss. Als Abgeordneter, der zum Zeitpunkt der ersten Lesung noch nicht in diesem Parlament anwesend war, finde ich es unerträglich, dass die Kommission und der Rat bei einem Vorschlag, wo ein Großteil der Abgeordneten noch nicht anwesend war, nicht entsprechend gebunden werden. Ich konnte, obwohl es mir laut Geschäftsordnung zusteht, im Ausschuss keine Änderungsanträge stellen.

Darum sollten wir alle darauf drängen, dass diese Kuriositäten ein Ende haben. Das ist auch ein Grund, warum die CDU/CSU diesen Änderungsantrag auf Ablehnung der Richtlinie gestellt hat. Nicht weil wir gerechtfertigte Maßnahmen im Zusammenhang mit nicht natürlicher optischer Strahlung ablehnen, sondern um die Kommission aufzufordern, einen seriösen Vorschlag zu machen. Seriös mit Blick auf das Thema Verfassung und Lissabon. Kommissionspräsident Barroso

und seine Kollegen überschlagen sich ja immer, wenn sie die Gründe für die gescheiterte Verfassung analysieren. Sie rufen die Lissabon-Ziele regelmäßig aus. Wenn man sie dann konkret auf Regulierung und Richtlinien anspricht, heißt es: Die Sonnenschein-Richtlinie? Da war ich nicht im Amt. Gleichzeitig hat die Kommission aber nicht wenige Beamte, die das, was ihre Chefs sagen, schlicht und ergreifend ignorieren. *Better regulation* – was interessiert das die Verbraucherschützer, diejenigen, die in dem Bereich entsprechend handeln sollen. Sie machen *business as usual*.

In Deutschland ist das kein einseitiges politisches Thema. Ich erinnere die Kollegin Jöns nur an den Präsidenten des Deutschen Städtetages. Vielleicht ist Ihnen das in der Sommerpause entgangen. Jedenfalls hat der Präsident des Deutschen Städtetages, gleichzeitig Münchner Oberbürgermeister und, wie Sie wissen, SPD-Mitglied, die Sonnenschein-Richtlinie an den Pranger gestellt. In Deutschland herrscht also ein breiter Konsens darüber, dass wir für eine Regelung sind, die praktikabel ist. Der Kompromiss wäre ein Weg dahin. Sollte der Ablehnungsantrag, mit dem die Kommission aufgefordert wird, ein besseres Stück Arbeit abzugeben, nicht durchgehen, fordere ich Sie daher auf, zumindest den Kompromissantrag zu unterstützen.

2-030

Ole Christensen (PSE). – Hr. formand. Jeg synes, at den borgerlige del af salen forsøger at slå plat på en i øvrigt alvorlig sag. Beskyttelse af arbejdstagernes sikkerhed og sundhed er i hjertet af det sociale Europa. Dette direktiv forsøger netop at forbedre arbejdstagernes vilkår ved at fremhæve alle de sundhedsfarer, arbejdstagere udsættes for på arbejdspladsen som følge af optisk stråling. Sollys er en risiko for de mange, som dagligt arbejder udendørs. Antallet af hudkræfttilfælde er syvdoblet de seneste 30 år, og det er hævet over enhver tvivl, at risikoen for at få hudkraeft er langt højere, hvis man er ansat inden for f.eks. byggesektoren eller landbruget. Det er den virkelighed, vi skal forholde os til, og det er de tal, som gør det vores pligt at kræve, at arbejdsgivere i fremtiden informerer deres ansatte om, hvordan de skal beskytte sig mod solens farlige stråler. Stråling på arbejdspladsen er farlig, og der er brug for fælles europæiske regler.

Kommissionen har fået til opgave at beskrive alle risici, som arbejdstagere udsættes for i forbindelse med arbejdslivet. Solens skadelige UV-stråling af farlig og skal selvfolgelig stå i direktivet. For arbejdstageren er kræft lige håndgribeligt, hvad enten den er forårsaget af naturlig eller kunstig stråling. Arbejdstageren bærer selvfolgeligt et ansvar for egen sikkerhed og sundhed. Vi kræver kun, at arbejdsgiverne også skal tage deres del af ansvaret. Vi har fundet en løsning, som ikke overbevirer arbejdsgiverne, og som tager hensyn til beskyttelsen af arbejdstagene. Den borgerlige modstand kan vi kun tolke som endnu et forsøg på at renationalisere arbejdsmarkedslovgivningen. Et helt uforståeligt synspunkt, som vil skævvride konkurrencen inden for EU's grænser. Der skal være fælles europæiske regler. Det er den eneste måde, hvorpå vi kan sikre anständige forhold for alle Europas lønmodtagere.

2-031

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, the Commissioner stated that exposure limit values for natural radiation were not deemed to be feasible, and I want to emphasise that point.

I want to begin by asking the Commissioner to indicate very clearly what the Commission's views are on this debate, on the amendments and on what has happened in the various committees. It would have been helpful if we had known your mind before we started, Commissioner, because we are speaking in a vacuum. Maybe you agree with what this or that side is saying, but we would like to know where you stand.

As I see it, we have a good piece of legislation: the framework directive requesting employers to mitigate health risks for employees. None of us disagree with that. We have already dealt with vibration, noise, electro-magnetic fields and now we are faced with optical radiation. I agree with it – it is a good piece of legislation – with the sole exception of the inclusion of solar radiation. We need legal certainty in the field of employment, both for employers and employees. There is no legal certainty in the area of risk assessment for exposure to solar radiation in the workplace, and it is a legal certainty that in a litigious age it will end up as a lawyers' charter, and nothing else.

If I choose to spend 10 hours on a beach on Saturday or Sunday, or 10 hours in the garden at 80 degrees exposed to the sun, or on the golf course in very hot sunshine, all the health authorities would say that it was far too long. What colleagues have said about skin cancer is absolutely true. But if I choose to spend my leisure time taking excess exposure to the sun, then go into the workplace on a Monday, say, and I am working on a construction site, or in the fields, in a vineyard, at a sports venue, beside a swimming pool or wherever, and I am already overexposed through lack of personal responsibility at the weekend, is it my employer's duty to ensure that I should not have any extra exposure to the sun on the Monday? Two hours might be too much in that case, let alone four hours.

If I am a red-haired, fair-skinned Irish person, two hours' sunshine is the maximum I should get, and with proper coverage from the sun, with a hat, covering up my skin and wearing protection. But if I am a dark-haired, brown-eyed, dark-skinned southern European, I could spend six or seven hours in the sunshine to no effect at all. What do the employers do, line up their employees on a Monday morning and check their skin types and whether they have been overexposed at the weekend? Or check whether they have been toasted on both sides at Torremolinos during the previous fortnight when they were on holiday and say 'Sorry, you can't go in the sun this week at all'? It is impossible to operate.

We want legal certainty. We want to leave personal responsibility to the individual. Yes, we want informed choices from a health point of view – everybody, not just employees, should be informed of the risks to over-exposure – but please, say to President Barroso for all of us, that, if he is serious about Lisbon-proofing regulation and about less regulation being better regulation, then we do not need this nanny-type regulation and solar radiation must be removed from the directive. It cannot be left to Member States, since there is a legal problem, I understand. Risk assessment cannot be left to each Member State under the terms of framework Directive 89/391, because it is a Community competence only. Please tell us what the options are and where you stand on this, Commissioner.

2-032

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, common sense seems to have abandoned the PPE-DE Group and the Liberals on this issue. The controversy has focused on a single section relating to a requirement to provide information to workers about cancer risks. The media, of course, have had a field day, fed by people who should know better, like Ms Lynne. I have heard no-one here today deny that overexposure to sunlight is dangerous and can be deadly, yet we have these games being played.

The right – both Europhiles and Europhobes – have used this issue as a wedge in their campaign to renationalise health and safety regulations, ignoring the fact that, in an open, competitive economy, if you do not have European regulation, you will have no regulation. That would inevitably lead to protectionism, which is already raising its ugly head following the French and Dutch referendums.

Provision of information on cancer risks to outdoor workers is not a burden on employers; it is an investment in a healthy workforce.

2-033

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, la Commission et le Conseil sont conscients que la prévention contre les risques d'origine naturelle doit faire l'objet d'un traitement différencié et la position commune reflète cette différence. Je vais donc détailler, Monsieur le Président, la position de la Commission quant aux amendements. Je tiens d'abord à remercier le Parlement pour le travail accompli, et le débat qui a eu lieu. Au cours du long et difficile processus législatif, la Commission a tenu à mettre tout en œuvre pour maintenir dans ce texte un haut niveau de protection des travailleurs, en évitant les discriminations entre travailleurs exposés à des risques aux conséquences similaires et ce, dans le respect des dispositions de la directive cadre 89/391, tout en assurant la proportionnalité nécessaire. Ceci afin de permettre, à la fin du processus, un compromis acceptable par toutes les institutions concernées. Alors, la Commission ne peut pas accepter ce qui est dit notamment dans certains organes de presse, affirmant que le texte de la position commune est un exercice inutile, propice à donner au citoyen européen une image bureaucratique et stérile de l'Union européenne. La Commission pense que la position commune est un texte équilibré qui répond aux dangers réels que sont les maladies des yeux et les cancers de la peau – les mélanomes – auxquels sont confrontés tous les citoyens et qui est parfaitement en phase avec les termes de la récente résolution du Parlement européen sur la promotion de la santé et de la sécurité. Il faut bien entendu trouver les moyens d'éviter les lourdeurs inutiles qui pourraient peser sur nos entreprises et notamment, beaucoup l'ont souligné, sur les petites et moyennes entreprises. Les amendements 1, 8, 9, 10, 11 et 36, renforcent la nécessité d'une détection précoce des effets sur la santé, d'une part, et précisent le niveau de qualification des responsables de la surveillance médicale, d'autre part. La Commission peut les accepter. La Commission peut aussi accepter les amendements 2, 3, 6, 12, 14, 15, 16, 17, 34 et 35. Ils améliorent le texte, renforcent et clarifient le sens de la disposition concernée.

Par contre, la Commission ne peut accepter en l'état les amendements 5, 7 et 37 qui proposent de laisser à chaque État membre la faculté de légiférer sur l'opportunité ou non d'effectuer une évaluation des risques par les employeurs, dans le cas d'une exposition aux rayonnements d'origine naturelle. En effet, au-delà des considérations de protection de la santé des travailleurs, évoquées plus haut, de telles dispositions seraient contraires aux obligations imposées aux employeurs par la directive cadre 89/391 de tenir compte de tous les risques et d'effectuer une évaluation des risques dans tous les cas. L'adoption de ces amendements - j'insiste un peu sur ce point, Monsieur le Président, parce que c'est un point de droit important - entraînerait en quelque sorte un transfert de la responsabilité de l'employeur au législateur national. Cela poserait, je crois, en matière de droit du travail et de conditions de travail, un réel problème et ne rendrait pas, à mon avis, la tâche facile aux États. J'insiste donc sur ce point.

De même, l'amendement 18 en faveur du rejet de la position commune, les amendements 21 et 24, qui excluent notamment la prise en compte des groupes à risques particulièrement sensibles ou les effets dus aux interactions avec des substances photosensibilisantes, ainsi que l'ensemble des amendements 19 à 23, 25 à 33, qui excluent les rayonnements optiques d'origine naturelle du champ d'application de la directive ne peuvent pas être acceptés par la Commission, même si elle comprend les raisons qui peuvent être à l'origine de ces amendements. La Commission entend travailler avec le Parlement et le Conseil pour trouver une solution qui permette l'adoption de la directive dans les meilleurs délais.

Concernant les amendements 4 et 13 qui introduisent une disposition lui demandant d'élaborer un guide de bonnes pratiques, la Commission est prête à examiner la meilleure manière d'y répondre, tout en restant soucieuse d'éviter des

procédures qui porteraient atteinte à la qualité rédactionnelle de la législation communautaire régie par un accord interinstitutionnel.

Voilà, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission souhaite que les amendements qui seront adoptés demain permettent au texte de la nouvelle directive de remplir totalement les objectifs prévus par l'article 137 du traité en matière de santé et de sécurité sociale des travailleurs. Je me permets d'insister personnellement sur la qualité du compromis auquel on est parvenu, en différenciant bien selon l'origine des risques et en autorisant, de manière simple, je crois, notamment pour les risques d'origine naturelle, un certain nombre de mesures de précaution qui peuvent être simplement rappelées aux travailleurs dans l'intérêt de leur santé et qui complètent ainsi les dispositions permettant de protéger la santé des travailleurs en Europe, sans entrer dans un luxe de détails et de complications.

Voilà pourquoi je pense que ce compromis, Monsieur le Président, mérite vraiment toute l'attention du Parlement.

2-034

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.00.

Pisemne oświadczenie (Regula 142)

2-035

Katalin Lévai (PSE). – Az emberi érzékelés legnagyobb része a szemnek köszönhető, érhető hát, hogy a szemsérülés, illetve a látóképesség elvesztése a legsúlyosabb testi károsodások közé tartozik.

A munkavállalók elsődleges érdeke azt kívánja, hogy ez az irányelv mielőbb megszüessen, érdekeltek vagyunk a jelentés elfogadásában. Ez számunkra szakmai kérdés s ezekben minden megvan a konszenzus lehetősége, azonban a vita folyamán szakmai fenntartások hangzottak el.

A veszélyforrások ismerete, a védőfelszerelések használata és a biztonsági előírások precíz betartása lényeges nemcsak a szem- de az egészségvédelem minden más területén is. A munkahelyi ártalmak köre rendkívül széles, az egészségre káros hatások és a krónikus betegségek kialakulásának kockázata igen nagy.

A napsugárzás közismerten nehezen szabályozható természeti jelenség, egyes Uniós tagállamokban még kevés is van belőle.

Azt is figyelembe kell venni, hogy az irányelv minél több kérdésben, és minél tágabb lehetőséget nyújtsan a tagállamoknak arra, hogy azok nemzeti szinten - a szociális partnerekkel konzultálva, az irányelv adta keretek között - maguk alakíthassák ki, adott körülményeknek leginkább megfelelő szabályozást. Ne túlszabályozás, de egyensúly legyen a munkavállalók biztonsága, valamint a gazdaság és a költségvetés adott országra jellemző realitásai között.

A túlzott bürokratikus megközelítésen lehet és fogunk is változtatni, az egészség védelme mindenkorral elsődleges szempont kell, hogy legyen.

2-036

7 - Program PROGRESS

2-037

Przewodniczący. – Następnym punktem porządku dziennego jest debata nad sprawozdaniem sporządzonym przez Karin Jöns w imieniu Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiającej program wspólnotowy na rzecz zatrudnienia i solidarności społecznej - PROGRESS [COM(2004)0488 - C6-0092/2004 - 2004/0158(COD)] (A6-0199/2005).

2-038

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les députés, je commencerai en remerciant vivement votre rapporteur, Mme Jöns, et la commission de l'emploi et des affaires sociales, pour avoir accompli un travail de grande qualité, ainsi que le rapporteur de la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres, Mme Figueiredo.

Le futur programme PROGRESS jouera un rôle décisif dans le développement de l'Europe sociale. Dans ce contexte, il vise à regrouper les quatre programmes d'action communautaire sur lesquels s'appuie la mise en œuvre de l'agenda pour la politique sociale jusqu'en 2006, ainsi qu'une série de lignes budgétaires qui concernent les conditions de travail.

L'approche proposée contribuera à simplifier les instruments, tant sur le plan juridique que du point de vue de leur gestion, et à rationaliser la structure budgétaire. Elle renforcera également la clarté, la visibilité, la cohérence et l'homogénéité des instruments et évitera des chevauchements. La Commission a toujours été très attachée à ce que le texte révisé préserve

cette simplification, cette rationalisation. C'était le cas de la proposition initiale et la majorité des modifications que le Parlement européen a bien voulu suggérer vont elles aussi dans ce sens.

Je serais heureux, Monsieur le Président, d'écouter les observations du Parlement, à nouveau en tant que suppléant de M. Špidla, retenu par le sommet UE-Chine.

2-039

Karin Jöns (PSE), Berichterstatterin. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Als erstes möchte ich noch einmal den Kolleginnen und Kollegen für ihre konstruktive Zusammenarbeit im Ausschuss danken. Mein Dank geht aber auch an den Nichtständigen Ausschuss zur Finanziellen Vorausschau, denn er hat erheblich mit dazu beigetragen, dass wir nun mit PROGRESS nicht nur ein gutes Instrument zur besseren Umsetzung der Sozialpolitischen Agenda bekommen, sondern dass wir auch genügend Geld haben werden, um wirklich für mehr Nachhaltigkeit sorgen zu können.

Mit PROGRESS tragen wir den Umfrageergebnissen des Eurobarometers Rechnung. Bürger und Bürgerinnen wollen nämlich ein stärkeres Engagement der EU, wenn es um die Bekämpfung von Arbeitslosigkeit und Armut geht. Auch hierfür bedarf es aber in erster Linie eines gut organisierten und strukturierten Erfahrungsaustausches. Dazu zählt vor allem, dass wir das wechselseitige Voneinanderlernen erheblich mehr fördern müssen, sei es durch die Unterstützung europäischer Netzwerke, sei es durch das Initiiieren europaweiter Studien und Analysen oder eben gar durch Konferenzen. Nur so wird es uns gelingen, auch in Zukunft ein möglichst hohes soziales Schutzniveau in ganz Europa zu bewahren, was ja schließlich die Grundvoraussetzung für den Erhalt von sozialem Frieden und Zusammenhalt in der Europäischen Union ist. Die Mitgliedstaaten scheinen das ja nun endlich auch begriffen zu haben.

Was nun den Vorschlag der Kommission betrifft, so haben wir eine Reihe von Nachbesserungen und Ergänzungen vorgeschlagen. Die Nachbesserungen beziehen sich vor allem auf die Aufstockung der Gesamtmittel und eine etwas andere Verteilung auf die einzelnen Aktionsfelder. Alles in allem haben wir jetzt für PROGRESS 225 Millionen Euro mehr beschlossen als von der Kommission ursprünglich vorgesehen. In diese Summe ist im Übrigen die geschätzte Inflation mit eingerechnet.

Um einen der fünf Programmberiche von PROGRESS haben wir zusammen mit dem Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter besonders gerungen, und zwar die Geschlechtergleichstellung. Ich will nun nicht die alten Wunden wieder aufreißen, aber ich bin fest davon überzeugt, dass die Stärkung des Grundsatzes des *gender mainstreaming* in allen Programmberichen und Maßnahmen letztlich auch den Frauenausschuss wieder versöhnen müsste, wenn es in Zukunft kein formal eigenständiges Aktionsprogramm zur Förderung der Chancengleichheit mehr geben wird.

Darüber hinaus war unser Ausschuss nicht bereit, die vom Rat und von der Kommission angestrebte Kürzung der eigentlich für Chancengleichheit vorgesehenen Mittel zu akzeptieren. Wir nehmen diese Kürzung zu großen Teilen zurück, aber wir nehmen das Geld auch nicht anderen wichtigen Aktionsfeldern weg. Vielmehr haben wir das Abschmelzen der recht hohen Flexibilitätsmarge von 10 % beschlossen, und damit kann der Anteil der Chancengleichheit immerhin um 4 % erhöht werden und beträgt jetzt 12 % des PROGRESS-Budgets.

Dem Ausschuss sind darüber hinaus fünf Punkte in diesem Programm besonders wichtig, und ich setze darauf, dass wir hierbei auch von der Kommission unterstützt werden. Erstens möchten wir die Sichtbarkeit der einzelnen Aktionsfelder stärken. Daher soll der Programmausschuss jetzt auch fünf Unterausschüsse haben. Außerdem soll er einmal jährlich für jeden Bereich einen ausführlichen Meinungsaustausch über die Durchführung des Programms organisieren, damit auch in den Fachausschüssen dieses Hauses unter deren Beteiligung hierüber debattiert werden kann.

Zweitens wollen wir auch in Zukunft am transnationalen Austausch festhalten, denn nur so erhalten wir wirklich den gewünschten europäischen Mehrwert. Und drittens soll PROGRESS dazu beitragen, die im Programm gewonnenen Erfahrungen wirklich rascher unter den Mitgliedstaaten zu verbreiten als dies in den laufenden Programmen der Fall ist.

Natürlich wollen wir auch als Parlament – das ist der vierte Punkt – nun stärker in die Begleitung des Programms eingebunden werden. Das ist schon wegen der siebenjährigen Laufzeit des Programms meiner Meinung nach unverzichtbar. Die Aufteilung der jährlichen Mittel auf die einzelnen Programmberiche sollte daher unserer Meinung nach auch nicht vom Programmausschuss vorgenommen werden, sondern im jährlichen Haushaltsverfahren.

Und ich komme jetzt zum letzten Punkt, der Rolle der Sozialpartner und der Nichtregierungsorganisationen. Hier konnte der Ausschuss überhaupt nicht nachvollziehen, wieso die Kommission deren Rolle auf die bloße Verfolgung der EU-Ziele beschränken will. Für uns ist es unabdingbar, dass sie auch in die Weiterentwicklung von Strategien eingebunden sind.

Außerdem muss auch nationalen und regionalen Nichtregierungsorganisationen die Möglichkeit der Teilnahme an PROGRESS offen stehen. Der maximale Kofinanzierungsbetrag sollte daher wieder 90 % und nicht etwa 80 % betragen, denn Letzteres würde viele EU-Netzwerke vor große Schwierigkeiten stellen.

(Beifall)

2-040

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), relatora de parecer da Comissão dos Direitos da Mulher e da Igualdade de Oportunidades. – Um dos debates mais polémicos desta proposta de criação do novo Programa Comunitário para o Emprego e a Solidariedade Social (PROGRESS) fez-se em torno da inclusão, num único programa social, da igualdade entre homens e mulheres tendo em conta que a questão da igualdade não é apenas social.

Por isso, através da Comissão dos Direitos da Mulher e da Igualdade dos Géneros, procurámos um compromisso entre a necessidade de dar maior visibilidade à luta pela efectiva igualdade entre homens e mulheres e a proposta da Comissão Europeia, estabelecendo uma maior articulação entre as acções concretas e as directivas existentes. Neste contexto assume também particular importância a criação do futuro Instituto Europeu do Género, que deverá ter maiores competências, meios financeiros próprios e mais elevados do que a comissão executiva propõe.

A maioria das propostas que aprovámos na Comissão dos Direitos da Mulher estão contempladas, pelo menos parcialmente, no relatório da Deputada Karin Jöns, a quem cumprimento pelo trabalho realizado. Destaco o aumento do co-financiamento comunitário para uma base de 90%, tendo em conta as dificuldades das ONGs e outras organizações sociais que trabalham nestas áreas, bem como o aumento do enquadramento financeiro para 854,2 milhões de euros para o período de 7 anos a partir de Janeiro de 2007 e ainda a alteração da repartição financeira entre as diferentes vertentes.

É necessário que este programa dê efectiva atenção à protecção e à inclusão social de imigrantes, de pessoas portadoras de deficiência, de desempregados, das crianças e jovens, das pessoas idosas, e que dê particular atenção às condições de trabalho e ao emprego, ao combate às discriminações e à promoção da diversidade. Sublinho, no entanto, que é fundamental que o princípio da integração da perspectiva do género, da igualdade entre homens e mulheres, deve ser tomado em conta em todas as vertentes e medidas do programa PROGRESS e em todos os programas que utilizem fundos comunitários para que as mulheres não sejam vítimas de múltiplas discriminações e para que não haja regressão na política da igualdade entre homens e mulheres nas mais diversas áreas.

2-041

Raymond Langendries, au nom du groupe PPE-DE. – Monsieur le Président, je voudrais d'abord m'adresser à Mme Jöns pour la féliciter pour son excellent rapport sur Progress. Je me réjouis également de la qualité des débats que nous avons eus en commission et des amendements de compromis très intéressants, dont je voudrais spécifiquement retenir ce qui suit. Je pense que d'intéressantes modifications ont été apportées au texte de la Commission, particulièrement en ce qui concerne le rôle même du Parlement. Il faut reconnaître, Monsieur le Commissaire, que le texte initial de la Commission nous traitait un peu en parent pauvre s'agissant des évaluations concernant un programme qui s'étend quand même sur sept ans (2007-2013). Je pense qu'il est intéressant de rappeler ce que la Commission proposait, concernant le rôle du Parlement, à savoir la simple transmission au Parlement d'une évaluation ex post portant sur l'ensemble du programme, réalisée un an après son terme par la Commission.

Je pense que les propositions que présente la Commission répondent à la nécessité pour le Parlement d'intervenir de manière directe et pendant toute la période de sept ans couverte par un programme aussi important, elles sont particulièrement acceptables aussi par la Commission.

Deuxièmement, Mme Jöns a attiré l'attention, par des amendements de compromis, sur le rôle particulièrement important des organisations non gouvernementales et des organisations sociales. Tout le monde s'accordera à reconnaître que d'un point de vue national et transnational, ces organisations jouent un rôle particulièrement important dans le cadre des réseaux spécialisés qui sont les leurs à l'échelle de l'Union. Il est dès lors normal qu'elles participent à la conception, à la réalisation et à la l'observation du programme. Il est clair également que la promotion des échanges directs d'expérience peut permettre une meilleure connaissance des spécificités des réalités nationales; c'est d'ailleurs seulement ainsi que les échanges sur les stratégies, les bonnes pratiques et les approches stratégiques novatrices porteront leurs fruits et conféreront aux évaluations leur nécessaire approche scientifique de qualité.

Un dernier mot sur le plan budgétaire et financier puisque c'est quand même le nerf de la guerre. Il faut rappeler que le montant de six cent vingt huit millions d'euros, proposé par la Commission, est très largement inférieur au montant préconisé dans le rapport Böge sur l'enveloppe financière et budgétaire pour 2007-2013. Je tiens particulièrement à souligner que la réussite du programme Progress dépend essentiellement du montant qui lui sera accordé et il est clair que le montant proposé par la Commission n'est en aucun cas acceptable.

2-042

Jan Andersson, för PSE-gruppen. – Herr talman! Jag vill också börja med att tacka föredraganden för ett som alltid väldigt bra betänkande. Detta förslag om PROGRESS och sammanslagningen av tidigare fyra program har vi sett positivt på. Det kan innebära en bättre samordning, mindre av överlappningar och ett effektivare kostnadsutnyttjande. En sammanslagning är därför bra.

Programmet har en roll att spela i Lissabonstrategin som ju inte bara handlar om konkurrenskraft utan också om det sociala Europa och att minska klyftorna. Arbetslösheten är för hög i dag. De sociala trygghetssystemen och den sociala integrationen fungerar inte 100 procent tillfredsställande. Det finns brister i jämställdheten, och det förekommer fortfarande diskriminering. Detta program är därför väldigt viktigt.

Jag vill kommentera några aspekter som även föredraganden tagit upp. För det första: erfarenhetsutbytet och det transnationella erfarenhetsutbytet. Det är oerhört viktigt att tillvarata den innovativa karaktären. På nationell nivå bedriver vi nämligen arbetsmarknadspolitik. Dessa program skall vara nyskapande, innovativa och spridas över nationsgränserna, så att alla kan dra nytta av det som genomförs genom olika projekt.

För det andra bör jämställdheten inte bara vara koncentrerad till ett avsnitt, utan den skall genomsyra alla delar av programmen och av PROGRESS. Jag vill också peka på tillgänglighetsaspekterna. Funktionshindrade står idag i större utsträckning utanför arbetsmarknaden. De har svårare att integreras i samhället. Det är därför viktigt att tillgänglighetsaspekterna i vid mening integreras och beaktas i alla delar av programmet, så att funktionshindrade kan delta i arbetet. Detsamma gäller den sociala integrationen av mäniskor som kommer från andra delar av världen, och som står utanför arbetsmarknaden.

Jag har själv erfarenhet från Sverige och av arbetet där med det nationella programmet. Jag vill understryka det som även föredraganden tog upp, nämligen att arbetsmarknadens parter och icke-statliga organisationer måste involveras i hela arbetet, både i utformningen, genomförandet och övervakningen av programmen. De är en stor resurs i arbetet för att förankra dessa program på nationell och regional nivå.

De ekonomiska aspekterna har redan berörts. Kommissionens förslag beviljar alldelens för lite medel och är alltför gammalmodigt. Det sociala Europa är ett område som vi måste koncentrera oss på när vi skapar den långsiktiga budgeten. Därför är förslaget från det ansvariga utskottet som läggs fram här i parlamentet, och som förespråkar mer resurser, att föredra.

Nu har det brittiska ordförandeskapet tagit upp det sociala Europa. I detta sammanhang bör också behovet av ett PROGRESS-program som får ordentliga resurser bedömas.

2-043

ZA PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ *Místopředseda*

2-044

Luigi Coccilovo, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, approfitto anche io per ringraziare la relatrice per l'ottimo lavoro svolto, nonché tutti i gruppi e i colleghi della commissione, i quali con gli emendamenti proposti hanno contribuito al miglioramento di un'iniziativa a cui noi guardiamo con grande favore.

A mio parere, il merito maggiore del programma PROGRESS all'interno di uno sforzo di semplificazione e di razionalizzazione è rilanciare un impegno su versanti decisivi per la realizzazione degli obiettivi della strategia di Lisbona, fornendo strumenti adeguati anche se parziali.

Quando parliamo di investimenti in fattori come le risorse umane, la formazione, i servizi per l'impiego, la lotta per l'occupazione, per promuovere livelli occupazionali qualitativi e quantitativi decisivi e nel contempo di un'agenda per la coesione sociale; immaginiamo obiettivi che non possono essere visti soltanto con un'appendice di compensazione o risarcimento di una strategia di Lisbona sbilanciata esclusivamente sul versante economicistico, ma ne costituiscono parte integrante.

Proprio per queste ragioni credo che sia stato fondamentale, proporre e immaginare un rafforzamento del quadro finanziario, ma insistiamo molto anche sul successo di questa proposta, compresa la parte relativa ad un innalzamento delle soglie di cofinanziamento, essenziali per favorire un aspetto decisivo e qualificante del programma: la valorizzazione del partenariato.

Senza una partecipazione da protagonista e decisiva della dimensione sociale nella progettazione e nella realizzazione, un solo impegno di carattere istituzionale probabilmente fallirebbe negli obiettivi. Altri temi sono già stati evidenziati da altri colleghi, pertanto mi soffermo solo su taluni punti a mio avviso decisivi per il successo di un'opzione, che resta decisiva nel rilancio delle strategie europee per lo sviluppo e per la competitività del sistema.

2-045

Bairbre de Brún, on behalf of the GUE/NGL Group. –

(*The speaker spoke Irish*)

Mr President, I welcome the report by Mrs Jöns and thank her for her work. In particular I welcome the emphasis placed on social inclusion, gender mainstreaming, people with disabilities and the role of the NGO sector in this programme. I also want to throw my support behind calls for an increase in the financial aid proposed and for a co-financing rate of 90%, rather than 80%, in relation to the role of NGOs and social partners.

Let us be clear: the current economic strategies are driving more and more people into poverty within the European Union, and our hope is that Progress can help play an important role in the fight against social exclusion. The strengthening of gender equality should be supported wholeheartedly by this Parliament, especially those elements which emphasise actions promoting gender equality that aim to combat discrimination and access to employment, career development, pay and training, and that fight the causes of poverty and social exclusion.

This is a real and immediate issue for women in particular. In Ireland, for example, the gender pay gap has substantially increased for women and the gap between men's and women's pay in Ireland is among the largest of any EU Member State. Irish women are paid 17% less for the same work as Irish men and, according to a recent report by the Central Statistics Office, one-parent families are three and a half times more likely to experience poverty.

If we want to see fundamental change within society and bring in this fundamental change in mindsets and conditions, we must support this programme and this report. I will be voting for this.

(*The speaker spoke Irish*)

2-046

Derek Roland Clark, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, employment and social solidarity go together. The greatest social benefit, the greatest solidarity, is for people to have jobs. However, fuller employment will not come about through bureaucratic plans and schemes such as Lisbon, which the rapporteur and others seem to think will help and which is now discredited, surely: halfway through its time span and less than half implemented.

Employment is encouraged by removing restraints and scrapping regulations. I point out again in this House that those countries that have not adopted the euro have the lowest levels of unemployment. However, it goes deeper. In the Committee on Employment and Social Affairs in July, David Blunkett, the United Kingdom Secretary of State for Work and Pensions, said that we must not work against Member States, that different countries have different solutions and that defining best practice is the first step.

Therefore, we must observe what others do and learn from each other, taking and adapting from each other what suits best. We must not conjure up new projects with ever increasing budgets. The rapporteur rightly says that red tape must be cut through but is sceptical about the European Union's ability to do so. Likewise, David Blunkett said that many regulations were being passed which were impossible to implement. Just so: the first measure to be discarded is this well-meaning but artificial attempt to create social solidarity. I voted against it in committee and I ask this House to do the same.

2-047

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, ik wil even op de laatste spreker reageren. De EVP-fractie is voorstander van dit programma. Als wij willen dat de Lissabon-doelstellingen bereikt worden, als wij willen dat er werk is voor iedereen, dan moeten mensen ook geholpen kunnen worden om dat ideaal te bereiken. Want als zij werk hebben, dan kunnen zij het best in hun eigen levensbehoeften voorzien. Daarom is het zo belangrijk dat al die benadeelde groepen weten dat Europa er is en dat Europa hen voor een deel steunt om aan werk te komen, om te kunnen bijstuderen, om iets te doen aan de arbeidsomstandigheden, enz. Ik complimenteer dus mevrouw Jöns met dit verslag.

Twee vragen wil ik beantwoorden. Zij heeft mij net een briefje gestuurd en ik kan dat nu ook beantwoorden in mijn eigen taal. De eerste vraag is: hoe komen jullie eigenlijk aan het bedrag dat in jullie amendement vermeld is? Het bedrag dat destijds was voorgesteld bedroeg 854 miljoen. Dat was toen nog *wishful thinking* van de kant van mevrouw Jöns. We dachten toen nog dat een dergelijk bedrag niet haalbaar was. Maar daarna hebben we onze krachten verenigd en in het verslag van collega Böge zijn we uitgekomen op een eindbedrag van 858 miljoen. Daarom hebben we het bedrag van 854 naar 858 verhoogd en ik neem aan dat iedereen het daar mee eens is. Ook aan de percentages hebben wij iets veranderd. Wij wilden de vrouwencommissie een plezier doen door wat meer geld uit te trekken voor de gelijkheid van mannen en vrouwen, en wij wilden ook wat meer geld uittrekken voor de arbeidsomstandigheden. Ik denk dat die kwesties de moeite waard zijn en dat het Progress wat evenwichtiger kan maken.

Tot slot ben ik erg blij met Progress, want al die kleine incidentele programma's maken het leven niet makkelijker. We kunnen op die manier ons geld, onze inzet en onze energie veel beter besteden. Steun dus aan iedereen voor dit Progress-programma en ik hoop dat die 2 amendementen van onze fractie het ook nog halen.

2-048

Richard Howitt (PSE). – Mr President, I warmly support my good friend and colleague, our rapporteur, Mrs Jöns, in her work to strengthen this funding proposal. It underpins our European work on the critical issues of discrimination and social exclusion that continue to hold back so many people in our societies.

If the Lisbon Strategy is to mean more than just words, Parliament is right to expect a significant increase in funding for this area. If politicians in Brussels are genuinely worried about disengagement and alienation, as reflected by the votes on the Constitutional Treaty and in other ways, it is right for us to insist that the Commission should strengthen, not weaken, the role of both social partners and of non-governmental organisations in this programme.

I strongly support combating all forms of discrimination. As many colleagues are aware, I have a specific interest in working with the disability movement. I would like to remind Parliament and Commission that this is the programme which provides the core funding to enable disabled people, and indeed other groups that are discriminated against, to meet and to represent themselves at European level. If we fail to allow this, we exclude the most disadvantaged people from our work in the European Union.

I remember very well the budget crisis back in 1998, when the funding for such NGOs was called into question in a wholly unjustifiable manner. It was resolved at political level by the Member States, on the clear understanding that the work of these organisations on combating discrimination is vital in pushing forward the EU agenda. Let that be remembered today.

I want to reiterate that it is important for these networks to be independent and capable of representing the concerns of their members. The Commission too often sees them as agencies for promoting and implementing its work. No, they must represent the views and experiences of disadvantaged people themselves.

I believe in gender mainstreaming, but it should apply to disabled people too, with disabled, not able-bodied, people representing them. Our amendments, which provide for adaptations, accommodations and accessibility and include publicity, are absolutely crucial in ensuring that disabled people are involved.

Finally I want to express support for the small disability organisations for blind and people, or people with intellectual disabilities. They too have a right to meet at European level and we should not forget them and try and lump people together in large groups. There is room for all organisations, large and small.

2-049

Siiri Oviir (ALDE). – Lugukeetud eesistuja, lugukeetud kolleegid! Solidaarsus on üks Euroopa integratsiooni üks kesksematest aluspõhimõtetest. Minu koduriigile Eestile on selles osas heaks eeskujuks naabrid Skandinaaviamaadest. Soome, Roots ja Taani on maailma kõrgemate näitajatega inimarengu riigid. Samal ajal leiame nad ka majandusliku konkurentsivõime teravaimast tipust. Lissaboni arengueesmärkide saavutamiseks ja leidmaks Euroopa Liidule tuleviku väljakutsetele vastavat sotsiaalmudelit, tuleks meil kindlasti nende parimat kogemust silmas pidada.

Arutatav otsus, millega kehtestatakse ühenduse tööhõive ja sotsiaalse solidaarsuse programm, on toekas samm Euroopa ühtsemaalt arenenud sotsiaalkeskonna suunas. Rõhutaksin seejuures, et valitsusvälised organisatsioonid saavad olla riigivalitsusele tõhusateks sotsiaalpartneriteks, millised kodanikuühiskonna mootoritena on ühtlasi ka tundlikud sotsiaalindikaatorid.

Suurendamaks ja tõhustamaks programmi progressivõimet ja ka rakendussuutlikkust, tegin ühena kaasraportööridest ettepaneku kaasfinantseerimise määra tõstmiseks 90% NGOde kogukulutustest. See on oluline meede ja aitab eriti 10 viimati liitunud riigil kiiremini teistele järele jõuda. Heaolu Euroopa on aga meie kõigi ühine eesmäär. Täna vajavad eriti uued liikmesriigid koos vabaühendustega toetust, et võrdsetena teiste liikmetega koos toimida, seejuures teiste eelarveid hammustamata.

Me peame kindlustama demokraatlike protsesside stabiilsuse ja see on otseses seoses sotsiaalse stabiilsusega. Kaasfinantseerimise tõstmise meede on oluline ka selle tõttu, et programmis võivad osaleda nii Euroopa Liidu assotsieerunud kandidaatriigid kui ka protsessi kaasatud Lääne-Balkani riigid. Lõpetuseks tahan tänada raportööri pr Jönsi asjatundliku töö eest ja teid, head kolleegid, tähelepanu eest. Aitäh!

2-050

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, συμφωνούμε με την έκθεση της κυρίας Jensen και θέλω να τη συγχαρώ γιατί πιστεύουμε ότι η διασφάλιση υψηλών επιπέδων κοινωνικής προστασίας και συμμετοχής των εργαζομένων σε μια εποχή που κυριαρχούν οι κανόνες της αγοράς και του κέρδους αποτελεί επιτακτικό μας καθήκον.

Θεωρώντας ότι όλοι οι εργαζόμενοι δικαιούνται να εργάζονται και να ζουν σε περιβάλλον ισότητας και κοινωνικής συνοχής, τονίζουμε μεταξύ άλλων ότι οι μετανάστες δεν αποτελούν εργάτες ή πολίτες δεύτερης κατηγορίας. Η απόλαυση ίσων δικαιωμάτων και ίσων ευκαιριών, η κοινωνική τους προστασία και ενσωμάτωση είναι αδιαπραγμάτευτα.

Το ίδιο ισχύει και για άτομα που πάσχουν από αναπτηρίες και τα οποία επίσης πρέπει να έχουν πρόσβαση στην εργασία, να προωθείται και να επιβεβαιώνεται η κοινωνική τους ενσωμάτωση.

Ουσιαστικό ρόλο μπορεί και πρέπει να έχει ως προς την παρακολούθηση και εφαρμογή του προγράμματος PROGRESS το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Οι πολίτες της Ένωσης και κάθε άτομο πρέπει να έχουν δικαίωμα συμμετοχής και ίσων ευκαιριών στην κοινωνία στην οποία ζουν και αυτό επιτυγχάνεται μόνο όταν οι κοινωνικές πολιτικές δεν υποσκελίζονται από πολιτικές κέρδους. Και θεωρούμε ότι το PROGRESS, με τις βελτιωτικές αλλαγές που έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες επιτροπές συμπεριλαμβανομένης της αύξησης του κονδυλίου, μπορεί τουλάχιστον να παίξει ένα ρόλο προς διασφάλιση κάποιων επιπέδων κοινωνικής συνοχής με την εργοδότηση των μέχρι τώρα κοινωνικά απροστάτευτων και, τελικά, με την επίτευξη της κοινωνικής προστασίας όλων των εργαζομένων χωρίς εκπτώσεις και χωρίς διακρίσεις.

2-051

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμε κύριε Επίτροπε, δεν πρέπει να μιλούμε για το πρόγραμμα PROGRESS αλλά για τα προγράμματα τα οποία η Ευρώπη ελπίζει να αναπτυχθούν μέσω της προτάσεως της Επιτροπής σας. Είναι επαινετή λοιπόν η προσπάθεια εξορθολογισμού των χρηματοδοτικών μέσων που διαχειρίζεται η Επιτροπή σας και ευχόμαστε να αποδειχθεί επιτυχής για την επίτευξη μεγαλύτερης συνεκτικότητας και αποφυγής των επικαλύψεων με τη θεσμοθέτηση του νέου αυτού προγράμματος.

Χωρίς να αγνοείται η αρμοδιότητα των κρατών μελών, επιδιώκεται η εξασφάλιση του κοινοτικού κεκτημένου και η εφαρμογή της ανοικτής μεθόδου συντονισμού στους τομείς της απασχόλησης, της κοινωνικής προστασίας, της οργάνωσης και της βελτίωσης των όρων εργασίας, της καταπολέμησης των διακρίσεων και της ισότητας των φύλων.

Η μείωση των γραμμών του προϋπολογισμού από 28 σε 2 και η εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής των προϋπαρχόντων τεσσάρων προγραμμάτων ελπίζουμε να βοηθήσει την αποτελεσματικότητα της υποστήριξης της κοινωνικο-πολιτικής ατζέντας της στρατηγικής της Λισσαβώνας.

Συγχαίρω την εισηγήτρια της έκθεσης γιατί με τη συνθετική της ικανότητα δέχθηκε όλες τις θετικές βελτιώσεις που προτάθηκαν από τις επιτροπές που γνωμοδότησαν και κυρίως από την Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων στην εισήγηση της οποίας ήμουν σκιώδης εισηγήτρια εκ μέρους του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος.

Ιδιαίτερα εύχομαι η μελλοντική θέσπιση των διατάξεων εκ μέρους της επιτροπής του προγράμματος, συνεπικουρούμενης από τις τέσσερις προτεινόμενες υποεπιτροπές, να επιφέρει την επιδιοκόμενη απλούστευση στη χρήση και ευελιξία στη χρηματοδότηση των προγραμμάτων ώστε να γίνει πραγματικότητα η συμμετοχή των ευρωπαϊκών δικτύων αλλά και των εθνικών και περιφερειακών μη κυβερνητικών οργανώσεων, να ενισχυθεί η διακρατική συνεργασία και να γίνει πραγματικότητα η οριζόντια πρόβλεψη για κατάργηση των κάθε είδους διακρίσεων και των διακρίσεων λόγω φύλου, την ενίσχυση της συμμετοχής των γυναικών και των ατόμων με ειδικές ανάγκες, ώστε η ευρωπαϊκή στρατηγική για την απασχόληση, που είναι το κλειδί για την υλοποίηση της στρατηγικής της Λισσαβώνας, να συνεπικουρηθεί από τις κοινωνικές εναισθησίες που θα ενισχύσουν τα προγράμματα του PROGRESS.

Καλείται λοιπόν το πρόγραμμα αυτό να υποστηρίξει την εφαρμογή της προστασίας και καταπολέμησης του κοινωνικού αποκλεισμού ιδιαίτερα μειονεκτούσων ομάδων, τη βελτίωση του εργασιακού περιβάλλοντος συμπληρωμένου με την πρόβλεψη για συνδυασμό οικογενειακής και επαγγελματικής ζωής ώστε να δοθεί δυνατότητα συμμετοχής των γυναικών στον χώρο εργασίας.

Επίσης ελπίζουμε σε μέτρα καταπολέμησης των κάθε είδους διακρίσεων εναντίον των μεταναστών και την ένταξή τους με την αναγνώριση της αδήλωτης εργασίας που προτείνεται από το πρόγραμμα.

Ευχαριστώ και ελπίζουμε για την πραγματοποίηση των στόχων του προγράμματος.

2-052

Lissy Gröner (PSE). – Herr Präsident! Die Gleichbehandlung von Frauen und Männern ist ein Grundprinzip des Gemeinschaftsrechts. Alle einschlägigen Richtlinien und Politiken haben entscheidend zur Verbesserung der Situation der Frauen, die mit 52 % die Mehrheit unserer Bevölkerung darstellen, beigetragen. Ich danke Frau Jöns, dass sie im Programm PROGRESS diesen Aspekt verstärkt hat. Ich bin dennoch der Meinung, dass die Zusammenlegung der fünf Bereiche der Sozialagenda ein politischer Fehler ist und nicht so stehen bleiben soll. Es sollte ein eigenständiges Programm im Bereich der Gleichstellung geben.

Ich will sechs Argumente dazu nennen: Erstens stärkt der Verfassungsvertrag die Gleichstellungspolitik; zweitens lag die Zuständigkeit für das Gleichstellungsprogramm bisher im Ausschuss für die Rechte der Frau, ebenso wie für das Budget, und das ist gut so. Drittens werden durch die Schaffung des künftigen Genderinstituts, durch gender mainstreaming und

ein einschlägiges und eigenständiges Gleichstellungsprogramm die EU und wir als Parlament bei den Frauen sehr sichtbar, was die Gleichstellungspolitik betrifft. Jede Frau sieht, dass Europa aktiv für die Frauen arbeitet. Viertens bleibt der Frauenausschuss Motor für die Rechte der Bürgerinnen und stimmt einer Schwächung nicht zu, wie z.B. der geplanten Zusammenlegung des Antigewaltprogrammes DAPHNE mit dem Antidrogenprogramm ab 2008. Das ist ein offener Angriff auf die Frauenpolitik. Fünftens muss das *gender mainstreaming* in allen Säulen von PROGRESS konsequent angewendet werden: bei der Beschäftigung, beim Sozialschutz, bei den Arbeitsbedingungen, bei der Antidiskriminierung, weil Frauen immer Mehrfachdiskriminierungen ausgesetzt sind. Und sechstens ist die Barroso-Kommission dafür eingetreten, die Gleichstellung hoch oben auf die Agenda zu setzen. Die Aktivitäten laufen dem derzeit entgegen.

Bei PROGRESS werden Frauen wieder auf die Soziale Agenda, in die soziale Schublade gesetzt. Gleichstellung ist aber eine politisch zu lösende Frage. Die erste Runde haben wir Frauen verloren, aber dank der Änderungen des Europäischen Parlaments – ich danke noch einmal Frau Jöns – ist die drastische Kürzung der Chancengleichheit verhindert worden.

Ich warne jedoch die Kommission: Wenn Sichtbarkeit und Ernsthaftigkeit für Gleichstellungspolitik weiter schwindet, so schwindet auch die Zustimmung der Frauen. PROGRESS gibt es nur mit den Frauen.

2-053

Anna Záboršká (PPE-DE). – Monsieur le Président, le programme communautaire PROGRESS englobera désormais l'ancien programme communautaire ÉGALITÉ sous la forme d'une section Égalité hommes-femmes. Je félicite Mme Jöns pour son rapport. Certes, les défis de Lisbonne imposent un agenda pour la politique sociale rationalisée en termes de dépenses et de suivi. Mais la nouvelle politique européenne sociale permettra-t-elle aux femmes d'être pleinement reconnues dans toutes leurs fonctions? La valeur de leur activité sera-t-elle mieux reconnue en intégrant la politique de l'égalité dans celle de l'emploi?

Les étymologistes nous provoquent. L'origine du mot économie: *oikos*, la maison, et *nomos*, la règle, explique que l'économie est une volonté de gestion efficace de la maison. Dans tous les domaines familiaux ou professionnels, du secteur marchand ou non marchand, la femme sait employer les ressources rares et les transformer. Elle sait répondre aux besoins et aux désirs de chacun et redistribuer les résultats de cette production. Environ 30% de l'activité économique des femmes n'est même pas identifiée. Ceci a valu un prix Nobel à l'économiste Américain Gari Becker. Dans mon pays, derrière le rideau de fer, les femmes n'attendaient pas de recevoir une fiche de salaire, ni les allocations chômage pour entretenir ceux qui leur étaient proches. Elles ne faisaient que travailler pour leur propre survie et celle de leur famille. Lisbonne veut lutter contre la paupérisation en Europe et pour plus de justice sociale. Les critères économiques marchands clairement identifiés sont ici largement débattus. Ne nous trompons pas, un effort considérable reste à fournir pour identifier l'activité des femmes, animatrices des réseaux de solidarité, y compris les indicateurs économiques des comptes de nos nations. La solidarité en économie nous invite à une nouvelle manière de faire de la politique et à établir des relations humaines basées sur un comportement civique et citoyen respectueux de l'altérité de chacun.

2-054

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η συζήτηση για το νέο κοινοτικό πρόγραμμα PROGRESS γίνεται σε μία περίοδο πολύ σημαντική. Πρώτον, η πρόσφατα διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση έχει ως βασική επιδίωξη τον δύσκολο στόχο της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής σε ένα περιβάλλον χαμηλών επιδόσεων ανάπτυξης, περιφερειακών και κοινωνικών ανισοτήτων που είναι το σημερινό.

Δεύτερον, η Ευρωπαϊκή Ένωση ετοιμάζεται για μια διεύρυνση προς τη Νοτιοανατολική Ευρώπη καθώς και να αρχίσει ενταξιακές διαπραγματεύσεις με την Τουρκία, μεγάλη χώρα με σοβαρά προβλήματα σε όλους τους τομείς. Αυτές οι εξελίξεις έχουν άμεση σχέση με τους πολιτικούς σχεδιασμούς μας αλλά και με τις δημοσιονομικές προοπτικές μας.

Τρίτον, τα κοινωνικά προβλήματα των ευρωπαίων πολιτών τα οποία στοχεύει να αντιμετωπίσει το πρόγραμμα PROGRESS βρίσκονται στην καρδιά του προβληματισμού για την αποτελεσματικότητα του κοινωνικού μας μοντέλου, την αξιοπιστία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη βιωσιμότητά της.

Για τους λόγους αυτούς περιμένουμε πολλά από το πρόγραμμα PROGRESS που έχουν να κάνουν με τη δομή του, το συλλογικό και συντονιστικό χαρακτήρα του, την επαρκή χρηματοδότησή του, τη δυνατότητα να κινητοποιήσει τους κοινωνικούς και οικονομικούς φορείς και, συγκεκριμένα, να δώσει τη δυνατότητα συμμετοχής σε πολλούς φορείς σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο γιατί να μην ξεχνάμε ότι η μέχρι σήμερα διαχείρισή μας κάνει τους ευρωπαίους πολίτες να λένε ότι υποστηρίζουμε και συνεργαζόμαστε με τους επαγγελματίες των ευρωπαϊκών προγραμμάτων και όχι τους πραγματικούς πρωταγωνιστές της βάσης.

Ιδιαίτερη έμφαση θα ήθελα να δώσω στην ανάγκη ένταξης των φύλων σε όλους τους τομείς δράσης, σε όλες τις αξιολογήσεις και αναθεωρήσεις, ενδιάμεσες ή ετήσιες, του προγράμματος PROGRESS όπως τονίζει η γνωμοδότηση της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών.

Σήμερα υπάρχει μεγάλη εμπειρία στην Ευρωπαϊκή Ένωση από την εφαρμογή προγραμμάτων ισότητας σε κοινοτικό και σε εθνικό επίπεδο. Και υπάρχουν παράλληλα και πολλά προβλήματα των γυναικών που σχετίζονται με τις διακρίσεις, την ανεργία, τη φτώχεια, τον αποκλεισμό.

Πρέπει λοιπόν στο νέο πλαίσιο αυτό που έχουμε μπροστά μας, στο πρόγραμμα PROGRESS, να εργασθούμε με πολιτική διορατικότητα, με κατάλληλους διαχειριστικούς μηχανισμούς, για να δώσουμε απαντήσεις στις επιδιώξεις των γυναικών και λύσεις στα προβλήματα τους.

2-055

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je remercie le Parlement pour ce débat intéressant et important. Je me réjouis que l'avis adopté par la commission de l'emploi et des affaires sociales du Parlement partage avec la proposition de la Commission une même volonté de simplification et de rationalisation et je voudrais dire quelques mots sur la position de la Commission sur certains amendements majeurs.

Concernant l'amendement 55 sur l'inclusion des organisations non gouvernementales régionales et nationales comme bénéficiaires potentielles du programme, la Commission souligne que ce soutien aux ONG nationales et régionales n'est pas exclu. Néanmoins la Commission a voulu donner un signal pour bien indiquer que le programme s'adresse en premier lieu aux ONG organisées au niveau de l'Union car elles apportent une valeur ajoutée plus grande.

Pour ce qui est de l'augmentation de l'enveloppe financière du programme, amendements 66 et 73, ainsi que de la répartition des fonds entre les différentes sections du programme et la réserve de flexibilité prévue, amendements 67 et 74, la Commission ne s'oppose pas à un débat sur ces questions, mais à ce stade, elle ne modifie pas sa proposition initiale et attend un accord global sur les perspectives financières.

Concernant l'amendement 59 qui instaure la division du comité en cinq sous-comités correspondant aux cinq sections du programme, la Commission ne changera pas sa position quant au fait qu'elle souhaite n'être assistée que d'un seul comité sur le programme Progress, même si les membres de ce comité peuvent changer en fonction de l'ordre du jour, comme cela est indiqué au considérant 12a de la proposition modifiée du Conseil. Je constate avec satisfaction que la position du Parlement européen n'est pas très éloignée de celle de la Commission.

Entre autres, les amendements visant à renforcer le rôle du Parlement européen, ou encore le *mainstreaming* - l'intégration en français - de la dimension du genre, sont très bien accueillis par la Commission. Il n'y a pas de risque de perte de visibilité de la dimension du genre dans le nouveau programme Progress; au contraire, la Commission veillera à mettre en valeur cette dimension qui, du fait de l'intégration dans le nouveau programme, renforcera le principe du *mainstreaming*.

Je comprends parfaitement les préoccupations qu'exprime le projet d'avis du Parlement; c'est pourquoi la Commission modifiera sa proposition dans la mesure du possible afin de répondre à cet avis du Parlement.

Monsieur le Président, je vais maintenant énumérer les amendements que la Commission peut accepter intégralement: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 30, 34, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 52, 53, 54, 61, 62, 63, 68, 69 et 70.

La Commission peut accepter en substance, mais en partie seulement dans l'esprit sous réserve d'une reformulation, les amendements suivants: 4, 11, 14, 18, 22, 27, 28, 29, 31, 32, 35, 41, 44, 45, 48, 49, 58, 64, 65 et 71.

Enfin, la Commission doit rejeter les amendements: 9, 16, 23, 33, 38, 50, 51, 55, 56, 57, 59, 60, 66, 67, 72, 73 et 74.

Pour terminer, je remercie le Parlement européen pour la qualité de son débat sur cette proposition. Grâce au dialogue entre la Commission et le Parlement européen, je peux affirmer avec conviction que le texte qui en sortira prendra mieux en compte les objectifs politiques du Parlement européen, tout en ayant participé à l'effort de simplification et de rationalisation qui profitera aux bénéficiaires. La proposition Progress qui vous est soumise est fondamentale pour la mise en œuvre du nouvel agenda social. Ce programme va permettre de soutenir financièrement les outils dont nous disposons tels la méthode ouverte de coordination, l'élaboration et le suivi de l'application de la législation, l'échange de bonnes pratiques, l'action des organisations non gouvernementales. Telle sera, Monsieur le Président, ma conclusion.

2-056

Předseda. – Rozprava je uzavřena.

Hlasování proběhne dnes v poledne.

2-057

8 - Televize bez hranic

2-058

Předseda. – Dalším bodem pořadu jednání je zpráva Henri Weber za Výbor pro kulturu a vzdělávání o uplatňování článků 4 a 5 směrnice 89/552/EHS "Televize bez hranic" pozměněné směrnicí 97/36/ES v období let 2001–2002 [2004/2236(INI)] (A6-0202/2005).

2-059

Henri Weber (PSE), rapporteur. – Monsieur le Président, chers collègues, la directive "Télévision sans frontières" constitue incontestablement un des succès de l'Union européenne. En 1989, lors de l'adoption du premier texte, il n'y avait qu'une cinquantaine de chaînes de télévision en Europe. Aujourd'hui, il y en a cinquante fois plus. Le paysage audiovisuel a été bouleversé par le satellite, le câble, le numérique, l'Internet et le téléphone portable. De nouveaux supports, de nouveaux modes de diffusion et de nouveaux services sont apparus. Une révision et une extension de la directive sont donc indispensables et urgentes. Mme la Commissaire a annoncé qu'elle nous présentera ces propositions à l'automne. Je profite de cette occasion pour la féliciter de son engagement en faveur de la télévision européenne et la remercier de l'écoute dont elle a fait preuve auprès des professionnels du secteur. Je l'invite à prêter attention aux trois parties de ce rapport, à nos réflexions sur l'application des articles 4 et 5, aux pistes que nous proposons pour la révision de la directive et à l'important problème posé par la concentration des médias.

S'agissant des articles 4 et 5, les résultats sont bons et il faut maintenir ces dispositions. Ce sont les normes à minima qui satisfont le plus grand nombre et il convient de ne pas revoir à la baisse, même si la pression s'intensifie pour réduire les exigences. Cependant, nous pouvons proposer des améliorations, sur la définition des notions de "producteur indépendant" et d'"œuvre", ou sur l'établissement d'une grille de contrôle plus uniformisée des résultats des États membres, par exemple. Réviser la directive n'est pas chose facile. Il faut trouver un juste dosage pour que le secteur audiovisuel ne devienne pas un secteur purement marchand au détriment de la diversité de la culture. Or dans un même temps, il s'agit de ne pas entraver le développement d'un secteur en révolution technique permanente qui est très important pour nos industries et pour nos emplois.

La directive établit des normes qui sont déjà minimales et qui n'ont pas toujours empêché une certaine dérive commerciale et abêtissante dans certains États membres. Malheureusement, les nombreux entretiens que j'ai pu avoir démontrent que l'ambiance générale prévoit la baisse du niveau d'exigence, sous la pression conjuguée des industries et de la publicité, mais aussi de quelques États membres. C'est pourquoi je demande avec mes collègues que la base juridique choisisse permette que ce dossier soit traité par la commission de la culture et de l'éducation. Sans vouloir ouvrir les hostilités, je crains qu'une autre commission n'aborde ce dossier sous un angle plus marchand que culturel. Les propositions que je soumets n'entendent pas s'écartez des principes de la directive actuelle, qui repose largement sur l'autorégulation et qui n'est pas trop normative. Elle ne s'écarte pas non plus des deux précédents rapports de notre institution, dont celui de ma collègue Mme Hieronymi.

Cette révision de la directive doit conforter quelques principes fondamentaux: la libre circulation des émissions télévisées européennes, le libre accès aux événements exceptionnels, la promotion des œuvres européennes et des productions indépendantes récentes, la protection des mineurs et de l'ordre public, la protection des consommateurs grâce à l'identification des fournisseurs de contenu et à la transparence de la publicité et le droit de réponse. Elle doit par ailleurs favoriser la circulation des œuvres nationales dans chaque pays de l'Union. Nous produisons beaucoup. Nous échangeons trop peu entre Européens. Il faut remédier à cette carence. Nous devons également encourager le contenu européen à la télévision. Cela peut être bien sûr favorisé dans le cadre du programme MédiaPlus.

Je souhaiterais aussi que soit abordée la définition de ce qu'est l'œuvre. La directive "Télévision sans frontières" indique ce qu'elle n'est pas. Elle n'est pas de l'information. Elle n'est pas de la publicité. Mais est-elle par exemple de la téléréalité? Je préférerais - et certains professionnels le souhaitent aussi - une définition positive. Je pourrais aussi souligner le rôle des services publics. Ils doivent être en mesure d'accomplir leur mission. Comment les y aider? Je regrette que mes collègues n'aient pas suivi ma proposition d'une charte européenne des services publics audiovisuels.

Je voudrais également inviter la Commission à trouver les moyens de protéger la diversité de la propriété télévisuelle et de prévenir toute concentration excessive des médias. La pluralité des médias est essentielle en démocratie, puisque l'Union nous répète qu'on ne peut légiférer dans ce domaine, elle doit au moins aider les États membres à établir des règles plus contraignantes. La semaine prochaine, le mardi 13, nous allons tenir un colloque sur ce sujet important, à Manchester. Puisque Mme Reding nous écoute, j'aimerais qu'elle nous fasse part des évolutions envisagées par la Commission à ce stade des travaux, notamment sur les questions de publicité, du champ d'application de la directive, des dispositifs de soutien à la production d'œuvres européennes et indépendantes ainsi que de l'organisation de la régulation. Qu'en est-il de l'adaptation du principe du pays d'origine, du pluralisme des médias?

2-060

Luis Herrero-Tejedor, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, agradezco al señor Weber su disposición al diálogo y su búsqueda de acuerdos. Creo, honradamente, que la democracia es un régimen básicamente de opinión pública y que, por tanto, la calidad de la misma depende de la calidad de lo que hemos dado en llamar libertad de expresión, que es un derecho que no todo el mundo entiende bien. Para mí, la libertad de expresión es, ante todo, el derecho de cada ciudadano a elegir los canales informativos que prefiera. Por lo tanto, para salvaguardar ese derecho, hay que evitar que

muchos medios estén en pocas manos, y estoy completamente de acuerdo con usted, señor Weber, en la necesidad de combatir los fenómenos de concentración, pero también hay que consolidar el no sometimiento de los medios de comunicación a los criterios que dicta caprichosamente el poder político de turno.

Señorías, de estas consideraciones, que son muy generales desde mi punto de vista, se derivan algunos puntos concretos, que me gustaría hacer realidad en un futuro no muy lejano. Hay que combatir todas aquellas iniciativas que resten calidad a la libertad de expresión; por tanto, no es admisible que se quiera interferir en los contenidos de los programas. Abstengámonos de hacerlo.

En mi opinión, no deberíamos decirle a las televisiones comerciales cómo deben administrar la publicidad en sus cadenas, porque la publicidad es fundamental para las televisiones comerciales. Ellas tienen que respetar el tope que marca la ley, pero nosotros no deberíamos decirles cómo tienen que distribuirlo, porque ellas saben perfectamente cómo hacer rentable el motor de su supervivencia comercial.

Señor Weber, hay que marcarse el objetivo político —y aquí es donde más discrepamos— de acabar con un concepto que me parece perverso: el del servicio público. Ese concepto tiene sentido en la medida en que el espacio radioeléctrico es limitado y, por lo tanto, los gobiernos tienen que regularlo mediante un sistema de concesiones administrativas, que, al final, acaban siendo intimidatorias. Pero, señor Weber, usted ha reconocido que vamos hacia un mundo en el que la televisión tiene que ser redefinida, en el que la televisión es la televisión convencional que conocemos, pero también es la televisión por Internet, la televisión por teléfono móvil y la televisión por todas las nuevas tecnologías. No es, por tanto, un bien escaso, y tenemos que limitar el intervencionismo del Estado. Me gustaría que en un futuro no muy lejano ese concepto de servicio público no sea atribuido a las televisiones comerciales.

Y, en consecuencia, me gustaría que fuéramos capaces de ponernos de acuerdo a la hora de redefinir el papel de las televisiones públicas, que son fundamentales, siempre y cuando atiendan al principio de subsidiariedad, es decir, hacer aquellos programas que los espectadores quieren ver y que no pueden ver en las televisiones comerciales. Señor Weber, ése es el principio de subsidiariedad, que yo defiendo.

En definitiva, y para terminar, señor Presidente, creo que las tecnologías van cambiando, que, por lo tanto, cambian, efectivamente, las perspectivas y que es responsabilidad nuestra emplearse a fondo para que la nueva Directiva "Televisión sin fronteras" pueda ser una oportunidad para aumentar la calidad de la democracia. Por eso quiero expresar mi deseo de que nos salga bien.

2-061

Gyula Hegyi, on behalf of the PSE Group. – Mr President, I welcome Mr Weber's report on television without frontiers and I fully support it. A proper media policy providing cultural values is crucial to broadening the understanding between our nations.

When the first legislative act on this subject was approved, my country – Hungary – was not yet a member of the European Communities. However, this legislation meets the requirements of our cultural policy.

As regards this topic, I should like to raise the question: why do we have to regulate the programmes on our television channels? The answer is very simple: because we want to save our national cultures and create a common European identity. In order to promote cultural diversity and build up a European identity, we need a stronger exchange of our cultural values, including our cinematographic heritage.

This new report is a further step in the right direction. The so-called quotas generally worked well. The cases where they failed to do so should be compiled and studied. However, we should give a more precise answer to the question: 'What is a European production?' How can we ensure that it will consist of as many films with cinematographic values as possible? For me, that is a crucial point. I am sure that European cinema helps European people – mainly the young people – to understand each other's sorrows and joys. Perhaps having a sub-quota, especially for feature and documentary films, would be an improvement.

The other question concerns the case of non-domestic productions. In smaller countries, such as Hungary, it is not a problem. On our television channels, many non-Hungarian and European films are broadcast. However, in some larger Member States, there are hardly any non-domestic European programmes. As the referendum on the Constitution shows, people from some larger nations hardly know anything about the values of the Central and Eastern European countries or of other smaller Member States. The European identity needs and deserves to be reflected, even on the channels of the bigger nations. Often our legislation just follows technical developments. I hope that, in the light of the digital revolution, we can pass proper legislation in due time. That is why I welcome Mr Weber's excellent report.

2-062

Claire Gibault, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, chers collègues, je voudrais redire moi aussi combien la place de la directive "Télévision sans frontières" est particulière et importante dans la construction européenne. Par son

impact, elle crée un lien fort et évident entre tous les citoyens européens; elle reste un des facteurs essentiels du dialogue interculturel et contribue à développer notre identité européenne.

Le rapport établi par M. Weber fait non seulement référence à l'application des articles 4 et 5, mais aussi à des questions telles que la révision de la directive elle-même ou le pluralisme des médias. Avec mes amendements, j'ai tenu notamment à encourager l'aide à la singularité européenne, afin que la diversité culturelle, la liberté, le pluralisme et l'indépendance des médias demeurent les composantes indispensables au modèle audiovisuel européen. Je me suis par ailleurs attachée à donner la priorité aux méthodes d'analyse qualitative des contenus culturels face à l'offensive des groupes de production privés et commerciaux sur les marchés européens. Il est donc indispensable à mes yeux de développer la singularité européenne des contenus en instaurant un lien avec les moyens de financement. Ce point précis n'avait pas à être développé dans ce rapport mais il devra absolument rester un objectif primordial lors de la révision générale de la directive. Rien ne pourra en effet être véritablement efficace tant que les États ne s'engageront pas à pérenniser le financement de la télévision publique et à justifier de l'utilisation des fonds devant l'Union européenne.

Évidemment, il est impossible de parler de la révision de cette directive sans aborder la question délicate de la publicité. S'agissant de celle-ci, j'ai estimé qu'il serait nécessaire d'en définir clairement le contenu et la réglementation, notamment pour la publicité relative à l'alcool dont l'impact est néfaste sur les enfants et les personnes vulnérables. Il me paraîtrait même fondamental d'étendre la directive à tous les services audiovisuels mis à la disposition du public.

Je souhaite donc que la nouvelle directive puisse prévoir une législation qui mette réellement en place l'application des sanctions prévues en matière de quotas et de publicité. Pour conclure, je vous propose donc de voter en faveur du très bon rapport proposé par notre collègue Henri Weber.

2-063

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich möchte mich bei Herrn Henri Weber für seinen Bericht bedanken und mich vor allem seiner grundlegenden Einschätzung anschließen, dass wir es bei dieser Fernsehrichtlinie mit einer europäischen Erfolgsgeschichte zu tun haben. Es ist in den letzten Jahren gelungen, den Hauptteil der Sendezeit europäischen Werken vorzubehalten, was Ziel dieser Richtlinie gewesen ist. Der andere entscheidende Punkt ist, dass Europa dabei ist, zusammenzuwachsen und es mehr Austausch von Fernsehsendungen in allen europäischen Ländern geben muss. Es ist zu bedauern, dass der Anteil der Sendungen unabhängiger Produzenten in den letzten Jahren zurückgegangen ist. Als Konsequenz sollte daher mehr Werbung gemacht und auch europäische Koproduktionen ermöglicht werden.

Ich möchte zwei problematische Punkte ansprechen. Die Medienkonzentration hat, vor allem in den neuen Mitgliedstaaten, bedenklich zugenommen. Das müssen wir im Auge behalten. Wir können politisch kein Interesse an einer solchen Medienkonzentration haben, weil Medienvielfalt Freiheit und Liberalität bedeutet, und die müssen wir verteidigen. Ich bin mit dem Kollegen Weber einer Meinung, dass es hier zu Regelungen kommen muss, um die Medienvielfalt verteidigen zu können.

Der zweite entscheidende Punkt ist: Wenn es um die Anpassung der Richtlinie an die neue technologische Revolution, an die digitalen Medien, geht, müssen wir alles daran setzen, um dem öffentlich-rechtlichen Fernsehen die Möglichkeit zu geben, bei allen Wettbewerbsherausforderungen auch wirklich an diesen neuen Technologien teilzunehmen, damit nicht durch die Hintertür eine Benachteiligung des öffentlich-rechtlichen Fernsehens eintreten kann. Denn nur an einer Medienvielfalt auch im öffentlich-rechtlichen Bereich kann unser Erfolg gemessen werden. Bei aller Wertschätzung und allem Engagement für das öffentlich-rechtliche Fernsehen muss ich als deutsche Vertreterin im Europäischen Parlament doch sagen, dass mit den neuen Möglichkeiten auch die Vorgaben zu erfüllen sind und es so etwas wie Schleichwerbung im öffentlich-rechtlichen Fernsehen nicht mehr geben darf.

2-064

Δημήτριος Παπαδημούλης, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχήν θα ήθελα να ευχαριστήσω τον εισηγητή κύριο Weber για την καλή έκθεση που παρουσιάζει και για το γεγονός ότι παρουσιάζει μια ευρύτερη εικόνα των αναγκών και των στόχων που πρέπει να εξυπηρετεί η οδηγία για την τηλεόραση χωρίς σύνορα. Κατά τη γνώμη μου, τα δύο μεγάλα προβλήματα με τα οποία πρέπει να αναμετρηθούμε - και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Επιτροπή - ενόψει της αναθεώρησης της οδηγίας το φθινόπωρο είναι:

Πρώτον και σημαντικότερο, η υπερσυγκέντρωση των μέσων μαζικής ενημέρωσης η οποία πλήττει την πολυφωνία, περιορίζει ουσιαστικά τη δημοκρατία. Σωστά το σημειώνει ο εισηγητής. Άλλα έχουμε και μια εμπειρία. Μέχρι τώρα το θέμα αυτό αφήνεται μόνο στην αρμοδιότητα των κρατών μελών και η υπερσυγκέντρωση μεγαλώνει και σε αρκετά κράτη μέλη η δημοκρατία φτωχαίνει. Νομίζω λοιπόν ότι είναι ανάγκη να ζητήσουμε από την Επιτροπή μια κοινή αντιτράστ ευρωπαϊκή πολιτική που να προστατεύει την πολυφωνία, την πολυμορφία και να προφυλάσσει από την αθέμιτη συγκέντρωση ιδιοκτησίας.

Το δεύτερο αφορά την ίδια την υπεράσπιση της ευρωπαϊκής τηλεοπτικής παραγωγής που είναι στοιχείο της ευρωπαϊκής μας ταυτότητας και του ευρωπαϊκού μας πολιτισμού. Εδώ πρέπει να κάνουμε ό,τι είναι δυνατόν για να ενισχύσουμε την

ευρωπαϊκή παραγωγή ενισχύοντας την κυκλοφορία των εθνικών παραγωγών σε διευρωπαϊκό επίπεδο, υποστηρίζοντας κοινές ευρωπαϊκές πολιτικές και παραγωγές, αξιοποιώντας και συντονίζοντας καλύτερα το θετικό ρόλο της δημόσιας τηλεόρασης. Ακόμη, αν θέλουμε να μιλάμε για ποιότητα, η Επιτροπή πρέπει να προσδιορίσει θετικά τι είναι έργο, έτσι ώστε γελοίες εκπομπές τύπου ριάλιτυ να μην περνούν ως ποιότητα και ευρωπαϊκή παραγωγή.

Ελπίζω ότι το Κοινοβούλιο θα παίξει ουσιαστικό ρόλο στη διαμόρφωση της νέας οδηγίας και στους δύο αυτούς τομείς.

2-065

Vladimír Železný, za skupinu IND/DEM. – Pane předsedo, většinu života jsem prožil pod komunistickou vládou a tak mi připadá jako důvěrně známá regulace, kterou uplatňujeme ve směrnici Televize bez hranic. Tehdy u nás platila podobná sovětská směrnice, která přikazovala drasticky omezovat americkou produkci a posilovat evropskou, rozuměj tehdy sovětskou a francouzskou.

Podle bodu 14 Weberovi zprávy má nás Parlament projevit starost o evropskou jedinečnost obsahu televizních pořadů. Kdo ale tuto evropskost stanovuje? Ujišťuji vás, že pokud nějaký universální Evropan existuje, má jednoduchou možnost řešit své případné obavy. Má totiž kanálový volič a s malou parabolickou anténou a přijímačem za 130 euro je schopen sledovat 1 400 televizních kanálů. Zkuste ho regulovat.

Nevytvoříme pomocí směrnice evropskou televizní tvorbu. Existují jen národní kultury a ty vždy budou naplňovat evropské kvóty. Ostatně nejvpřejší programem je americký film *Pretty woman*. Rozumí mu totiž bezezbytku divák ve Finsku i v Portugalsku. Hollywoodská produkce je kupodivu evropská universalistická produkce a náš vytrvalý pokus vyčleňovat americkou kulturu z evropského civilizačního a hodnotového rámce je směšný. Těším se na okamžík, až budeme po přistoupení Turecka v rámci kvót vyřazovat Evropanům tak pochopitelné americké filmy a budeme místo nich povinně vysílat turecké filmy jako součást jednotné evropské kultury.

Je to obyčejné sociální inženýrství, které si myslí, že pomocí zákazů, kvót, regulací a dotací vytvoří kulturní hodnoty. Omyl, vytvoříme pouze zpovskykaného filmaře, který ví, že může natáčet nesmysly, kterým bude tleskat jen úzký okruh příbuzných, milenek a přátel. Výsledkem působení směrnice je, že v zemích Unie žívíme velké skupiny regulátorů, že z dotací žívíme netalentované tvůrce, kteří by v běžné soutěži o diváka neobstáli, že konzervujeme neefektivní systém veřejnoprávní televize, že financujeme evropské televizní kanály s tak malým počtem diváků, že provoz vysílačů je tu mrháním elektrické energie. Skutečná kultura, nezávislá na regulacích a nekonečných dotacích, přežije na národní úrovni i bez umělých opatření Unie. Zrušme směrnici a ponechme správu kulturních hodnot tam, kde má být, v národních státech.

2-066

Ruth Hieronymi (PPE-DE). – Herr Präsident! In der Tat, die Fernsehrichtlinie ist eine Richtlinie, bei der die Bürgerinnen und Bürger den Vorteil Europas und der Europäischen Union unmittelbar erleben. Die Fragen des Jugendschutzes, des Verbraucherschutzes, der kulturellen Vielfalt sowie der europäischen Inhalte und der europäischen Produktionen – diese Werte sind durch die Richtlinie „Fernsehen ohne Grenzen“ in allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union für die Zuschauerinnen und Zuschauer gewährleistet.

Ich danke dem Kollegen Weber sehr, dass er diese Erfolgsgeschichte aufgegriffen und die Forderungen gestellt hat, die wir zur Fortschreibung dieser Erfolgsgeschichte brauchen. Wir alle wissen, dass es zu Hause nicht mehr nur den Fernsehapparat gibt, sondern dass wir Sendungen zunehmend auch über das Internet, den Computer und das Handy aufnehmen können. Es kann nicht sein, dass die gleichen Sendungen unterschiedlichen Vorschriften unterworfen werden, je nachdem, wo sie gesendet werden. Deshalb ist es richtig, dass eine Überarbeitung dieser Richtlinie dringend notwendig ist.

Die Kommission und die britische Präsidentschaft werden in wenigen Wochen hierzu eine große Konferenz in Liverpool abhalten. Ich appelliere sehr an die Kommission, an die Mitgliedstaaten, aber auch an die Unternehmen und Rundfunkanstalten, bereit zu sein, diese Richtlinie wirklich fortzuschreiben.

Ich habe folgende wesentliche Forderungen: Erstens, die digitale Kluft muss verhindert werden, wir brauchen den Zugang zu allen Medien. Zweitens, die Ziele der Fernsehrichtlinie – Sicherung der kulturellen Vielfalt, duales System, Jugendschutz und Verbraucherschutz müssen für neue Medien auch in der ihnen angemessenen Form gewährleistet werden. Deshalb geben wir diesem Bericht unsere breite Unterstützung.

2-067

Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η τηλεόραση αποτελεί εδώ και πολλά χρόνια καταλυτικό μέσο ενημερωτικό, εκπαιδευτικό και ψυχαγωγικό για τον ευρωπαϊκό πολίτη.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση, γνωρίζοντας την ύπαρξη ελλείμματος ποιοτικών ευρωπαϊκών παραγωγών, θέτει ως πρωταρχικό στόχο με την οδηγία για την τηλεόραση χωρίς σύνορα την ανατροπή της ανησυχητικής αυτής πραγματικότητας με την προώθηση ευρωπαϊκών και ανεξάρτητων παραγωγών καθορίζοντας ποσοστώσεις στη μετάδοσή τους.

Είναι πολύ θετικό ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στην τελευταία έκθεσή της για την περίοδο 2001-2002 καταγράφει αυξημένη άνοδο του προγραμματισμού ευρωπαϊκών έργων και διαπιστώνει ότι η μετάδοση ευρωπαϊκών ανεξάρτητων παραγωγών κυμαίνεται σε επίπεδα υψηλότερα του 10%.

Αυτή η θετική εικόνα παρουσιάζει ωστόσο κάποιες αρνητικές πλευρές. Για παράδειγμα, μια προσεκτική παρατήρηση των ποσοστώσεων καταδεικνύει ότι πληρούνται κατά πλειοψηφία οι εγχώριες παραγωγές. Αυτό μπορεί ασφαλώς να μην αντιβαίνει την οδηγία αλλά δεν οδηγεί στη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού οπτικοακουστικού χώρου ο οποίος δεν μπορεί να οικοδομηθεί όσο ο ευρωπαίος τηλεθεατής δεν έχει επαρκή πρόσβαση στα οπτικοακουστικά προϊόντα των άλλων ευρωπαϊκών χωρών. Είναι δεδομένο ότι απαιτείται η ενίσχυση των ευρωπαϊκών συμπαραγωγών.

Η έκθεση του συναδέλφου κυρίου Weber, ο οποίος εργάσθηκε μεθοδικά και έλαβε συγχαρητήρια για την καλή δουλειά του από όλη την Επιτροπή Πολιτισμού, επεκτείνεται και σε άλλα σημαντικά θέματα όπως η διαφύλαξη του πλουραλισμού καθώς και το μείζον για πολλές χώρες θέμα της συγκέντρωσης των ΜΜΕ.

Οι προτάσεις της έκθεσης πρέπει να ληφθούν σοβαρά υπόψη από την Επιτροπή. Είναι χρέος μας να αντισταθούμε στις πιέσεις που ασκούνται προκειμένου να υπάρξει μείωση των κανονιστικών ρυθμίσεων της οδηγίας της οποίας οι ελάχιστοι κανόνες δεν έχουν κατορθώσει να αποτρέψουν την επιδείνωση της ποιότητας των προγραμμάτων.

Ο αιώνας του πολιτισμού της εικόνας που διανύουμε μας προκαλεί να προασπίσουμε τον ευρωπαϊκό πολιτισμό και να τον διοχετεύσουμε ως ανταγωνιστικό προϊόντος και σε άλλες ηπείρους του πλανήτη μιας και οι πολίτες του δυστυχώς μέχρι σήμερα καταναλώνουν κάθε τι που παράγεται πέραν του Ατλαντικού.

Το μείζον τούτο θέμα είναι πολιτιστικό αλλά πρωτίστως πολιτικό. Οι γκλάμουρ παραγωγές της Αμερικής βλέπουμε πόσο βρίσκονται σε αντίθεση με την πραγματικότητα της Νέας Ορλεάνης.

2-068

Giulietto Chiesa (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la relazione Weber contiene numerosi aspetti innovativi e importanti, tra questi il pieno riconoscimento che il funzionamento della democrazia in ogni paese è radicalmente influenzato dai sistemi mediatici e che pertanto è indispensabile un sistema di controlli democratici volto a garantire che i diritti dei cittadini non siano violati da situazioni di monopolio statale o privato. Non solo è essenziale che tutti siano informati correttamente, ma tutti devono poter partecipare alla gestione della comunicazione.

Vorrei tuttavia sottolineare che i problemi dell'informazione e comunicazione sono molto più vasti di quanto sia contenuto nel dibattito sulla concorrenza e sul pluralismo. Non basta un settore pubblico per garantire un controllo pubblico della gestione dell'informazione; non basta se la televisione pubblica è soggetta al governo e ai partiti come accade in Italia e come, sembra, si profili minacciosamente in Slovenia; neppure il settore privato garantisce nulla, se tutte le televisioni commerciali sono nelle mani di pochi e se la pubblicità impone scelte e contenuti tanto per l'intrattenimento che per l'informazione.

Credo che l'Europa e il suo Parlamento debbano compiere un grande passo avanti al fine di comprendere simili problemi. La revisione della direttiva è indispensabile, ma la Commissione deve considerare che il dibattito è più vasto delle logiche del mercato. La televisione decide infatti il tenore culturale, intellettuale e morale di ogni paese e quest'ultimo decide il livello della democrazia.

2-069

Alyn Smith (Verts/ALE). – Mr President, I have long believed that the audiovisual sector has great potential for Scotland and Europe. I myself spent a day on work experience on a film set in Glasgow during the summer. I would add my own congratulations to our rapporteur for a very sensible and ambitious report.

This is not an area lacking in legislation; quite the reverse, the question for us is how effective that legislation is in this mobile digital Internet age.

I would, however, take some issue with paragraph 21 of the motion for a resolution. Scotland has, of course, a specific cultural, national and, indeed, commercial potential and I believe that the Scottish Parliament should be responsible for broadcasting, although fortunately there is nothing in the EU rules to preclude that.

I also warmly support paragraphs 10 and 11, calling for an extension of the Media Plus Programme. This has demonstrated what a positive impact the EU can have. I hope the Commission will rise to our challenge and be as ambitious as we are.

2-070

Mario Borghezio (IND/DEM). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa relazione, abbastanza equilibrata, pone l'accento su alcuni problemi e temi largamente condivisibili per chi colga - come noi autonomisti e sostenitori dell'Europa dei popoli - il pericolo, che è sotto gli occhi di tutti, di una mondializzazione che esprime i suoi effetti negativi anche e soprattutto a livello culturale.

Ciò viene confermato dal tipo di messaggi e di valori o - per meglio dire - di disvalori, veicolati attraverso sistemi di produzione e di diffusione del messaggio televisivo che schiacciano la nostra produzione e soffocano le espressioni libere dei produttori indipendenti. Ritengo dunque positivo che si voglia rivedere la direttiva in modo da poter sostenere i produttori e le piccole e medie imprese, che certamente non sono i destinatari degli aiuti in questione, limitando e circoscrivendo l'influenza di simili messaggi.

Tuttavia non si esaurisce qui la critica di questo vero e proprio "meticciato" culturale, che viene imposto attraverso il sistema della mondializzazione dei messaggi audiovisivi. Questo è invece il punto centrale, l'identità europea è minacciata proprio dalla trasmissione di simili messaggi. E allora è su questo che dobbiamo confrontarci e avere il coraggio di chiamare le cose con il loro nome, perché assistiamo veramente alla pauperizzazione di tutto quello che è importato della cultura europea. Un solo punto va sottolineato, se ne parla precisamente al paragrafo 38: la censura dei messaggi provenienti da reti extraeuropee e che incitano all'odio verso la nostra cultura, verso l'Occidente, come recentemente il caso della catena libanese Al Manar che veicolava messaggi contrari alla nostra civiltà, da fonti prossime agli Hezbollah, attraverso un satellite europeo.

2-071

Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, η εμπειρία του συναδέλφου Weber βοήθησε στην εξαιρετική έκθεσή του και γι' αυτό τον συγχαίρω.

Παρά το γεγονός ότι με την εφαρμογή των άρθρων 4 και 5 της οδηγίας "Τηλεόραση χωρίς σύνορα" για το μέλλον της ευρωπαϊκής πολιτικής στον οπτικοακουστικό τομέα, χάριν των οποίων έχουν πραγματοποιηθεί θετικά βήματα, η ανησυχία παρόλα αυτά εξακολουθεί να υπάρχει εξαιτίας των ποσοστών προβολής ευρωπαϊκών προγραμμάτων που παραμένουν σε χαμηλά επίπεδα καθιστώντας έτσι τον ανταγωνισμό με αντίστοιχες παραγωγές, κυρίως των Ηνωμένων Πολιτειών, δύσκολο έως αδύνατο.

Παράλληλα, σημειώνω τη μείωση ανεξάρτητων παραγωγών κατά 4% περίπου τα τελευταία τέσσερα χρόνια, γεγονός που είναι αντίθετο με την οδηγία και την προσπάθεια διεύρυνσης της ελεύθερης αγοράς στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων ενώ αντίθετα περιορίζει την ελεύθερη έκφραση των δημιουργών και ποιοτικά και ποσοτικά με την μονοπωλιακή τακτική που ακολουθείται από άλλες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Δυστυχώς, οι παραβιάσεις κανόνων που έχουν θεσπισθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με το συνολικό χρόνο προβολής διαφήμισης, τη διακοπή ενός προγράμματος για να προβληθούν διαφήμισεις, τον προγραμματισμό ακατάλληλων έργων σε συγκεκριμένες ώρες και τον έμμεσο τρόπο προβολής απαγορευμένων προϊόντων, όπως το κάπνισμα και το ποτό στη διάρκεια εκπομπών, είναι ορισμένες πτυχές μόνο ενός ανεξέλεγκτου φαινομένου την ευθύνη του οποίου φέρουν τα κράτη μέλη.

Πολιτιστική πολυμορφία δεν νοείται χωρίς την τηλεόραση χωρίς σύνορα. Ενιαία αγορά και προστασία της ανθρώπινης αξιοπρέπειας των καταναλωτών, των ανηλίκων και γενικά των πολιτών, μόνο με την ελευθερία σκέψης, παροχής υπηρεσιών και προστασίας πνευματικών δικαιωμάτων των δημιουργών είναι δυνατή η επιβίωση και λειτουργία της τηλεόρασης χωρίς σύνορα.

Γιατί η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει υποχρέωση να υπερασπισθεί το ρόλο των δημοσίων και των ιδιωτικών οπτικοακουστικών μέσων σεβόμενη τους σχετικούς κανονισμούς και τις οδηγίες καθώς και τον Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων.

2-072

María Badía i Cutchet (PSE). – Señor Presidente, en primer lugar quiero manifestar mi felicitación por la revisión de esta Directiva, porque actualiza algunas disposiciones de la Directiva «Televisión sin fronteras», en concreto aquellas que se refieren a la promoción de la distribución y de la producción de programas televisados.

El mercado no puede resolver por sí solo los problemas del sector en cuanto a contenidos televisivos y, además, los avances tecnológicos no deben quedar al margen de la reglamentación existente. Por ello, es necesario que el conjunto de artículos de la Directiva sean revisados periódicamente, para evitar que el desarrollo tecnológico sea sinónimo de descontrol y asegurar el mantenimiento de los principios fundamentales de la Directiva actual —entre ellos, quiero destacar la protección de los menores y el control de la violencia.

Ante la constatación de que las cuotas de obras europeas se cubren mayoritariamente con obras nacionales, apoyo plenamente al ponente en la defensa de las iniciativas voluntarias de aumento de cuotas para obras europeas no nacionales y apoyo la propuesta de establecer mecanismos más eficaces para el respeto y el control de la legislación de los Estados miembros.

Teniendo en cuenta que los servicios públicos audiovisuales son claves en la formación de la opinión pública, contribuyen a la diversidad cultural y al pluralismo y ayudan a crear la conciencia de ciudadanía europea, quiero destacar la importancia del aprendizaje de lenguas para un mayor acceso a canales y obras audiovisuales paneuropeas.

Quiero decir también que la Directiva revisada debe salvaguardar el desarrollo de las nuevas tecnologías y los nuevos servicios, para garantizar el crecimiento de la economía europea y la creación de empleo, de acuerdo con la Estrategia de Lisboa.

Por último, es necesario velar por el pluralismo de los medios, evitando la adjudicación de licencias que incumplan la legalidad, así como la concentración, que supone una amenaza para la democracia. La diversidad cultural, la libertad y el pluralismo de los medios de comunicación deben seguir siendo los elementos más importantes del modelo audiovisual europeo.

2-073

Anneli Jääteenmäki (ALDE). – Arvoisa puhemies, hyvä kollegat, käsittelyvällä direktiivillä on yhteiset tavoitteet Euroopan neuvoston TV-yleiskokouksen kanssa. Itse asiassa tämä direktiivi sisältää lähes kaikki ne asiat, joista Euroopan neuvoston TV-yleiskokous on päättänyt. Molempien tarkoituksesta on ylläpitää ja edistää laadukkaiden eurooppalaisten teosten määärää televisiolähetyksissä. Tavoite on hyvä, mutta tämä on yksi esimerkki Euroopan neuvoston ja Euroopan unionin päälekkäisestä työstä. Tätä direktiiviä käsittäässä olisi syytä etsiä avoimin mielin yhteistyömuotoja näiden kahden toimijan välille ja luoda selkeä työnjako Euroopan neuvoston ja Euroopan unionin välille. Ei ole järkevää käsittää samojaasioita täysin samalla tavalla molemmissa elimissä.

Aluksi olisi kuitenkin hyvä sopia yhteisistä käsitteistä, jotta päästään eroon tulkintaeroista siitä, mikä on eurooppalainen teos tai riippumaton tuottaja. Mutta tärkeintä on, että voimavarojen yhdistetään. Täten saavutamme parhaan tuloksen.

2-074

Thomas Wise (IND/DEM). – Mr President, the phrase 'Television without frontiers' seems innocuous and perhaps it is relevant to the television programme, *Jeux sans frontières*. Some might think it is clever to use early television images of pan-European friendship as a metaphor for EU cultural integration. Actually, the concept contains a deeper truth, which supporters of this proposal miss entirely or are deliberately concealing.

Television is without frontiers. Twenty years ago, communist regimes could stop human beings getting across the Berlin Wall, but they could not stop television signals being beamed into East German homes. Today technology has moved on and people all over the planet can watch what they like, where they like. Yet the EU presses ahead with this paranoid, illiberal plan, with its quotas of European programming, and we all know what chaos quotas can create. The fact is that, if viewers want to watch American or any other programmes day and night, then nothing can stop them, certainly not the EU – or is that the hidden reality?

In the UK *Jeux sans frontières* is called 'It's a Knock-Out'. Europe's viewers, not the politicians, will deal the knock-out blow to this pipedream project, because ordinary people know that if the EU is the answer, then it must have been a stupid question.

2-075

Ivo Belet (PPE-DE). – Voorzitter, wij kijken uiteraard met belangstelling uit naar het voorstel dat de Commissie hopelijk voor het eind van het jaar zal voorleggen. Maar de *issuemapers* die de diensten van de Commissie hebben voorbereid in de aanloop naar de conferentie over het audiovisueel beleid in Liverpool eind deze maand, hebben ons niet echt hoopvol gestemd.

Ten eerste begrijp ik dat een nieuwe richtlijn de ontwikkeling van een Europese audiovisuele industrie vanzelfsprekend niet in de weg mag staan. Maar dat mag toch niet betekenen dat er geen maatregelen mogen komen tegen bovenmatige concentratiebewegingen, horizontaal of verticaal, al dan niet grensoverschrijdend.

De Commissie heeft herhaaldelijk van het Parlement de vraag gekregen om terzake met voorstellen te komen. Iedereen weet dat dat cruciaal is in het licht van het behoud van het pluralisme in de media. Welnu, de Commissie lijkt zich daar nu volgens mij iets al te gemakkelijk van af te maken, met de redenering dat dit tot het domein van de lidstaten behoort, met andere woorden dat ze niets zal voorstellen, en dat is in mijn ogen onaanvaardbaar.

Er is ook sprake van een Europees observatorium dat de markt moet observeren en gegevens verzamelen. Excuseer, maar dat is echt té slappe koffie, een doekje voor het bloeden en bovendien totaal overbodig als er geen begeleidende afdwingbare maatregelen komen.

Ten tweede nog iets over de positie van de openbare omroepen. Er staat letterlijk in een studie die in opdracht van het Parlement is gemaakt dat de onafhankelijkheid van de openbare omroep in heel wat lidstaten totaal niet verzekerd is. De Commissie gaat er vanuit dat het beleid ten aanzien van de openbare omroepen in de handen van de lidstaten ligt. Dat is uiteraard zo. Maar ik vraag mij toch af of wij - ik bedoel daarmee de Commissie en het Parlement - niet moeten durven nadrukken over pistes en maatregelen die mogelijk zijn in die gevallen waar de nationale regeringen van een publieke omroep bijna een filiaal van het regeringsbeleid gemaakt hebben. Sta mij toe om aldus te besluiten: de minimalistische

uitgangspositie die zich nu aankondigt leidt ons regelrecht naar Amerikaanse toestanden. Ik denk dat er hier in dit halfronde, dat al stilaan begint vol te lopen, weinig collega's zijn die daarvan dromen. De tijd dringt, beste Commissaris, tijd voor actie.

2-076

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, je dois suppléer Mme Reding qui est aujourd'hui à Londres dans le cadre de la Présidence britannique. Je voudrais d'abord remercier le Parlement de ce large tour d'horizon et le féliciter du large soutien exprimé par le rapport de M. Weber en faveur de l'approche générale reflétée dans les documents de synthèse publiés au début de juillet 2005. C'est une approche nouvelle et compréhensible qui suggère une réglementation graduée pour les services linéaires (radiodiffusion) et les services non linéaires, tels que la vidéo à la demande. Ainsi que le rapport le rappelle justement, il est nécessaire d'adapter les règles existantes aux changements structurels et aux développements technologiques, tout en respectant pleinement les principes sous-jacents de l'actuelle directive "Télévision sans frontières".

Les objectifs fondamentaux de la directive, y compris les objectifs du marché intérieur et d'intérêt public qui demeurent valides, sont notamment les suivants: la libre circulation des programmes audiovisuels sur, et entre, les plates-formes, quels que soient leur mode de transmission, le libre accès aux événements d'importance majeure, la promotion des œuvres européennes, des productions indépendantes et de la diversité culturelle; des normes minimales de protection des téléspectateurs contre la publicité clandestine, l'intégrité des œuvres audiovisuelles en particulier des films; la protection des mineurs, de la dignité humaine, et le droit de réponse. Le processus de consultation a été mené en totale transparence avec la participation des membres du Parlement européen. Et ce sera aussi le cas pour l'importante conférence audiovisuelle de Liverpool où les futures règles sur la régulation du contenu audiovisuel seront discutées dans six différentes tables rondes.

Concernant les articles 4 et 5 actuels, nous avons pris bonne note de vos préoccupations en vue d'en obtenir une application meilleure et plus uniforme des notions telles que "producteurs indépendants" ou "œuvres européennes" par l'introduction de concepts plus clairs. J'ai bien noté que M. Weber a souhaité donner un contenu plus positif à ce concept d'œuvre. Les mesures de promotion des œuvres européennes et des productions indépendantes étaient aussi soumises à la consultation, dans le cadre des documents de synthèse qui traitaient des mêmes points qui furent mis en évidence dans le rapport Weber. Les consultations ont montré que les principes sous-jacents demeurent valides car les articles 4 et 5 ont fourni un cadre stable et effectif pour la promotion de la diversité culturelle et du secteur européen de la production audiovisuelle. L'idée d'organiser une année européenne de l'audiovisuel et des médias avec pour objectif d'élaborer un pacte européen de l'innovation, mérite considération et intéret et réclame de plus amples investigations. Cependant, un engagement d'une année ne peut être pris encore à ce stade de la réflexion et du débat.

Je prends note des préoccupations exprimées dans le rapport Weber sur le besoin de sauvegarder le pluralisme des médias. Durant la conférence de Liverpool, une table ronde abordera cette question cruciale. La Commission reconnaît l'importance du pluralisme des médias et, dans le cadre de ces compétences, fait le plus grand cas des questions de concentration et de propriété. Plusieurs discussions publiques ont été initiées pour examiner si ce problème devait être traité au niveau communautaire. Cette discussion a montré qu'il n'existe pas de réponse clefs en main à ce problème difficile. Ce que l'on peut dire, c'est qu'il faut sans doute un ensemble de mesures qui incluent une régulation efficace au niveau national, une promotion active du pluralisme des médias au niveau national et au niveau communautaire, en facilitant la circulation des œuvres européennes, ou en soutenant les producteurs européens dans le cadre de la directive "Télévision sans frontières" et du programme Médias, ainsi qu'une application des règles de concurrence nationales et européennes.

Tels sont les quelques points que je voulais souligner, au nom de Mme Reding, en redisant à M. Weber et à l'ensemble des parlementaires qui ont suivi ce débat, tout l'intérêt que la Commission a pris à ce dialogue et à cet échange avec le Parlement.

2-077

President. – The debate is closed.

The vote will take place today at noon.

2-078

ΠΡΟΕΔΡΙΑ του κ. ΤΡΑΚΑΤΕΛΛΗ
Αντιπροέδρου

2-079

9 - Ωρα των ψηφοφοριών

2-080

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την Ωρα των Ψηφοφοριών

(Αποτελέσματα και λοιπές λεπτομέρειες των ψηφοφοριών: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά)

2-081

9.1 - Δομή, θέματα και πλαίσιο για την αξιολόγηση της συζήτησης όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση

2-082

9.2 - Δομή, θέματα και πλαίσιο για την αξιολόγηση της συζήτησης όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση

2-083

9.3 - Πρωτόκολλο στην ευρωμεσογειακή συμφωνία ΕΕ/Μαρόκου, μετά τη διεύρυνση

2-084

9.4 - Πρωτόκολλο στην ευρωμεσογειακή συμφωνία ΕΕ/Τυνησίας μετά τη διεύρυνση

2-085

9.5 - Πρωτόκολλο στην ευρωμεσογειακή συμφωνία ΕΕ/Ιορδανίας μετά τη διεύρυνση

2-086

9.6 - Κοινή οργάνωση αγοράς στον τομέα του ακατέργαστου καπνού

2-087

9.7 - Βιολογική παραγωγή γεωργικών προϊόντων και σχετικές ενδείξεις στα γεωργικά προϊόντα και στα είδη διατροφής

2-088

9.8 - Ανάπτυξη και εκμετάλλευση του ευρωπαϊκού προγράμματος ραδιοναυσιπλοΐας μέσω δορυφόρου

2-089

– *Πριν από την ψηφοφορία:*

2-090

Etelka Barsi-Pataky (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, I wish to propose an oral amendment concerning a small technical modification: the words 'at 2004 prices' should be deleted in Amendments 6, 7, 8 and 19.

2-091

(Ο Πρόεδρος διαπιστώνει ότι δεν υπάρχουν αντιρρήσεις στην προφορική τροπολογία, η οποία κρατείται)

2-092

9.9 - Συμφωνία ΕΚ/Λιβάνου για ορισμένες πτυχές των εναέριων υπηρεσιών

2-093

9.10 - Συμφωνία ΕΚ/Γεωργίας για ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

2-094

9.11 - Στοιχεία σχετικά με τις αλιευτικές δραστηριότητες και τα μέσα τηλεπαρακολούθησης

2-095

9.12 - Συμφωνία ΕΚ/Αλβανίας για την επανεισδοχή προσώπων που διαμένουν χωρίς άδεια

2-096

9.13 - Πρόσβαση στην κοινοτική εξωτερική βοήθεια

2-097

9.14 - Διαχείριση των αποβλήτων της εξορυκτικής βιομηχανίας

2-098

9.15 - Πρόγραμμα PROGRESS

2-099

– Πριν από την ψηφοφορία:

2-100

Lívia Járóka (PPE-DE). – Mr President, I should like to propose two changes to the original text. Both of them are in relation to the Roma community in Europe. Firstly, at Recital 7, Amendment 6, I shall read out the words that I would like to have inserted into the text: '... as well as the particular situation of the Roma'.

The second change that I propose is in relation to the importance of the positive measures. In this paragraph, I propose inserting a whole sentence, which would read: 'Attention should be paid in particular to the case of traditionally disadvantaged groups [such] as Roma and people with disabilities.'

2-101

Karin Jöns (PSE), Berichterstatterin. – Als Berichterstatterin möchte ich darauf hinweisen, dass der Kommissionsvorschlag alle Kategorien abdeckt, die in Artikel 13 genannt werden, also auch die Gruppen, die aufgrund ihrer ethnischen Herkunft diskriminiert werden. Somit ist doch eigentlich klar, dass PROGRESS sich auch der besonderen Problematik der Roma annehmen wird. Ich finde es schade, dass im Ausschuss nie angesprochen wurde, ob man die Roma ausdrücklich einbeziehen will oder nicht. Dann hätten wir das im Ausschuss in Ruhe beraten können.

Es ist problematisch, jetzt eine Gruppe neu einzubeziehen, denn dann müssten wir eigentlich alle anderen betroffenen Gruppen auch immer wieder extra nennen. Bisher haben wir nur die Menschen mit Behinderungen genannt. Dabei sollten wir auch bleiben und nicht anfangen, einzelne Gruppen einzubeziehen. Es sollte nach wie vor Artikel 13 gelten. Im Übrigen möchte ich darauf hinweisen, dass es meine Fraktion war, die in der Abstimmung im Juni darauf hingewiesen hat, dass wir uns bei diesem Programm ganz speziell der Problematik der Sinti und Roma annehmen werden. Insofern werde ich mich hier enthalten.

2-102

(Ο Πρόεδρος διαπιστώνει ότι 37 βουλευτές προβάλλουν αντιρρήσεις επί των προφορικών τροπολογιών, οι οποίες, ως εκ τούτου, δεν κρατούνται)

– Πριν από την ψηφοφορία επί του σχεδίου νομοθετικού ψηφίσματος:

2-103

Karin Jöns (PSE), Berichterstatterin. – Ich möchte ganz herzlich den Kollegen des Nichtständigen Ausschusses zur Finanziellen Vorausschau danken, denn sie haben es ermöglicht, dass wir hier die entsprechenden Mittel bekommen haben und somit ein gutes Instrument zur Umsetzung der sozialpolitischen Agenda erhalten.

2-104

9.16 - Το μέλλον της κλωστοϋφαντουργίας και της ένδυσης μετά το 2005

2-105

- Πριν από την ψηφοφορία επί της αιτιολογικής σκέψης Γ:

2-106

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Tendo em conta o pedido de vários deputados que aprovariam a alteração caso modificada - embora pensemos que a actual formulação é mais correcta - proponho que a nossa alteração 9 passe a ter a seguinte redacção: "Nota que a abolição das quotas no sector dos têxteis e do vestuário poderá ter graves consequências para as regiões menos favorecidas podendo contribuir para uma diminuição do PIB regional por habitante, situação que requer uma resposta adequada.".

2-107

(Ο Πρόεδρος διαπιστώνει ότι δεν υπάρχουν αντιρρήσεις επί της προφορικής τροπολογίας, η οποία κρατείται)

2-108

9.17 - Τηλεόραση χωρίς σύνορα

2-109

10 - Αιτιολογήσεις ψήφου

2-110

- Έκθεση Joseph Daul (A6-0233/2005)

2-111

Maria Carlshamre, Lena Ek och Cecilia Malmström (ALDE), skriftlig. – Jag anser att det är av största vikt att EU:s jordbrukspolitik, inklusive organisationen av marknaden för råtobak, reformeras. Nuvarande system kostar mycket pengar och dessutom innebär de höga jordbrukssubventionerna i dag att EU-produkter dumpas på världsmarknaden vilket ger allvarliga konsekvenser för utvecklingsländerna.

Idag har Europarlamentet röstat om en ändring av förordningen om den gemensamma organisationen av marknaden för råtobak. Jag valde att rösta ja då ändringen innebär att den påbörjade reform av råtobaksmarknaden kan fortgå. Jag anser inte att EU ska stödja tobaksodling. Jag välkomnar till följd av detta fortsatta reformer som fastställts och som innebär att hälften av det totala stödet till tobakssektorn (484 miljoner euro) från år 2010 kommer att avsättas för omstrukturingsprogram i de tobaksproducerande regionerna, inom ramen för landsbygdsutvecklingen.

2-112

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – A proposta da Comissão vem ao encontro da necessidade de reformulação do Regulamento (CEE) nº2075/92 que se torna obsoleto devido à adopção do Regulamento (CE) nº 1782/2003 do Conselho. Este novo regulamento resulta da aplicação do segundo pacote de reforma da PAC acordado em Abril de 2004.

Devem assim ser suprimidos por motivos de clareza jurídica e transparência diversos artigos e o anexo devido à supressão dos regimes de prémio e de controlo de produção, assim como da transferência do teor de alguns artigos e do anexo para as normas detalhadas de execução a adoptar no sector do tabaco em rama.

Pela necessidade de coerência jurídica, a proposta da Comissão é pertinente e o parecer favorável da Comissão de Agricultura deve ser apoiado pelo Parlamento Europeu.

2-113

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi röstar nej till detta betänkande eftersom vi anser att det inte skall finnas en gemensam organisation av marknaden för råtobak överhuvudtaget.

Vi anser att det så snart som möjligt bör tagas ett beslut inom unionen att tobaksproducenterna så snart som möjligt skall verka på en fri marknad och anpassa sig till detta.

Det är också otroligt inkonsekvent att man i EU å ena sidan subventionerar tobaksodling samtidigt som man verkar för hälsofrämjande kampanjer och åtgärder. Hur länge skall denna absurditet få fortgå?

2-114

David Martin, David (PSE), in writing. – I welcome these steps to regulate the international trade in raw tobacco.

However I look forward to the day when this trade is eliminated entirely.

2-115

Neil Parish (PPE-DE), in writing. – The British Conservatives today abstained on this report. While we welcome long-overdue moves to end the EU's EUR 1 billion-a-year tobacco regime, we feel that the reforms agreed in 2004 do not go far enough soon enough. We strongly condemn the fact that tobacco-growing Member States were given the option of retaining up to 60% of the existing aid on tobacco as a coupled payment until 2010. Most other CAP sectors have been fully decoupled and we see no reason why such a glaring exception was made for tobacco, a product that kills hundreds of thousands of EU citizens each year.

2-116

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A matéria das pescas é de grande importância para a Europa em geral, mas é, como os de controlo do tráfico.

2-117

Anders Wijkman (PPE-DE), skriftlig. – Jag anser att det är av största vikt att EU:s jordbrukspolitik, inklusive organisationen av marknaden för råtobak, reformeras. Nuvarande system kostar mycket pengar och dessutom innebär de höga jordbrukssubventionerna i dag att EU-produkter dumpas på världsmarknaden vilket ger allvarliga konsekvenser för utvecklingsländerna.

Idag har Europarlamentet röstat om en ändring av förordningen om den gemensamma organisationen av marknaden för råtobak. Jag valde att rösta ja då ändringen innebär att den påbörjade reform av råtobaksmarknaden kan fortgå. Jag anser inte att EU ska stödja tobaksodling. Jag välkomnar till följd av detta fortsatta reformer som fastställts och som innebär att hälften av det totala stödet till tobakssektorn (484 miljoner euro) från och med år 2010 kommer att avsättas för omstrukturingsprogram i de tobaksproducerande regionerna, inom ramen för landsbygdsutvecklingen.

2-118

- Έκθεση Joseph Daul (A6-0234/2005)

2-119

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – A Comissão propõe a alteração do Regulamento nº 2092/91 relativo ao modo de produção biológico de produtos agrícolas e à sua identificação nos produtos e nos géneros alimentícios.

Como a Comissão propôs, na sua comunicação relativa ao Plano de Acção Europeu para os alimentos e agricultura biológicos, substituir a actual derrogação nacional em matéria de importação por um sistema permanente que utilize

avaliações da equivalência técnica efectuadas por organismos designados pela Comunidade, torna-se necessário um período suficiente para desenvolver o novo sistema permanente.

A alteração proposta é assim pertinente e o parecer favorável da Comissão de Agricultura deve ser apoiado pelo Parlamento Europeu.

2-120

Christa Klaß (PPE-DE), *schriftlich*. – Es geht um die Herstellung von Gelatine und Bio-Gelatine.

Beide Gelatinearten werden nach dem gleichen Produktionsverfahren hergestellt, ein Unterschied liegt nur in der Erfassung und Kontrolle der Rohware. Rohstoffe zur Herstellung von Bio-Gelatine stammen ausschliesslich aus kontrolliert ökologisch aufgezogenen Schweinen. Hierbei sind alle Vorschriften der ökologischen Tierhaltung zu beachten und einzuhalten.

Nach Anhang 6 Teil C der vorliegenden Verordnung werden die Rohstoffe zur Herstellung von konventioneller Gelatine freigegeben, denn bis zu einem gewissen Prozentsatz dürfen landwirtschaftlich nicht ökologisch hergestellte Produkte in Öko-Produkten verarbeitet werden.

Das ist auch richtig so, denn die Nachfrage nach Gelatine ist derzeit noch viel größer, als das Angebot von Bio-Gelatine.

Wir haben in Deutschland mehrere Unternehmen, die Bio-Gelatine herstellen.

Damit die Produktion dieser Bio-Gelatine auch weiterhin zulässig ist, müssten folgende Verarbeitungshilfsstoffe in Anhang 6 Teil B der Verordnung aufgenommen werden:

2-121

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – A importância da previsibilidade e estabilidade das regras comerciais e, sobretudo, da inexistência de vazios legais que impeçam o bom comércio justifica plenamente o meu voto favorável a neste relatório. Independentemente das considerações possíveis sobre a demora na elaboração da lista actualizada aqui em causa, ou da opinião sobre o seu conteúdo, que daremos quando nos for apresentada a lista referida, neste momento trata-se de garantir as condições necessárias - e possíveis, dados os referidos constrangimentos - para a continuação do comércio internacional.

2-122

- Έκθεση Etelka Barsi-Pataky (A6-0212/2005)

2-123

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Reafirmamos como posição de princípio a rejeição da militarização do espaço ou da sua utilização para fins militares.

Daí a nossa rejeição e crítica de que o programa europeu de radionavegação por satélite - GALILEU - seja utilizado para fins militares ou securitários, aliás como actualmente está previsto.

Partindo do princípio anteriormente enunciado, pensamos que este sistema poderá ser utilizado como alternativa ao sistema GPS (Global Positioning Systems) dominado pelos EUA. Recorde-se que os EUA bloquearam o acesso a este sistema, para o utilizarem plenamente nas suas agressões militares à Jugoslávia e ao Iraque.

Sublinhe-se que o sistema GALILEU é visto com interesse por países como a China ou a Índia, que se poderão tornar parceiros deste projecto, contribuindo para o fim do monopólio do GPS e criando, em alternativa, um projecto com base numa ampla cooperação internacional.

Trata-se de um projecto que deverá ser utilizado para fins pacíficos, no quadro da cooperação internacional, respeitando os direitos, liberdades e garantias dos cidadãos. Um projecto que deverá ter como objectivo o serviço público, no campo das suas múltiplas aplicações.

2-124

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – O programa Galileo está longe de ser um mero projecto de investigação. Hoje reveste-se de grande importância estratégica para a Europa visto que é o primeiro sistema mundial de radionavegação e de determinação da posição por satélite concebido especificamente para fins civis.

Votei favoravelmente o relatório Etelka Barsi-Pataky (A6-0212/2005) - Desenvolvimento e exploração do programa europeu de radionavegação por satélite.

As linhas directrizes deste relatório procuram gerir satisfatoriamente as questões financeiras, as questões de propriedade intelectual e ainda os mecanismos de controlo democrático.

É da maior importância que a realização do programa se encontre bem enquadrada dado o carácter novo da implementação do programa através de uma parceria público-privada.

Considero, finalmente, que este programa vai ter consequências profundamente positivas e influenciará o dia-a-dia dos cidadãos inscrevendo-se na estratégia de Lisboa, já que permitirá a criação de um número considerável de empregos na Europa e reforçará a competitividade europeia através da tecnologia e dos conhecimentos acumulados neste domínio

2-125

- 'Εκθεση Paolo Costa (A6-0232/2005)

2-126

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório do colega Paolo Costa sobre a proposta de decisão do Conselho relativa à conclusão do Acordo entre a Comunidade Europeia e a República do Líbano sobre certos aspectos dos serviços aéreos.

Os vários acordos bilaterais estabelecidos no domínio dos serviços aéreos são os principais instrumentos para se garantir um bom funcionamento das nossas relações com os países terceiros, sobretudo, no que tem a ver com as questões de segurança aérea. Assim sendo, e tendo o Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias reconhecido a exclusiva competência da Comunidade nesta matéria o Conselho autorizou a Comissão a iniciar negociações com países terceiros com o propósito de modificar certas disposições dos acordos bilaterais existentes através de um acordo comunitário.

Neste caso, com a República libanesa as modificações propostas pelo Parlamento são de teor correctivo e tratam dos impostos sobre os combustíveis para a aviação, das cláusulas de designação e das tarifas, matérias a que nada temos que objectar.

2-127

- 'Εκθεση Paolo Costa (A6-0231/2005)

2-128

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório do colega Paolo Costa sobre a proposta de decisão do Conselho relativa à conclusão do Acordo entre a Comunidade Europeia e a Geórgia sobre certos aspectos dos serviços aéreos

Os vários acordos bilaterais estabelecidos no domínio dos serviços aéreos são os principais instrumentos para se garantir um bom funcionamento das nossas relações com os países terceiros, sobretudo, no que tem a ver com as questões de segurança aérea. Assim sendo, e tendo o Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias reconhecido a exclusiva competência da Comunidade nesta matéria o Conselho autorizou a Comissão a iniciar negociações com países terceiros com o propósito de modificar certas disposições dos acordos bilaterais existentes através de um acordo comunitário.

Neste caso, com a Geórgia as modificações propostas pelo Parlamento são de teor correctivo e tratam dos impostos sobre os combustíveis para a aviação, das cláusulas de designação e das tarifas, matérias a que nada temos que objectar.

2-129

- 'Εκθεση Paulo Casaca (A6-0238/2005)

2-130

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – No essencial a proposta da C.E. é oportuna e vem dar seguimento a um conjunto de medidas que têm sido levadas a cabo no sentido de modernizar o sistema de controlo dos navios de pesca na UE.

Considero que o trabalho desenvolvido pela Comissão das Pescas deste Parlamento trouxe uma mais importante para a elaboração do texto final. De realçar o adiamento para 2008 da data de implementação das medidas propostas pela CE em virtude de alguns dos projectos pilotos não estarem ainda concluídos.

Sou ainda da opinião que a utilização dos sistemas VDS bem como a implementação de um diário de bordo electrónico são medidas que ajudarão não só a fiscalizar melhor as zonas de pesca, como também contribuirão para uma melhor e mais precisa gestão dos stocks de pesca, facilitando os procedimentos inerentes à recolha e partilha de informação de pesca.

Desde que sintonizadas com as realidades dos diferentes Estados Membros, parece-me que as alterações propostas pelo PE merecem o voto favorável desta instituição.

2-131

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi har valt att rösta nej till detta betänkande. Vi är starkt kritiska till EU:s gemensamma fiskeripolitik. Det är dock viktigt att kunna fastställa att EU:s fartyg följer de regler som finns och att detta sker på ett tillförlitligt sätt. Vi stödjer därför principen om elektronisk registrering och rapportering av fiskeriverksamhet. Vi anser dock att de kostnader som uppstår i samband med datoriseringen av fartyg inte

skall bekostas av EU. Finansieringen får respektive medlemsland avgöra. Den naturliga lösningen är att hela kostnaden läggs på fiskeriindustrin.

2-132

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A proposta da Comissão Europeia visa introduzir um sistema electrónico de registo e transmissão dos dados relativos às actividades de pesca de carácter obrigatório, tendo os Estados-Membros que equipar os seus centros de vigilância da pesca com a tecnologia compatível com o sistema de teledetecção dos navios - VSD -, e tendo os navios de comprimento de fora a fora superior a 15 metros ser equipados com um dispositivo de localização automática que permita supervisionar as suas actividades de pesca através de um sistema de localização dos navios por satélite - VMS. Pretende-se a realização dos objectivos de controlo e gestão definidos no âmbito da revisão da Política Comum das Pescas em 2002.

Sempre duvidámos da introdução deste sistema, primeiro no que concerne a questões de respeito da soberania, mas igualmente sobre o custo e eficácia do próprio sistema.

Os resultados da implementação do projecto-piloto IMPAST ao nível nacional confirmam os nossos receios quanto à eficácia e à relação custo-benefício do sistema, apesar da avaliação global da Comissão. Em qualquer caso, é imperioso não só que a aplicação do sistema respeite as especificidades das diferentes frotas e ZEEs, como exista financiamento comunitário para suportar as despesas de investimento e de formação dele decorrentes.

2-133

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – The excessively complex rules which fishermen are expected to comply with, have become more and more burdensome to the industry, as well as enforcement agencies, as the Common Fisheries Policy has evolved.

In one instance recently, a Scottish boat was wrongly accused of using illegal fishing gear because the enforcement agency wrongly interpreted current rules.

I supported Mr. Casaca's Report because in theory, the use of new technology has the potential to ease some of the burden of paperwork but the best course of action for Scotland would be to scrap the CFP and return fisheries management to local control.

2-134

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – Felicito o colega Paulo Casaca pelo excelente relatório elaborado sobre a proposta de regulamento do Conselho relativo ao registo e à transmissão electrónica de dados sobre as actividades de pesca e aos sistemas de teledetecção, ao qual dou o meu apoio.

Com efeito, esta iniciativa deve ser apoiada. Ela permitirá melhorar a qualidade dos dados e a eficácia da gestão dos recursos haliêuticos.

2-135

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A utilidade e importância desta proposta de regulamento do Conselho merece o apoio de todos quantos acreditam que a protecção dos recursos haliêuticos é do interesse de todos, nomeadamente dos pescadores e das economias onde a pesca assume um carácter de grande importância. Acontece que não basta a uma proposta ser útil, é necessário também que seja razoável e exequível. É esse o tom de muitas emendas apresentadas, tanto pelo relator como por outros colegas, que justificam o apoio a este Relatório, cuja versão assim apresentada é francamente mais justa, razoável e exequível do que a versão do Conselho. Por estas razões, e tendo em especial conta os interesses nacionais, votei favoravelmente o presente relatório.

2-136

Catherine Stihler (PSE), in writing. – As there was no debate on this report, I would like to emphasise the importance of data on fishing activities. With dwindling fish stocks the collection of accurate data is critical if we are to have a sustainable Common Fisheries Policy (CFP).

2-137

- Έκθεση Ewa Klamt (A6-0214/2005)

2-138

Carlos Coelho (PPE-DE), por escrito. – Os Acordos de readmissão celebrados entre a Comunidade Europeia e países terceiros revestem-se de uma importância fundamental na estratégia europeia de combate à imigração ilegal.

Deste modo e na sequência dos acordos de readmissão já celebrados com Hong Kong, Macau e Sri Lanka, surge este 4º acordo de readmissão que foi negociado e concluído entre a Comunidade Europeia e a Albânia, estando prevista a sua entrada em vigor até ao final deste ano.

Este acordo estabelece a obrigação da Albânia readmitir os seus nacionais que residam ilegalmente no território dos Estados Membros e reciprocamente impõe à União a obrigação de readmitir nacionais dos Estados Membros que residam ilegalmente no território da Albânia.

Votei a favor deste Relatório que recomenda a celebração deste Acordo e estou solidário com a Relatora, a colega Ewa Klamt cujo excelente trabalho não posso deixar de sublinhar, na sua preocupação em alertar, desde já, para os problemas com que a Albânia se virá certamente a deparar aquando da sua execução e para a necessidade de apoiar este país nesse esforço.

Sem esquecer que teremos que dar uma atenção muito especial às questões relacionadas com o apoio a ser prestado à reintegração, com vista a um regresso sustentável.

2-139

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – As questões da imigração são hoje das que maior importância e maior atenção devem merecer da nossa parte, seja enquanto políticos seja enquanto cidadãos em geral. É evidente que a existência de um modelo económico e social que, apesar das suas dificuldades, é um caso de sucesso relativo evidente, funciona - como na história das migrações sempre aconteceu - como pólo de atracção. A busca de uma vida melhor é humana e deve ser respeitada. Mas tal não significa que um sistema económico e social de sucesso aguente todas as pressões migratórias. Por essa razão, têm de existir regras e tem, forçosamente, de existir forma de as fazer cumprir. Caso contrário estaríamos a promover a violação organizada, a formação de organizações económicas ilegais que oferecem um serviço ilegal.

É com humanismo e realismo que se responde às questões migratórias. Ora, o que resulta do relatório aqui proposto é, efectivamente, uma solução realista, humana e que deve ser também um sinal. Por estas razões, voto favoravelmente o presente relatório.

2-140

- Έκθεση Michael Gahler (A6-0239/2005)

2-141

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A ideia de desvinculação da ajuda externa da comunidade é defensável e tem sido defendida por este mesmo Parlamento. Acontece que uma boa ideia não deve produzir um mau resultado. Efectivamente, seja pelo simples facto de não ser lógico promover apenas a concorrência aos seus próprios interesses - menos ainda quando ela é realizada de forma desleal ou sem respeito por regras que consideramos fundamentais -, seja porque o objectivo da concessão de ajuda deve ser o da promoção do desenvolvimento e não a promoção de economias desenvolvidas e nossas concorrentes, é justo considerar que as alterações propostas pelo presente relatório devem merecer o nosso acordo. Faz, efectivamente, todo o sentido associar a ajuda ao desenvolvimento ao financiamento - indirecto - de economias regionais em vias de desenvolvimento. Nesse caso, estaremos a promover a duplicação da eficácia da ajuda concedida. Mas quando tal serve para promover apenas economias desenvolvidas e nossas concorrentes, é evidente que estamos apenas a financiar quem não necessita de financiamento.

Neste contexto, e tendo em conta os aspectos mais relevantes od relatório em causa, o meu voto é favorável.

2-142

- Έκθεση Jonas Sjöstedt (A6-0236/2005)

2-143

Brian Crowley (UEN), in writing. – I welcome this Council proposal and the European Parliament Report as an opportunity for legal clarity in the area of waste extraction but also as a logical way to combat the very large volumes of waste from the extractive industries.

I have noted the importance of *balance* in voting to-day. It is fundamental that the EU and its Member States need to focus on the problem of this type of waste and the protection of our environment via requirements on Members States and their industries to have waste management plans; to have inventories of closed waste facilities; to make financial guarantees to national competent authorities for rehabilitation and post-clean up operations; to apply monitoring and management controls to prevent water and soil pollution, all of which are consistent with the "Polluter Pays" principle.

Balance is required however when voting on a certain number of amendments which would impose a large and disproportionate number of unwarranted burdens on aggregate industry *without* benefiting the environment or society.

2-144

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Votámos favoravelmente a generalidade das propostas contidas neste relatório que é uma segunda leitura da directiva que visa instaurar uma legislação ambiental de qualidade que permita, como refere o relator, melhorar a sustentabilidade da produção, reduzir a produção de resíduos, favorecer os investimentos de longo prazo e promover as empresas que desenvolvam uma política ambiental séria. Desta forma, pretende-se melhorar a situação jurídica comunitária aplicável á indústria extractiva, o que tem bastante interesse para Portugal.

O Conselho aceitou várias das alterações aprovadas em primeira leitura pelo Parlamento. Agora foram repostas algumas propostas não aceites pelo Conselho e procurou-se clarificar outras. Parece-me importante que haja também um inventário dos resíduos herdados do passado e que sejam adoptadas medidas caso esses resíduos representem um problema ambiental.

Esperemos agora que haja receptividade do Conselho para a generalidade das propostas apresentadas.

2-145

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi har valt att stödja detta betänkande eftersom hantering av avfall från gruvindustrin delvis är en gränsöverskridande miljöfråga. Vi är dock kritiskt inställda till att använda strukturfondsmedel för inventering av nedlagda avfallsanläggningar. Det finns normalt ingen anledning att skattebetalarna i andra länder skall betala för sådana åtgärder. Strukturfondsmedel bör bara sättas in när det är fråga om fattiga medlemsländer med ovanligt stora inventeringsbehov. Vi har därför röstat emot ändringsförslag 8. Principen skall vara att berörda företag skall stå för kostnader som uppstår vid implementeringen av den föreslagna lagstiftningen.

2-146

David Martin, David (PSE), in writing. – I welcome this report which is designed to ensure that we have legislation in place that covers mining waste. Mining waste is currently covered by general waste directives, but some serious incidents involving quarrying and mine waste led to the Council to ask for a specific directive on mining waste.

The only controversial issue is whether a new category of waste for this directive - non inert, non-hazardous waste, for example, chalk and lime would be created. While this category does not exist in the landfill directive on balance I think there is a sensible case for this new category.

2-147

- Έκθεση Karin Jöns (A6-0199/2005)

2-148

Hynek Fajmon (PPE-DE). – Chtěl bych stručně vysvětlit své hlasování při zprávě Jonase Sjöstedte - Management of waste from extractive industries. Přijetí tohoto návrhu dle mého soudu výrazně zvyšuje náklady těžebních firem na těžbu, v důsledku čehož rostou náklady na budování veřejných sítí, včetně silnic a železnic a všech ostatních veřejných staveb, kde se používá kamenivo. Enormně vzrostou rovněž náklady státu na monitoring vytěžených a zatím nevyužívaných materiálů. To vše v konečném důsledku zatíží daňové poplatníky v celé Evropské unii, aniž by to přineslo jakékoli pozitivní efekty, proto jsem hlasoval proti většině pozměňovacích návrhů.

2-149

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Betänkandet om EU-programmet för sysselsättning och social solidaritet (Progress) är visserligen vällövligt, men det bygger på den felaktiga föreställningen att kommissionen kan och bör utarbeta övergripande strategier och förslag på hur dessa frågor ska lösas för 25 mycket olika länder. I stället för att EU reglerar ovanifrån, bör medlemsländerna lära av varandra genom sund institutionell konkurrens.

Inga beslut har tagits om programmets finansiella ramverk, eftersom EU:s långtidsbudget har förkastats av Europeiska rådet. Att ändå försöka driva igenom Progress-programmet, som överstiger en miljard euro från 2007 till 2013, visar att man inte respekterar rådets beslut.

2-150

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I welcome this Report by Karin Jons, which stresses the continuing need to fund and support measures designed to end discrimination in employment opportunity, social protection and working conditions.

In particular I support the rapporteur's intention to better recognise the role of NGOs at local and national level in successfully implementing these aims.

I hope that the Commission will regularly seek the views of those most closely involved in plans to implement anti-discrimination measures, and ensure that co-financing levels should not be so high as to discourage local networks from participating.

2-151

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – O Conselho Europeu de Lisboa definiu um novo objectivo estratégico para a União: tornar-se no espaço económico mais dinâmico e competitivo do mundo baseado no conhecimento e capaz de garantir um crescimento económico sustentável, com mais e melhores empregos, e com maior coesão social. A Agenda de Política Social constitui o itinerário da União no domínio social e do emprego, como parte da estratégia geral de Lisboa. Nesse âmbito a Comissão Europeia sublinhou a importância de simplificar e racionalizar a situação actual propondo nomeadamente a criação de um programa integrado para o emprego e a solidariedade social (PROGRESS).

O Programa PROGRESS é o novo programa comunitário que integra os quatro programas que dão actualmente cumprimento à agenda de política social e um conjunto de rubricas orçamentais relacionadas com condições de trabalho.

Relativamente às alterações apresentadas pela relatora, concordo com o aumento do enquadramento financeiro, o reforço do papel do Parlamento Europeu no acompanhamento e na execução do programa e da participação dos parceiros sociais e das organizações não governamentais.

2-152

David Martin, David (PSE), *in writing*. – I welcome PROGRESS which will make a substantial contribution to achieving the objectives of the social policy agenda under the Lisbon Strategy. In particular, this proposal contains much needed attempts to simplify and rationalise by combining specific action programmes. However, care must be taken that costs are actually saved, duplication avoided and more administrative clarity and transparency achieved.

I also support the Rapporteur's steps to strengthen Parliament's role in monitoring the programme and increase its influence on implementation through measures such as a regular exchange of views with Parliament held by the Commission and an interim report evaluating the results achieved and the qualitative and quantitative aspects of programme implementation.

2-153

-Εκθεση Tokia Saïfi (A6-0193/2005)

2-154

Alexander Stubb (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, haluaisin lyhyesti antaa äänestyskyselykseni. Arvostan puoluetoverini työtä tekstiilikysymyksessä. Olen myös tyytyväinen siihen, että Euroopan unioni ja Kiina ovat päässeet neuvotteluratkaisuun, mutta en voi tukea EU:n saati Euroopan parlamentin linjaa tässä kysymyksessä. Syy on yksiselitteinen – periaatteena pitää olla vapaakauppa eikä kiintiöt. Mielestäni EU:n linja tässä kysymyksessä on ollut aivan liian protektionistinen, ja siitä kärsivät eniten kuluttajat korkeampien hintojen myötä. Eli annan tukeni komissiolle ja niille maille, jotka ovat valmiita avaamaan tekstiilimarkkinoita, ei sulkemaan niitä.

2-155

Jörg Leichtfried (PSE). – Herr Präsident! Ich möchte mich zum Bericht Saïfi zu Wort melden. Prinzipiell möchte ich der Berichterstatterin zu diesem Bericht gratulieren. Es ist ein inhaltlich sehr guter Bericht. Dennoch muss man einige Besorgnisse zum Ausdruck bringen. Angesichts der aktuell entstandenen und bekannten Probleme mit Textilimporten aus China könnte man sagen, dass der Bericht bereits überholt ist. Jedoch halte ich es für wichtig, dass unsere bisherigen Forderungen auch in einem solchen Bericht noch einmal festgehalten werden.

Es gilt, dem Problem, das sich hier manifestiert hat, weiter entgegenzutreten. Ich vertrete die Meinung, dass Europa eine große Chance hätte, nämlich die mündigsten Konsumentinnen und Konsumenten der Welt. Es wäre doch sehr interessant, zumindest für die Zukunft die Forderung zu erheben, ein einheitliches Label „made in Europe“ zu schaffen, für das strenge Kriterien gelten sollten. Damit sollte sichergestellt werden können, dass das, was unsere Konsumentinnen und Konsumenten kaufen, unter vernünftigen Bedingungen, ohne massive Schädigung der Umwelt und ohne Kinderarbeit und ähnliche Dinge hergestellt worden ist. Durch die Etablierung eines solchen Labels könnte die europäische Politik auch einmal auf eine andere Art und Weise auf diese Herausforderungen reagieren.

2-156

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen och Inger Segelström (PSE), *skriftlig*. – Vi röstade ja till ärendet om textil- och konfektionsindustrins framtid efter 2005. Vi delar inte fullt ut förslaget, speciellt inte punkt 11 där man eftersträvar en överenskommelse gällande fler textilkategorier än de som finns i överenskommelsen mellan EU och Kina från juni. Vi anser att kvotssystemet bör avskaffas på sikt och att EU bör öppna upp handeln med övriga världen.

2-157

Laima Liucija Andrikienė (PPE-DE), *raštu*. – The "Report on textiles and clothing after 2005" is a very important document to my country, Lithuania, where textile and clothing has a long tradition and the number of people employed is remarkable, so I voted to call on the Commission and the Council to take serious steps and implement effective measures to meet the challenges the EU textile and clothing industry face in 2005.

Having in mind, that whereas the Union's textile and clothing industry consists of small and medium-sized companies and is high labour - intensive, and the Member States may not adopt measures independently, because they have delegated trade policy to the exclusive competence of the EU, I voted to protect European consumers from the counterfeiting textile and clothing products, and to introduce mandatory origin and company-name labelling for the products in this sector, and that any enterprise wishing to export to the EU must declare its compliance with international social and environmental rights and standards.

We should also guarantee our support for textile and clothing companies using opportunities offered by the EU Structural Funds after 2005 in compliance with the Lisbon strategy goals.

2-158

Roberta Angelilli (UEN), per iscritto. – Occorre ribadire che il settore tessile è la punta dell'iceberg: il problema dell'invasione dei prodotti cinesi sul mercato europeo riguarda tutti i settori, dalle calzature all'alimentare. Occorrono adeguate contromisure.

Sto parlando dell'introduzione di un marchio obbligatorio di origine extra UE che sia applicato anche alle materie prime.

Mi riferisco anche ad una lotta contro i prodotti contraffatti che causano danni alle produzioni di qualità oltre che al patrimonio di conoscenze tecniche ma anche artigianali del settore.

Inoltre sarebbe opportuno realizzare campagne di sensibilizzazione per un "consumo consapevole" per aiutare il consumatore europeo a scegliere i prodotti attraverso etichette leggibili e trasparenti.

Non possiamo dimenticare, infine, che dietro ad ogni prodotto cinese venduto a basso costo ci sono in Europa migliaia di posti di lavoro persi e in Cina diritti umani negati, pena di morte, repressione e sfruttamento minorile.

In conclusione, arriverà in tempo la strategia di Lisbona per finanziare ricerca e innovazione?

E poi, siamo sicuri di accantonare l'ipotesi, come avviene negli Stati Uniti, di imporre dazi a difesa delle nostre produzioni e dei nostri lavoratori quando si verificano delle vere e proprie aggressioni commerciali come nel caso degli aumenti abnormi dell'export cinese?

2-159

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Vi moderater röstade idag mot ovanstående betänkande. Avskaffandet av kvoter för handeln med textilier och Kinas inträde i WTO har gjort frågan högaktuellt. Vi motsätter oss såväl de protektionistiska åtgärder som införts under våren som dem som föreslås i detta betänkande.

De som betalar priset för den typ av protektionism som betänkandet förespråkar är konsumenter genom högre priser, andra branscher genom dyrare insatsvaror, och hela regioner genom förlorad strukturomvandling och därigenom förlorad konkurrenskraft – konsekvenser som under sommaren blivit tydliga för allt fler européer.

I norra Europa avreglerades handeln med textilier redan under 70- och 80-talen, vilket innebar stora fördelar för flera länder i södra Europa. Detta var en smärtsam process för många regioner i norra Europa men det har medfört ny konkurrenskraft. Det är beklagligt att de länder som var de stora vinnarna på denna avreglering inte själva är redo att genomgå samma process.

Att vi 2005 skulle få en ny ordning för världshandeln med textilier, utan kvoter, har vi varit medvetna om i tio år. Textilindustrin har haft goda möjligheter att förbereda sig. Några ytterligare år av handelshinder hjälper inte den europeiska textilindustrin.

2-160

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Saïfi-betänkandet syftar till att motverka den ökade importen av textilier från Kina till Europa. Denna har ökat markant efter att kvoterna avskaffades den 1 januari 2005 då världshandelsavtalet om textilier löpte ut. EU:s ledare borde kunnat förutsäga den uppkomna situationen, och i tid anpassat sig till denna, men protektionistiska skyggalappar har under lång till skymt EU:s sikt i handelspolitiken.

En ökad protektionism kan inte i längden skydda europeisk industri och arbetstillfällen från en allt hårdare internationell konkurrens. Bästa sättet att möta denna konkurrens är genom satsningar på utbildning, forskning och innovationer samt att underlätta för företagen att agera på den globala marknaden. Efter den inkompetenta hanteringen av textilkvoter hitintills kan det dock finnas skäl att lägga upp en tydlig plan för övergången till frihandel i tekoprodukter för att mildra påfrestningarna för de anställda i Sydeuropas tekoindustri.

Junilistan stödjer generellt sett en ökad liberalisering av världshandeln och kan därför inte rösta för betänkandet i sin helhet. Vi kan inte heller stödja förslaget om en "etikskatt" på internationella företag, eftersom vi motsätter oss att EU ges rätt att beskatta.

2-161

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A recente evolução na situação do têxtil e vestuário na UE vem confirmar como são justas as críticas que fazemos à forma como o Conselho e a Comissão Europeia têm conduzido as negociações, assim como foram e continuam a ser adequadas as nossas propostas em defesa deste importante sector produtivo, nomeadamente para Portugal.

O denominado "Memorando de Entendimento", de 10 de Junho, relativo à limitação das importações de têxteis, serviu para evitar a activação das cláusulas de salvaguarda, depois de a Comissão Europeia tudo ter feito para minimizar o impacto desta medida.

Antecipando o acordo e a sua entrada em vigor, as grandes multinacionais retalihistas e grupos importadores logo tentaram colocá-lo em causa. Recebendo imediatamente o apoio da Comissão (de Durão Barroso), que propondo o desbloqueamento dos milhões de peças retidas nas alfândegas, mas não faz que não cumprir com o que anteriormente estabeleceu.

Lamentamos que importantes propostas que apresentámos para a defesa deste sector produtivo na UE tenham sido rejeitadas pelo PE.

Apesar da inclusão na resolução de propostas oriundas do parecer da Comissão de Desenvolvimento Regional, que elaborámos, - como a criação de um programa comunitário de apoio ao sector -, esta continua marcada pela defesa da liberalização do sector. Daí o nosso voto contra.

2-162

Ian Hudghton (Verts/ALE), *in writing*. – The current dispute with China highlights a growing trend, which is making life difficult for our own textile and knitwear industries.

I supported amendments which would require that labour standards at sites operated in non-EU countries be monitored, including at sites outsourced by EU companies.

The ongoing drive towards low-cost imports should not be an excuse to continue utilising sub-standard production facilities with unacceptably poor working conditions and wages.

2-163

Carl Lang (NI), *par écrit*. – L'industrie textile française est sacrifiée sur l'autel de l'euromondialisme. Dans ma région du Nord Pas de Calais, les industries ne cessent de perdre des emplois. En 2004, le textile a vu le nombre de ses emplois chuter de 13%, alors que les importations extra communautaires explosent.

Ce rapport ne propose rien de nouveau pour sauver nos emplois. Au contraire les solutions préconisées dans ce sommet de phraséologie européiste sont inouïes, naïves et schizophrènes. On critique le protectionnisme américain, on veut suggérer des mesurettes sociales, tout en proposant au point 44 d'aider le Maghreb et la Turquie!

Le jusqu'au-boutisme ultra libéral des extrémistes du mondialisme, ouvre le tombeau de notre économie et de notre savoir-faire alors qu'en Asie le piratage et la contrefaçon constituent un phénomène monstrueux, alors que l'usine Chine, cet Etat "socialiste de marché", pratique une concurrence déloyale avec ses camps de travail et une main d'oeuvre sous payée.

Au coeur de la guerre économique, les accords bilatéraux et l'OMC ne nous protègent en rien. Nous voulons pour notre part produire français en France avec des Français. Nous voulons enfin la protection et la préférence nationale en France. Nous voulons enfin la protection et la préférence communautaire en Europe.

2-164

Marine Le Pen, Marine (NI), *par écrit*. – Ce rapport est emblématique de l'autisme généralisé qui frappe les élites et l'intelligentsia économique et politique européenne.

Le secteur de l'industrie textile et de l'habillement dans l'Union est d'une grande importance pour l'économie et l'aménagement du territoire. En raison de la dérégulation mondiale, ce secteur connaît de graves difficultés en subissant des délocalisations, de nombreuses faillites et donc des suppressions d'emplois.

Pour défendre et protéger ce secteur, que propose l'Europe ? Une fuite en avant sur la voie sans issue du libéralisme mondial ! Les américains viennent pourtant de nous démontrer, que sans frontières, aucune protection n'est possible. En effet, ceux-ci n'ont pas attendu d'avoir plongé des milliers de foyers dans la détresse et de rédiger un énième rapport inutile pour réagir. Ils ont agi et réagi vite et bien comme il était de leur devoir de le faire pour la sauvegarde de leurs intérêts d'abord.

Après le vote du 29 mai, ce rapport et l'idéologie qui le sous-tend est une insulte faite à tous ceux qui ont perdu ou qui s'apprêtent à perdre leur emploi. Il contrevient au principe de préférence communautaire et organise la mise en liquidation de ce secteur à moyen terme.

2-165

Marie-Noëlle Lienemann (PSE), *par écrit*. – Je me suis abstenue sur ce rapport qui n'établit pas une stratégie offensive pour répondre à la gravité de la situation. Je tiens aussi à sanctionner la reculade de la commission actée hier dans une rencontre avec le gouvernement chinois. Il est inacceptable de déroger à l'accord sur les nouveaux quotas qui venait d'être

signé en juillet et s'appliquaient dès 2005. Les engagements pris doivent être respectés et la politique du fait accompli engagé par les grands distributeurs ne saurait être avalisées, pénalisant par la même des milliers d'emplois. La commission a tardé à engager les contrôles d'importations nécessaires au lancement des clauses de sauvegarde prévues dans l'OMC, elles ne s'est pas mobilisée pour imposer des règles sociales et environnementales minimales dans le commerce mondiale. Aujourd'hui, elle se refuse à proposer un « plan textile » à la hauteur des enjeux : insuffisance des crédits de recherche et d'innovations, absence de soutien significatif à la reconversion technologique et sociale ou à la formation, aucune relance de l'espace Euro-méditerranée, avec des droits de douanes communs. Ce sont des millions d'emplois et un secteur industriel qui demeure prometteur qui sont sacrifiés par une politique négligente de l'Union Européenne.

2-166

Kartika Tamara Liotard, Erik Meijer en Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), schriftelijk. – Het conflict rond de import van Chinese textiel naar de Europese Unie maakt glashelder wat de gevolgen zijn van de mondiale vrijemarkteconomie. De concurrentie leidt tot een keiharde *race to the bottom* op het gebied van arbeidsomstandigheden. Chinese werknemers werken zes lange dagen per week. In die mensonwaardige omstandigheden is het geen wonder dat zij de Europese kledingproductie overtreffen. Europese werknemers komen vervolgens op straat te staan, waarmee het een 'dubbele verliessituatie' is geworden. Daarboven komt nog het feit dat in de armste landen 70-80% van de werknemers in de kledingssector vrouw is.

Vrijhandel is pas aanvaardbaar indien landen sociaal-economisch enigszins aan elkaar gelijkwaardig zijn. Tot die tijd zal de felle strijd tussen bedrijven steeds nieuwe slachtoffers opeisen, in de vorm van massaontslagen en onacceptabele arbeidsomstandigheden. Daarom moet nu in China, maar ook bij de VN en de WTO, worden aangedrongen op een verbetering van de arbeidsomstandigheden in China.

Ondergetekenden willen benadrukken dat de hoge normen rond milieu- en veiligheid belangrijker zijn dan het concurrentievermogen. Het is dan ook onaanvaardbaar als de hoge REACH-normen rond chemische stoffen, naar beneden worden bijgesteld teneinde concurrerend te blijven. Het menselijk welzijn gaat te allen tijde boven economisch succes.

2-167

David Martin, David (PSE), in writing. – This is a timely report on the situation of the textile industry after the removal of export quotas and the outlook for its future.

It is clear to me that there is no long term future for European textile producers hiding behind a wall of protection. The measures taken to limit Chinese imports must be seen as temporary and used by the industry to restructure and move up-market.

However, European textile manufactures deserve to operate on a level playing field and open access to our markets must be mirrored by similar access to third country markets. Similarly if EU producers invest in new designs and materials they deserve the full protection of their intellectual property rights.

2-168

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A liberalização do mercado dos têxteis, desde 1 de Janeiro deste ano, teve um efeito profundamente negativo na indústria têxtil europeia, nomeadamente na indústria portuguesa.

Mesmo defendendo as virtudes de uma economia capitalista e de um mercado aberto, é necessário compreender que se não defendemos os interesses das nossas indústrias com potencial competitivo - e há, entre a indústria têxtil portuguesa vários casos de potencial competitivo - em breve estaremos confrontados com um país de consumidores que nada produz. E quem não produz não pode consumir. É, necessariamente, neste contexto que devemos entender as questões que a abertura do mercado dos têxteis levanta. Se a concorrência é condicionada por práticas que na nossa economia são consideradas ilegais - como seja o desrespeito de direitos básicos dos trabalhadores - não podemos agir como se nada ocorresse e abrir os mercados a essa concorrência. Se não permitimos que tal aconteça dentro do nosso mercado, não podemos permitir que assim seja quando a concorrência tem origem externa. Esta é a posição que tenho apresentado e que, em defesa dos interesses portugueses mas também dos interesses europeus, manterei.

2-169

Catherine Stihler (PSE), in writing. – We should welcome the news today over the resolution to the EU/China trade dispute.

2-170

- Εκθεση Henri Weber (A6-0202/2005)

2-171

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen och Inger Segelström (PSE), skriftlig. – Vi röstade för betänkandet om tillämpningen av artiklarna 4 och 5 i direktivet "Television utan gränser". Det är viktigt att vi visar vårt stöd till möjligheterna för public service att utvecklas. Public service är av stor betydelse för demokratin och mångfalden och det är viktigt att EU varnar om detta. Dessutom ser vi med oro på den ökande mediekoncentrationen inom EU.

Principiellt är vi dock mot regler som bestämmer hur stor del av sändningstiden som ska utgöras av europeiska produktioner.

2-172

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi anser att sändningskvoter för europeiska produktioner och program av oberoende programföretag är något mycket tvivelaktigt. Framförallt ska dessa kvoter inte beslutas på EU-nivå.

Vi vill främja produkter som framhäver kulturell särart, men vi ställer oss tveksamma till att sändningskvoter är ett lämpligt medel för detta mål.

Vi har med ovanstående motivering valt att rösta nej till detta betänkande.

2-173

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A importância da televisão na nossa sociedade é por demais evidente e conhecida. Nesse contexto, vale a pena ponderar sobre a aplicação pura das regras de uma economia liberal ou, pelo contrário, averiguar da eventual existência de factores que justifiquem alguma intervenção reguladora de forma a proteger interesses da comunidade.

A língua é, sem dúvida, um dos elementos definidores de uma comunidade, a produção cultural, os bens culturais, são uma das expressões mais visíveis de uma comunidade. É por estas razões que se pode considerar válido algum tipo de regulação - diferente de uma intervenção estatista que condicione o gosto, as opções ou as preferências - que garanta o espaço necessário à expressão cultural de uma qualquer comunidade.

Mas não se pode ceder ao erro conceptual e analítico de acreditar que é impondo uma limitação de acesso cultural que se promove a cultura nacional. O ponto de equilíbrio entre a promoção de um espaço suficiente para a divulgação da produção cultural não é equivalente à imposição de um consumo cultural ou - mais grave - à limitação das escolhas. Não atravessando esta fronteira garantimos a defesa dos interesses de uma comunidade sem limitar as liberdades individuais e de criação.

2-174

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 12.40 και επαναλαμβάνεται στις 3 μ.μ.)

2-175

11 - Διορθώσεις ψήφου: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

2-176

**PRESIDENZA DELL'ON. COCIOLO
Vicepresidente**

2-177

12 - Approvazione del processo verbale della seduta precedente: vedasi processo verbale

2-178

13 - Esercizio finanziario 2006

2-179

Presidente. – L'ordine del giorno reca la presentazione da parte del Consiglio del progetto di bilancio generale - Esercizio finanziario 2006.

2-180

Ivan Lewis, President-in-Office of the Council. – Mr President, honourable Members of the European Parliament, ladies and gentlemen, it is a great honour and privilege for me to be able to present today, on behalf of the presidency of the Council, the draft budget of the European Communities for the year 2006, as established by the Council on 15 July 2005.

I should like to begin by saying to Members that we, in the United Kingdom, have been very grateful and very touched by the messages of support and solidarity in the aftermath of the dreadful terrorist attacks in London. I believe we would all, on an occasion such as this, like to reiterate our determination, as the European Union, to tackle on an international level the scourge of modern terrorism as one of the greatest threats facing the world. I believe that the European Union has a major role to play in ensuring that we tackle head-on the menace of international terrorism. Once again, I thank you very much for the expressions of support and solidarity in relation to those attacks.

With regard to the budget, I should like to note the historical importance of the 2006 budgetary procedure. As the last procedure under the current Financial Perspective, it has a special role in bridging past priorities and future objectives. Of course it also needs to provide a measure of continuity and the basis for coherence between two financial perspectives, but

it also must offer the prospect of reform and renewal so that future budgets can genuinely meet the needs and expectations of European citizens in the 21st century. That gives the two arms of the budgetary authority – Parliament and the Council – a very special responsibility. We will need to build on the spirit of cooperation that has developed between us to deliver in 2006 a budget that offers a shared vision for a better future.

Already, in the short period of time that I have been fulfilling these responsibilities, I value the relationship that I have been able to build with the chairman, rapporteur and members of the Committee on Budgets, and with the Commissioner. Whilst it is difficult at this stage of this sort of process realistically to reach any level of agreement, the atmosphere, environment and relationships that are being built are healthy and, hopefully, lay the foundations for a process that will lead to a mutually satisfactory conclusion.

To give to a wider audience today an example of the benefits of that cooperation, during the conciliation meeting between the Budget Council and a delegation from the European Parliament on 15 July, we were able to agree two very urgent matters: first, a strategy for financing a significant EC contribution to the rehabilitation and reconstruction of Tsunami-affected countries, and secondly, the mobilisation of the European Union Solidarity Fund in favour of Slovakia, to help with the effects of a severe wind storm. Those are practical, tangible and highly visible actions, important to all of the people that we represent, as well as to the victims of the Tsunami. In addition, we were able to reach an agreement on the revision of the Financial Perspective ceilings for 2006, to permit modulation in agriculture.

Today I acknowledge that, on the question of the Tsunami, there remains a EUR 13 million gap but, in the spirit of the cooperation and progress we were able to make back in July, I am still optimistic that we should be able to close that gap in a relatively short period of time.

This was a very promising beginning to our relationship. It gives me confidence that, if we retain a constructive and permanent dialogue, and with the assistance of the Commissioner, we will be able to find an appropriate agreement on a balanced and satisfactory budget for 2006 by the end of this budgetary procedure.

Before presenting in some detail the draft budget established by the Council on 15 July 2005, I would like to take this opportunity to recall the main principles which have guided our proposals. They are fully in line with the Council's budget guidelines for 2006 adopted in March of this year. I think it is very important that we are clear about the priorities and principles which lead and guide the financial decisions. That is as relevant in the context of 2006 as it is in any debate about future funding in terms of the next Financial Perspective. It is important that we are absolutely clear about the principles, the policies and the challenges which lie ahead for the European Union.

First of all, the draft budget established by the Council shows due regard for the current Interinstitutional Agreement of 1999 on budgetary discipline and improvement of the budgetary procedure. This is a point which is worth repeating.

Secondly, Council gave particular attention to complying with the annual expenditure ceiling set by the current Financial Perspective and to leaving adequate margins below the ceilings – where possible – so that there is some room to finance unforeseen events during 2006.

Thirdly, regarding appropriations for payments, the Council has remained committed to a limited and controlled growth consistent with sound and rigorous financial management. The draft budget takes due account of the implementation rates in previous years and the expected implementation rates in the future. It also acknowledges fully the dramatic and welcome improvements in the implementation that we have seen in recent times.

Securing the right level of payment appropriations for the EC budget is especially important, and I am sure that all Members will be aware that national budgets are so tightly constrained. All public spending must be justified and prioritised to ensure continued public confidence and public support.

In setting the draft budget, Council took an overall approach which kept to those fundamental principles but which also aimed to provide adequate and realistic funding for the European Union's various budget priorities. For example, recalling the need for budget discipline, the Council increased the margins for commitments under heading 3: Internal policies, and heading 5: Administration, and created a margin under heading 4: External actions, but without the mobilisation of the flexibility instrument. We believe that this is entirely in keeping with Article 12 of our Interinstitutional Agreement. By carefully targeting amendments, the draft budget was achieved in a way which continues to meet genuine priority needs.

The Council also took a similarly carefully-targeted approach to payment appropriations across the budget affecting both compulsory and non-compulsory expenditure. While limiting the overall increase of payment appropriations, the draft budget still allows an increase of around 12% for research in light of the priority accorded to objectives set by the Lisbon Strategy and an increase of 9.8% for structural funds, reflecting improved implementation rates.

Sometimes, when people refer to the word 'cuts', they are not talking about cuts; they are talking about a different level of significant growth in budget headings, and yet sometimes the Council has been accused of proposing cuts. We are not proposing cuts in the vast majority of budget headings; we are talking about sustained and stable growth, but not necessarily to the level that others consider to be the best way forward.

I now want to move on to setting out the draft budget for 2006 in more detail. The 2006 draft budget establishes commitment appropriations at EUR 120.8 billion, an increase of 3.7% over the 2005 budget, and it establishes payment appropriations at EUR 111.4 million, 4.9% more than the 2005 budget, and payments correspond to 1.01% of Community GNI. Hopefully, you will have all received a comprehensive explanatory memorandum on the draft budget. I do not intend to bore you now with a line-by-line explanation – unless you really want me to, and I suspect you do not. However, I should draw your attention to the key points affecting the various budget headings of the Financial Perspective.

I will begin with heading 1, concerning agricultural expenditure. Let me stress my appreciation for the agreement that we reached to adjust the Financial Perspective ceiling for 2006. That will allow a transfer of EUR 655 million from market expenditure in subheading 1a to rural development in subheading 1b.

Regarding appropriations, the Council has made an across-the-board reduction in commitments and payments of EUR 150 million, affecting budget lines in subheading 1a greater than EUR 50 million. That reduction is designed to take account of under-implementation in recent years. However, the Council's position will be reviewed – and this is an important point – in the light of updated forecasts due in the autumn Amending Letter to the PDB. I must stress that this modest reduction is in line with the Council's overall approach of controlled growth of payment appropriations, which should apply to both compulsory and non-compulsory expenditure. The Council has accepted in full the amount proposed by the Commission for subheading 1b, where it believes the implementation is more effective.

Turning to heading 2, on structural operations, the Council has adopted the commitment appropriations proposed by the Commission consistent with the European Council's conclusions of March 1999 in Berlin and of December 2002 in Copenhagen. Payment appropriations have been reduced across the board by a total of EUR 150 million, which reflects the Council's view of the expected implementation rate and is based on past evidence of implementation shortfalls, taking full account of the significant and welcome improvements achieved recently. The reduction is applied to both structural funds and to Community initiatives.

In heading 3, on internal policies, the Council accepted the amounts proposed in commitments for multiannual programmes adopted under the codecision procedure, as agreed following enlargement, as well as the specific amounts relating to Copenhagen commitments. However, the Council limited commitment appropriations for some budget lines that are not based on multiannual programmes such as those based on Commission prerogatives, pilot projects and preparatory actions.

Those decisions followed the Council's examinations of activity statements, which are fast becoming a very important analytical tool. In addition, the Council limited the increase of appropriation for the subsidies of certain decentralised agencies. It is right that established agencies should face the same budgetary rigour that we expect of central institutions and, indeed, of our own domestic organisations. However, it is also fair to allow more significant increases for new and developing agencies. The draft budget seeks to make that distinction.

In considering the level of payment appropriations for heading 3, Council took full account of the need to increase payments, especially for the important research lines that will help to underpin the very important – the central – Lisbon reform agenda.

However, the Council could not ignore the past implementation record for this heading. We suggest there is limited capacity to absorb increases effectively and efficiently. In this environment, the Council believes that it would be irresponsible to budget the huge increases proposed in the PDB of nearly 12% across that particular heading. The Council has reduced the overall increase to a more manageable and realistic 5%. But, very importantly, we should be aware that the draft budget still permits a very substantial increase – and I want to reiterate this – of nearly 12% for research lines, which reflects the priority accorded to this very important policy area.

The Council has provided adequate funding for heading 3 and established a sensible margin of EUR 210 million under the ceiling. I am sure that Parliament will want to keep the same budget discipline principles in mind when considering priorities for this heading.

I want to move now from heading 3 to heading 4: External actions. The Council was concerned to respect the ceilings of the Financial Perspective. Consistent with the Interinstitutional Agreement, the Council took the view that all possibilities for re-allocation must be exhausted prior to a proposal to deploy the flexibility instrument. You will not be surprised to hear that the Council did not share the Commission's view that re-allocation had been exhausted in the PDB. The Council fully supported the Community pledges and consequential budget proposals for the reconstruction needs in Tsunami-

affected countries and in Iraq, and it respected the reference amounts for codecided programmes. It also accepted the amount for CFSP, as proposed in the PDB.

However, the Council took the view that there was still scope to bring total expenditure within the budget ceiling and achieved this by a very modest across-the-board reduction in commitments to the remaining chapters, including, for example, for international fisheries agreements. A slightly smaller reduction was applied to Afghanistan, which still allows the Community to meet its multiannual pledge for reconstruction assistance.

After these adjustments, the margin available under heading 4 is EUR 41.65 million, which should allow the financing of the consequences of the forthcoming sugar reforms along the lines we expect the Commission to propose. Again, we share a common belief that it is absolutely essential to make a success of sugar reform. I hope that we will be able to reach agreement on the final amount for the CFSP budget and the international fisheries agreements in the course of the second reading of the budget for 2006, as foreseen in the Interinstitutional Agreement. You can rest assured that we, the presidency, will make every effort to provide the appropriate information about CFSP to the European Parliament on time and in an appropriate form. I am sure you would agree that much progress has been made in recent times in relation to that particular issue.

Moving on now to heading 5, on administrative expenditure, the draft budget aims to respect the ceiling of the Financial Perspective once again and set an adequate margin for unforeseen events. With this in mind, the Council established a margin of EUR 130 million, to be achieved through savings in operating costs from interinstitutional cooperation and from budget reductions, to reflect the current vacancy rate for the various institutions. The Council's approach was objective and pragmatic, although we can never expect any institution to be entirely satisfied inevitably by the outcome of our analysis.

The Council accepted the vast majority of the new posts requested by the institutions for enlargement, pre-enlargement and new tasks. However, it is true that we applied a modest reduction to take account of the significant delay in recruitment for posts granted in previous years. The Council expressed deep concern about recruitment delays and about the need – the centrality – for there to be geographical balance following enlargement. I know that Parliament shares these concerns. It is regrettable that, due to time constraints, we could not agree a jointly-worded statement on this issue on 15 July, but I have every reason to believe that we can still reach such an agreement which would make it absolutely clear that Parliament and the Council are as one in terms of recruitment and retention, of human resource policies. We have recently received a paper from the Commissioner, which we will be considering over the next few weeks, to inform our position on the question of administration and more specifically of posts.

Moving on now to heading 7, the pre-accession strategy, the Council accepted the commitment appropriations proposed by the Commission. However we limited the increase for payment appropriations for some budget lines, again taking into account past implementation rates.

Finally, as regards heading 8, on compensations, the Council accepted the full amounts proposed by the Commission in the PDB, which will help ensure that the conclusions of the Copenhagen European Council as regards new Member States are properly fulfilled.

We believe that this draft budget adequately responds to the European Union's various priorities, making the finances available, but it also respects the important principle of budgetary discipline and sound management of which we – the Council and Parliament – are joint custodians. We meet today in an environment where it is more important than ever that we rebuild, that we strengthen the relationship between the European Union, its institutions and the people of Europe.

Central to that relationship is the credibility of the way we do our business. Key to that credibility is the way that we manage our finances, to demonstrate that we are efficient, that we are prudent, but also that we jointly spend money in a way that adds value to the everyday quality of life of the people who live in the European Union. We have to close the gap between rhetoric and reality, because one of our great challenges – those of us who believe passionately in the importance of the European Union – is that often people do not see the work that is done in Parliament, the Commission, the Council as making any difference or being relevant to their everyday concerns about their quality of life and standard of living.

Therefore, it is very important, in the context not only of 2006 but also of the debate on the Financial Perspective for the years ahead, that we constantly have in mind the importance of linking our actions, our words and the decisions that we make with the centrality of making sure that we rebuild and strengthen public confidence and support in the whole function, the work and vision which underpins the European Union.

A very good place to start would be to reach in a mature way a consensual agreement on the 2006 budget. We have major challenges ahead, but we can bridge the gap on that issue – there are significant gaps in some of the budget headings, as we will hear in the debate this afternoon, and very strong differences of opinion about the best way forward.

However, I believe that in the next few weeks we should be seeking to bridge those gaps. We should be seeking to achieve some level of consensus, which will inevitably require compromise. If we can do that, it will be a very important building block in terms of the challenges which lie ahead, in terms of the necessary reforms to the way that we budget and make decisions about the future.

Many of you will have been present when the Prime Minister of the United Kingdom made his speech to Parliament very early on in the presidency. I think there was general agreement among everybody present – whatever their political ideology, whatever their views – as he outlined the reform agenda and his determination that we achieve that in partnership, that this was a fair analysis of where Europe is now and that now is the time to grasp the nettle and deal with some of the fundamental issues about the future nature of the European Union and its relationship with its citizens.

The 2006 budget may – in the context of that big-picture debate – feel like a relatively small issue. However, if we can reach some level of agreement, if we can show that we can achieve compromise in the interests of continuing progress in these areas, that will go down very well. It will be very well received by those who closely observe the way that we do our business.

I am pleased, Mr President, honourable Members, ladies and gentlemen, to close my remarks and to commend the draft budget to the European Parliament this afternoon.

2-181

14 - Bilancio generale dell'Unione europea per il 2006

2-182

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione generale sul bilancio generale dell'Unione europea per il 2006.

2-183

Janusz Lewandowski (PPE-DE), Przewodniczący Komisji BUDG. – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza prezentacja budżetu na rok 2006 przez pana ministra Lewisa potwierdza wrażenia, jakie wyniosła delegacja Parlamentu Europejskiego z koncyliacji w dniu 15 lipca. Wbrew swojej nazwie, nie była to koncyliacja, a raczej protokół rozbieżności. Co prawda nikt nie oczekuje zgody o tej porze roku, nie mniej faktem jest, że dwa organy władzy budżetowej w Unii Europejskiej są odległe w swoim postrzeganiu budżetu na rok 2006. Nie przesłania tego zgoda w sprawach istotnych, ale drugorzędnych takich jak tzw. modulacja, czyli przesunięcie wydatków w dziale I (655 milionów euro) na rozwój obszarów wiejskich. Osiągnięcie porozumienia budżetowego jest celem, ale nie będzie zadaniem łatwym.

Parlament Europejski jest ciałem politycznym złożonym z ludzi, którzy rok temu zawarli kontrakt ze swoimi wyborcami i pamiętają o swoich zobowiązaniach. Mówiło się wtedy i mówi się dzisiaj głośno o tym, że proces rozszerzenia Unii Europejskiej jest niezakończony, że wymaga inwestowania w spójność, że należy ożywić Strategię Lizbońską, że należy sfinansować nowe ambicje Unii Europejskiej na arenie międzynarodowej. Zobowiązaniem, jakie zawarliśmy rok temu jest oczywiście również rygor i dyscyplina finansowa. Wydatki bez dyscypliny finansowej są rozrzutnością piętnowaną przez wyborców, przez opinię publiczną, ale z drugiej strony ambicje i cele polityczne, które nie są wsparte finansowo są pustymi deklaracjami.

Parlament Europejski musi patrzeć na budżet roku 2006 przez pryzmat swoich doświadczeń z ubiegłego roku, kiedy to niejako pod ścianą godziliśmy się na poziom płatności poniżej tego, co będzie potrzebne w tym roku, co wskazuje rozwój wydatków budżetowych w roku 2005. Musimy też patrzeć na budżet roku 2006 jako pomost ku nowej perspektywie finansowej. W ten sposób patrząc, propozycje wyjściowe Komisji Europejskiej ocenialiśmy jako niezadowalające, ukształtowane na poziomie 1,02% dochodu narodowego brutto, czyli prawie 7 miliardów euro poniżej pułapu perspektywy finansowej na ten rok. Jest prawdziwa przepaść pomiędzy tymi propozycjami na rok 2006, a tym co proponowała Komisja jako pierwszy rok nowej perspektywy finansowej, czyli rok 2007 w zakresie płatności. Tym mniej zrozumiałe i nieakceptowalne są cięcia dokonane przez Radę obniżające płatności do prawie 1% dochodu narodowego brutto.

Zauważamy w tym roku bardziej selektywne – mniej mechaniczne podejście Rady do cięć. Idąc bardzo szybko przez poszczególne działy: uzgodniona modulacja w dziale I jest naszym wspólnym sukcesem, ale oczekujemy też przedłożenia Komisji – jeśli chodzi o ostateczny kształt wydatków rolnych – jako bazę do dalszej dyskusji.

Zauważamy w Parlamencie, że kohezja wyszła relatywnie obronną ręką z cięć Rady, ale mamy również wstępne informacje o wykorzystaniu środków strukturalnych w roku 2005, co wskazuje, że będą wykorzystane nie na poziomie projektu Rady, ale na poziomie co najmniej przedłożenia wstępnego Komisji Europejskiej. Największe napięcia zaczynają się pojawiać w dziale III, czyli w zakresie polityk wewnętrznych, gdzie cięcia są relatywnie największe, ponad 500 milionów euro, co przeczy zarówno strategii Agendy Lizbońskiej, inwestowaniu w badania, w małe i średnie przedsiębiorstwa, jak i uniemożliwia zrealizowanie priorytetów Parlamentu Europejskiego. Natomiast w dziale IV jest to już kolizja nie tyle z priorytetami Parlamentu Europejskiego ile z deklaracjami własnymi prezydencji brytyjskiej.

Oprócz uprzywilejowanej wspólnej polityki bezpieczeństwa i zagranicznej, mechaniczne redukcje w skali około 4% oznaczają niemożliwość sprostania wszystkim wyzwaniom, które pojawiają się ciągle na nowo, bo to jest nie tylko problem tsunami, Iraku, Afganistanu. Rodzą się potrzeby sfinansowania pomocy dla innych terenów dotkniętych kleskami żywiołowymi. Istnieje problem rekompensaty dla producentów cukru. Administracja to z kolei problem poniesiony przez Komisję Europejską – ewentualnego zamrożenia rekrutacji pracowników z nowych Państw Członkowskich.

Sumując, rozmawiamy o budżecie roku 2006 w klimacie pewnego zwiątpienia. Unia Europejska potrzebuje dobrej nowiny. Uzgodnienie zarówno budżetu roku 2006 jak i sensowny poziom uzgodnień finansowych Perspektywy Finansowej jest taką dobrą nowiną i może ożywić nadzieję w Unii Europejskiej. To jest naszą wspólną odpowiedzialnością i wspólnym zadaniem.

2-184

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, signor Ministro, signora Commissario, onorevoli colleghi, la simpatia con cui guardiamo alla Presidenza britannica non ci esime dall'esprimere la nostra delusione in merito alla proposta di bilancio che ci è stata presentata.

Come ricordato dal presidente Lewandowski, già a luglio, in sede di comitato di conciliazione, avevamo espresso molto lealmente e fermamente la nostra delusione. Ribadiamo dunque anche oggi che - pur apprezzando l'intervento del ministro Lewis, con le sue aperture e la squisitezza dei suoi modi - tutto questo dovrà tradursi in scelte concrete.

Esiste purtroppo una stridente contraddizione tra le parole appassionate pronunciate dal Presidente Blair in questo consesso e le opzioni effettuate dal Consiglio sul bilancio.

I tagli di bilancio - oppure, se preferite, le vostre previsioni di bilancio - per quanto riguarda il settore agricolo e quello dei Fondi strutturali, benché più contenuti dello scorso anno, confermano la tendenza a un rigore ingiustificato. Se confermati, aprirebbero la strada a correzioni in corso d'opera, accentuando il divario tra le attese, peraltro confortate da una buona capacità di esecuzione delle risorse, e l'inadeguatezza delle risorse stesse.

In merito alle politiche interne ed esterne, le preoccupazioni si trasformano in allarme: non ci convince, signor Ministro, la simmetria tra i fondi previsti per gli impegni, ridotti in misura più contenuta rispetto agli stanziamenti di pagamento, né l'analisi dei tagli più significativi può dare una spiegazione quanto al messaggio politico che insieme vogliamo dare. Questa è la coerenza delle cifre: meno 21 milioni alle imprese; meno 33 milioni ai trasporti; meno 279 milioni alla ricerca; meno 131 milioni all'informazione; meno 20 milioni all'istruzione e cultura; meno 8 milioni per libertà, sicurezza e giustizia.

Esiste un'incoerenza tra le dichiarazioni a favore della crescita, dell'occupazione e delle azioni destinate ai giovani, da una parte, e, dall'altra, la riduzione degli importi delle linee di bilancio essenziali per il raggiungimento di questi obiettivi. Vorrei chiederle, signor Ministro, cosa significhi tutto ciò.

Significa che queste politiche sono essenziali, ma devono essere attuate solo dagli Stati nazionali? Ho questa sensazione; se è giusta, saremmo in netto contrasto perché queste politiche devono essere attuate anche dall'Unione europea, in quanto possiedono un valore aggiunto europeo. A mio parere, questo è il nodo politico di fondo, che dobbiamo chiarire innanzitutto per poi procedere di conseguenza.

In merito alla rubrica 4 - la famigerata rubrica 4 "Azioni esterne" - rivendichiamo l'uso dello strumento di flessibilità: la rubrica 4 con le previsioni effettuate al di sotto del massimale, così come voi chiedete, non consente di dare seguito alle priorità tradizionali delle istituzioni europee, agli obiettivi del millennio, alle emergenze che nel corso degli anni si sono susseguite - dall'Iraq, all'Afghanistan, allo tsunami, ai programmi orizzontali e a quelli geografici, e adesso vogliamo giustamente aggiungerci lo zucchero. Come è possibile fare tutto questo? E le altre decine di interventi che vengono previsti, ripeto giustamente, tra le azioni esterne? Come lo possiamo realizzare tali interventi con una ridotta dotazione finanziaria, senza attingere nemmeno allo strumento di flessibilità?

Ho l'impressione, lo dico con un proverbio, che la vostra pretesa assomigli tanto a quella del marito che vuole avere la botte piena e la moglie ubriaca. Siamo preoccupati e delusi, mentre continuamo a chiedere un supplemento di riflessione da parte vostra e attendiamo, signora Commissario, una più determinata pressione della Commissione europea. Cresce in questo Parlamento, in mezzo a noi, l'idea di uno scossone, di un atto non impulsivo, ma meditato, che faccia aprire gli occhi e richiami tutti ai propri doveri.

Non giungono segnali confortanti sulle prospettive finanziarie, anzi devo dire che non ne giungono affatto. Ciò alimenta ovviamente la nostra preoccupazione e allarga il fronte dello scetticismo tra i cittadini; lei si riferiva giustamente ai cittadini come - diciamo - il terminale principale delle nostre azioni, ma tra i cittadini c'è grande scetticismo, perché l'Unione europea non è messa nelle condizioni di attuare le sue politiche. La Presidenza britannica ha forse deciso rinunciare sulle prospettive finanziarie senza nemmeno provarci?

Conoscendo la determinazione con cui il Presidente Blair affronta le sue battaglie, ci saremmo attesi segnali diversi e continuiamo ad attenderli. Ma il tempo delle scelte non risparmia nessuno: come Blair ben sa, di fronte alla crisi europea, tirare a campare equivarrebbe a tirare le cuoia. Noi del Parlamento, e speriamo che così faccia anche il Presidente Blair e la Presidenza britannica, non possiamo assistere passivamente al declino dell'Europa.

2-185

Valdis Dombrovskis (PPE-DE), *Referents.* – Priekšsēdētāja kungs! Ministra kungs! Komisāres kundze! Godātie kolēģi! Paldies ministra kungam par 2006. gada ES citu institūciju budžeta prezentāciju. Redzams, ka Eiropas Parlamenta un ES Padomes pieeja budžeta sastādīšanā daudzos jautājumos ir atšķirīga, bet ir arī vairākas kopīgas iezīmes.

Budžeta disciplīna un racionāla ES nodokļu maksātāju līdzekļu izmantošana ir principi, kurus atbalsta abas budžeta lēmējiestādes. ES Padome piedāvā par 120 miljoniem eiro samazināt ES institūciju administratīvos izdevumus, salīdzinot ar institūciju sākotnējiem pieprasījumiem. Tomēr jāatzīmē, ka daudzos gadījumos samazinājums ir veikts nepārdomāti, īpaši neiedziļinoties institūciju darba specifikā un problēmās. Tāpēc Eiropas Parlaments piedāvās pārskatīt institūciju izdevumu samazinājumu, pēc būtības izvērtējot katras institūcijas budžeta pieprasījumu un jaunos uzdevumus 2006. gadā. Ir svarīgi nodrošināt nepieciešamo finansējumu vienai no 2006. gada ES budžeta prioritātēm - tā ir sagatavošanās nākamajai Eiropas Savienības paplašināšanās kārtai, kad tiks uzņemta Bulgārija un Rumānija. Uzskatu, ka Eiropas Savienības institūcijām ir nepieciešama harmonizēta pieeja jauno dalībvalstu personāla pienemšanai darbā. Kas attiecas uz Eiropas Parlamenta budžetu, tad jāatzīmē, ka Eiropas Parlamenta Prezidijs rīt pieņems lēmumu par 2006. gada Eiropas Parlamenta budžeta projektu, novirzot to izskatīšanai Budžeta komitejā. Kā budžeta ziņotājs uzskatu, ka vairākos jautājumos Budžeta komitejai būs nepieciešama papildu informācija, lai jautājumu varētu lemt pēc būtības, it īpaši tas attiecas uz Eiropas Parlamenta informācijas un komunikācijas politiku. Vēlreiz vēlos uzsvērt principu, ka Eiropas Parlamenta budžeta kopējo izdevumu līmenis jānosaka atbilstoši pamatojam vajadzībām pēc rūpīgas to izvērtēšanas. Divdesmit procentu no kopējiem administratīvajiem izdevumiem griestu sasniegšana nav pašmērkis.

Nobeigumā vēlos piebilst dažus vārdus par kopējo Eiropas Savienības 2006. gada budžetu. Neizpratni izraisa ES Padomes priekšlikums samazināt 2006. gada ES fondu maksājumu appropriācijas par 150 miljoniem eiro. Šāda pieeja liecina par ES Padomes nevēlēšanos pilnā mērā finansēt tās saistības, ko ES ir uzņēmusies esošās finanšu perspektīvas ietvaros. Nemot vērā, ka 2006. gads ir pēdējais esošās finanšu perspektīvas gads, ir svarīgi nodrošināt sekmīgu esošo programmu noslēgumu un noteikt 2006. gada budžeta saistību un arī maksājumu appropriāciju apjomu atbilstoši tām saistībām, kādas Eiropas Savienība ir uzņēmusies.

2-186

Dalia Grybauskaitė, *Komisijos narē.* – Gerbiamas Pirmininke, gerbiamas Parlamente ir gerbiamas Ministre, norēčiau padēkoti už galimybę šiandien reaguoti ī pirmajī Tarybos pasiūlymā ir būtent todēl, kad turējome gerā progā pasikeisti nuomonēmis su Parlamentu ir Taryba po pirmojo skaitymo jau birželio mēnesī, taip pat su Europos Parlamento pagrindinių politinių grupių atstovais. Norēčiau iš tiesų pritarti daugumai pasisakiusių, kad 2006 metų biudžetas yra ypatīgas biudžetas ir būtent todēl, kad tai paskutinių šios finansinės perspektīvyos metų biudžetas, kurį Komisija parengē norēdama labai realai ir realistiškai atsižvelgti ī būtiniausius Europos Sąjungos poreikius, užbaigtī pagrindinius projektus ir pasiruošti naujam finansiniam laikotarpui. Todēl reaguodama ī šī pasiūlymā, kurį pateikē Taryba, norēčiau iš karto īvertinti Komisijos nuomone tris labiausiai problematiškas sritis.

2-187

Having first outlined the importance of the European budget for 2006, I should like to focus on three main areas in which the Commission thinks that the major concerns need to be addressed and resolved by all three institutions, including the budgetary authorities in particular.

Our main concerns relate to Heading 3, where we think that the reductions proposed by the Council are not justified and cannot be supported by the Commission, mainly because the requirements and the amounts proposed by the Commission were based on projects already committed and ongoing. We think that such reductions will create many problems for the payment of bills for ongoing projects in the Community in 2006 for the Member States.

Furthermore, half of the proposed reductions in payment appropriations are concentrated on activities which represent only about 10% of the total budget. Surprisingly, no justification is given for concentrating the reductions in this way.

In Heading 4 the reductions proposed by the Council will create at least three serious problems. First of all, the reduction goes against the decisions taken by the General Affairs Council itself, especially regarding post-tsunami reconstruction in Asia and the renewed commitment to the Millennium Development Goals. Second, in relation to recent developments in the world, we expect, and have already had indications, that Europe will be asked to assist in the disengagement process from Gaza. The third problem concerns the negotiations on the fisheries agreement with Morocco. All these three elements make it more difficult to accept or look favourably upon the Council's proposal.

The question of Heading 5 was raised and discussed at length at the 15 July meeting between the three institutions. As promised, on Friday I sent to both budgetary authorities additional information on the progress of recruitment from EU-10 and EU-15. By 31 July this year, 90% of the recruitment targets from new Member States had been fulfilled. We believe that the proposed reductions forwarded by the Council are the result of a misunderstanding between us and may well derive from a technical error.

We very much expect that, before second reading, we will be able to engage in consultations with the Council in particular in an effort to resolve this issue. The proposal on the table today means that for 2006 not only will we be unable to recruit from EU-10, but we will be stopping all recruitment in the Commission, as well as lacking the resources to pay salaries for existing staff levels.

Taking all this into account and in reply to Mrs Pittella's request that the Commission take as forceful an approach as possible to this proposal, let me say that we are committed to resolving all possible questions in cooperation with the budgetary authorities. I call on all sides to show goodwill in this endeavour, as it will be greatly needed if we are to finalise the deal for this year.

2-188

Laima Liucija Andrikienė, PPE-DE frakcijos vardu. – Pone Ministre, ponia Komisare, 2005 metų liepos 15 dieną man teko dalyvauti Taikinamajame Europos Parlamento ir Tarybos posėdyje Briuselyje, prieš kurį Europos Parlamentas priėmė rezoliuciją, aiškiai parodančią šios Europos Sajungos institucijos poziciją ir prioritetus formuojant 2006-ujų metų biudžetą. Nepaisant tada pareikštos Europos Parlamento kritikos dėl nepakankamų asignavimų įsipareigojimams ir mokėjimams 2005 metų liepos 15 dieną Ekonominių ir finansinių reikalų taryba nutarė siūlyti 1,1 milijardo eurų sumažinti asignavimus mokėjimams ir 478 milijonais eurų sumažinti asignavimus įsipareigojimams lyginant su preliminariu biudžeto projektu. Šis pasiūlymas demonstruoja, kad Taryba, mano supratimu, tiesiog ignoruoja realius Europos Sajungos poreikius ir įsipareigojimus. Priminsiu, kad minėtoje Europos Parlamento rezoliucijoje sakoma, kad Komisijos pateiktas preliminarus biudžeto projektas yra nepakankamas, nes biudžeto požiūriu neatspindi politinių ambicijų, dėl kurių susitarta, ypač susijusių su Lisabonos strategija ir būtinumu stiprinti mažas ir vidutines įmones.

Mes taip pat raginame Tarybą pradėti rimtą ir konstruktivų dialogą su Europos Parlamentu dėl to, kaip vykdyti šiuos politinius įsipareigojimus. Neimanoma pasiekti mūsų politinių tikslų, t.y. ekonomikos augimo, konkurencingumo didinimo be didesnių asignavimų moksliniams tyrimams, inovacijoms, mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios sudaro apie 90 procentų visų Europos Sajungos įmonių. Mes, Europos Parlamentas, anksčiau akcentavome ir dar kartą pažymime svarbias išorės paramos programas, kurių nebuvo galima numatyti priimant dabartinę finansinę perspektyvą, pavyzdžiu susijusias su Afganistanu ir Iraku, bei nesenai pasiūlytą atstatymo po Tsunamio programą. Jau preliminariame biudžeto projekte išlaidų kategorija IV "Išorės veiksmai", mūsų vertinimu, buvo nepakankamai finansuojama. Dabar jai numatomus asignavimus Taryba siūlo dar sumažinti. Aš taip pat noriu atkreipti dėmesį į nerimą keliančius sumažinimus, susijusius su tam tikromis geografinėmis ir teminėmis programomis ir manau, kad reikia iš naujo suderinti biudžeto sumas ir išteklius. Norėčiau pabrėžti ir Europos kaimynystės politikos svarbą, išskaitant paramą demokratiniams pokyčiams kaimyninėse šalyse.

Dar kartą turiu pabrėžti, kad dešimt naujų valstybių narių priėmimas į Europos Sajungą 2004-aisiais metais - ilgo sanglaudos proceso pradžia - yra naujas iššūkis sanglaudos politikai, o tai reiškia, kad vykdant sanglaudos politiką reikėtų daugiau dėmesio atkreipti į regionus, siekiant ateityje išvengti galimų konfliktų tarp naujuju sanglaudos valstybių narių ir mažiau išvystyt regionų iš Europos Sajungos penkiolikos valstybių narių. Baigdamas dar kartą prašau Tarybą vadovautis Europos Parlamento suformuluotais prioritetais formuojant 2006-ujų metų biudžetą, tikėdama, kad nebūtina priminti, jog Europos Parlamentas yra vienintelė Europos Sajungos institucija tiesiogiai renkama piliečių pagal Europos Sajungos teisę turinti ir savo misiją formuojant ir vykdant Europos Sajungos biudžetą.

2-189

Constanze Angela Krehl, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Als Berichterstatterin für den Ausschuss für regionale Entwicklung kann ich mit dem Haushalt, den der Rat uns vorgelegt hat, nicht zufrieden sein. Insbesondere die Kürzung bei den Zahlungen um 150 Millionen – ich verstehe das tatsächlich als Kürzung – kann nicht zufrieden stellen. Wir haben uns bemüht, in den letzten Jahren durch die Einführung der N+2-Regelungen die Ausgaben sehr straff an die Verpflichtungen zu knüpfen und die Gelder auch tatsächlich zu verausgaben. Im Grunde werden wir für diese Anstrengung damit bestraft, dass wir 150 Millionen weniger bei den Zahlungen haben.

Insgesamt bestrafen wir uns aber als Europäische Union selbst, denn irgendwann werden die Verpflichtungen eingefordert werden. Es war immer unsere Politik, die Kluft zwischen Zahlungen und Verpflichtungen nicht zu groß werden zu lassen. Die Kommission hat im Haushaltsvorentwurf wirklich nur das notwendigste Minimum an Haushaltssmitteln für die Strukturpolitik eingereicht. Diese wollen wir wiedereinsetzen, und ich fordere den Rat dringend auf, dem zu folgen.

2-190

István Szent-Iványi, az ALDE képviselőcsoport nevében. –A Tanács a Bizottság javaslatához képest fél milliárd euroval kívánja csökkenteni az Unió költségvetését. Ez önmagában is elfogadhatatlan. De különösen elfogadhatatlan, hogy a

csökkentéseknek több mint harmada a külükapcsolatokat és a külügyeket érinti. Tízszer nagyobb mértékben csökkentenék a külügyi kiadásokat, mint az összes többi kiadást. Az Európai Unió eddigi sikerei, eredményei nem kis részben a külükapcsolatokhoz kötődnek. Büszkék vagyunk a bővítésre, a támogatási politikára, hogy mi vagyunk a legnagyobb donor a világon. Ehhez képest ezek a prioritások nem jelennek meg ebben a tervezetben, különösen nem jelennek meg a Tanács javaslatában, éppen ellenkezőleg, pontosan ezeket a célkitűzéseket érintik a csökkentések leginkább. Pedig azt hiszem, hogy ma nagyon nagy szükségünk van arra, hogy sikereket tudjunk fölmutatni. Európa, az Európai Unió éhezik ezekre a sikerekre.

De van más probléma is. Saját elveinket sem vesszük komolyan, nem vettük eddig sem most a tervezésben sem. Az emberi jogi záradékot szinte soha nem alkalmazta a Tanács. Olyan országok sokaságát támogatjuk, amelyek gúnyt üznek a demokráciából és az emberi jogokból. Pedig van eszközünk rá, hiszen az emberi jogi záradék lehetőséget teremt arra, hogy megvonjuk a támogatást azoktól, akik nem követik az emberi jogokat és a jogállamiságot, és többet adjunk azoknak, akik elindultak ezen az úton. Például a nyugat-balkáni országoknak. Hiszen Önök a nyugat-balkáni országok támogatását még nagyobb mértékben kívánják csökkenteni, mint általában a külügyi kiadásokat. Pedig elemi érdekkünk fűződik ahhoz, hogy stabilizáljuk Nyugat-Balkánt. Érthetetlen, hogy a Tanács miért akar 5%-al kevesebbet adni erre a térségre, és például Szerbiának 8%-al kevesebbet, mint az előző évben. Ugyanakkor nagyon nagylelkű az európai különleges megbízottakhoz. Az ő költségvetéstük 2 év alatt kétszeresére emelkedett. Tehát emelkedett valami, aminek a szükségessége nagyon megkérdezjelezhető, ugyanakkor sok minden csökkentettek, amire elemi szükségünk van.

2-191

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen, Herr Minister Lewis! Wenn wir den Haushaltsentwurf 2006 gewichten, müssen wir erst einmal feststellen, dass wir es mit einem Übergangshaushalt zu tun haben. Darum ist er auch so entscheidend für die weiteren Prioritäten und Ambitionen, die wir gemeinsam haben oder zumindest haben sollten. Deswegen äußere ich auch eine deutliche Kritik am Ratsvorschlag: Er ist viel zu zurückhaltend und sieht – gemessen am Kommissionsvorschlag – heftige Kürzungen vor.

Um den Horizont dessen, was ich mit Übergangshaushalt meine, deutlich zu machen, lassen Sie uns einen kurzen Blick auf den Bericht Böge und die Erwartung an die Finanzielle Vorausschau werfen. Es gibt einen großen Unterschied zwischen uns und dem Rat, nämlich 106 Milliarden in der Finanziellen Vorausschau. Aus unserer Sicht müssen wir, um Europa wirklich fit für die Zukunft zu machen, ganz bestimmte Schwerpunkte fördern: Forschung, Bildung, Jugend, den kulturellen Austausch in dem größer gewordenen Europa, Umwelt und erneuerbare Energien – und das sage ich auch mit Blick auf das, was jetzt in New Orleans passiert ist.

Wenn man sich die Haushaltzzahlen in der Finanziellen Vorausschau des Europäischen Parlaments und jetzt im Ratsentwurf für 2006 anschaut, sieht man deutliche Unterschiede: Laut der Finanziellen Vorausschau sind 10 Milliarden für die Forschung vorgesehen, beim Rat aber nur 4 Milliarden; 2 Milliarden für Bildung, Kultur und Jugend, beim Rat für den gleichen Zeitraum nur 0,8 Milliarden. Bei Energie und Transport veranschlagt das Europäische Parlament 2,5 Milliarden, der Rat aber nur 1,3 Milliarden. Daran kann man schon sehen, wie kleinmütig und zurückhaltend und wie wenig zukunftsgerichtet der Vorschlag des Rates für das Haushaltsjahr 2006 ist.

Meiner Meinung nach müsste der Haushaltsentwurf 2006 aber gerade so etwas wie eine Brücke sein und in die nächsten Jahre, von 2007 bis 2013, hinüberreichen. Deswegen ist es falsch, jetzt so kleinmütig zu sein und so geringe Haushaltssätze vorzuschlagen, wie Sie es getan haben. Es gibt keine Kongruenz zwischen den Sonntagsreden zur Erneuerung durch Lissabon und zu den großen wirtschaftlichen Potentialen, die wir neu aufbauen müssen, und den Zahlen, die Sie uns hier genannt haben.

Zur Kommunikationsstrategie: Gerade nach den gescheiterten Referenden müssen wir doch ein Interesse daran haben, im Jahr 2006 mehr zu tun und nicht die Zahlungen zu kürzen oder beim Flexibilitätsinstrument Kürzungen vorzunehmen. Ich verstehe es politisch nicht, wie der Rat gemessen an den vielen Herausforderungen, denen wir weltweit begegnen, immer wieder so kleinmütig und zurückhaltend beim Flexibilitätsinstrument sein kann, anstatt zu zeigen, dass die Europäische Union hier ein *global player* sein will und vielen Krisenregionen in der Welt auch entgegenkommt.

2-192

Esko Seppänen, GUE/NGL-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, arvoisa puheenjohtajavaltoin edustaja, arvoisa komission jäsen, olen usean vuoden ajan edustanut ryhmääni ja Euroopan parlamenttia heinäkuun budgettisovittelussa, joka pidetään neuvoston ensimmäisen käsittelyn jälkeen jäsenvaltioiden kanssa. Kesällä on aina ollut vaikea sopia mistään, mutta tänä vuonna se oli erityisen vaikeaa. Käytännöllisesti katsoen mistään ei sovittu, ja sen seurauksena parlamenti on vapaa suorittamaan oman ensimmäisen käsittelynsä ilman sitoumuksia neuvoston suuntaan.

Ryhväni näkökulmasta perusongelmia ovat talousarvion maksumäärärahojen alhainen taso ja talousarvion painopistevalueet. Neuvostossa on joukko niin sanottuja nettomaksajamaita, joita ei kiinnosta unionin rahoituksella tuottava lisärво erilaisten yhteisten hankkeiden kautta. Lähes ainoa asia, jonka rahoittamisesta neuvosto näyttää olevan aktiivisesti kiinnostunut, on EU:n militarisoiminen. Vaikka sodankäyti ei kuulu EU:n toimivaltaan, jäsenvaltiot haluavat

rahoittaa yhteisiä militarisointiprojektejaan EU:n varoin. Ymmärtääkseni esimerkiksi Kongon poliisioperaatio ja Sudan-missio rahoitetaan kehitysmäärärahoista, eikä militarisoimistoimien rahoitus niin ollen ole avointa.

Vaikka perustuslakia, joka hylättiin kahdessa kansanäänestyksessä, ei ole tulossa, jäsen maiden poliittiset eliitit panevat täytäntöön siihen kirjoitetulla artikloilla ja ovat perustamassa esimerkiksi asevarusteluviraston. Jäsenvaltioiden tapa toimia on epädemokraattinen, ja on ilmeistä, että monilla EU:n yhteisillä sotilaallisilla toimilla ei ole perussopimusten tarjoamaa oikeusperustaa. EU:n militarisoimisen sijasta pitäisi alkaa puhua sosiaalisen Euroopan rakennustyöstä. Vain sitä kautta unionin toiminnalle on saatavissa legitimeetti eli yleinen hyväksyntä kansalaisilta.

Sosiaalisen Euroopan nimissä ryhmämme on jatkuvasti kritisoinut Lissabonin strategian kapea-alaisuutta; sillä edistetään vain suuryritysten Eurooppaa. Viimeksi kritisoiimme sitä, miten neuvosto ympäriilleen katsomatta ja korvat ummistettuna on supistanut menoja jopa komission talousarviositykseen verrattuna pyrkien tavoitteeseen, joka on talousarvion määrärahojen supistaminen yhteen prosenttiin EU-valtioiden bruttokansantuolosta. Tiukka budjettikuri on hyvä asia, mutta tässä asiassa neuvosto sortuu ylilyönteihin.

On nähtävissä myös strateginen tavoite. Siltä varalta, että rahoituskehysistä ei päästä sopimukseen ja siirrytään 272 artiklan mukaiseen talousarviomenettelyyn, vuoden 2006 talousarvion loppusumman on oltava neuvoston näkökulmasta niin pieni kuin mahdollista. Tätä strategista tavoitetta emme voi hyväksyä.

Ryhämme on huolestunut myös strategiasta, jonka mukaan äkillisten ja yllättävien menojen, kuten tsunamin, kustannukset halutaan kattaa niin, että osoitetaan rahaa uusiin tarkoituksiin ottamalla rahat pois parlamentin hyväksymistä tarkoituksista. Jos ilmenee uusia ulkoisia tarpeita, on oltava valmis osoittamaan niihin uitta ja tuoretta rahaa.

Lopuksi totean, että on tarpeen turvata rakennerahastojen maksut ja lisätä henkilöstöresursseja laajenemisen tarpeita varten. Meidän parlamentissa on erittäin vaikea ymmärtää komission ja neuvoston käsitysten välillä vallitseva ristiriita henkilöstötarpeista ja laajenemisen aiheuttamasta henkilöstölisäyksen tarpeesta.

2-193

Lars Wohlin, för IND/DEM-gruppen. – Herr talman! Jag ingick i det tillfälliga utskottet för politiska utmaningar och budgetmedel och argumenterade då för att vi skulle hålla oss till en procent av BNP. Mot den bakgrundan anser jag inte att vi skall besluta att överskottet från 2004 års budget skall användas för utgifterna i 2005 års budget.

Jag anser att den strukturfond som redan växer i storlek genom dessa utgifter inte behöver bli större. Den uppgår redan till mer än åtta miljarder. Jag håller därför inte med om att jag uttrycker mitt missnöje över att det inte spenderas pengar. Det finns naturligtvis skäl till att det inte spenderas pengar, och det är därför ingen nackdel att pröva frågor väldigt noggrant när det gäller nya utgifter.

Jag är dock inte beredd att återföra dessa överskott till medlemsstaterna, utan jag anser att dessa medel skall användas för en flexibilitetsmarginal som enligt min uppfattning är alltför liten. Annars kommer vi ofta att hamna i situationer där vi måste konstatera att vi inte kan göra nödvändiga insatser. Vi kan inte förutse framtiden. Jag anser därför att dessa medel bör användas för att bygga ut flexibilitetsmarginalen och inte för att bygga upp strukturfonder.

2-194

VORSITZ: DAGMAR ROTH-BEHRENDT
Vizepräsidentin

2-195

Wojciech Roszkowski, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Kiedy przed ponad pół wiekiem rozpoczęto budowę Wspólnot Europejskich, Polska i inne nowe kraje członkowskie znajdowały się w bloku sowieckim. Mogliśmy tylko z pewną zazdrością patrzeć na ten projekt przezwyciężania dawnych konfliktów przez współpracę gospodarczą. Rozwój i solidarność – tak widzieliśmy, i tak dzisiaj widzimy, główne cele Unii Europejskiej, w której w końcu Polska się znalazła.

Satyfakcją z tego powodu psują jednak tendencje, które widzimy dzisiaj, które zaczynają dominować w niektórych państwach-pałnikach netto. Wynikają one nie tylko ze zwolnienia tempa rozwoju gospodarczego, ale raczej z przyjętej filozofii działania. Nadmierne obciążenia kosztów pracy obniżają konkurencyjność tych gospodarek, a ich przeregulowanie powoduje deficyty budżetowe. Te zaś z kolei skłaniają do skapienia świadczeń na rzecz Unii.

Stan pracy nad budżetem Unii na rok 2006 budzi sporo niepokojów. Projekt zaproponowany przez Komisję został znów obcięty przez Radę o ponad miliard euro do poziomu 1,01 dochodu narodowego brutto. To zły znak. Tym bardziej, że nie ma także postępu w sprawie perspektywy finansowej na lata 2007-2013. Jeśli zaś perspektywa nie zostanie przyjęta do wiosny przyszłego roku, określony budżet na rok 2006 może stać się podstawą przyszłych budżetów i wspomniane niepokojące tendencje zostaną utrwalone na wiele lat.

Istnieją dwa podejścia do finansów Unii. Jedno faworyzuje wydatki pro-rozwojowe kosztem dofinansowania rolnictwa. Drugie broni społecznego wymiaru unijnego projektu kosztem Strategii Lizbońskiej. Jedno wydaje się sprzyjać rozwojowi kosztem solidarności, drugie faworyzuje solidarność kosztem rozwoju. Ale alternatywa „albo rozwój, albo solidarność” jest błędna i poprzez eskalację narodowych egoizmów prowadzi do fatalnego kompromisu w postaci „ani rozwój, ani solidarność”, prowadzi do utopii zawartej w haśle „więcej Europy za mniej pieniędzy”.

Upór niektórych płatników netto by ciąć wydatki, niepokoi przede wszystkim dlatego, że zagraża podstawowym celom Unii – rozwojowi i solidarności.

2-196

Sergej Kozlík (NI). – Na rozdiel od predchádzajúcich rokov prišla Európska komisia pre rok 2006 so zdržanlivým návrhom rozpočtu Európskej únie. V porovnaní s rokom 2005 predpokladal návrh Európskej komisie zvýšenie v záväzkoch o 4 % a v platiabach o 5,9 %. V porovnaní s hrubým národným produkтом to v oblasti platieb predpokladalo len 2 % podiel, čo je hlboko pod pomyselným stropom dlhodobého finančného výhľadu. Uvedený návrh rozpočtu na rok 2006 ďalej roztváral nožnice medzi záväzkami a platihami, ale aj nožnice medzi disponibilnými zdrojmi národných rozpočtov a rozpočtom Európskej únie.

Nedostatok zdrojov na krytie klúčových politík Európskej únie bol preto predmetom kritiky v prvej etape posudzovania návrhu rozpočtu v Európskom parlamente. Z tohto dôvodu Európskou radosť navrhovaný rozpočet je chladnou sprchou a nedáva takmer žiadnen manévrovací priestor v rozmedzí medzi návrhmi Európskej komisie a Európskej rady.

Podrobnejšia analýza vykonaných korekcií v rozpočte Európskej komisie ukazuje, že v 51 položkách, do ktorých Európska rada zasiahla v porovnaní s rokom 2005, vo veľkej väčšine (v 46 položkách) zachovala trend založený na rozpočtovom návrhu Európskej komisie. Tieto zásahy Rady preto navodzujú vážny dojem technokratickej redukcie výdavkov s heslom „podme na polovicu tam, kde sa výdavky v porovnaní s rokom 2005 zvyšujú“ a s heslom „überme viac tam, kde sa výdavky v porovnaní s rokom 2005 znížujú“.

Takýto prístup Európskej rady oslabuje atmosféru vzájomnej dôvery v rámci prebiehajúceho rozpočtového procesu a môže viest' ku zdĺhavnej pozičnej vojne medzi klúčovými inštitúciami Európskej únie.

2-197

Margriet van den Berg (PSE). – Voorzitter, begrotingen gaan over prioriteit en voor de ontwikkelingscommissie en de sociaal-democraten zijn de millenniumdoelstellingen dé centrale prioriteit. Eén op de vijf wereldburgers heeft geen toegang tot basisonderwijs en basisgezondheidszorg, en de kloof neemt iedere dag toe ondanks alle toezeggingen van regeringsleiders. Europa is de grootste donor ter wereld en kan het verschil maken. Daarom vragen wij niet op de eerste plaats meer geld, maar vragen wij om binnen het hulpbudget van de EU prioriteit aan de millenniumdoelstellingen te geven. Minstens 35% van het budget moet daaraan worden besteed en minstens 20% daarvan aan basisonderwijs en basisgezondheidszorg. Binnen de diverse geografische budgetlijnen hebben we 20% in de reserve gezet voor die twee sectoren en we willen dat pas aan de Europese Commissie geven als ze ons specifieke plannen voorleggen voor de sectoren basisonderwijs en basisgezondheidszorg in die regio's.

In 2003 werd slechts 2,3% van het ontwikkelingsbudget uitgegeven aan onderwijs en 5,2% aan gezondheidszorg. Dat is onaanvaardbaar. Vandaag willen we met behulp van de collega's van de budgetcommissie de millenniumdoelstellingen dichterbij brengen. *"Make poverty history"*.

2-198

Anne E. Jensen (ALDE). – Fru formand, fru kommissær, hr. minister Lewis. Bortset fra udenrigsbudgettet, så burde det jo egentlig være en enkel sag at blive enig om budgettet i 2006, for der er rigelig plads til de stigninger, Kommissionen har bedt om under loftet i de finansielle overslag. Men næsten rituelt har finansministrene sat sig sammen og skæret løs på alle mulige områder, først og fremmest inden for udenrigspolitikken, men også betalingerne til strukturfonde og intern politik må holde for, og det kan jo undre i lyset af den langt bedre gennemførelse bl.a. af strukturfondsprogrammerne, som vi har set de senere år. Der er skæret i forskningen og i midlerne til støtte til andre projekter under Lissabon-processen, som EU's statsledere vel fortsat ønsker at holde liv i. I ALDE-Gruppen skal vi særlig beklage spareknivens hærgen i programmerne til udvikling af små og mellemstore virksomheder, programmer der bl.a. udvikler bankernes kreditformidling til små virksomheder i de nye medlemslande, hvor der med små midler er opnået en stor spredningseffekt til gavn for den økonomiske udvikling. Vi må også stærkt beklage besparelser inden for transportområdet, herunder på de nye agenturer for flysikkerhed og søfartssikkerhed. Ja, intet er åbenbart for småt til sparekniven. Selv tilskuddet til det succesfulde program for udvikling af medicin mod sjældne sygdomme må holde for. Hr. Lewis talte om dialog, og jeg håber, vi kan få dialog og samarbejde, men desværre vil vi jo nok opleve, at budgettet skal forhandles, uden at der er enighed om rammerne for budgettet 2007-2013.

2-199

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κυρία Πρόεδρε, ένας από τους μεγαλύτερους ρήτορες της Αθήνας, ο Δημοσθένης, είχε πει την φράση: "Δει δη χρημάτων". Λυπάμαι που ίσως δεν την ξέρετε και δεν μεταφράζεται εύκολα στη γλώσσα σας: σημαίνει ότι 'χωρίς χρήματα δεν γίνεται τίποτα'. Δεν μπορούμε να κάνουμε τίποτα. Με το 1% του ΑΕΠ που προορίζεται για τον προϋπολογισμό δεν μπορεί να γίνει πολιτική. Η Ευρώπη πτωχεύει.

Έχουμε περισσότερα φτωχά νοικοκυριά από κάθε άλλη προηγούμενη περίοδο. Εισάγουμε λεμόνια από την Χιλή, σκόρδα από την Τυνησία, φουντούκια από την Τουρκία, ρούχα από την Κίνα. Δεν υπάρχει καμία ανάπτυξη. Δεν μπορούμε να βγάλουμε από την φτώχεια την Ευρώπη. Και αυτό είναι ολέθριο. Πτωχεύει η Ευρώπη. Πρέπει να αλλάξουμε πολιτική. Και εμείς, αυτί να αλλάξουμε πολιτική πάμε προς τα λεγόμενα του κ. Μπλερ που λέει ότι δεν μπορούμε να δώσουμε χρήμα στο 4% του πληθυσμού, τους αγρότες. Μα το 4% ταΐζει το υπόλοιπο 96%. Θα δίνουμε λεφτά μόνο για τα κομπιούτερς;

Αυτή είναι μια λάθος πολιτική. Κάνουμε προϋπολογισμό για λαούς, δεν κάνουμε προϋπολογισμό για κομπιούτερς, δεν κάνουμε προϋπολογισμό για αριθμούς. Σκεφτείτε τους λαούς. Αυτοί μας ψηφίζουν, αυτοί έχουν τον τελευταίο λόγο.

2-200

Véronique De Keyser (PSE). – Madame la Présidente, la commission des affaires étrangères est préoccupée par les coupes faites par le Conseil dans des domaines essentiels à l'influence extérieure de l'Europe.

Les catastrophes naturelles comme le tsunami ne peuvent être allégées en sabrant dans des lignes politiquement importantes. Ce budget réduit les montants accordés à l'initiative européenne pour la démocratie et les droits de l'homme et à l'Amérique latine et finance insuffisamment la politique de voisinage dans MEDA et en direction des pays de l'Est. Nous ne pouvons l'accepter. Nous suggérons fermement au Conseil de recourir en la matière à l'instrument de flexibilité.

Par ailleurs, alors que le temps est aux économies, le nombre des représentants extérieurs de l'Union croît de manière impressionnante, sans que le Parlement ne soit informé de la pertinence de ces nominations. Nous demanderons des informations complémentaires au Conseil avant de nous prononcer sur ces dépenses.

Enfin, nous insistons auprès du Conseil, comme nous l'avons fait auprès de la Commission, pour que le budget alloué à la reconstruction de l'Irak soit entièrement géré par les Nations unies et non partiellement par le trust de la World Bank, comme le Parlement l'a demandé déjà deux fois.

2-201

Annemie Neyts-Uyttebroeck (ALDE). – Madam President, Mr Szent-Iványi and I have tabled an amendment to reduce the amount for CFSP by 3.87%. Such a reduction would bring it into line with all the other external action components, which the Council has reduced by an average of - you have guessed it - 3.87%.

My Group does not understand why the Council chooses to let external action bear the brunt of the cuts, and points to the inconsistency of reducing the amounts for prevention, stabilisation and democracy-building, while maintaining the amounts for security policy proper.

I draw your attention to our amendment, in the hope of provoking the Council into giving a serious explanation for these cuts in the external actions appropriation, which are much too drastic. The Minister said that the Council found that there was still more room for reappropriation, and that is what it has done. With all due respect to the Minister, we find this explanation unconvincing.

In the absence of any serious justification, I am inclined to believe that these reductions express the half-heartedness of the Member States in entrusting the EU with a strong foreign policy of its own, not to mention the absence of clarity on the roles and responsibilities of the Commission, the Council, the European Council and the High Representative in these matters.

2-202

David Martin (PSE). – Mr President, everyone acknowledges the role aid can play in improving development, and President Barroso himself promised EUR 300 million more for aid for trade at the G8 Summit this year. As the budget spokesman for the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy, I asked the Commission how much we currently spend on aid for trade, and it took them two weeks to work it out, because it is currently spread over around 120 different budget lines. In fact, we spend around EUR 700 million already.

The Trade Committee believes that we need to bring more visibility to aid for trade, that we need to make it easier to mobilise aid for trade and that we need to send the right signal in advance of the WTO Ministerial Conference to be held in Hong Kong in December that we take aid for trade seriously.

We are therefore going to propose the creation of a new budget line called 'Aid for Trade'. A very modest proposal because, for 2006, we are not actually asking for any money, we are simply asking for a PM line and the creation of a legal base. Therefore, in future years, if the political will is there, we will have the legal base to bring under one single heading the aid we already give for trade. This will be an important step forward in terms of being able to mobilise these funds in the future.

2-203

Nathalie Griesbeck (ALDE). – Madame le Président, mes chers collègues, je souhaiterais tout d'abord commenter deux points, rejoignant en cela Anne Jensen.

En ma qualité de rapporteur permanent de la commission des budgets pour les fonds structurels, je souhaiterais attirer votre attention sur la réduction, depuis plusieurs exercices consécutifs, du montant affecté aux crédits de paiement dans la rubrique 2 dédiée aux actions structurelles.

Dans un contexte de crise de confiance à l'égard d'une Europe qui ne serait plus capable d'apporter à ses concitoyens un modèle économique rénové, un modèle concurrentiel, un modèle qui soit apte à relever les grands défis du XXI^e siècle, les chefs d'État et de gouvernement ont estimé opportun de réduire de 150 millions d'euros le montant des crédits de paiement proposé par la Commission. Or, ces dépenses d'investissement qui sont mises en œuvre par les fonds structurels constituent, nous le savons et nous le répétons, un enjeu capital pour notre économie communautaire. L'Europe a plus que jamais besoin d'investir dans les infrastructures pour maintenir sa compétitivité et ses emplois, tant dans les nouveaux États membres bien entendu, que dans les autres. Cette réduction de 150 millions d'euros contredit dès lors les constats que notre Assemblée a dégagés dans le cadre des nouveaux défis qui se présentent à nous.

Je souhaiterais par ailleurs, attirer votre attention sur le risque écologique majeur que le projet de budget fait courir à notre continent, car le budget de l'ensemble des agences est maintenu à son niveau antérieur, notamment celui de l'Agence européenne de sécurité maritime qui s'est vu confier, à la suite des catastrophes de l'Erika et du Prestige, la mission éminemment importante consistant à mettre en œuvre une meilleure surveillance des rejets en mer et à faire affrêter des navires anti-pollution en cas d'accident au large de nos côtes. Le Conseil a proposé de façon inexplicable de réduire de 29 à

...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-204

Κατερίνα Μπατζελή (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, εκ μέρους της Επιτροπής Αγροτικής Ανάπτυξης και της Επιτροπής Ισότητας των Γυναικών, τονίζουμε ότι η Επιτροπή και το Συμβούλιο, με τις προτάσεις για τον προϋπολογισμό 2006, φέρθηκαν κατώτεροι των σημερινών περιστάσεων.

Για την γεωργική πολιτική και ειδικότερα για το Τμήμα Εγγυήσεων η Επιτροπή μείωσε τον προϋπολογισμό κατά περίπου 1,9 δισ. ευρώ κάτω του δημοσιονομικού ορίου βασιζόμενη σε μη πραγματικές προβλέψεις για τις αγορές των αγροτικών προϊόντων κατά το 2006.

Ταυτόχρονα, το Συμβούλιο Υπουργών Γεωργίας μείωσε επιπλέον κατά γραμμικό και ανεξήγητο τρόπο τις δαπάνες κατά 150 εκατ. ευρώ. Η συνολική αυτή μείωση, που φθάνει περίπου τα 2,2 εκατ. ευρώ, έχει ως αποτέλεσμα τη δημιουργία κλίματος ανασφάλειας στους παραγωγούς σε μία περίοδο που καλούνται να εφαρμόσουν τη νέα κοινοτική αγροτική πολιτική αλλά και τους νέους όρους ανταγωνισμού από το διεθνές εμπόριο.

Πώς θα μπορέσει η Επιτροπή και το Συμβούλιο να αντιμετωπίσουν τα προβλήματα των γαλακτοπαραγωγών, των μικρών γεωργών σιτηρών, των παραγωγών κρασιού, που βλέπουν τα ποιοτικά και επόνυμα προϊόντα να εκτοπίζονται από την αγορά, των παραγωγών σταφίδας, οπωροκηπευτικών, αλλά και τα προβλήματα των νέων αγροτών; Θα απαντήσετε: "με την ενίσχυση της έρευνας και τεχνολογίας"; Μα ήδη αυτή μειώθηκε από τις προτάσεις του Συμβουλίου και ήδη μειώθηκε από τις δημοσιονομικές προοπτικές. Επίσης, οι πιστώσεις για την αγροτική ανάπτυξη μπορεί να εξαντλούνται αλλά είναι ανεπαρκείς για να καλύψουν τις πραγματικές ανάγκες της αγροτικής ανάπτυξης ενόψει της διεύρυνσης.

Για ό,τι αφορά τις προτεινόμενες πιστώσεις για την ισότητα ευκαιριών, αυτές είναι ανεπαρκείς να καλύψουν τις πραγματικές ανάγκες που προκύπτουν από το ανταγωνιστικό περιβάλλον. Οι προτάσεις του προϋπολογισμού για το 2006 θα πρέπει να ανταποκρίνονται στις προσδοκίες αλλά και στις απαίτησεις της σύγχρονης Ευρώπης και πολύ περισσότερο των πολιτών της όταν πρόκειται για τον τελευταίο προϋπολογισμό, για έναν προϋπολογισμό που συνδέεται άμεσα με τις δημοσιονομικές προοπτικές.

2-205

Jan Mulder (ALDE). – Voorzitter, ik ben het op één punt eens met de uitspraken die de Voorzitter van de Raad vanmiddag heeft gedaan, en dat is dat wij zo zuinig mogelijk met het geld moeten omspringen en dat wij een realistische begroting moeten hebben. Wat die zuinigheid betreft, kent ook de Voorzitter van de Raad waarschijnlijk de statistieken die aantonen dat de Europese uitgaven, die onder de verantwoordelijkheid van het Europees Parlement vallen, over een tienjarige periode met 8% zijn gestegen, terwijl de uitgaven van de lidstaten met iets van 23% zijn gestegen. Ik denk dus niet dat het aan de Raad is om ons een lesje te leren op het gebied van verantwoordelijk begrotingsbeheer.

En dan de kortingen, zoals altijd zijn die voorspelbaar. Er zal altijd gekort worden op landbouw. Ik heb begrepen dat er dit jaar wordt gekort omdat bepaalde begrotingslijnen hoog zijn en daarom wel gekort kunnen worden. Sinds het verdrag van Amsterdam hebben wij de adhoc procedure. Wij krijgen - dat zegt de Raad zelf ook - een realistische schatting in oktober. Waarom daarop niet wachten?

Ook wil de Raad korten op proefprojecten en voorbereidende acties. Waarom eigenlijk? Er zijn hele goede acties bij en zeker op dit moment, met vogelpest, zullen wij op dit gebied meer moeten ondernemen.

Ten slotte zou ik de Voorzitter van de Raad willen vragen of de Raad zich volgens hem houdt aan de afspraken die in 2004 zijn gemaakt over de regelmatige informatie van het Parlement door de Raad over de gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidspolitiek, met name op hoog niveau. Ik denk dat de Raad zich niet aan zijn woord gehouden heeft.

2-206

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señora Presidenta, durante estos últimos meses, con motivo de la inminente tramitación del Séptimo Programa Marco y de otras importantes iniciativas, en la Comisión de Industria, Investigación y Energía, hemos mantenido debates intensos que han clarificado nuestras necesidades y nuestros objetivos en relación con la ciencia, la tecnología y la innovación.

No podemos desaprovechar todo este bagaje a la hora de trabajar nuestro presupuesto para el año 2006, que debe regirse por la línea política y las prioridades que nos hemos estado marcando, sin contradecirlas en ningún caso. Si queremos seguir la Estrategia de Lisboa y las recomendaciones del informe Locatelli, este Parlamento no puede aceptar de ninguna manera la reducción propuesta en todas las partidas relacionadas con la investigación y el fomento de la innovación en las pequeñas y medianas empresas.

En este mismo sentido, la importante reducción en las partidas destinadas a la investigación en los sistemas de energía sostenible y en el transporte de superficie sostenible contradice lo que hemos venido escuchando y defendiendo repetidamente en nuestra Comisión y, desde el Grupo Socialista, tampoco compartimos la drástica bajada en las partidas destinadas a combatir enfermedades graves.

2-207

Jamila Madeira (PSE) – Senhor Presidente, estamos perante um orçamento em que é evidente a discrepância entre as aspirações e o discurso da União em matéria de emprego e assuntos sociais, bem como a própria revisão intercalar da Estratégia de Lisboa, e as verbas afectas à sua prossecução.

Sendo de louvar a decisão da Comissão de antecipar o projecto-piloto do Ano Europeu de Mobilidade dos Trabalhadores, é com pessimismo que observo que, na primeira leitura, o Conselho reduz em 2 milhões de euros as dotações propostas no anteprojecto. Com um orçamento já de si baixo, esta diminuição mais não significa que a falta de vontade política explícita para tornar este projecto-piloto num caso de sucesso e não apenas numa campanha avulsa.

Considero igualmente que, no que se refere ao Eures, instrumento essencial para o desenvolvimento no mercado único europeu de trabalho, é de lamentar a modéstia das dotações afectas, o que constitui uma discriminação relativamente aos montantes pedidos e obtidos pelo Parlamento já no ano de 2005. Também as verbas destinadas ao diálogo social sofrem uma diminuição orçamental relativamente ao anteprojecto, o que vai contra a posição assumida pelo Parlamento Europeu. O Fundo Social Europeu também vê reduzidas as suas propostas.

Neste sentido, como podemos aspirar a que haja uma Europa mais social e competitiva? É certamente impossível!

2-208

Kyösti Tappi Virrankoski (ALDE). – Arvoisa puhemies, ensiksi haluan kiittää ystäväällisyystä. Neuvoston esitys vuoden 2006 talousarvioksi perustuu maksumääärärahoille, joiden suuruus on 1,01 prosenttia EU:n bruttokansantuolosta eli noin miljardi euroa yli yhden prosentin rajan. Tämäkin saavutettiin leikkaamalla kaavamaiseksi menoja yli miljardi euroa. Koska uusien jäsenvaltioiden liukuminen EU:n talousarvioon on vasta alussa, neuvostonkin esitys osoittaa, että eräiden valtioiden ehdottama yhden prosentin menokatto on mahdoton toteuttaa. Vuoden 2006 talousarvio on viimeinen nykyisten rahoitusnäkymien mukaan laadittu talousarvio. Ellei uusia rahoitusnäkymiä saada aikaan, joudutaan toimielinten välillä sopimuksettaan tilaan, mikä johtaisi täydelliseen epävarmuuteen ja EU:n toiminnan lamaantumiseen.

2-209

Jutta D. Haug (PSE). – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Als die Kommission im Juni den Haushaltsvorentwurf vorlegte, war der Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit nicht begeistert. Wir halten die Mittel für eine ordentliche Umsetzung der europäischen Umwelt- und Gesundheitspolitik und unserer Politik zur Lebensmittelsicherheit einfach nicht für ausreichend. Wir sind mittlerweile 25 Mitgliedstaaten. Der Zuwachs für den Umweltbereich soll lediglich unter einem Prozent liegen. Im Bereich Volksgesundheit ist gar das Niveau von 2005 beibehalten worden. Schon das haben einige Kollegen für lächerlich gehalten. Aber nun hat der Rat dem Ganzen noch die Krone aufgesetzt und den ohnehin niedrigen Mittelansatz weiter gekürzt.

Alle Ratsmitglieder reden bei Fernseh- oder Fensterreden dauernd davon, ein Europa der Bürgerinnen und Bürger schaffen zu wollen. Wir haben hier im Plenum gerade gehört, dass die Lebensqualität der Menschen in Europa weiter steigen soll. Angemessene finanzielle Mittel für eine solche Politik werden aber verwiegt. Das nenne ich wahrlich eine vertrauensbildende Maßnahme!

2-210

Catherine Guy-Quint (PSE). – Madame la Présidente, chers collègues, tout d'abord, je voulais simplement vous dire que je trouve que cette réunion improvisée, inhabituelle dans la procédure budgétaire est étrange, elle a, à mes yeux, peu de sens. Je voulais également exprimer, au nom de la commission des affaires économiques, notre désappointement face aux coupes sombres faites dans des programmes qui tiennent à cœur au Parlement, tels que PRINCE sur l'information des citoyens, et surtout face aux coupes qui ont été opérées dans les lignes qui sont en faveur de ressources nouvelles pour les PME. Enfin, pour avoir une politique européenne valable, encore faut-il donner les moyens en personnel à la commission. C'est ce que nous ne trouvons pas dans le projet de budget qui nous est proposé et, au nom de ma commission, je tiens à vous dire tout notre désappointement.

2-211

Bogusław Liberadzki (PSE). – Pani Przewodnicząca! W imieniu Komisji Transportu i Turystyki chcę stwierdzić, iż Komisja wypracowywała swoje stanowisko mając na uwadze projekty polityki transportowej. Po drugie, kierowała się raportem na temat turystyki w Europie. Wreszcie po trzecie, brała pod uwagę fakt, że jest to ostatni ruch dotychczasowej perspektywy finansowej.

Stanowisko Komisji Transportu i Turystyki jest następujące: po pierwsze, chcemy wzmacnić finansowo realizację koncepcji transeuropejskich sieci transportowych o 120 milionów euro, nie zgadzamy się z oszczędnościami w tym obszarze. Po drugie, po raz pierwszy w historii chcemy uruchomić linię finansową dla turystyki. Wreszcie po trzecie, jako Komisja bardzo zgodnie odrzuciliśmy propozycję Rady szczególnie w zakresie ochrony wód morskich przed zanieczyszczeniami.

Kierowaliśmy się tu następującą zasadą: przeżywamy, jesteśmy świadkami katastrof w powietrzu, na lądzie – jesteśmy bezradni. Nie bądźmy bezradni, bądźmy zdolni do reakcji w przypadku nieszczęścia na wodzie.

2-212

Martine Roure (PSE). – Madame la Présidente, le programme de La Haye établit que, dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, notre première priorité est de créer des politiques à part entière pour la promotion des droits fondamentaux à l'égard de tous et des politiques renforçant la citoyenneté. Nous constatons qu'à ce jour, le budget de l'Union continue à privilégier le renforcement de politiques répressives. Nous souhaitons trouver un juste équilibre entre liberté et sécurité. Le budget doit également être équilibré et nous souhaiterions vivement passer des grands discours aux actes. Il ne suffit pas pour nos dirigeants d'affirmer qu'ils souhaitent promouvoir la citoyenneté et l'égalité des chances. Il faut passer aux actes et nous donner les moyens de cette politique affichée. L'Union européenne a un grand défi à relever: l'égalité des chances pour tous. Nous savons que toutes les violences ont leurs racines dans l'injustice et nous avons intérêt à nous donner les moyens de lutter contre l'injustice.

2-213

Lissy Gröner (PSE). – Frau Präsidentin! Will Europa seine Bürgerinnen und Bürger erreichen, dann müssen wir spürbar für sie arbeiten. In Kategorie III wird dies am deutlichsten und dort hat der Rat am meisten gekürzt. Europa zur wettbewerbsfähigsten, wissensorientiertesten und dynamischsten Region der Welt zu machen, heißt, hier das Budget zu erhöhen. Als Orientierung für das Parlament dient dabei der Bericht Böge. Investition in Bildung, Forschung und Jugend, konsequente Anwendung des Prinzips *gender budgeting* – davon sind wir Lichtjahre entfernt!

Sie beschließen Konzepte, die Lissabon-Strategie, den Pakt für die Jugend, ambitionierte Aktionsprogramme in den Bereichen Forschung, Kultur und Medien, und dann streichen Sie das Geld zur Umsetzung. Wollen wir eine Zustimmung der Menschen zu unserer Politik erreichen, dann müssen wir danach handeln. Ich danke Herrn Pittella, dass er diesen Widerspruch des Rates offengelegt hat, und ich fordere die Kommission auf, mit dem Parlament gemeinsam einen Weg zu gehen, damit wir ein gutes, für die Bürgerinnen und Bürger deutliches Budget bekommen.

2-214

Heinz Kindermann (PSE). – Frau Präsidentin! Mit dem Festschreiben einer nachhaltigen, gemeinsamen Fischereipolitik werden die Aufgaben in diesem Bereich nicht geringer. Ohne entsprechende finanzielle Mittel ist eine Umsetzung der Gemeinschaftsvorgaben äußerst schwierig. Ich nenne hier nur einige Beispiele: Umstrukturierung des Fischereisektors in den neuen Mitgliedstaaten, Verbesserung der Kontrolltätigkeit im Fischereibereich, internationale Fischereiabkommen – zum Beispiel das künftige Fischereiabkommen mit Marokko –, eine Fischereiforschung, die verbesserte Daten für die Bewirtschaftung der Bestände liefert. Wir unterstützen deshalb den Haushaltsvorentwurf der Kommission, und wir sind gegen den des Rates.

2-215

Joseph Muscat (PSE). – Bosta minna jekk mhux ilkoll kemm aħna nsostnu li s-suq intern huwa s-sinsla politika u ekonomika ta' l-Unjoni Ewropea, għalhekk ma nistgħux inħallu li l-flus ivvutati għas-sena d-dieħla f'dan il-qasam, tant-kruċjali, jitnaqqi b'aktar minn terz: minn tħażx il-miljun euro għal 7.66 miljuni. Dan it-tħaqeq imur kontra dak kollu li ddiskutejnej hawn ġew fix-xhur li għaddew. Irridu wkoll naraw li wieħed mill-aktar punti pozittivi u vizibbli f'dan il-qasam, jiġifieri l-harsien tal-konsumatur, jingħata riżorsi meħtieġa biex jaħdem. Ma jistax ikun li b'Unjoni Ewropea ferm akbar u b'ferm aktar konsumaturi li rridu niddeffendu d-drittijiet tagħhom, il-flus allokat iħall dan il-qasam ikunu sahansitra inqas minn dawk ta' l-2004. Irridu wkoll nitghallmu minn dak li ġara fit tas-snин ilu,

irridu naraw li l-konsumaturi tagħna ikunu jktar infurmati u iktar ippreparati ħalli jitnaqqsu ghall-minimu l-abbuži meta l-pajjiżi l-ġoddha jdaħħlu l-euro.

Dawn huma l-proposti li shabi fil-grupp soċjalista u l-Kumitat għas-Suq Intern u Konsumaturi naqblu dwaru.

2-216

Die Präsidentin. – Damit ist die Aussprache zu diesem Punkt geschlossen.

2-217

15 - Tsunami

2-218

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Gemeinsame Aussprache über den Bericht Salvador Garriga Polledo im Namen des Haushaltsausschusses zum Berichtigungshaushalt 4/2005 (Tsunami) [11220/2005 – C6 0239/2005 – 2005/2079(BUD)] (A6-0255/2005)

und den Bericht von Reimer Böge im Namen des Haushaltsausschusses über die Inanspruchnahme des Flexibilitätsinstruments: Tsunami [SEK(2005)0548 – C6-0127/2005 – 2005/2083(ACI)] (A6-0254/2005)

2-219

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE), Ponente. – Señora Presidenta, señor Presidente en ejercicio del Consejo —que ya no está—, señora Comisaria, normalmente no deberíamos hacer un debate sobre un presupuesto rectificativo. De hecho, se presentan en este Pleno otros presupuestos rectificativos sobre los cuales no se hace debate, aunque la dotación financiera sea mayor.

Pero este presupuesto rectificativo para las ayudas del tsunami ha necesitado de dos trálogos diferentes, ha consumido una parte importante del procedimiento de conciliación del pasado 22 de junio y, además, ha dado lugar a largas y complejas discusiones entre las tres instituciones. Debo reconocer el esfuerzo que hizo en su momento el Presidente en ejercicio del Consejo: viniendo particularmente de unos negociadores que suelen ser tan duros, como los negociadores británicos, tengo que reconocer que realmente, al final, han hecho gala de una flexibilidad sin la cual no hubiera sido posible desbloquear el acuerdo.

Siempre se ha buscado una solución partiendo de una posición original del Consejo que era completamente inaceptable para las otras dos instituciones.

La Comisión hizo en su día una propuesta inicial para la financiación de la ayuda a la reconstrucción de los países afectados por el tsunami que nosotros, desde el Parlamento, consideramos aceptable y lógica. Reconozco que si el Consejo hubiese mostrado, desde el principio, una mayor flexibilidad, hoy estaríamos preparados para votar la propuesta original que había realizado la Comisión Europea, porque el Parlamento Europeo confiaba en la propuesta de la Comisión a pesar de que implicaba una reprogramación, que tiene también su parte negativa, como bien señalan nuestros colegas de la Comisión de Desarrollo. Nosotros entendíamos, desde la Comisión de Presupuestos, que esta reprogramación era inevitable, pero exigíamos que se circunscribiese a los programas de Asia o que, en cualquier caso, se ampliara la duración de la ayuda prevista.

Sin embargo, tanto en la declaración que hizo el Parlamento Europeo como en la realizada por el Consejo en enero de este año, se decía que, en cualquier caso, no se podría financiar ninguna parte de estos 350 millones de euros, que constituyen el grueso de la ayuda a la reconstrucción, con cargo a partidas presupuestarias que ya estuviesen comprometidas. Dicho con otras palabras —y son las palabras con las que la Comisión de Presupuestos y este ponente han trabajado a lo largo de este tiempo—: los nuevos recursos financieros son necesarios para financiar los nuevos compromisos que se tomen en materia exterior.

Éste fue el punto de desacuerdo principal que tuvimos con el Consejo y el motivo para realizar tantas negociaciones fallidas, que han extendido el periodo de adopción de una decisión final a nueve meses. Hemos tardado ese tiempo en tomar una decisión sobre la movilización de toda esta ayuda para someterla a la aprobación de esta Cámara.

El Consejo pretendía financiar parte de esta ayuda a la reconstrucción sacrificando programas ya establecidos por parte de la Unión Europea.

Finalmente, el acuerdo alcanzado se hace a costa de la reserva de emergencia, que era la solución prevista de una manera más modesta por la Comisión para desbloquear esta negativa del Consejo.

Nosotros, como Parlamento, insistíamos particularmente en la movilización de la reserva de flexibilidad pero, finalmente, hemos decidido aceptar una propuesta por la que se moviliza la reserva de emergencia más de lo que la prudencia nos aconsejaba.

Esperemos que, a lo largo de estos meses que quedan del año 2005, no se necesite de una movilización de la reserva de emergencia superior a la actual cantidad disponible.

El Presidente en ejercicio del Consejo ha dicho en el debate anterior que él es optimista sobre los 13 millones de euros suplementarios que tenemos que financiar en el año 2005. Yo también soy optimista, en la medida en que, como queda muy claro en el informe, nos quedan 293 millones de euros de la reserva de flexibilidad por movilizar. Por tanto, estoy seguro de que seremos capaces de encontrar estos 13 millones en ese instrumento de flexibilidad porque, desde luego, fiarme de que podamos obtener estos 13 millones en la ejecución presupuestaria final del año 2005 nos parece prácticamente impensable a estas alturas —y no creo que yo fuera capaz de presentar una propuesta así en el Parlamento.

En conclusión, lo que si está claro es que la Unión Europea es posiblemente la campeona del mundo de velocidad a la hora de emitir declaraciones importantes y solemnes que afecten a todas las instituciones y supongan un compromiso en materia exterior y, desde luego, está a la cola de las instituciones del mundo a la hora de hacer que esas declaraciones que firma tan solemnemente se conviertan en compromisos financieros. Espero que saquemos todas las conclusiones y las lecciones propias de este proceso y a partir de ahora seamos mucho más rápidos al desbloquear las ayudas a otros países.

2-220

Reimer Böge (PPE-DE), Berichterstatter. – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Die britische Ratspräsidenschaft hat vorhin sehr staatsmännisch zu den Anforderungen der Außenpolitik gesprochen und auch mit einigen virtuellen Zahlen operiert. Aber das, was wir heute leider als Kompromiss, als Verhandlungsergebnis zu diskutieren haben – da kann ich mich nahtlos dem anschließen, was der Kollege Garriga Polledo als Berichterstatter zum Berichtigungshaushalt bereits ausgeführt hat – ist eigentlich ein Widerspruch zu dieser staatsmännischen Formulierung und steht auch im Widerspruch zu dem, was beispielsweise der Rat in seinen Schlussfolgerungen vom 7. Januar 2005 als Reaktion auf diese große Katastrophe in Aussicht gestellt hat.

Insofern ist das, was wir hier leider zu diskutieren haben, ein wundersames Beispiel für die Glaubwürdigkeit, für das manchmal stattfindende Geschachere und für die fragwürdigen Zeitabläufe, mit denen die europäischen Institutionen offenkundig manchmal nur in der Lage sind, auf notwendige, aktuelle Herausforderungen zu reagieren. Daraus sollten wir bei den Verhandlungen über den künftigen Haushaltsumrahmen ab 2007 und auch im Hinblick auf die notwendigen künftigen Instrumente endlich gemeinsam unsere Lehren ziehen.

Die Kommission hat zu Beginn einen Vorschlag vorgelegt, der vorsah, dass beispielsweise auch das Flexibilitätsinstrument in der Größenordnung von 98 Millionen genutzt werden sollte. Herausgekommen sind 15 Millionen von den insgesamt 170 Millionen aus diesem Berichtigungshaushalt. Gleichzeitig sollen 13 Millionen, die wir noch nicht gefunden haben, im Laufe der nächsten Monate aufgetrieben werden. Ebenfalls zu beachten ist, dass entsprechende Umschichtungen aus Haushaltlinien vorgenommen werden, die bereits für eben diese Region gedacht waren. Da müssen sich die britische Ratspräsidenschaft und der Rat schon fragen lassen, wie das alles in Übereinstimmung mit den großen Millenniumszielen steht, zu denen sie sich in ihren Erklärungen ja immer wieder verpflichtet haben.

Ich will noch einmal in Erinnerung rufen, dass es sich nach unserer Lesart nicht unbedingt so verhält, dass der Rat wie das Kaninchen auf die Schlange geschaut und gesagt hat: Mehr als 15 Millionen können wir nicht zuweisen, da wir sonst das Flexibilitätsinstrument des Jahres 2005 mit 200 Millionen bereits verwendet hätten. Bei Inanspruchnahme der N+2-Regel wären dafür durchaus noch Margen verfügbar.

In diesem Zusammenhang muss auch noch einmal darauf hingewiesen werden, dass es das Europäische Parlament war, das bei den Nachverhandlungen dessen, was die Staats- und Regierungschefs 1999 mit der Agenda 2000 beschlossen haben, von Anfang an gesagt hat, dass die Kategorie IV chronisch unterfinanziert ist, ebenso wie die Außen- und Sicherheitspolitik sowie die Nachbarschaftspolitik auf der Grundlage des Luxemburger Kompromissvorschlags für die neue Finanzielle Vorausschau chronisch unterfinanziert sein dürften. Wir haben darauf gedrängt und in Teilen erfolgreich darüber verhandelt, ein Flexibilitätsinstrument für den Fall der Fälle vorzusehen. Die Entwicklung hat uns Recht gegeben: Eigentlich jedes Jahr musste dieses Flexibilitätsinstrument wegen unvorhergesehener Maßnahmen in Anspruch genommen werden. Ich will deswegen ausdrücklich sagen, dass wir aufgrund der beschämenden Situation, in der wir uns, was Zeit und die Finanzmittel angeht, befinden, notgedrungen diesem Kompromiss zustimmen.

Ich möchte diese Debatte dazu nutzen, um noch einmal darauf hinzuweisen, dass wir – auch im Zuge der Verhandlungen über die nachfolgende Finanzielle Vorausschau und die damit in Verbindung stehenden Instrumente – alles daran setzen werden, um mehr Flexibilität und mehr Beweglichkeit zu erreichen. Ich will ausdrücklich noch einmal das wiedergeben, was das Plenum in dem entsprechenden Bericht gesagt hat, dass nämlich die Bildung von Reserven für Notsituationen als nicht verhandelbarer Teil der Parlamentsposition zu betrachten sein wird. Sie kennen die entsprechenden Zahlen und Ziffern, die wir dazu genannt haben. Manchmal hat man den Eindruck, dass die Kommission und insbesondere der Rat am liebsten gar nicht über Zahlen verhandeln möchten. Am Ende des Tages werden wir uns aber doch über Zahlen verstündigen und einen Weg finden müssen, um solche Reaktionen in Zukunft schneller, zügiger und glaubwürdiger als in diesem Verfahren vonstatten gehen zu lassen.

2-221

Nirj Deva (PPE-DE), draftsman of the opinion of the Committee on Development. – Madam President, the tsunami affected large numbers of people in Indonesia, Sri Lanka, Thailand and the Maldives. The response of the European population, European governments, the European Commission and the Member States was overwhelming. In Sri Lanka alone, institutional and public commitments came to about EUR 5.8 billion. In Indonesia some EUR 8 billion has been committed.

However, promises and delivery, pledges and action are very different. I have just returned from Sri Lanka and Indonesia. In Indonesia I talked to Mr Kuntoro Mangkusubroto, head of the Indonesian reconstruction agency. He told me they cannot spend the money as quickly as we think they can. He thought he could spend it in four years, while the President of Indonesia wants to spend it over a period of five years.

In Sri Lanka, I regret to tell you that very little has happened. Nothing much has changed. The government is blaming the international NGOs and the NGOs are blaming the government. I am the budget draftsman of the Committee on Development. We adopted that opinion yesterday in my committee. I tried to explain that, although the needs of the Commission are paramount, I recognise that it has to make commitments, put money in the trust fund and then start spending those funds on whatever projects we have undertaken.

The capacity of Sri Lanka and Indonesia to absorb this huge amount of money transparently and properly is minimal. The Sri Lankans are still shifting paper around while people are still living in tents. Nothing has changed in the last seven months, since 26 December 2004. It is a tragedy and a scandal. However, we need to understand that, no matter how generous we are in giving and in wanting to help the people most in need, absorptive capacity and the ability to act fast in times of crisis are limited. As we have seen in New Orleans, even the most powerful nation in the world is unable to cope with tragedies of this kind. It has taught us that our Humanitarian Office, ECHO, has more expertise and is better prepared to deal with these emergencies than any other institution in the world. The one positive contribution we can make is to teach people what we have already learned on many occasions. One of the things we can do with the tsunami and in New Orleans is to give advice and guidance.

2-222

Ingeborg Gräßle, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Neun Monate haben wir gebraucht, um nach dieser Katastrophe die Finanzierung für den Wiederaufbau klarzumachen. Das ist kein Grund zur Freude, sondern eher ein Grund zur besorgten Bestandsaufnahme unserer eigenen Möglichkeiten und Fähigkeiten. Wenn man in Betracht zieht, woran es gelegen hat, so kann das, was der Rat und die Mitgliedstaaten betrieben haben, durchaus als Kängurupolitik bezeichnet werden: große Sprünge mit leerem Beutel.

Ein Problem der langen Dauer war, dass das Parlament zu Recht vom Rat gefordert hat, Zusagen einzuhalten. Der Rat hat dies leider nur zur Hälfte und sehr widerstrebend getan. Ich bedaure dies sehr. Er hat Zusagen gemacht und die Verantwortung für deren Erfüllung dann dem Parlament überlassen. Die Debatte um Finanztechnik hat über weite Strecken das Geld ersetzen sollen. Das funktioniert nicht, passt aber wohl sehr gut zum Verhalten mancher Mitgliedstaaten. 22 Mitgliedstaaten haben Zusagen für ein Wiederaufbauprogramm gemacht. Nur neun davon haben laut Webseite der Kommission bis jetzt auch Geld ausgegeben. Nur drei haben ihre Zusagen bislang fast eingelöst. Im Übrigen: Letzter Stand der Webseite: 20. Mai 2005. Besonders eilig hat es die Kommission also ebenfalls nicht, die Leistungen der Europäischen Kommission in dieser Frage unter die Menschen zu bringen. Das wurde mir als aktuellster Hinweis zum derzeitigen Stand der Debatte genannt. Ich möchte ausdrücklich der Ratspräsidentschaft meine Anerkennung zum Ausdruck bringen. Sie liegt nach den dort vorhandenen Statistiken bei der Erfüllung ihrer Versprechen bisher ganz weit vorn.

Was sind Hilfszusagen Europas bei solchen Katastrophen wert? Das ist eine Frage, der wir uns stellen müssen. Ich erinnere auch an die iranische Stadt Bam. Das Erdbeben dort fand ein Jahr vor dem Tsunami statt, und bis jetzt sind – das sagt zumindest der Rote Halbmond – 17% der weltweiten Zusagen tatsächlich auch eingelöst worden.

Wir stehen im Wort! Wenn es uns nicht gelingt, das, was wir zusagen, auch einzuhalten, ist es besser, den Menschen keine leeren Versprechungen zu machen.

2-223

Catherine Guy-Quint, au nom du groupe PSE. – Madame la Présidente, mes chers collègues, aujourd'hui je m'adresse à vous pour parler du budget rectificatif que nous attendions depuis si longtemps. Il concerne les actions que nous nous sommes engagés à financer pour soutenir la réadaptation des pays touchés si durement par le tsunami en décembre 2004. Comme vous, je dois déplorer l'attitude du Conseil. Il aura fallu tout ce temps à l'autorité budgétaire pour parvenir à un déblocage des fonds promis. En janvier, en décembre même, 350 millions d'euros ont été promis par l'Union. Neuf mois plus tard, nous allons péniblement réussir à donner 170 millions sur 2005. Le 27 avril, la Commission a proposé un avant-projet de budget et a demandé la mobilisation nécessaire de l'instrument de flexibilité à hauteur de 98 millions d'euros.

Or, le Conseil n'a pas voulu entendre parler de cette mobilisation. Vous savez, c'est terrible, ce Conseil a un slogan qui est "Touche pas à mes euros!". Il est terrible d'avoir une autorité budgétaire qui prend des responsabilités et des engagements, mais qui refuse de les assumer. Il a donc fallu négocier âprement au Parlement durant ces derniers mois pour obtenir difficilement la libération de 15 millions d'euros sur le fonds de flexibilité. C'est pourquoi nous avons dû prendre 60 millions de redéploiement sur les autres actions humanitaires afin de parvenir à un équilibre et trouver les 170 millions d'euros. Je dois vous dire que pour nous, c'est un scandale, parce qu'aucun pays pauvre ne s'est enrichi, au contraire, la misère progresse dans tous ces pays. Il reste 70 millions de réserve d'urgence; espérons ne pas en avoir besoin d'ici à la fin de l'année.

Bien sûr, nous soutenons cet accord parce qu'il est urgent pour les populations et les citoyens touchés par le tsunami. Mais quelle dérision! Messieurs du Conseil, je vous demande deux choses: tout d'abord, ne faites plus aucune promesse puisque vous n'êtes jamais capables de les tenir. Ensuite je dois vous dire que vous nous avez alertés, mais que vaut l'engagement du Conseil en matière de perspectives financières? Je me tourne vers Reimer Böge pour lui dire: tenons compte de cet événement, de cette difficulté, pour négocier les prochaines perspectives financières. Même lorsque le Conseil en a pris acte, il ne respecte pas sa parole ni ses engagements. Oui, l'Union européenne est bien malade. Les citoyens s'en aperçoivent, mais la faute incombe en général aux États membres qui oublient que nous devons construire l'Union européenne ensemble, pour les citoyens européens, mais aussi pour la place et la générosité de l'Europe, car nous avons un devoir envers tous les pays du monde, et plus particulièrement à l'égard des populations touchées par le tsunami.

2-224

Kyösti Tapi Virrankoski, ALDE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puheemies, käsittelyssä oleva lisätalousarvio nro 4 sekä joustovälineen käyttö tähtäävät Kaakkoris-Aasian tsunamikatastrofin hoitamiseen. Euroopan unioni haluaa tukea katastrofin uhreiksi joutuneiden alueiden kunnostamista ja jälleenrakentamista 350 miljoonalla eurolla, josta 170 miljoonaa euroa myönnetään jo tänä vuonna. Tästä rahasta noin 85 miljoonaa euroa on niin sanottua tuoretta rahaa. Tuki on huomattava, suurin heti Australian ja Yhdysvaltojen lupaaman tuen jälkeen. Se osoittaa, että EU pyrkii kantamaan vastuunsa suurkatastrofien hoidossa. Jo tämän vuoden talousarvioon EU ehti joulukuussa varata 123 miljoonaa euroa, josta elintarviketarjoukseen 23 miljoonaa euroa ja hätäapuvarausta 100 miljoonaa euroa. Nyt kyseessä on siis jälleenrakentamisen tukeminen.

Jälleenrakentaminen on valtava hankke. Se tarkoittaa kokonaisten alueiden siivoamista, asuntojen kunnostamista ja rakentamista sekä elinkeinoelämän elvyttämistä. Tässä tarkoitukseissa muun muassa kalastuselinkeinon elvyttäminen on avainasemassa.

Myönteistä on, että Euroopan parlamenti ja neuvosto pääsivät rahoituksesta yhteisymmärrykseen viime heinäkuussa. Viime aikoina neuvoston ja parlamentin yhteistyö ei ole ollut talousarvioasioissa kovinkaan loistavaa, ja se kärjistyi rahoituskehysneuvottelujen täydelliseen umpsikuaan viime kesäkuussa. Siksi se, että edes tässä tärkeässä asiassa päästiin yhteisymmärrykseen, osoittaa, että EU:n toiminnassa voidaan saavuttaa myönteisiä tuloksia, jos vain yhteistä vastuuta tunnetaan.

2-225

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Sehr geehrte Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen, Frau Kommissarin Grybauskaitė, verehrte Vertreter des Rates! Ich möchte mich erst einmal bei Herrn Böge und auch bei den anderen Vorrednern und Vorrednerinnen für ihre deutlichen Worte bedanken, vor allem angesichts der schwierigen Auseinandersetzungen zwischen unseren drei Institutionen in den letzten neun Monaten.

Auch ich erinnere noch einmal daran, dass der Rat nach dieser schrecklichen Tsunami-Katastrophe angekündigt hatte – und dies auch mit Blick auf die Weltöffentlichkeit – dass Europa 350 Millionen frisches Geld als Hilfe für die Tsunami-Opfer bereitstellen wolle. Das war zu Beginn des Jahres für die Jahre 2005 und 2006 angekündigt worden. Wir haben diesen Anspruch geteilt, aber an diesem Anspruch müssen wir den Rat dann natürlich auch messen.

Wir haben bereits gehört, was für harte Auseinandersetzungen es vor allem um das so genannte Flexibilitätsinstrument gegeben hat. Auch ich muss mich der Wertung einiger Vorredner anschließen: die Auseinandersetzungen, die wir in den letzten neun Monaten mit dem Rat hatten, wiesen teilweise wirklich beschämende Züge auf, und auch ich muss das Agieren des Rates in dieser Frage deutlich kritisieren.

Ich bin weiterhin der Meinung, dass die Gelder, die man für sonstige Hilfsprogramme in Asien zur Verfügung gestellt hat und die man jetzt für die Soforthilfe nutzen will, wegen der Millenniumsziele auf jeden Fall wieder eingesetzt werden müssen. Für mich ist das eine Frage der Glaubwürdigkeit der Europäischen Union. Wenn man solche Versprechen macht und damit in der Weltöffentlichkeit auch anerkannt werden will, dann muss man auch die politische Kraft haben, diese Beschlüsse wirklich umzusetzen und mit den entsprechenden Ressourcen auszustatten.

Wie bereits andere Redner vor mir halte auch ich das, was bei unseren Verhandlungen herausgekommen ist, für einen ganz schwierigen Kompromiss. Ich bin jedoch der Meinung, dass die Europäische Union unter Rücksichtnahme auf die Opfer

nicht mehr länger warten konnte, diese Gelder nun endlich zu beschließen und freizugeben, weil dies sonst negative Auswirkungen auf die Glaubwürdigkeit der Europäischen Union gehabt hätte.

Die deutliche Kritik, meine Herren vom Rat, kann ich Ihnen allerdings nicht ersparen, so kleinlich und schwierig, wie Sie hier verhandelt haben, angesichts dessen, was Sie in der Welt verkündet haben!

Trotzdem fordere ich Sie nochmals auf – wir müssen ja für 2006 schwierige Verhandlungen erwarten –, dafür zu sorgen, dass diese Verhandlungen 2006 anders verlaufen und wir das Flexibilitätsinstrument auch so nutzen können, wie es vorgesehen ist, nämlich tatsächlich für solche Notfälle. Auf eine derartige Herausforderung sollte man nicht so kleingeistig reagieren.

2-226

Alessandro Battilocchio (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del nuovo PSI. In veste di membro della commissione per lo sviluppo, mi sono recato assieme al presidente Luisa Morgantini, al relatore Deva e ad altri deputati nelle aree colpite dallo tsunami, in particolare nella regione indonesiana di Banda Aceh.

Le dimensioni dei danni sono realmente impressionanti: intere comunità sono state distrutte e spazzate via dalla furia della natura. La popolazione locale comunque, pur nel trauma della perdita di beni materiali e di affetti, si sta rimboccando le maniche e sta reimpostando il proprio futuro. L'Europa, com'era suo dovere, non si è tirata indietro di fronte agli obblighi di solidarietà. Non solo le istituzioni si sono mosse velocemente, ma anche tanti, tantissimi semplici cittadini, col loro contributo, hanno ritenuto che fosse necessario dare una mano.

In questo sforzo complessivo, giusto e opportuno, va condivisa la proposta del relatore che prevede nel 2005 cento milioni di euro per la ricostruzione di risanamento, cifra che si aggiunge ai 123 milioni di euro già forniti per aiuti umanitari e l'impegno nel 2006 e 2007 per un'erogazione della restante somma di 250 milioni di euro.

Tuttavia, in quanto rappresentanti dei cittadini europei, abbiamo anche la responsabilità di adoperarci presso le competenti autorità, in particolare di Indonesia, Maldive e Sri Lanka, per fare in modo che celermente gli aiuti arrivino alla gente e siano realizzate di conseguenza le opere e gli interventi necessari a garantire un effettivo, visibile e concreto miglioramento delle condizioni di vita di queste popolazioni.

2-227

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Zabieram głos w debacie dotyczącej zmian w budżecie na rok 2005 i mobilizacji instrumentu elastyczności w przekonaniu, że propozycje zawarte w sprawozdaniach posłów Salvadora Garrigi Polledo i Reimera Böge pozwalą na wywiązanie się Unii Europejskiej z zobowiązań zaciągniętych wobec krajów dotkniętych tsunami.

Korzystając z okazji chciałbym zwrócić Państwa uwagę na trzy ogólniejsze problemy. Po pierwsze, różnego rodzaju klęski żywiołowe zdarzają się niestety coraz częściej i powodują ogromne straty ludzkie i materialne. Tsunami w Azji, huragan na Słowacji, powodzie w Austrii, Rumunii i Niemczech, pożary w Hiszpanii i Portugalii, ostatnia katastrofa w Stanach Zjednoczonych – to niektóre tylko klęski z tego roku. Oznacza to konieczność rezerwowania w kolejnych budżetach Unii Europejskiej zdecydowanie większych środków, które pozwoląby na udzielanie pomocy krajom dotkniętym klęskami żywiołowymi.

Po drugie, dość łatwo składa się deklaracje dotyczące pomocy, znacznie trudniej je realizuje. Przykładem omawiane dzisiaj finansowanie skutków azjatyckiego tsunami. Unia Europejska zadeklarowała na ten cel 350 milionów euro i do tej pory trwa ustalanie źródeł pokrycia tych niezbyt przecież wygórowanych zobowiązań.

Po trzecie, zwracam uwagę na długotrwale procedury przygotowania finansowania usuwania skutków klęsk żywiołowych. Przykładem chociażby pomoc dla Słowacji. Huragan zniszczył znaczną część lasów w słowackich Tatrach. Miało to miejsce jesienią 2004 roku. Dopiero teraz, a więc po upływie roku, będziemy przekazywali Słowacji środki finansowe na usuwanie skutków tej klęski żywiołowej.

Mimo tych uwag chciałbym wyrazić radość, że Unia Europejska bardzo aktywnie angażuje się w przedsięwzięcia na całym świecie związane z likwidacją skutków klęsk żywiołowych. Jestem przekonany, że przyjęcie omawianych dzisiaj sprawozdań posłów Salvadora Garrigi Polledo i Reimera Böge przyczynią się do szybszego przekazywania środków na ten cel.

2-228

Anders Wijkman (PPE-DE), föredragande av yttrande från utskottet för utveckling. – Fru talman! Denna fråga har diskuterats under ganska lång tid. Det är naturligtvis bra att vi nu har fått ett beslut och en överenskommelse. Samtidigt är jag på utvecklingsutskottets vägnar besiken över resultatet. Vi har hela tiden motsatt oss att medel som redan var anvisade för reella utvecklingsändamål inom Asienbudgeten nu delvis omprogrammeras för denna katastrof. Vi har också hela tiden hävdat att vi så mycket som möjligt skulle värna katastrofreserven och snarare använda oss av

flexibilitetsinstrumentet. Vi har nu bara 53 miljoner euro kvar i katastrofreserven, när det återstår drygt fyra månader av detta år. Vad gör vi om det inträffar en ny stor katastrof i världen?

Våra argument har inte haft framgång. Det innebär inte att våra argument saknar relevans eller tyngd, tvärtom. Vi kommer att stödja detta förslag men fortsätter att arbeta för att insatser i samband med stora katastrofer som denna i första hand skall bekostas med nya medel och genom flexibilitetsinstrumentet. Vi hoppas dessutom att vi så mycket som möjligt slår vakt om katastrofreserven, så att vi kan göra insatser i händelse av nya stora umbäranden.

Slutligen vill jag hoppas och tro att de medel som nu avsätts för återuppbyggnad och återanpassning används på klokast möjliga sätt, och att man framför allt bygger in så mycket som möjligt av katastrofberedskapsaspekter i detta, så att vi inte förstärker en sårbarhet som redan finns hos de människor som bor i denna region.

2-229

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – Madam President, we finally reached a decision before the holidays; this was not easy, and the decision was quite some way from the first Commission proposal. The experience was a painful one for all of us, mainly because we were slow in delivering on our promises and the respective budgetary authorities were not sufficiently sensitive to each other's positions. This experience showed how difficult it is to solve our internal problems and at the same time to help those in emergency situations in the world.

Finally, however, we reached a decision, and I hope that you will vote in favour of the mobilisation of the EUR 15 million from the flexibility instrument in this plenary. Regarding the EUR 142 million on which a decision has already been reached, I can inform you that the commitments have been made. Therefore, from our point of view, we have done the best we can.

In response to your remarks, I would emphasise that we did everything we could in the way we could, but, of course, the know-how we have on improving administrative capacities to absorb aid can and must be shared. The Commission will do this in the best way it can.

The Commission understands that, for this year, the issue of the financing of the remaining EUR 13 million is still to be solved. The Commission will be in a position to come forward with a proposal on the matter by the end of this month.

2-230

Die Präsidentin. – Die gemeinsame Aussprache ist damit geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

(*Die Sitzung wird um 17.15 Uhr unterbrochen und um 17.30 Uhr wiederaufgenommen.*)

2-231

VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN
Vizepräsidentin

2-232

16 - Fragestunde mit Anfragen an die Kommission

2-233

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0330/2005).

Wir behandeln eine Reihe von Anfragen an die Kommission.

Teil 1

2-234

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 38 von Panagiotis Beglitis (H-0581/05)

Betrifft: Ausfuhr von Waren aus der FYROM

Der Europäische Rat von Thessaloniki (Juni 2003) hat im Rahmen der Europäischen Strategie für die Balkanländer die Ausweitung des europäischen Systems der diagonalen Kumulierung der Ursprungsregeln auf die westlichen Balkanländer gefordert mit dem Ziel, die wirtschaftliche Entwicklung durch eine Unterstützung des Außenhandels zu fördern. In diesem Sinne orientiert sich die Kommission in Richtung auf die Schaffung einer Zone zur Kumulierung der Herkunftsregeln, die in einer ersten Phase die EU, Kroatien und die FYROM umfassen soll. Die FYROM hat bereits ein bilaterales Freihandelsabkommen mit der EU geschlossen.

Welche Maßnahmen hat die Europäische Kommission bislang eingeleitet, um zu gewährleisten, dass die Ausfuhr von Erzeugnissen aus der FYROM in die EU-Mitgliedstaaten nicht mit der verfassungsmäßigen Bezeichnung des Landes, sondern mit der von der UNO und der EU anerkannten Bezeichnung geschieht?

Welche Maßnahmen gedenkt die Europäische Kommission für den Fall, dass die Behörden der FYROM dennoch darauf bestehen, in den Begleitdokumenten, den Belegen sowie in jedem anderen Dokument bezüglich der ausgeführten Waren die verfassungsmäßige Bezeichnung des Landes zu benutzen, zu treffen, um die gemeinsam getroffenen Beschlüsse der Europäischen Union in dieser Frage zu verteidigen?

2-235

László Kovács, Member of the Commission. – I want to express my thanks to the Member who tabled this question, because it is a very relevant issue.

At the Thessaloniki European Council in June 2003, the Commission was invited: 'to prepare the extension of the pan-European diagonal cumulation of origin to the countries of the region in a manner consistent with all relevant Community policies and dependent on their administrative capacity'.

The Commission is currently analysing different possibilities to allow diagonal cumulation with the countries concerned. In any case, any further possibilities of cumulation for the Western Balkan countries will be built on the basis of the stabilisation and association agreements developed under the stabilisation and association process.

The current SAA linking the EU with the Former Yugoslav Republic of Macedonia, in force since 2004, and specifically Protocol 4 thereof, clearly sets out the requirements and procedures for granting preferential treatment to products originating in that country, including the movement certificates and other proofs of origin. The text of the agreement refers to the Former Yugoslav Republic of Macedonia as the only designation of the country and accordingly that is the only name that can be taken into account as the country of origin on the movement certificates and other documentation required for preferential treatment to be accorded. Consequently, Member States' customs administrations should not grant preferential treatment to goods which do not comply with the relevant provisions of the stabilisation and association agreement.

2-236

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τον Επίτροπο κύριο Kovács για την απάντησή του. Ήταν μία απάντηση πλήρης. Θα ήθελα να επισημάνω μόνο ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή οφείλει εκ της Συνθήκης να υπερασπίζεται το κοινοτικό κεκτημένο. Μέρος του κοινοτικού κεκτημένου είναι οι αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την προσωρινή ονομασία της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

Θα ήθελα να τον ρωτήσω εάν η απάντηση που έδωσε και ο προβληματισμός της Ευρωπαϊκής Επιτροπής τον οποίο ανέδειξε θα περιέχονται και στο κείμενο της γνωμοδότησης που ετοιμάζει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την επιλεξιμότητα της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας να καταστεί μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2-237

László Kovács, Member of the Commission. – Moreover, I think it is important that administrative cooperation and mutual assistance be provided for in the agreement between the customs authorities of the EC Member States and of the Former Yugoslav Republic of Macedonia, in order to ensure the proper application of the protocol and the correctness of the information given in the movement certificates or invoice declarations. That completes the first part of my answer.

2-238

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 39 von Seán Ó Neachtain (H-0595/05)

Betrifft: Programme zum Spionieren im Internet (spyware)

Nach Aussagen der weltweit größten Firma für Sicherheits-Software steht die Welt vor einer massenhaft auftretenden Bedrohung durch Viren aus den Mobiltelefonen der dritten Generation und durch zunehmend hoch entwickelte Programme zum Ausspionieren von PC über das Internet (spyware).

Der amerikanische Staat hat sich entschieden, mit aller Härte gegen Hacker und Computerpiraten vorzugehen, die gegenwärtig den Volkswirtschaften weltweit massiven Schaden zuzufügen drohen.

Die Kommission wird gebeten darzulegen, welche konkreten Maßnahmen sie trifft oder noch zu treffen gedenkt, um dieser Art von Kriminalität nach Möglichkeit ein Ende zu bereiten.

2-239

Viviane Reding, Member of the Commission. – Cookies, adware and spyware and similar types of software are regulated by Article 5(3) of the e-Privacy Directive. Under this provision, accessing any user's terminal equipment, such as a personal computer or a mobile phone, or storing information on that equipment is allowed only if the user is given clear information about the purpose of such activities and if the user is offered the right to refuse it.

This is a general rule when such devices are intended for a legitimate purpose, but the situation is different if the purpose is malicious and the intention is to harm a computer system or its user. These forms of malware are clearly banned by the e-Privacy Directive.

As is generally the case with European Union directives, the choice of remedies, penalties and enforcement tools lies with the Member States. However, in February 2005, the 25 Member States went beyond the e-Privacy Directive by adopting the Framework Decision on illegal attacks against information systems. Under this Framework Decision, spyware-related activities involving illegal access and interference with information systems are punishable by criminal penalties of no less than one to three years' imprisonment, and of no less than two to five years' imprisonment when committed by organised crime.

However, legislation is not enough on its own and may produce the expected results only if it is combined with other measures, such as complementary enforcement measures, industry cooperation, including standardisation research, and better user awareness.

As far as enforcement measures are concerned, the EU has a contact network of spam authorities – CNSA that aims to ease enforcement cooperation between national authorities on spam and related issues. The last meeting of this network was mainly devoted to spyware, often spread via spam, and the challenge it represents for enforcement authorities and industry.

Spam, spyware and adware are just examples of the many security threats that risk undermining the value of the internet and of electronic communications. The Commission is therefore planning to put forward a strategy for a secure information society that puts together various actions to make electronic communications networks safer from fraudsters, harmful content and technology failures, and to increase trust.

Another big step towards improving internet security was taken by the Commission in 2004, when ENISA, the European Network and Information Security Agency, was established. This Agency has already hired its first members of staff and developed its work programme, and, in August 2005 – just a few days ago – it established itself in its headquarters in Heraklion, Greece, and will soon be fully operational.

ENISA will help the Community, the Member States and, consequently, business communities to prevent, address and respond to major network and information security risks.

2-240

Seán Ó Neachtain (UEN). – I thank Commissioner Reding for her comprehensive reply. I am encouraged by the measures that are already in place for dealing with this threat. I believe it is the most devious and heinous threat that faces the world and especially the world economies. Will the Commission take further action on the likely developments? This is an ever-changing situation and the inherent dangers are very great. I should therefore like to know what planning will take place in future.

2-241

Viviane Reding, Member of the Commission. – Let me reply briefly to the honourable Member by pointing out that the establishment of ENISA, the European Network and Information Security Agency, will provide a tool that will enable us to react very quickly to any emergencies or new developments which may occur. In addition, the strategy for a secure information society, which I will present very soon and which will then certainly be discussed by the European Parliament, will be a second tool enabling us also to react at legislative level, if necessary, and if new technological developments and new abuses of those technological developments occur.

2-242

Die Präsidentin. – Da der Fragesteller nicht anwesend ist, ist die Frage Nr. 40 hinfällig.

Teil 2

2-243

Anfragen an Frau Grybauskaité

2-244

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 41 von Nikolaos Vakalis (H-0639/05)

Betreff: Finanzielle Vorausschau 2007-2013

Erster Widerspruch: Im Weißbuch der britischen Regierung „Perspektiven für die EU 2005“ heißt es, dass die Finanzielle Vorausschau die Bedürfnisse der neuen Mitgliedstaaten befriedigen muss. Die Kommission hingegen legt in ihrem Dokument „Finanzielle Vorausschau – Weshalb 1% nicht realistisch ist“ dar, dass 1% des BIP schwere finanzielle Einbußen sowohl für Bulgarien und Rumänien als auch für die vollständige Integration der zehn neuen Mitgliedstaaten zur Folge hätte. Auch wird es mit diesem Satz von 1% nicht möglich sein, eine Einigung zu erzielen, um die finanzielle Ausgewogenheit zwischen den 25 EU-Mitgliedstaaten sicherzustellen. Zweiter Widerspruch: Die von der britischen Präsidentschaft forcierte Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit ist mit ihrem Vorschlag eines Satzes von 1% unvereinbar.

Auf welche Weise beabsichtigt die Kommission, mit der britischen Präsidentschaft zusammenzuarbeiten, um in Bezug auf die Finanzielle Vorausschau den toten Punkt, bei dem man derzeit angelangt ist, ohne Verluste für die alten und die neuen Mitgliedstaaten und ohne Beeinträchtigung der Wettbewerbsfähigkeit zu überwinden?

2-245

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – The questions have been very politically important for us, including the question I received from Mr Vakalis, but at this stage it is very difficult precisely to guarantee any results during the negotiation process. That is why I would like to say that I organised a reply in quite a general political manner and I would like to read out this answer officially.

As the Honourable Member implies, the deadlock on the financial perspective has done nothing to reduce the urgency to reach an agreement. There is a real risk that the necessary measures will not be in place to allow Union policies to be delivered effectively beyond 2006.

We must remain focused on the goal of a better balanced budget with a good compromise between existing spending on our tried-and-tested policies, and our new policy agenda for growth and jobs.

The Commission will provide full support for the UK Presidency, and looks forward to working to promote a timely agreement. The Commission also looks forward to the efforts of the Presidency of the Council to lead the debate and take the initiatives required to reach a compromise. When there are significant differences between Member States on the function and the focus of the EU budget, the need for compromise is very clear to everybody.

The Commission will continue to work actively to find a compromise which will enjoy the necessary support amongst Member States, and will allow for the agreement of Parliament, the Council and the Commission to the interinstitutional agreement setting up the new financial perspective.

2-246

Νικόλαος Βακάλης (PPE-DE). – Θα ήθελα να τονίσω στην κυρία Επίτροπο ότι έχω διαβάσει την συνέντευξή της της 18ης Φεβρουαρίου 2005 στην εφημερίδα Λε Μοντ. Ήταν μία πραγματικά εκπληκτική συνέντευξη. Θα ήθελα να ακούσουν όλοι οι συνάδελφοι ένα κομμάτι αυτής της φανταστικής συνέντευξης και θα ήθελα να μου απαντήσετε στο τέλος εάν έχετε αλλάξει, ή εάν θα αλλάζατε κάτι σήμερα πάνω σε αυτά που είπατε.

Διαβάζω, γιατί το κείμενο πρέπει να μείνει στην ιστορία: Πιστεύω, λέει η κυρία Επίτροπος, ότι η πρόταση των ΕΕ δεν είναι δυνατή και ότι θα φτάσουμε σε ποσοστό άνω του 1%. Συνεχίζουμε να στηρίζουμε την πρόταση Πρόντι του 1,4% διότι δεν κάνει τίποτε άλλο από το να αθροίζει τις χρηματοδοτήσεις των πολιτικών που αποφάσισε το Συμβούλιο, όπως την αγροτική πολιτική, την προσχώρηση της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, τη στρατηγική της Λισταβώνας, τα διευρωπαϊκά δίκτυα, την αύξηση των κονδύλιων για την έρευνα και την ανάπτυξη. Όλες αυτές οι πολιτικές, όπως και η διεύρυνση, αποφασίστηκαν στην κορυφή, όχι από την Επιτροπή. Εάν το Συμβούλιο δεν θέλει να πληρώσει θα πρέπει να μας πει από τι θα περικόψει. Τι θα αλλάζατε κυρία Επίτροπε σήμερα;

2-247

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – I thank you for your kind words. If the final question is whether I am going to change my view, then the answer is 'no'. I stand by the opinion I have held until now.

2-248

David Martin (PSE). — Putting aside the United Kingdom's individual position, would you agree that, in its capacity as the Presidency, it is making strenuous efforts to find consensus in this matter, by touring Member States and discussing with them the different objectives? There is a wide range of views about future financing but, as I understand it, the United Kingdom, as a Presidency, is trying to be the honest broker and bring together these divergent views. Do you accept that it is making genuine efforts in that regard?

2-249

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – There were a lot of perceptions and hopes. I share your hope that the Presidency will want to reach a deal. If that were the case, we would be very supportive.

2-250

Anfragen an Frau Wallström

2-251

Die Präsidentin. – Da sie dasselbe Thema betreffen, behandeln wir nun die Anfragen Nr. 42 und Nr. 43 gemeinsam.

Anfrage Nr. 42 von Justas Vincas Paleckis (H-0612/05)

Betrifft: Ergreifung zusätzlicher Maßnahmen, um den Gedanken eines vereinten Europa zu verbreiten und den Bürgern der EU-Staaten die wirklichen Errungenschaften der EU aufzuzeigen

Nach den Referenden in Frankreich und in den Niederlanden wird in den Medien und in der Gesellschaft immer lauter über die „europäische Demokratiekrisis“, die „Distanz der europäischen Bürokraten zu den Bürgern“ und den „fehlenden Blick für die Alltagsrealität“ gesprochen und diskutiert. Dabei handelt es sich zumeist um populistische Schlagworte, Versuche, aus dem Euroskeptizismus politisches Kapital zu schlagen. Es gibt aber, wie die Ergebnisse der genannten Referenden gezeigt haben, durchaus eine gewisse Diskrepanz zwischen der offiziellen Position der EU und ihrer Mitgliedstaaten und der Meinung der Bürger. Dies ist ein Signal, das ernst genommen und auf das entsprechend reagiert werden muss, zumal die Regierungen der EU-Mitgliedstaaten positive Ergebnisse (auch wenn die Kommission dazu beigetragen hat) nicht selten als ihr

eigenes Verdienst ausgeben und für negative, unpopuläre und nicht zielführende Entscheidungen die „Brüsseler Bürokraten“ verantwortlich machen.

Welchen Standpunkt vertreten die Kommission und Sie als Kommissarin in dieser Frage und was ist in diesem Bereich geplant? Gedenkt die Kommission, zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen, um den Gedanken eines vereinten Europa zu verbreiten und die wirklichen Errungenschaften der EU aufzuzeigen? Wie wird die Kommission die Maßnahmen auf diesem Gebiet mit den Regierungen der EU-Länder abstimmen?

Anfrage Nr. 43 von Gay Mitchell (H-0623/05)

Betreff: Plan D

Die Kommission kündigte kürzlich ihren sog. Plan D für Demokratie, Debatten und Dialog an, dies in Anerkennung der Tatsache, dass viel getan werden muss, um den europäischen Bürgern zu erläutern, warum die EU an Schlüsselfragen wie Arbeitsplätze, Wirtschaft, Renten usw. beteiligt ist, die die Bürger betreffen. Kann die Kommission vor Erscheinen ihres für dieses Jahr vorgesehenen Weißbuchs vorab Auskunft über die neuen Initiativen geben, die sie zur Verbesserung der Kommunikation mit den EU-Bürgern vorschlagen wird?

2-252

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – For this Commission, communicating with the citizens of the European Union has been a key strategic objective from the start. This is why we have been engaged in a lengthy and comprehensive analysis and consultation within the Commission itself and in an equally comprehensive dialogue on this issue with many of the actors concerned, and Parliament in particular.

As a result, the Commission has developed a new approach to European communication based on three strategic principles that all clearly put the citizens at the heart of European policies. Firstly, the Commission will further improve its efforts to listen to citizens and to take their views and concerns into account. Secondly, it will better communicate how its policies affect their everyday lives – an aspect mentioned by the honourable Members. Thirdly, it will go local and adapt its communication to the different citizens' sensitivities according to their country, region, language, and their age, sex, profession, etc.

On 20 July 2005, this materialised in the adoption of the internal action plan to improve the way in which the Commission communicates Europe. The aim of this plan is to improve the organisation of the Commission's ongoing communication work on the basis of the three principles. Concretely, this plan gives details of 50 very pragmatic actions – most of them to be carried out immediately, i.e. within the next 12 months – to make the Commission's existing comprehensive communication work more professional and effective. For example, the Commission will make better use of those communication tools that most people prefer – i.e. the audiovisual media and the Internet – and will do this in the language they understand. It will provide its staff with specific training in communication skills and recruit communication specialists as well. It will integrate communication aspects into policy formulation right from the beginning and it will reinforce the Commission's representation offices in the Member States and help them better focus on acting as our ears and spokesmen on the ground by simplifying and reducing their administrative burden.

However, communicating with European citizens is a task that goes far beyond the Commission's remit. Therefore, the next step will be the White Paper on communication, which is meant to engage all stakeholders and all institutions. In this paper, the Commission will set out the policy vision and the initiatives that it thinks have to be undertaken in the medium and long term, in cooperation with other actors. Among these actors are the European institutions: Parliament, in particular, has an essential role to play. Both the Commission and Parliament already have long-standing good cooperation in this area, which has gained even further momentum in the last months. However, if we really want to achieve substantial change in European communications, it is true that it is even more urgent to enhance cooperation and coordination with the Member States in order to set up a strong partnership with their governments and regional authorities, civil society and the media as well. The White Paper will address the role of all the stakeholders and launch a broad consultation procedure in order to give them the possibility to define and organise their input. Based on the results of this dialogue, common actions will be defined.

Good communication is essential for a healthy democracy. However, the public debate on Europe in the first half of this year has shown that at present there is no agreement or understanding about what Europe is for and where it is heading. This is why we need not only a new approach to communication, but also a good discussion about the future of Europe as a whole.

Accordingly, the Commission is developing a plan D – as I have called it – where D stands for dialogue, debate and democracy. This is also in line with the declaration by the Heads of State and Government at the June European Council stating the need for a reflection pause to organise a broad debate. In order to reconnect Europe's citizens with the European project, they and their organisations must be given a stronger voice, and we, the decision-makers, must develop the ability to better listen to their concerns and expectations.

The Commission's role in this process would be that of a facilitator, providing support to Member States and civil societies to make this plan D happen. However, it is essential to avoid as much as possible a top-down approach, as democracies are by definition bottom-up. Again, this is not something that the Commission or, for that matter, the EU institutions can do alone. If we are to succeed in creating a more citizen-driven Europe that can meet the challenges of today's globalising world, Europe's policies must also be solidly anchored in the governments and parliaments of each Member State.

2-253

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Ačiū už gerą ir išsamų atsakymą ir norėčiau pridurti gerbiamai Komisarei, kad tikriausiai prie išvardintų darbų būtų galima pridurti ir taip vadinamą blogą jūsų asmenišką dienoraštį, kurį aš interneite skaitau ir esu jo gerbėjas. O dabar klausimas: pasak viešosios nuomonės tyréjų, jei nepopularios vyriausybės aktyviai pasisako už gera idėją, efektas - kaip taisyklė - priešingas: žmonės nepalaiko tos idėjos. Pusiau juokais, bet ir pusiau rimtai, norėčiau jūsų paklausti: ar nevertėtu rekomenduoti nepopularioms vyriausybėms susilaikyti nuo, sakysim, aktyvesnio vieningos Europos idėjos propagavimo?

2-254

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – One part of the analysis of the problems we have entered into is that there is too much of what we call the blame game. The institutions are blaming each other. The Commission will, of course, use the argument of Member States not wanting to do this or that, or not implementing policies. The Member States or their governments are keen to take credit for something that is going very well, but if something happens where they have to compromise, they will say it is the fault of Brussels. Parliament is also part of this blame game now and then. We have to create, first of all, a modern story of why we need European cooperation. When people have been asked in Eurobarometer opinion polls, for example, most have said that it is a good idea to cooperate. They see the added value of working together to counter so many of the problems that one nation can no longer deal with alone. But we also have to address young people to get them on board. We have to have some kind of common message of why we need the European Union. The peace argument is of course still valid but it is not enough. The young generation needs arguments about how we want to deal with today's problems and tomorrow's problems as well – the ones that they face and are affected by.

We also have to ask for Member State governments, of whatever political colour they might be, to be loyal to the project and to be able to explain the pros and the cons, the problems and the challenges of being involved in such cooperation. However, first and foremost, we must deliver results, so that people can see that this brings an added value to Europe. We work together and we are able to solve some problems for citizens by working together in this European project.

2-255

Gay Mitchell (PPE-DE). – I welcome the Commissioner's general response and I also welcome the white paper, but I do not agree with her. I think people need to be told that the European Union is an unprecedented success, compared with anything that went before at any time in history, following unprecedented consultation. There are consultation groups and citizens' groups; if you had put a group outside Pilate's palace they still would have told you to free Barabas. What we need is an 'L' plan, not a 'D' plan. We need leadership to go out and tell people that 60 million people died in the first half of the last century and this project – this unprecedented successful project – is about ensuring it never happens again. You cannot have prosperity without peace and stability.

2-256

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – I can only say that I agree. Leadership is definitely needed as well. European leaders have to speak out and advocate what we are doing and be able to defend it. I could not agree more.

2-257

David Martin (PSE). – I support what the Commissioner has said on the information communication policy, which is laid out as a very clear and coherent attempt to communicate better with Europe's citizens. I wonder whether she has had a chance to look at the preliminary draft budget to see what impact that might have on her ambitions? Because, without joining in this blame game, it seems to me that the Council will complain that citizens do not understand Europe, but is it prepared to make the means available for the Commission to run a proper information campaign?

2-258

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Thank you very much for wanting to support me in asking for the resources to be made available. Of course, fine words are all very well, but we also need the resources to put them into practice. That is what we are involved in right now, in discussing the budget for 2006 and the future financial perspective as well. It is very important that we accompany these actions with the necessary resources.

I am happy to announce that I have secured the support of the Commission for a further 50 posts to strengthen the representation offices. These offices operate in each and every Member State and are familiar with the debate. We have to equip them in the best possible way so that they can communicate with their own citizens, in their own language, where they understand the conditions, the sensitivities and the debate.

I thank you for your support.

2-259

Paul Rübig (PPE-DE). – Sehr geehrte Frau Präsidentin, sehr geehrte Frau Kommissarin! Meine Frage lautet: Wie geht man eigentlich mit der Desinformation um, die über Europa und die Europäischen Institutionen verbreitet wird? Kommen diese Desinformationen von europäischen Bürgern, oder kommen sie von außerhalb Europas? Und vor allem, wer bezahlt sie? Wäre nicht die beste Antwort, eine dementsprechende Journalistenausbildung zu betreiben? Versuchen wir doch, jedes Jahr hundert Jungjournalisten nach Brüssel zu bringen! Zeichnen Sie die besten mit einem Preis aus, der international anerkannt ist! Ich glaube, Europa zu kommunizieren ist eine absolut prioritäre Aufgabe, und insbesondere wir Abgeordnete, ein Haus mit über 700 Spezialisten, stehen hier gerne zur Verfügung.

2-260

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – First of all, we are investing much more in providing a rebuttal service; this is also a way of responding to the lies that circulate about the decisions taken here or in the institutions. This is, of course, a reaction, but we also have to be proactive in order to avoid ending up with all these lies or half truths circulating about what is going on.

That is why we also have to engage in education and training for journalists, for example. Indeed, we invite a number of journalists from Member States every year and these courses are very popular. These are exactly the kinds of proactive activities we want to improve in order to improve communications.

We are working together with Parliament and the Council to make the rebuttal service more effective. It often comes from the media; of course, I do not know how much comes from outside Europe – it is impossible to say – but a lot comes from our own media, and we will work with the other institutions to improve the rebuttal service and to be quicker and sharper in how we respond.

2-261

Elmar Brok (PPE-DE). – Frau Kommissarin! Ist es nicht so, dass Parlament und Kommission in ihrer jeweiligen Informationsarbeit einen Fehler machen, weil sie sich oftmals auf Vierfarbdruckpapiere konzentrieren, die niemand liest, und die nur in den Informationsbüros herumliegen?

Wir müssen feststellen, dass das Missverständnis über Europa daher röhrt, dass nationale Regierungen das erklären, was für sie gerade gut ist, anstatt die vollen Fakten zu nennen. Wir hatten in Deutschland die Diskussion, dass wir die Zahlmeister Europas sind. In anderen Ländern gibt es wieder andere Argumentationen. Wäre es nicht sinnvoll, dass in dem Augenblick, noch am selben Tag, an dem in einem Land eine Unwahrheit oder Halbwahrheit verbreitet wird, ein Verband oder ein Regierungsmitglied oder ein Kommissar sich zu Wort meldet und der nationalen Presse die richtigen Fakten mitteilt – das kostet nichts. So würde in den nationalen Hauptstädten eine gewisse Angst davor entstehen, die Unwahrheit oder die Halbwahrheit zu sagen. Das heißt Pressearbeit und Kommunikation. Hier wird bisher nichts gemacht. Vielleicht auch, weil die Kommission nicht den Mut hat, gegen manche nationale Regierung anzutreten.

2-262

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – I share your view that we rely too much on written material, on documents and brochures. We produce thousands of these brochures every year, but where do they end up? How many of these brochures are really read and how much do we invest in the Internet, because this is where young people and the younger generation look for information on just about everything?

We have to invest and strike a better balance in how we respond or where we put out information, taking account also of modern traditions. We have to do both, but the balance has to be improved. This is one of the actions in the action plan that I presented before the summer. We have to have state-of-the-art technology. We have to be more accessible and more reader-friendly in what we do on the Internet, for example. It is all about using the tools that we have available in a much more effective way. We have to continue to search for the best ways.

But what one person calls a lie, another person calls the truth. This will always be an ongoing debate, but we have to be more effective in putting facts and figures out. That is the role of the Commission, and the other institutions as well.

2-263

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 44 von Nils Lundgren (H-0637/05)

Betrifft: Informationsstrategie der Union

Die Kommission hat bislang behauptet, die mangelhafte Legitimität der Union in den Augen vieler Unionsbürger und die weit verbreitete Skepsis gegenüber dem Vorschlag für eine EU-Verfassung beruhe auf mangelhafter Kommunikation. Der Fehler liege demnach nicht bei der Union oder beim Vorschlag für eine Verfassung, sondern bei der Unkenntnis der Unionsbürger. Nach den Referenden in Frankreich und den Niederlanden hat die Kommission Plan D eingeleitet, wobei D für Demokratie steht.

Bedeutet dies, dass die Kommission ihre Einschätzung geändert hat? Bedeutet dies, dass die Kommission der Ansicht ist, dass die EU-Institutionen schon zuviel Macht auf Kosten der Mitgliedstaaten erhalten haben und nun nach Maßgabe des Vorschlags für eine Verfassung noch mehr Macht bekommen sollen? Oder bedeutet Demokratie lediglich, dass mehr Kommunikation, d.h. politische Propaganda aus Brüssel, die Unionsbürger dazu bringen soll, ihre Einstellung zu ändern und die Union so zu akzeptieren, wie sie ist oder wie sie gemäß dem Vorschlag für eine Verfassung sein soll?

2-264

Margot Wallström, kommissionens vice ordförande. – Fru talman! Ärade ledamöter! Kommissionen skall förmedla fakta om EU-frågorna och ge medborgarna möjligheter att göra sina egna bedömningar och val – inte sprida politisk propaganda. Att informera medborgarna är en del av vårt uppdrag i allmänhetens tjänst. Det handlar om öppenhet och ansvarsutkravande. Det är ett område där kommissionen har haft ett långt och gott samarbete med Europaparlamentet.

Den 20 juli antog kommissionen en åtgärdsplan för bättre kommunikation. Med den vill vi på ett tydligt och pragmatiskt sätt visa hur vi kan förbättra dialogen med medborgarna i hela EU. Den är också ett bevis på vårt engagemang för mer dialog, samråd och debatt om unionens roll.

Våra åtgärder grundas på tre principer: att lyssna bättre, att beskriva hur EU:s politik påverkar medborgarnas vardag och att ge budskapet en lokal anknytning. Särskilt den första principen, att lyssna, är ett uttryck för att vi är beredda och har viljan att fortsätta med ytterligare demokratisering. Det handlar om att mer aktivt be om medborgarnas åsikter och att redan från början ta hänsyn till dessa när ny politik och lagstiftning utformas.

Nils Lundgren frågar mig om jag anser att EU-institutionerna redan har fått för mycket makt på medlemsstaternas bekostnad, och skulle få ännu mer enligt förslaget om upprättande av en konstitution för Europa. Mitt svar är nej! För det första är det så att varje beslut att ge EU-institutionerna befogenheter är ett självständigt beslut av medlemsstaterna. Dessutom är ju inte syftet att *försvara* de nationella regeringarnas roll utan att *öka* deras möjligheter att uppnå mål av gemensamt intresse.

2-265

Nils Lundgren (IND/DEM). – Det låter väldigt fint när kommissionär Wallström säger att man skall lyssna, och när hon understryker att demokrati handlar om vilja och att de uppfattningar som folket har går fram till dem som fått makten att styra. Men hela den debatt som vi hör här i kammaren, inte bara idag utan annars också, visar ju att det är precis tvärtom.

Vi måste komma ihåg vad som har hänt. Vi har lagt fram ett förslag om upprättande av en konstitution för Europa. Detta har man folkomröstat om i två grundländer där folket sade nej. Det kan man väl inte behandla som ett problem som skall lösas genom fler propagandakontor, mer pengar till information osv.? Skall vi inte respektera detta som ett beslut underifrån, dvs. att förfatningen är underkänd?

2-266

Margot Wallström, kommissionens vice ordförande. – Dessa två "nej" i två viktiga grundländer i EU har försatt hela unionen i en sorts, om inte krissituation, så har nej-resultaten i alla fall skickat ett slags chockvågor genom institutionerna. Det är också därför vi ställer oss frågorna: Vad är förklaringarna till dessa nej? Vad är det som uttrycks i nej-resultaten i Nederländerna och i Frankrike? Den analysen är viktig att göra, att just lyssna till vilka argument som har använts.

Vi vet ganska väl vilka dessa argument var i både Frankrike och Nederländerna och vad förklaringarna till dessa nej var. Det avspeglar också ett läge och problem som sträcker sig längre och inte bara existerar där utan runtom i Europa. Enligt min mening har för mycket av detta projekt förbehållits en ganska liten politisk elit, vilket vi måste ändra på.

Människor idag kräver mer av de demokratiska systemen. De är bättre utbildade, bättre informerade, de vill vara med och känna att de kan påverka. Det är på detta område som vi måste förbättra vårt sätt att fungera. Som jag ser det finns det också två "vägar": en rättighet och en skyldighet. Rättigheten är för mig som person att få information om vad som pågår, hur beslutsfattandet går till, vad det är som bestäms om mig och min vardag och min framtid. Det andra är en skyldighet för dessa demokratiska institutioner att informera medborgarna om vad som händer, vilka beslut som fattas och hur de kan vara med och påverka. Man kan inte lätsas som om vi inte har denna skyldighet att också informera. Somliga kallar det propaganda, men för mig är detta en mycket viktig del av våra uppgifter. Att informera bör vara en av våra grundläggande uppgifter. Då måste det göras på ett professionellt och effektivt sätt.

Kan ni föreställa er någon annan institution av denna storlek som inte skulle vara involverad i en uppgift att kommunicera eller ha en s.k. *public relation*, det vill säga ett förhållande till de människor som ni i parlamentet skall representera och som vi skall ha ett utbyte och en diskussion med.

2-267

Elmar Brok (PPE-DE). – Frau Präsidentin! In diesem Punkt möchte ich Ihnen zustimmen. 13 Länder haben ratifiziert, zwei durch Referenden. Diese Stimmen sind genauso wertvoll wie die der zwei Länder, die nicht ratifiziert haben. Das Europäische Parlament hat eine direkte demokratische Legitimation. Die Kommission hat ihre Legitimation durch das Europäische Parlament und durch die Regierungen, die in den nationalen Parlamenten gewählt sind. Deswegen hat die Kommission das Recht, für die Mehrheitsziele in der Kommission politisch zu argumentieren. Ich möchte Sie daher nochmals fragen: Ist es nicht sinnvoll, dass das auch in den tagespolitischen Streit eingebracht wird? Wenn beispielsweise im Land A eine Behauptung gemacht wird, die offenkundig falsch ist, sollte dann nicht noch am selben Tag über die

nationalen Pressekonferenzen oder wie auch immer die Gegenposition bzw. die Richtigstellung der Kommission verlautbart werden, damit sich solche Positionen nicht festsetzen können?

2-268

Margot Wallström, kommissionens vice ordförande. – Herr Brok, exempel som jag kan nämna är om det kommer påståenden, görs uttalanden eller förs en debatt i ett enskilt medlemsland som innehåller uppenbara felaktigheter. Då brukar representationskontoren reagera och se till att föra in en rättelse eller omedelbart säga vad som är fakta i målet.

Jag tror att vi måste vara mycket mer uppmärksamma på sådana fall, och det måste ske lokalt. Det är inte alltid att en sådan debatt kan föras centralt från Bryssel eller Strasbourg, utan man måste svara på den debatt som förs lokalt och i medlemsländerna. Jag tror inte vi har varit särskilt effektiva på det området. Jag tror att det finns mycket mer att göra för att se till att medborgarna får fakta förklarade för sig, speciellt när det gäller dagsaktuella debatter.

2-269

Jan Andersson (PSE). – Jag välkomnar initiativet när det gäller planen för debatt, dialog och demokrati. Det är självklart att olika institutioner skall informera om sin verksamhet. Det är klart att vi politiker skall gå hem och informera om vad som händer här i parlamentet och föra en dialog kring de beslut som vi fattar.

Förutom den lokala synen, som jag tror är mycket viktig, vill jag dock ta upp en aspekt som jag inte hört beröras här idag, nämligen att politiken på EU-nivå måste integreras, inte bara i den nationella politiken utan även i den lokala och regionala politiken. Till exempel miljöfrågor och arbetsmarknadsfrågor är ju aktuella på alla nivåer. Arbetar ni med att integrera politiken på olika nivåer för att medborgarna skall kunna känna igen mer och se mervärdet av den europeiska dimensionen?

2-270

Margot Wallström, kommissionens vice ordförande. – Detta är kanske en av de svåraste uppgifterna som vi har, nämligen att se till att de nationella politikerna också får med denna aspekt i politiken.

Jag gjorde experimentet att titta på dagordningen för lokala kommunfullmäktige. Jag har tittat på olika kommuner i mitt hemland för att se vad det är som i själva verket hör ihop med de beslut som Europaparlamentet fattar. I alla dessa exemplen fanns det åtminstone tre, fyra frågor som direkt kunde hänföras till den debatt som förs och de beslut som fattas här, och som naturligtvis är gemensamma, såsom miljöfrågor, handels- eller konkurrensfrågor. Då är det viktigt att de lokala politikerna kan förklara att detta är ett bekymmer som vi har gemensamt med andra länder i Europa. Därför har vi också ett regelverk som är europeiskt. Det är så vi måste försöka lösa problemen och anpassa reglerna för att de skall stämma in på alla nivåer.

Detta är säkert det som kommer att ta längst tid innan det har blivit en naturlig del av den politiska debatten på alla nivåer, men det är dit vi måste sträva. Den debatten måste vi ta med medlemsländerna, med regeringarna och de politiska partierna. Inte minst ni spelar en viktig roll för att se till att detta finns i människors medvetande på alla nivåer.

2-271

Anfragen an Herrn Frattini

2-272

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 45 von Bart Staes (H-0563/05)

Betrifft: Gemeinschaftlicher Rechtsrahmen zur Bekämpfung grenzüberschreitender Abfallkriminalität

Bei der Durchsetzung des Abfallrechts gibt es zwischen den Mitgliedstaaten und sogar zwischen Regionen in ein und demselben Mitgliedstaat erhebliche Unterschiede. Auch das Abfallrecht selbst weicht innerhalb der Europäischen Union stark voneinander ab. Dadurch kommt es zu umfangreichen Abfalltransporten über die Grenzen hinweg, wobei Justiz und Polizei regelmäßig Betrug durch Abfallkriminalität feststellen.

Beabsichtigt die Kommission - in Anbetracht der Stellungnahme des Generalanwalts beim Europäischen Gerichtshof in der Rechtssache C-176/03 - Schritte, um einen Rechtsrahmen zur Bekämpfung der Abfallkriminalität auf EU-Ebene zu schaffen, und welche Prioritäten setzt die Kommission im Kampf gegen die Abfallkriminalität?

2-273

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – Comme vous le savez, la Commission a présenté une proposition de directive le 15 mars 2001 pour lutter contre les infractions qui nuisent à l'environnement. Cette proposition prévoit notamment que chaque État membre veille à incriminer certaines activités lorsqu'elles sont exercées, intentionnellement ou par négligence grave, en violation de la législation communautaire. Sont notamment visés les transports frauduleux de déchets transfrontaliers évoqués par l'honorable parlementaire dans sa question.

Le 27 janvier cependant, le Conseil adoptait, en lieu et place de cette proposition de directive, une décision-cadre sur la base du Titre VI du traité sur l'Union européenne. Ce texte incrimine et rend possibles de sanctions pénales un certain nombre de comportements néfastes à l'environnement, commis ou intentionnellement ou par négligence grave. Au rang de

ces comportements figurent l'élimination, le traitement, le stockage, le transport, l'exportation ou l'importation illicite de déchets, notamment de déchets dangereux qui causent ou sont susceptibles de causer la mort ou de graves lésions à des personnes.

Les États membres devaient adopter les mesures nécessaires pour se conformer à cette décision-cadre avant le 27 janvier 2005. La Commission étudie actuellement les mesures de transposition nationale portées à sa connaissance par les États membres afin de présenter au Conseil comme prescrit par la décision-cadre, un rapport permettant à ce dernier de vérifier, d'ici au 27 janvier 2006 au plus tard, dans quelle mesure les États membres ont pris les mesures nécessaires pour se conformer à la décision - cadre.

Cela dit, la Commission, qui a contesté devant la Cour de justice des Communautés européennes, avec le soutien du Parlement européen, la base juridique retenue par le Conseil, est dans l'attente de l'arrêt qui sera rendu prochainement, le 13 septembre je crois. Ainsi que le relève M. Staes, l'avocat général a rendu, le 26 mai 2005, des conclusions très favorables à la position de la Commission puisque M. Dámaso Ruiz-Jarabo Colomer suggère à la Cour d'annuler les dispositions concernées de la décision-cadre du 27 janvier 2003. Si la Cour devait suivre son avocat général, un nouvel instrument juridique, communautaire cette fois, devrait être adopté à des fins de protection de l'environnement par le droit pénal, y compris contre les transports frauduleux de déchets transfrontaliers.

2-274

Bart Staes (Verts/ALE). – Voorzitter, Commissaris, ik dank de Commissaris voor zijn uitgebreide en correcte chronologie van de feiten en ik denk dat deze vraag net op tijd komt. Als het Hof van Justitie inderdaad op 13 september een uitspraak doet, dan zal de Commissie snel actie moeten ondernemen. Ik denk dat het hier gaat om ernstige criminaliteit. Mijnheer de Commissaris, u bent verantwoordelijk voor justitie, u bent verantwoordelijk voor politieke zaken. Het gaat hier om ernstige criminaliteit, een gevaar voor het milieu, een gevaar heel vaak ook voor de voedselveiligheid, voor de volk gezondheid, vaak ook in handen van criminelen die banden hebben met de maffia, in de klassieke zin van het woord. Ik zou u dan ook willen vragen dat u, als Commissaris, onmiddellijk optreedt zodra er een uitspraak komt en dat u ervoor zorgt dat wij hier een goed rechtskader kunnen creëren.

2-275

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – Oui, bien sûr, je partage totalement votre point de vue. Si la Cour, le 13 septembre, suit l'opinion de la Commission, opinion qui est partagée par le Parlement européen, la Commission prendra très rapidement une initiative dans ce sens-là.

2-276

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 46 wird hinfällig, da der Fragesteller nicht anwesend ist.

Die nächste Frage ist die Anfrage Nr. 47 von Sarah Ludford (H-0574/05)

Betreff: No-Fly-Listen der USA

Im Juni hat der Generaldirektor der GD Justiz, Freiheit und Sicherheit dem LIBE-Ausschuss mitgeteilt, dass eine No-Fly-Liste einfach eine Liste von Personen sei, von denen die USA entschieden habe, dass sie nicht wolle, dass sie ihr Staatsgebiet betreten. Das bedeutet nicht, dass diese Personen unbedingt irgendeines Fehlverhaltens verdächtigt würden. Die USA wollten einfach aus verschiedenen Gründen, die auf allgemeinen Kriterien beruhten, nicht, dass sie das Land betreten. Diese Kriterien würden gerade mit den amerikanischen Behörden weiter aufgeklärt.

Was ist sind die Ergebnisse dieser Aufklärung?

2-277

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – The Commission wishes to underline that there is no current requirement on air carriers to provide to the United States API data on passengers for overflights.

As you probably know, the United States authorities are considering a so-called emergency amendment, which would require airlines to check all passengers against a United States no-fly list for all flights overflying the United States. The Commission would seek opportunities to discuss any such proposal which could have implications more generally for international air travel. The European Union has a rigorous policy on aviation security, but that does not include a no-fly list.

The inclusion of persons in a no-fly list, however, does not mean that they are guilty of, or suspected of, involvement in criminal activity or other wrongdoing. Rather, the United States authorities, on the basis of wide range of information, have determined that the individuals in question should not be allowed to fly to or over the territory of the United States, either because their presence in the United States is deemed unwelcome or, because by travelling on an aircraft they might pose a security risk. Such decisions and the criteria on the basis of which they are made are exclusively the domain of the United States Government, which alone is responsible for them.

Although the occasions on which flights are diverted are relatively few, we recognise the concern and inconvenience they may cause. The Commission will, therefore, pursue clarification of the United Nations no-fly list in talks with the United States, as I promised earlier in the summer. For example, early and effective communication to airlines of an up-to-date no-fly list is an essential aspect. The Commission is in the process of seeking to elucidate further with the American authorities on that criterion, in order to prevent in the future cases of false positives. I will be discussing this and other issues during my next meeting with Secretary Chertoff in Washington in early October.

2-278

Sophia in 't Veld (ALDE), Deputising for the author. – Commissioner, basically you are saying that you do not yet have the answer to this question. You are saying that we do not know how you get on to such a no-fly list, so we do not know how you get off it.

I should also like to ask if you know who has access to these lists. Is it the American authorities? The airline companies? European authorities? If a citizen is on a list for all the wrong reasons, then what can they do to be taken off it?

I do not think that your reply is satisfactory. We asked what the criteria were for being placed on such a list. I believe that is still a valid question.

2-279

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, credo che la mia risposta debba essere estremamente breve e desidero ripetere che è un dato di fatto che queste decisioni ricadono esclusivamente nella responsabilità del governo degli Stati Uniti.

L'Europa, l'Unione europea, posso dirlo ancora una volta, e questa è una questione di fatto, non possiede alcuna competenza per ottenere d'autorità o per imporre una risposta sui criteri che presiedono all'inclusione in questa *no fly list*. Noi riteniamo che fornire detta *no fly list* per l'Europa non sia necessario, mentre siamo in contatto con gli Stati Uniti per ottenere quelle chiarificazioni che ancora non abbiamo ottenuto. Come ho detto, mi recherò personalmente a Washington per ottenere, tra le altre, anche una risposta di merito a questa domanda.

2-280

Paul Rübig (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Die Delegation für die Beziehungen zu den Vereinigten Staaten war vor wenigen Wochen in Amerika. Es stellt sich nun folgende Frage: Wäre es nicht möglich, einen gemeinsamen Katalog für Personen, die ein Sicherheitsrisiko darstellen, zu entwickeln? Ich glaube, dass gerade ein transparenter Kriterienkatalog für beide Seiten des Atlantik wichtig wäre. Hat die Kommission hier schon Vorstellungen?

2-281

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, a mio parere si tratta di un'idea che può essere approfondita. Come ho detto, sarebbe possibile in primo luogo prevedere la comunicazione ai vettori aerei sulle persone incluse nella *no fly list*, da fornire con congruo anticipo rispetto alla partenza dell'aeromobile, proprio per evitare casi come quelli che sono accaduti di errori mentre l'aereo è in volo con conseguenti deviazioni della rotta.

Esiste poi la possibilità di ottenere un dialogo sostanziale sui criteri per l'inclusione nella *no fly list*, ovviamente con dei limiti legati alla sovranità nazionale degli Stati Uniti d'America, la quale finora non ha consentito di conoscere con esattezza questi elementi. Si tratta esclusivamente del sorvolo del territorio degli Stati Uniti d'America, non dei voli da e per gli Stati Uniti d'America.

2-282

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Είχατε συνάντηση με τον αρμόδιο αμερικανό Υπουργό τον Ιούνιο του 2005 γι' αυτά τα θέματα. Και σε γραπτή απάντηση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε σχετική ερώτησή μου, λέτε ότι εκεί ο κύριος Υπουργός, κ. Τσέρτωφ, σας ζήτησε περισσότερους ελέγχους ταξιδιωτών και εμπορευμάτων, βελτίωση της χρήσης της τεχνολογίας γι' αυτούς τους ελέγχους και άρση εμποδίων στη λειτουργικότητα των μηχανισμών επιβολής των ελέγχων.

Σας ερωτώ συγκεκριμένα και σας παρακαλώ απαντήστε όχι με γενικότητες: ποιες είναι οι συγκεκριμένες αμερικανικές προτάσεις προς την Επιτροπή και ποιες από αυτές δέχεται η Επιτροπή; Σε ποιες λέει ναι και σε ποιες λέει όχι; Έχουν περάσει μήνες από τότε.

2-283

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli parlamentari, non sono state formulate proposte specifiche, è stata soltanto ripetuta la necessità di evitare, con un controllo a monte, che persone sospette di gravi reati, in particolare di terrorismo, possano trovarsi su un aereo che sorvola gli Stati Uniti d'America.

La nostra richiesta agli Stati Uniti non era intesa, ovviamente, a interferire nella questione di sicurezza nazionale americana, bensì a ottenere la garanzia del rispetto della riservatezza nel trattamento dei dati personali.

Come risposta è stata decisa la costituzione di un ufficio e di un'autorità responsabile per la protezione dei dati personali presso il Dipartimento di sicurezza interna degli Stati Uniti. A norma della legislazione degli Stati Uniti d'America, tale autorità è e sarà responsabile per ogni caso di violazione del corretto trattamento dei dati personali. Si tratta - lo ripeto - di un risultato ottenuto dietro richiesta dell'Unione europea.

Per quanto riguarda altre eventuali proposte concrete - lo ripeto ancora una volta - ritengo che l'unico modo efficace sia quello di un confronto diretto e personale con il Segretario Chertoff, ed è ciò che intendo fare nella seconda settimana di ottobre.

2-284

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 48 von Bernd Posselt (H-0577/05)

Betrifft: Polizeiakademie und Außengrenzschutz

Wie ist der aktuelle Stand betreffend zwei in meinem Bericht von 1998 angeregte EU-Kernprojekte im Bereich Innere Sicherheit: EU-Polizeiakademie und Gemeinsamer Schutz der Außengrenzen?

2-285

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – En effet, comme l'honorable parlementaire l'avait proposé dans son rapport de 1998, la résolution du Parlement sur les effets de l'élargissement de l'Union européenne sur la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures a été exactement à l'origine de la création d'une académie européenne de police et d'un service communautaire en matière de contrôle des frontières extérieures.

Je crois que nous pouvons aujourd'hui nous féliciter que ces deux propositions soient déjà devenues des réalités. Concernant la première de ces propositions, vous le savez, le Collège européen de police (CEPOL) a été institué par la décision du Conseil du 22 décembre 2000 et je crois qu'on peut dire qu'il est à présent en mesure de remplir ses tâches. Deux décisions du Conseil en 2004 l'ont doté de la personnalité juridique ainsi que d'un siège permanent au Royaume-Uni, à Bramshill. Une proposition présentée par la Commission en octobre 2004 dans le but d'améliorer le cadre légal du CEPOL attend l'approbation formelle du Conseil. Je crois qu'on peut vous dire qu'un accord politique a été déjà atteint au sein même du Conseil, en juin 2005. Les réserves parlementaires ayant toutes été levées, je crois que la décision va être approuvée de façon formelle courant septembre 2005.

La proposition relative à la mise en place d'un service européen spécialisé pour le contrôle des frontières extérieures a elle aussi abouti à l'établissement, par règlement du Conseil du 26 octobre 2004, d'une Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières externes des États membres de l'Union. Cette agence, dont le siège est à Varsovie, est entrée en fonction et elle dispose déjà d'un budget de plus que six millions d'euros pour 2005.

2-286

Bernd Posselt (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Danke, Herr Kommissar, für diese hervorragende und erfreuliche Antwort. Ich möchte noch nachfragen, wie es um die Überlegung steht, die Polizeiakademie noch weiter zu institutionalisieren und sie insbesondere der Gemeinschaftskontrolle zu unterstellen sowie der Finanzierung aus dem Gemeinschaftshaushalt. Wie steht es in dieser Frage? Was den Außengrenzschutz betrifft, so möchte ich fragen, ob auch schon über gemeinsame Einheiten an den Außengrenzen nachgedacht wird, oder ob dies derzeit noch nicht der Fall ist.

2-287

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, credo che le proposte di miglioramento per il CEPOL, ossia per l'Accademia di polizia, andranno nella direzione di un controllo più forte da parte delle Istituzioni comunitarie e certamente nella direzione di un finanziamento più consistente. A mio parere uno degli obiettivi, una delle missioni più importanti, è quello di formare gli operatori delle forze di polizia dei venticinque Stati membri.

Per quanto riguarda invece l'Agenzia europea per le frontiere, evidentemente non si è ancora arrivati alla definizione di azioni nel senso da lei ora auspicato. Personalmente ho sempre detto di essere favorevole ad una formazione comune di tutti gli operatori di frontiera degli Stati membri, cosicché, se in futuro ci saranno le condizioni, potremo prefigurare una forza europea di guardie di frontiera e di polizia di frontiera. Esistono ancora opinioni differenti in proposito, a me sembra necessario che da subito l'Agenzia possa aiutare gli Stati membri nelle azioni operative di controllo delle frontiere.

A tal proposito posso dire che il primo incarico da me affidato all'Agenzia riguarda il Mediterraneo, segnatamente il supporto ad alcune azioni importanti relative al controllo della frontiera marittima del Mediterraneo, anche in vista del rafforzamento dei rapporti con i paesi della sponda sud del Mediterraneo, ovvero un compito estremamente importante per l'Europa.

2-288

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 49 von Dimitrios Papadimoulis (H-0578/05)

Betrifft: Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen der Mitgliedstaaten

Die Europäische Kommission hat dem Rat am 10. Mai 2005 einen Aktionsplan zur Umsetzung des Programms von Den Haag (Hague Programme) für den Zeitraum 2005-2010 vorgelegt. Zugleich hat der Rat eine Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union errichtet (Verordnung (EG) Nr. 2007/2004).

Kann die Kommission mir mitteilen, wie die operative Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten gestaltet werden soll? Wird die Agentur trotz des ausdrücklichen Einspruchs des Europäischen Parlaments nach Art. 2 der Verordnung (EG) Nr. 2007/2004 gemeinsame Aktionen zur Ausweisung von Migranten durchführen? Hat die Agentur nach Art. 16 der Verordnung (EG) Nr. 2007/2004 die Errichtung von Fachaußenstellen in den Mitgliedstaaten beschlossen? In welchen Regionen?

2-289

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – As you probably know, in its annual work programmes, the Agency for External Borders will, on the basis of the results of its risk analysis, identify a number of operational activities to be carried out each year by Member States together with the agency. In addition, Member States can also put forward proposals for joint operations and pilot projects which the agency may then decide to co-finance. The agency shall evaluate the results of all operational activities carried out under its aegis. If Member States carry out operations at external borders outside the framework of the agency, they shall report on such activities to the agency.

As regards the joint return operations, it follows from Article 2 of Council Regulation (EC) No 2007/2004 that the agency shall provide Member States with all necessary support in organising joint return operations. The agency will at this stage not carry out return operations itself, but only provide technical assistance to Member States. In this context, it should also be noted that the agency shall identify best practices on the acquisition of travel documents and the removal of illegally present third country nationals.

A credible European migration policy necessitates the use of return operations in order to uphold the integrity and effectiveness of the asylum and immigration systems of the Member States. However, such return operations must always be carried out in full respect of the human rights and safety of returnees. The Commission expects the agency to play a major role in developing and promoting at European level the highest possible standards in this regard.

The Hague programme asked for the establishment of common standards for persons to be returned in a humane manner and with full respect for their human rights and dignity. It called for the submission of a Commission proposal.

On 1 September 2005, the Commission adopted a proposal for a directive providing for clear, transparent and fair common rules concerning returns, removal, temporary custody and re-entry which take into full account, I repeat, respect for the human rights and fundamental freedoms of the person or persons concerned.

Finally, as regards the internal organisation of the agency, the Commission can inform you that the management board of the agency decided on 30 June 2005 to launch an evaluation of the need for establishing specialised branches on the basis of the results of this evaluation. The management board will decide if and where the agency shall establish specialised branches.

2-290

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Ευχαριστώ κυρία Επίτροπε για την απάντηση. Όπως ξέρετε, στο συγκεκριμένο αυτό θέμα της αντιμετώπισης των μεταναστευτικών ρευμάτων υπάρχει μία διαφορά προσέγγισης ανάμεσα στην Επιτροπή και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, και μέσα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υπάρχουν πολλές ενασθησίες να μην θίγονται βασικά ανθρώπινα δικαιώματα.

Σας ερωτώ ευθέως: Θα λάβετε υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου; Γιατί μέχρι τώρα, καμία φορά προχωρείτε και σε αντίθετη κατεύθυνση.

2-291

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli parlamentari, ritengo che il termine "rispetto" per il Parlamento significhi confronto leale e trasparente.

Stamani ho confermato la mia disponibilità a presentare già dalla prossima settimana alla commissione LIBE l'intero pacchetto di proposte che la Commissione ha approvato solamente la scorsa settimana.

Mi sembra che la mia disponibilità sia piuttosto tempestiva, così come la commissione competente del Parlamento sarà il consesso appropriato per esprimere tutte le valutazioni che saranno ritenute.

2-292

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 50 von Claude Moraes (H-0580/05)

Betrifft: Transparenz bei EUROPOL

Der neu ernannte Direktor von EUROPOL hat bei seinem Besuch beim Ausschuss für bürgerliche Freiheiten im Juni 2005 einen positiven Eindruck hinterlassen. Auch der Besuch einer Delegation von Mitgliedern des EP am Hauptsitz von EUROPOL im April 2005 verlief zufriedenstellend. Kann die Kommission im Einzelnen angeben, wie sie sich in Zukunft die Zusammenarbeit zwischen EUROPOL und den EU-Organen vorstellt?

Was hält die Kommission von der derzeitigen Regelung der Rechenschaftspflicht von EUROPOL gegenüber den EU-Organen, einschließlich der Kommission?

Was hält die Kommission davon, dass die Mitgliedstaaten als Reaktion auf EUROPOL den Rahmenbeschluss des Rates vom 13. Juni 2002 (2002/465/JI)¹ nicht ratifiziert haben, wonach gemeinsame Ermittlungsteams eingerichtet werden können, die gegen den Menschen- und Drogenhandels und andere Formen des organisierten Verbrechens vorgehen sollen?

2-293

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – Bien sûr, comme vous le savez, plusieurs dispositions du Protocole à la Convention Europol du mois de novembre 2003, aujourd'hui ratifié par seize États membres, prévoient l'amélioration de l'association du Parlement aux travaux d'Europol: communication du rapport d'activité d'Europol et de l'autorité de contrôle commune, du plan financier quinquennal, consultation sur toute initiative d'un État membre ou de la Commission concernant Europol, comparution possible devant le Parlement de la Présidence du Conseil éventuellement assisté du directeur d'Europol. C'est pourquoi la Commission presse les États membres, aussi souvent que possible, de ratifier rapidement ce Protocole.

La participation d'Europol à titre d'appui aux équipes communes d'enquête est expressément prévue par le Protocole à la Convention Europol du 28 novembre 2002, qui n'est pas entré en vigueur. À ce jour, il doit encore être ratifié par cinq États membres. Ce Protocole ne peut effectivement déboucher sur un développement des pouvoirs opérationnels d'Europol que si les États membres ont eux-mêmes mis en œuvre la décision-cadre du 13 juin 2002, relative aux équipes communes d'enquête. Sur ce point, la Commission partage l'avis du Parlement quant au résultat décevant des dispositifs de transposition de la décision-cadre. Comme le domaine ne relève pas de la compétence communautaire, malheureusement - je peux le dire - la Commission n'a pas le droit d'initier une procédure d'infraction contre les États membres qui n'ont pas mis en œuvre la décision-cadre. Néanmoins, Europol a participé à plusieurs enquêtes transnationales ne relevant pas du cadre strict de l'équipe d'enquête commune et a parfois coordonné certaines d'entre elles, telles que l'opération *Ice-Breaker* du 13 juin 2005 dans le domaine de la pédopornographie sur Internet, au cours de laquelle 153 perquisitions ont eu lieu en même temps dans treize pays différents. La participation à cette enquête a permis de renforcer son positionnement.

Enfin, dans sa communication sur l'exercice d'un contrôle démocratique sur Europol 2002, la Commission avait défendu l'idée d'un comité conjoint de parlementaires nationaux et européens chargés d'examiner les questions relatives à Europol. Cette idée pourrait être utilement relancée. À cet égard, la Commission est tout à fait disposée à participer à ce type de rencontres parlementaires. Vous le savez peut-être, deux demi-journées sont prévues au mois d'octobre à Bruxelles, entre le Parlement européen et les parlements nationaux, à propos justement du contrôle parlementaire sur la coopération policière et judiciaire pénale. Quatre sous-thèmes sont au programme: le mandat d'arrêt européen, Eurojust, Europol et l'échange des données sensibles.

2-294

Claude Moraes (PSE). – Mr Frattini, although you do not have the formal powers to take infringement proceedings, as you quite rightly stated, can you use your influence to determine a greater transparency between Europol and the institutions? In a recent report on Europol, all sides in this House felt that transparency was totally lacking. However, we felt that the work of Europol was hugely valuable and that it is an effective organisation with a new director trying to invigorate the organisation.

Given the importance of the topics that it deals with, can you use your influence to increase the transparency arrangements, which will only make the organisation more effective?

2-295

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – Yes, I fully agree with you on that point. I will do all I can to put political pressure on Member States to strengthen transparency and to try to make relations between Europol and the European Parliament and other European institutions more transparent.

2-296

James Hugh Allister (NI). – In terms of accountability, has the Commission sought a report from Europol on its apparent failure in detecting and impeding the progress of three international terrorists who fled as fugitives from justice in Colombia, before publicly appearing last month within the European Union, in Dublin? If the Commissioner is not in a position to provide me with the information today, will he undertake to write to me on that subject?

2-297

1 ABI. L 162 vom 20.6.2002, S. 1.

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – We do not have that information yet, but I can reassure you that I will give you all the necessary information when it is available.

2-298

Die Präsidentin. – Da der Fragesteller nicht anwesend ist, ist die Anfrage Nr. 51 hinfällig.

2-299

John Purvis (PPE-DE). – Madam President, on a point of order, Mr Frattini has been answering questions for well over 20 minutes. Should we not move on to the third part of Question Time?

2-300

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 52 von Joachim Wuermeling (H-0598/05)

Betrifft: Deutsche Visa-Affäre

Die Kommission wird Ende Juli eine Bewertung der Vereinbarkeit deutscher Visaregeln mit dem europäischen Recht abgeben.

Welche Maßnahmen muss Deutschland ergreifen, um zu einer EU-konformen Prüfung von Visaanträgen zurückzukehren?

Ist der Kommission bekannt, ob solche Maßnahmen getroffen worden sind? Beabsichtigt die Kommission, gegebenenfalls ein Vertragsverletzungsverfahren einzuleiten?

2-301

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, la Commissione ha affrontato e approfondito questa materia dopo un'interrogazione scritta dell'onorevole Wuermeling, alla quale è stata recentemente data una risposta scritta.

La questione, come probabilmente molti di voi sapranno, riguarda la conformità di due circolari di base, una adottata nel 2000, l'altra adottata nel 2004 relative al rilascio dei visti e le circolari tematiche applicative delle due circolari di base. La prima circolare del 3 marzo 2000, cosiddetta circolare Völlmer, è stata ritenuta dalla Commissione difforme dai principi delle istruzioni consolari comuni attualmente vigenti.

Abbiamo poi esaminato la successiva circolare, quella dell'ottobre 2004, che ha sostituito la circolare precedente del 2000. La conclusione che abbiamo tratto, dopo una prima fase di studio approfondito, è che la circolare del 2004 pone riparo e rimedio alla questione generale della conformità con le istruzioni consolari comuni vigenti. Ma abbiamo anche segnalato alle autorità tedesche alle quali abbiamo risposto, e ovviamente abbiamo risposto anche all'onorevole Wuermeling, che, anche se in complesso la circolare 2004 appare in linea con le istruzioni consolari comuni, occorrono chiarificazioni, specificazioni e miglioramenti di tipo redazionale nel testo della circolare vigente, adottata appunto nel 2004.

Abbiamo inoltre chiesto alle autorità del governo federale tedesco di fornire alcune risposte su dette specificazioni necessarie e posso assicurare che il contatto con le competenti autorità è in corso. Mi riservo ovviamente di fornire i riscontri successivi, non appena le risposte saranno comunicate ai servizi della Commissione.

2-302

Ewa Klamt (PPE-DE), stellvertretende Verfasserin. – Herzlichen Dank, Herr Kommissar, für die inzwischen vorliegende detaillierte schriftliche Beantwortung der Anfrage. Sie haben ja eben ausgeführt, dass der deutsche Visaerlass vom 26. Oktober 2004 noch Klarstellungen verlangt, insbesondere zu den Punkten „Falsche Angaben des Visumantragstellers“ und „Falsche Dokumente“.

Da Sie auch sehr deutlich ausgeführt haben, dass die gemeinsamen konsularischen Instruktionen keinen Spielraum für nationale Bestimmungen zulassen, ist meine Frage, ob das in der Neufassung 2006 ein für allemal beendet wird.

2-303

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli parlamentari, ringrazio l'onorevole Klamt per questa domanda integrativa.

Riteniamo che la lezione da trarre da questa vicenda sia quella di rendere ancora più armonizzato il regime del rilascio dei visti da parte degli Stati membri dell'Unione europea.

Inoltre riteniamo che in una materia come quella del rilascio di visti se la documentazione è incompleta non ci possa e non ci debba essere spazio per dubbi e incertezze, neppure di tipo interpretativo.

Ecco perché la proposta di revisione delle istruzioni consolari comuni, che presenteremo all'inizio del 2006, sarà ancora più chiara in caso di informazioni incomplete fornite dal richiedente, oppure in caso di individuazione di elementi non veritieri, la regola sarà assolutamente vincolante: il visto non può e non deve essere rilasciato.

2-304

Manfred Weber (PPE-DE). – Ich bedanke mich beim Kommissar ganz herzlich für die klaren Aussagen zum Vollmer-Erlass, der eben nicht rechtskonform war. Noch einmal möchte ich unterstreichen, dass es sich dabei ja nicht nur um eine deutsche Angelegenheit handelt, sondern dass über das deutsche Visum viele Menschen in das EU-Gebiet eingereist sind und sich dann auch in andere Mitgliedstaaten weiterbewegt haben. Deswegen möchte ich den Minister bitten, noch einmal darzulegen, wie groß er dieses „Schadensereignis“ bewertet und wie negativ es sich auf Europa ausgewirkt hat?

2-305

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, pur non disponendo per ora di dati esatti, posso dire che l'impatto di un'applicazione generale di regole comprese nelle istruzioni consolari comuni sui visti ha un impatto estremamente significativo sull'Unione europea, in quanto concerne migliaia di persone che chiedono di entrare, che richiedono un visto.

Inoltre, come lei ha detto, non si tratta di una questione tedesca in senso stretto, si tratta della necessità di garantire che tutti i consolati di tutti gli Stati membri dell'Unione europea impediscano l'ingresso con un visto regolarmente rilasciato a chi non dimostri di trovarsi nelle condizioni giuridiche che le istruzioni comuni prevedono. Se vi verificano elasticità interpretative, anche se non violazioni in senso stretto, l'impatto può essere comunque estremamente considerevole.

2-306

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 53 wird hinfällig, da die Fragestellerin nicht anwesend ist.

Es folgt Anfrage Nr. 54 von Inger Segelström (H-0617/05).

Betreff: Neuansiedlung - Flüchtlingsquote

Die Neuansiedlung von Flüchtlingen ist ein wichtiges Instrument im Hinblick auf dauerhafte Lösungen für schwerwiegende und langwierige Flüchtlingssituationen. Dennoch gibt es heutzutage weltweit nur wenige Länder, die Flüchtlinge im Rahmen einer sogenannten Neuansiedlung aufnehmen.

Durch die Einführung einer gemeinsamen Flüchtlingsquote könnte die EU eine wichtige Rolle übernehmen. Mehr Mitgliedstaaten als bisher sollten daran mitarbeiten, dass die Union in enger Zusammenarbeit mit dem UNHCR strategischer vorgehen und die Neuansiedlung mit weiteren längerfristigen Maßnahmen kombinieren kann, wie etwa gezielte Unterstützung für Heimkehrer und Integration in der früheren Heimat.

Im Rahmen des Programms von Den Haag hat der Rat die Kommission aufgefordert, in Partnerschaft mit Drittländern und in Zusammenarbeit mit dem UNHCR sogenannte regionale Schutzprogramme auszuarbeiten. Dazu gehört unter anderem ein gemeinsames Neuansiedlungs-Programm für jene Mitgliedstaaten, die sich daran beteiligen möchten.

Kann die Kommission vor diesem Hintergrund angeben, inwieweit sie bislang in der Lage gewesen ist, ein gemeinsames Neuansiedlungs-Programm in Angriff zu nehmen? Wie sieht die Kommission ein dauerhaften Neuansiedlungs-Programm im Rahmen der EU-Zusammenarbeit? Wie steht es um die Bereitschaft der Mitgliedstaaten zur Teilnahme an einem gemeinsamen Neuansiedlungs-Programm?

2-307

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – The regional protection programmes, which were adopted last week by the Commission, aim to help, in a spirit of co-ownership and co-responsibility, third countries which have large refugee communities or are faced with large numbers of asylum applicants beyond their protection capacity. Voluntary resettlement will be an important element in every regional protection programme in terms of providing a lasting solution for refugees and demonstrating the partnership element to the third countries involved. Resettlement can help alleviate the burden of the regions of origin and consequently enhance their protection capacity.

With regard to the development of an EU-wide resettlement scheme, the Commission believes that it is more appropriate to follow a step-by-step approach, as resettlement is a policy that is new to most Member States. At present, the objective pursued by the Commission is to maximise the protection benefit and overall impact of the resettlement activities to be undertaken under the regional protection programmes.

The objective is therefore to encourage and facilitate to the greatest possible extent Member States' participation in the EU resettlement effort. In order to achieve that objective, the Commission services are working on an amendment to the Council decision of 2004 establishing the European Refugee Fund for the period 2005-2010, which would envisage that resettlement activities could be substantially financed by the Community as of 2007.

This proposal is due to be presented for adoption by the Commission in October – very soon. As one of the stumbling blocks to any new policy initiative lies in budgetary support for its implementation, the financial underpinning of such a new policy is vital, as you understand very well.

The Commission believes that the possibility of contributing to the actual resolution of protracted refugee situations through the strategic use of resettlement in the framework of regional protection programmes, combined with a strong financial underpinning of resettlement activities to be implemented in this context will provide – I am convinced – Member States with the incentive to participate in EU resettlement initiatives. The Commission has noted that several Member States are currently considering setting up their own national resettlement programmes. Moreover, there is no

broad consensus among Member States on the need for a coordinated and systematic approach to addressing protection issues in regions of origin and an increasing acknowledgement of the fact that the targeted use of resettlement has the potential to deliver comprehensive and effective solutions to protracted refugee situations.

Finally, on the basis of the evaluation of the pilot regional protection programmes and taking into account the operational and logistical needs of managing resettlement on an EU scale, the Commission will examine the appropriateness of bringing forward a proposal for a more structured approach to resettlement at EU level, which might lead in the long term to the development of a permanent EU resettlement scheme, something I firmly hope to see.

2-308

Inger Segelström (PSE). – Jag vill tacka kommissionär Frattini för detta glädjande beslut. Jag kommer ju från Sverige som är ett av de länder som har känt ett stort engagemang i denna fråga. I den allmänna flyktingdebatten som vi har haft hittills har vi inte pratat om detta som en viktig lösning. Jag ser därför fram emot att läsa de förslag som kommer och tackar än en gång för svaret.

2-309

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – We will work in this direction.

2-310

Die Präsidentin. – Da die Fragestunde beendet ist, werden die Fragen 55 bis 94 schriftlich beantwortet².

Damit ist die Fragestunde geschlossen.

(*Die Sitzung wird um 19.10 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wiederaufgenommen.*)

2-311

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

2-312

17 - Wettbewerbsfähigkeit der audiovisuellen Medien und Informationsdienste: Schutz von Minderjährigen und der Menschenwürde

2-313

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über den Vorschlag für eine Empfehlung des Europäischen Parlaments und des Rates zum Schutz von Jugendlichen, der Menschenwürde und dem Recht auf Gegendarstellung hinsichtlich der Wettbewerbsfähigkeit der europäischen audiovisuellen Medien und der europäischen Informationsdiensteindustrie [KOM(2004)0341 – C6-0029/2004 – 2004/0117(COD)] (Berichterstatterin: Marielle De Sarnez) (A6-0244/2005)

2-314

Viviane Reding, Membre de la Commission. – Monsieur le Président, je voudrais dire merci à Mme De Sarnez pour son rapport et pour le travail qu'elle a accompli. Il n'est en effet pas facile, concernant des problèmes en rapport direct avec notre société et avec l'essence même de notre société, de rallier autour d'un même texte tout un Parlement, avec les visions, les idéologies, les cultures différentes qui y sont représentées. Il est déjà magnifique que Mme De Sarnez ait réussi à obtenir un consensus au Parlement tout d'abord et, ensuite, entre les institutions sur les objectifs qui ont été présentés par la Commission.

2-315

As you will appreciate when I explain the Commission's position on this report, the majority of the amendments are acceptable to us fully or in principle. Before I discuss the details, however, I should like to hear Members' views on this report.

Basically, I can say the following: the spirit of better regulation is fundamental to what we have to do. That is why we must strive to be as succinct as possible in legal texts and let the stakeholders, as well as the Member States, deal with the details of their implementation. As a Commissioner, I have tried to ensure that every level of our society takes its responsibilities seriously. That also includes, for instance, our media industries.

A number of Parliament's amendments are not acceptable to the Commission in their current form, because they are too detailed or too prescriptive, or because of their substance. However, this debate might change my mind, so I am looking forward to hearing Members' input into this very important social issue. Our work is essential. We are not politicians for the sake of it; we make policies in order for our societies to be better off. When I speak about our societies, I mean the diverse cultures of the 25 Member States, which have to be brought together in one high-level European policy. I know Parliament is capable of that. That is why I shall listen to how Parliament wants the Commission to present its basic

² Für nicht behandelte Fragen siehe "Fragestunde" Anhang.

proposal to the Council. I have great confidence in what Parliament, in its wisdom, is going to say. Afterwards I shall try to draw the appropriate conclusions from the proposals that have been made. I shall listen with great interest when Mrs De Sarnez sets out Parliament's position.

2-316

Marielle De Sarnez (ALDE), rapporteur. – Monsieur le Président, le premier but de cette recommandation est la protection des mineurs sur Internet. Internet, c'est un formidable outil, sans frontières, ouvert à tous, et qui met à la disposition de chacun une somme de connaissances, documentaires et une capacité d'échange d'informations jamais égalée dans l'histoire de notre humanité. En quelques années, Internet a changé la face du monde.

Mais il est du devoir du législateur d'éviter que ce formidable outil de communication ne devienne un outil préjudiciable, voire dangereux, en particulier pour les mineurs qui l'utilisent de plus en plus fréquemment. En effet, les jeunes enfants passent aujourd'hui plus de temps devant l'ordinateur que devant la télévision. Ils ne le savent pas, mais ils ne sont pas toujours en sécurité sur le Net. Ils y sont confrontés à de nouveaux dangers qui peuvent provoquer chez eux des traumatismes profonds et irréversibles.

Je veux donner ici quelques chiffres de cette situation qui devient de plus en plus préoccupante. Plus d'un enfant sur trois est involontairement confronté à des images violentes, pornographiques ou pédophiles sur Internet. Il y a actuellement sur le web environ 260 millions de pages à caractère pornographique et 470 sites pédophiles. On a chiffré à plus d'1,5 million le nombre d'images identifiées sur le net d'enfants, de très jeunes enfants, sexuellement exploités ou abusés. Entre 2003 et 2004, la pédopornographie a augmenté de 70 % sur Internet. 30 secondes en moyenne, c'est le temps qu'il suffit à un jeune connecté à un "chat" pour se faire aborder sexuellement par un prédateur, c'est-à-dire un adulte se faisant passer pour un adolescent aux seules fins de pouvoir obtenir la photo, l'adresse et un rendez-vous avec le jeune internaute. Le commerce de la pédophilie génère 20 milliards de dollars chaque année dans le monde. Uniquement en France, il représente un chiffre d'affaires de 50 millions d'euros par an.

Devant un tel constat, nous ne devons pas, nous ne pouvons pas rester inactif. Il est temps de protéger les enfants et les personnes les plus fragiles de tous les contenus préjudiciables, légaux ou illégaux. Il est temps de responsabiliser tous les acteurs sur la réalité d'Internet. Nécessité d'autant plus grande que les nouvelles technologies sont désormais omniprésentes, le plus souvent en accès libre dans les écoles, les domiciles, les cybercafés et demain, sur les téléphones portables. Autant de nouveaux moyens qui permettent aux jeunes d'échapper à l'exercice de tout contrôle. Aujourd'hui, l'autorégulation ne suffit plus. Nous devons aller plus loin en faisant appel à la responsabilité de tous les acteurs, celle des politiques, celle des industriels et celle des éducateurs.

Responsabilité des politiques, d'abord. Il appartient aux gouvernements et aux ministres de l'éducation de mettre en œuvre des programmes d'enseignement spécifiques d'Internet, à destination de tous les enfants, des enseignants et des parents. Il leur appartient également d'organiser des campagnes d'information pour alerter enfin les opinions publiques sur les dangers d'Internet. Il leur faut aussi généraliser les permanences téléphoniques pour permettre le signalement des contenus préjudiciables et favoriser la mise en place d'un numéro vert européen accessible à tous. Enfin, nous proposons que la Commission étudie la création d'un nom de domaine ".kid" exclusivement réservé aux contenus pour enfant.

Responsabilité des industriels, ensuite. L'existence de chartes, de codes de conduite, de démarches de qualité ne suffit plus. Il est temps que les hébergeurs offrent des logiciels parentaux simples d'utilisation, des abonnements à des services d'accès spécifiquement dédiés aux enfants avec un filtrage automatique à la source. Il est temps aussi que les créateurs et les producteurs s'astreignent à faire une description de leurs sites pour en permettre la classification.

Responsabilité des éducateurs, enfin, c'est-à-dire des parents et des enseignants. Les enfants sont confrontés de plus en plus jeunes aux informations et aux images véhiculées par la toile. Seule une approche éducative incluse dans les programmes scolaires permettra une meilleure utilisation d'Internet. Cela nécessite bien sûr de former et d'informer les enseignants, mais aussi les parents.

Voilà pour l'essentiel de nos propositions. Mais cette recommandation a aussi pour but de permettre l'usage d'un droit de réponse dans l'ensemble des médias en ligne. Ce droit de réponse existe déjà de façon satisfaisante pour la presse écrite et les services audio-visuels, mais pas pour les médias en ligne. À l'heure actuelle, dans la plupart des États membres, aucune disposition n'est prévue. Il convient donc d'établir les principes minimaux au niveau européen d'exercice de ce droit de réponse pour tous les nouveaux moyens de communication électroniques.

Ainsi, cette recommandation permettra, grâce au soutien de notre Parlement, que je veux remercier pour la qualité de son travail, d'améliorer l'usage d'Internet et sera, je l'espère, de nature à rétablir la confiance. L'Europe vit aujourd'hui une crise grave, crise de ses institutions, de son fonctionnement, de son budget, de son identité et de ses valeurs. Mais je veux former le vœu qu'au moins, s'agissant de l'avenir de nos enfants, nous puissions retrouver une capacité à agir et à entraîner les changements nécessaires pour les protéger. C'est bien le moins que nous leur devons.

Roberta Angelilli (UEN), relatrice per parere della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni . – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa proposta di raccomandazione rappresenta indubbiamente un passo in avanti per la protezione dei minori e della dignità umana, in particolare per una navigazione su Internet più sicura per i bambini, e per garantire anche il diritto di replica in relazione a informazioni erronee diffuse con un qualsiasi mezzo d'informazione.

Peccato, però, che la base giuridica scelta per questa raccomandazione sia l'articolo 157 del Trattato, inteso ad assicurare la competitività dell'industria europea anziché, più opportunamente, l'articolo 153, relativo alla protezione degli interessi dei consumatori. Peccato anche che la forma giuridica scelta sia stata la raccomandazione che, com'è noto, non ha un valore obbligatorio giuridicamente vincolante.

Ciononostante, è di grande importanza che questa relazione punti al rafforzamento della tutela dei minori, attraverso programmi di educazione sui mezzi d'informazione, destinati anche agli adulti, ai genitori, ai professori e ai formatori, proprio per insegnare ai minori l'utilizzo corretto dei mezzi d'informazione, soprattutto di Internet.

E' poi oltremodo importante l'impegno contro il pericolo della pornografia infantile, in special modo su Internet, da combattere attraverso campagne pubblicitarie d'informazione e prevenzione.

Come affermato anche dalla relatrice, Internet è infatti un formidabile strumento di comunicazione con il mondo intero, ma deve garantire sicurezza e affidabilità. Proprio per questo sarebbe importante che la Commissione accettasse di istituire un numero verde europeo che possa fornire informazioni sui sistemi di filtraggio esistenti e in grado altresì di semplificare la presentazione di denunce alle autorità competenti e la segnalazione di siti pericolosi.

Inoltre, potrebbe essere utile promuovere l'adozione di un marchio di qualità dei *provider*, che consenta di accertare se un *provider* aderisce o meno a un codice di condotta.

Sarebbe anche importante, infine, la possibilità di creare dei filtri che vietino alla fonte il passaggio di informazioni pedopornografiche e oltraggiose della dignità umana.

Per concludere, desidero ringraziare la relatrice e tutti i deputati che hanno collaborato alla stesura di questo testo.

2-318

Vasco Graça Moura, em nome do Grupo PPE-DE – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros Colegas, o excelente relatório da Colega Marielle de Sarnez vem confrontar esta Câmara com um problema que está longe de ser resolvido e levará ainda muito tempo a sê-lo satisfatoriamente, apesar de a adopção da recomendação proposta poder representar um progresso muito significativo na matéria.

A protecção dos menores e da dignidade humana suscita cada dia mais problemas e requer, cada vez mais, tanto uma intervenção firme como uma pedagogia adequada junto dos mais diversos intervenientes nos circuitos em questão. Exige a assunção de responsabilidades específicas, a troca da experiência de boas práticas e uma estreita cooperação entre todas as entidades que têm a ver com o assunto.

Mas podemos perguntar-nos se isso bastará. Se, por exemplo, poderá esperar-se do funcionamento dos mecanismos de auto-regulação e de co-regulação uma solução verdadeiramente satisfatória para o problema. Este implica uma autêntica revolução das mentalidades no plano da competitividade e da produção de conteúdos, com vista à rejeição de produtos ilegais e prejudiciais que invadem crescentemente todas as modalidades do audiovisual e dos chamados serviços em linha.

Trata-se de uma matéria que envolve áreas tão diversas como a protecção dos direitos humanos, a formação da personalidade, a educação familiar e escolar, a construção da cidadania, enfim, a própria democracia e a própria liberdade. Por isso mesmo a matéria da presente recomendação deveria implicar, a vários níveis e em várias perspectivas, as autoridades europeias e nacionais, a indústria audiovisual, os fornecedores e utilizadores da Internet e, de um modo geral, os responsáveis que mais directamente lidam com os menores, como os pais, os educadores e os professores.

Mas esta questão também implica desenvolvimentos e aperfeiçoamentos tecnológicos que permitam conferir eficácia real às medidas que são objecto da recomendação: da sinalética à filtragem, da classificação ao juízo concreto sobre a legalidade ou ilegalidade das práticas. Por outro lado trata-se de apegar aos próprios menores, de colocar à sua disposição o accionamento de mecanismos de defesa, de mobilizar as associações de protecção da infância e congénères e de proporcionar uma formação e uma aprendizagem escolares que tome esta problemática em consideração. Depois, trata-se ainda de promover modalidades delicadas e complexas de auto-regulação, de exercício crítico e de consciência cívica por parte das instituições e das indústrias.

É este, a meu ver, o ponto mais difícil, por implicar uma profunda alteração de mentalidades e de comportamentos numa época de feroz competitividade e apetência de lucro. E, por fim, trata-se de introduzir modificações nos direitos nacionais

que permitam a conjugação e o concurso harmonioso de todos os factores que enumerei de modo a atingir-se, ao menos em parte, o resultado pretendido. Oxalá possa tornar-se realidade numa data não muito distante.

Por tudo isto, Senhor Presidente, entendo que devemos felicitar a nossa colega Marielle de Sarnez e votar favoravelmente o relatório em questão.

2-319

Christa Prets, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Als Folge der Lissabon-Strategie wurde der EU-Aktionsplan „eEurope“ eingeleitet, anhand dessen die Ziele der Informationswirtschaft, insbesondere des Internet, bis 2010 schneller erreicht werden sollen. Darin sind auch Maßnahmen für die Mitgliedstaaten enthalten, mit denen ein sicheres Internet erreicht werden sollte.

Sicherheit im Internet heißt aber nicht nur die Benutzung von intelligenten Chipkarten und die Abwehr von Viren, sondern auch die Abwehr von schädlichen und illegalen Inhalten. Ich ersuche daher die Kommission, diesen Aspekt in die zukünftigen eEurope-Aktionspläne unbedingt mit konkreten Maßnahmen verstärkt einzubringen.

80 % der Jugendlichen in Österreich beispielsweise sind Internetbenutzer, davon sind wiederum 50 % fast täglich im Netz. Die Zahl der im Web kursierenden pornographischen Seiten wird derzeit auf rund 260 Millionen geschätzt. Der Handel mit Sex im Internet, besonders mit Kinderpornographie, boomt. Das Europäische Parlament kann somit nicht oft genug den Schutz von Minderjährigen und Jugendlichen einfordern. Auch ist darauf zu achten, dass nicht zu Gunsten der Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit Grenzen der Menschenwürde überschritten werden.

Maßnahmen müssen auf politischer, unternehmerischer und pädagogischer Ebene gefordert und umgesetzt werden. Eltern sind ebenfalls einzubinden. Ziel muss es sein, vergleichbare Niveaus in Bezug auf Jugendschutz und den Schutz der Menschenwürde zu erreichen, um langfristig die Wettbewerbsfähigkeit der audiovisuellen, der Informations- und der Onlinedienste zu erhöhen. Filtersysteme müssen weiter verbreitet werden. Für Minderjährige sollte es in Zukunft nicht möglich sein, Zugang etwa zu kinderpornographischen, rassistischen und gewalttätigen Inhalten zu erhalten. Informations- und Sensibilisierungskampagnen, ständige Fortbildung von Lehrern und Erziehern sowie die Einführung eines Gütezeichens für die Betreiber, die sich an einen bestimmten Verhaltenskodex halten, sind dringende Forderungen. Freiwillige Selbstkontrolle ist zwar gut, bietet aber bei der Flut von Angeboten keinen ausreichenden Schutz der Kinder vor schädlichen Inhalten.

Eine ebenso wichtige Forderung ist das Recht auf Gegendarstellung, das auch für alle neuen elektronischen Kommunikationsmittel gelten sollte, also die audiovisuellen Medien und die Onlinedienste, wobei die freie Meinungsäußerung und die Besonderheit des betreffenden Dienstes natürlich berücksichtigt werden müssen.

Bedauerlich ist, dass wir es hier nur mit einer Empfehlung zu tun haben und nur Forderungen an die Mitgliedstaaten stellen können. Ich würde mir aber eine regelmäßige Kontrolle wünschen, damit wir öffentlichen Druck ausüben und dadurch die Guten von den Besseren trennen können.

2-320

Alfonso Andria, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, signora Commissario, onorevoli colleghi, desidero anzitutto complimentarmi con la collega De Sarnez per l'approccio efficace e innovativo con cui ha trattato una tematica dalle implicazioni delicatissime.

La grande diffusione di Internet ha di recente richiamato l'attenzione delle istituzioni sulla necessità di preservare i diritti dei minori, i quali vanno tutelati in modo particolare in quanto sono tra i maggiori possibili fruitori della rete.

Sono ben consapevole di quanto sia difficile trovare il giusto punto di equilibrio tra due esigenze: da una parte, quella di garantire al minore la possibilità di fruire della mole di informazioni che la rete è in grado di veicolare e, dall'altra, il dovere di scongiurare il pericolo che per il minore Internet diventi uno strumento di devianza e diseducazione.

Per questa ragione, la lotta contro la circolazione di contenuti che arrecano nocimento alla dignità umana e alla crescita civile e culturale dei minori, riveste un'importanza fondamentale.

D'altro canto, è pure indispensabile non arrestare - anzi, incrementare - il processo di sviluppo del settore, promuovendo nuovi supporti audiovisivi e servizi informativi, ma in un clima di serenità e di fiducia.

Infatti, se non venissero rapidamente individuati e impiegati strumenti efficaci di protezione dell'interesse pubblico, questi nuovi supporti e servizi rischierebbero di non poter esprimere tutto il loro potenziale dal punto di vista sociale, culturale ed economico.

Concordo con la relatrice allorché afferma che, per assicurare la protezione dei minori nell'utilizzo delle nuove tecnologie informatiche, sono necessarie alcune azioni condotte congiuntamente a tre livelli di responsabilità: politica, industriale e

del mondo educativo e parentale. Sostengo, quindi, le proposte da lei formulate, in particolare quelle volte ad attuare campagne informative tra i cittadini per sensibilizzare l'opinione pubblica in merito ai pericoli collegati a un uso improprio di Internet, alla promozione della cosiddetta formazione dei formatori, attraverso iniziative specificamente rivolte a insegnanti ed educatori sui rischi della rete per i minori, nonché alla distribuzione di *kit* informativi a studenti e genitori.

Infine, sollecito Commissione europea a promuovere l'istituzione di un numero verde unico per tutta l'Unione, per la raccolta di informazioni e di denunce sui siti pregiudizievoli. In tal modo, si potrebbe agevolmente pervenire alla compilazione di un elenco di tali domini *web*, anche al fine di eventuali azioni giudiziarie contro gli autori. Ciò consentirebbe altresì di dotare gli Stati membri che attualmente ne sono sprovvisti di tale servizio di rilevazione di dati e notizie di grande utilità, che ben si colloca nella strategia di tutela dei minori.

2-321

Michael Cramer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Wie fast alle Dinge im Leben hat auch das Internet gute und schlechte Seiten, nicht nur für Minderjährige, sondern auch für Erwachsene. Ich weiß, wovon ich rede, auch mich nerven viele Darstellungen, obwohl ich nicht minderjährig bin. Das Problem, dem wir ausgesetzt sind, besteht darin, eine Balance zu finden zwischen der Informationsfreiheit, die wir alle gut finden, und dem Schutz der Minderjährigen.

Hier darf man aber auch nicht über das Ziel hinausschießen. Es gab in den Vereinigten Staaten Intentionen, gewisse Filter anzubringen. So wurden dort z.B. alle Informationen über Brustkrebs unterdrückt, weil eben das Wort „Brust“ als pornographische Darstellung geächtet war und sämtliche Informationen ausgefiltert wurden. Vor diesen Gefahren müssen wir aber warnen, so etwas darf nicht sein!

Die Perspektive, die wir uns vorstellen, ist ein selbstbestimmtes und selbstbewusstes Medienverhalten der Kinder ebenso wie der Erwachsenen. Dazu brauchen wir – weil die minderjährigen Kinder natürlich eines besonderen Schutzes bedürfen – kindergerechte Internetseiten, wo von klein auf und frühzeitig das geübt wird, was positiv ist, nämlich dass man positive Internetdarstellungen erkennen und die negativen ausschließen kann.

Natürlich brauchen wir auch wirksame Filtersysteme, die eben nicht über das Ziel hinausführen. Wir brauchen Filtersysteme gegen Pornographie, wir brauchen welche gegen rassistische und gewalttätige Inhalte; die wünsche ich mir insbesondere auch für Erwachsene. In den Schulen, in den Bildungseinrichtungen brauchen wir Fortbildungen für Lehrer, Lehrerinnen und ErzieherInnen, damit sie auch in der Lage sind, den Kindern die Informationen weiterzugeben, die sie benötigen.

Darüber hinaus brauchen wir die Einführung eines Gütezeichens, unter dem man mit positivem Beispiel werben und aufgrund dieses Hintergrundes dann auch die negativen Beispiele ächten kann. Wir werden einen Änderungsantrag einbringen, damit die strengen Filter nicht zu zahlreich sind, aber dennoch wirksam und in der Lage, unsere Kinder zu schützen.

2-322

Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Granica pomiędzy telewizją, internetem a telefonią właśnie się zaciera. To stwarza nowe wyzwania. Akty prawne, które mamy w Unii Europejskiej, na poziomie europejskim, nie odpowiadają na te wyzwania, także w zakresie ochrony psychicznego i moralnego rozwoju najmłodszych odbiorców mediów.

Pierwszym poważnym problemem jest zdjecie odpowiedzialności z Państwa Członkowskiego za zawartość programów nadawanych spoza granic. Kategoria granicy państwa lub unii państw jest anachroniczna w świecie mediów i brak reakcji na treści programowe tylko dlatego, że nadawane są spoza granic, jest nieodpowiedzialny.

Zabezpieczenia techniczne wymagane dla treści zagrażających rozwojowi moralnemu dzieci są dzisiaj anachroniczne i nieskuteczne. Służą dziś tylko i wyłącznie poprawie dobrego samopoczucia tych, którzy do tej dyrektywy je wprowadzili. Zapominamy także, że oprócz treści, które nie powinny być normalnie dostępne dla dzieci, mamy w artykule 22. kategorie programów, które w ogóle nie powinny być nadawane. „Treści programu nie powinny być nieprzyzwoite i pornograficzne”, czytamy w dyrektywie. „Zabronione jest także nadawanie programów zagrażających psychicznemu i mentalnemu rozwojowi dzieci”, czytamy dalej w tej dyrektywie. Jednocześnie w tym samym czasie nie potrafimy sobie poradzić z problemem dostarczania treści szkodliwych w pakietach programowych także tym rodzinom, które sobie tego nie życzą.

Zderzamy się tutaj oczywiście z fundamentalną zasadą wolności wypowiedzi i z tego zderzenia to my, a nie przemysł pornograficzny, wychodzimy pokonani. To żałosne, że tej prostej kolizji norm nie potrafimy rozstrzygnąć na korzyść zdrowego rozsądku i dobra publicznego.

Duża ilość uchyleń i wyjątków w dyrektywie prowadzi Państwa Członkowskie oraz samą Unię Europejską do zaniechań w zakresie stosowania dyrektywy, w szczególności w zakresie artykułu 22. Przykładem jest bezczynność Komisji Europejskiej

w stosunku do skargi w sprawie rejestracji pornograficznego kanału przez Francuską Krajową Radę Audiowizualną. Rejestracja ta nie tylko jest naruszaniem dyrektywy na terenie Francji, ale jest także dzisiaj podstawą do ubiegania się o automatyczne wprowadzenie tego kanału, na przykład w Polsce.

Nie tak powinna wyglądać możliwość większej ochrony widza na gruncie prawodawstwa krajowego. Sprawozdanie posłanki Marielle De Sarnez odpowiada w dużej części na te wszystkie wyzwania, na te wszystkie problemy i dlatego zasługuje na nasze poparcie. Nie można jednak nie skomentować faktu, że częste przywoływanie martwego projektu Traktatu Konstytucyjnego w tym dokumencie znacząco go osłabia.

2-323

Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ την εισηγήτρια της έκθεσης για την πληρότητα της εργασίας της αλλά και τις παρεμβάσεις των συναδέλφων στην πρόταση σύστασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προστασία των ανηλίκων και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, πολύ δε περισσότερο το δικαίωμα απάντησης αναφορικά με την ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής βιομηχανίας στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες και την πληροφόρηση που προτείνεται μέσα από την έκθεση De Sarnez.

Οι διαπιστώσεις είναι πολλές, κυρίως όμως το ουσιαστικό συμπέρασμα που οδήγησε στην έκθεση αυτή παραμένει η αδυναμία της Ευρωπαϊκής Ένωσης να παρακολουθήσει επιτακτικά και αποτελεσματικά την εφαρμογή των εκάστοτε οδηγιών της.

Και μέσα από τις τροπολογίες που είχαμε τη δυνατότητα να υποβάλουμε και να υπερψηφίσουμε συμπεραίνουμε ότι για να επιτευχθούν οι στόχοι μέσα στον χώρο των μέσων επικοινωνίας με προεξέχουσα την τηλεόραση χωρίς σύνορα και τις νέες τεχνολογίες στους τομείς της πληροφορίας, όπως το Ίντερνετ, απαραίτητη προϋπόθεση είναι η συνεργασία των πολιτικών, των βιομηχάνων στα οπτικοακουστικά και των γονέων, ευθύνες που αγγίζουν την ποιότητα του προσφερόμενου προϊόντος, των προγραμμάτων κατάρτισης των νέων, της προστασίας της αξιοπρέπειας και του δικαιώματος απάντησης όταν παραβιάζονται κανόνες ηθικής και προσωπικών δεδομένων του πολίτη.

Καταλήγοντας, προτρέπω, κυρία Επίτροπε, την άμεση και ενιαία εφαρμογή στα κράτη μέλη της επίγειας ψηφιακής τηλεοπτικής μετάδοσης που θα επιτρέψει στους γονείς να ελέγχουν τα προγράμματα, ιδιαίτερα δε τα προγράμματα εκείνα στα οποία εκατομμύρια ευρωπαίων πολιτών και δη ανηλίκων έχουν πρόσβαση εξαιτίας της ταχύτατης τεχνολογικής προόδου. Και τέλος, την παραγωγή ενημερωτικών εκπομπών με εκστρατεία κατά των πράξεων βίας εναντίον ανηλίκων και την υποστήριξη των θυμάτων μέσω προσφοράς ψυχολογικής, ηθικής και υλικής βοήθειας.

2-324

Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπος, η εξέλιξη των νέων τεχνολογιών στον τομέα της πληροφορίας και η εξάπλωση της χρήσης του Διαδικτύου έχουν επιφέρει σημαντικότατα οφέλη στη διάδοση της γνώσης και της ενημέρωσης και έχουν διευκολύνει σε πολύ μεγάλο βαθμό την επικοινωνία μεταξύ των ανθρώπων.

Η τεχνολογία όμως έχει συχνά και αρνητικά αποτελέσματα όταν χρησιμοποιείται για λάθους σκοπούς και ειδικά όταν δεν υπάρχει ένα σωστό νομοθετικό πλαίσιο το οποίο να ρυθμίζει την χρήση της. Έτσι σήμερα υπάρχουν στο διαδίκτυο εκατομμύρια σελίδες πορνογραφικού περιεχομένου και, όπως σωστά επεσήμανε η εισηγήτρια μας κ. De Sarnez πριν από λίγο, οι νέοι περνούν μπροστά στο Διαδίκτυο περισσότερες ώρες απ' ό,τι μπροστά στην Τηλεόραση.

Συνεπώς, καθήκον των νομοθετών είναι να μεριμνήσουν ώστε το εργαλείο αυτό της ελευθερίας της έκφρασης να μην καταστεί ένα επικίνδυνο μέσον για τους ανηλίκους.

Η παρούσα σύσταση έχει ακριβώς αυτόν τον σκοπό. Προτείνει καινοτόμα και συγκεκριμένα μέτρα για τον έλεγχο των ιστοσελίδων με παράνομο και επιβλαβές περιεχόμενο στο Διαδίκτυο.

Τα μέτρα αυτά πιστεύω ότι ανταποκρίνονται σε μεγάλο βαθμό στις ανησυχίες των πολιτών. Και εδώ πρέπει να συγχαρούμε, και να συγχαρώ και εγώ από την πλευρά μου, τη συνάδελφο κ. De Sarnez με την οποία είχαμε τη δυνατότητα να συζητήσουμε πολλές φορές μέσα στην επιτροπή μας και, βεβαίως, το έργο που πραγματοποιήθηκε από τα μέλη της Επιτροπής Πολιτισμού και η όλη συνεισφορά στο θέμα αυτό έρχονται σήμερα προς ψήφιση στην Ολομέλεια: πρόκειται για ένα κείμενο που είναι αισθητά βελτιωμένο σε σχέση με την αρχική πρόταση της Επιτροπής.

Τέλος, όσον αφορά το δικαίωμα απάντησης, είναι απαραίτητο να υπάρξουν κοινές αρχές σε όλα τα κράτη μέλη έτσι ώστε να εξασφαλίζεται αποτελεσματικά η προστασία της αξιοπρέπειας, της τιμής και της υπόληψης των ατόμων.

Αν εξακολουθήσουμε να έχουμε διαφορετικούς όρους άσκησης του δικαιώματος απάντησης στα διάφορα κράτη μέλη, υπάρχει ο κίνδυνος τα άτομα που αντιμετωπίζουν στο όνομα σκοπιμοτήτων ανακριβείς κατηγορίες να μην είναι σε θέση να κάνουν κατάλληλη χρήση του δικαιώματος αυτού.

2-325

Ljudmila Novak (PPE-DE). – Pozdravljam to poročilo in se zavzemam za zaščito mladoletnikov, ki so preko medijev, zlasti interneta, izpostavljeni nevarnostim, katerih se starši in vzgojitelji v popolnosti niti ne zavedamo. Zato je nujno potrebno obveščanje, izobraževanje in opozarjanje staršev, vzgojiteljev in celotne družbe na te sodobne pasti.

Vendar noben nadzor odraslih ne more preprečiti vseh nevarnosti. Nasilje v družbi in tudi nasilje med mladoletniki je v porastu, za kar so krivi tudi različni mediji in elektronske igre, saj se mladoletniki prav preko njih učijo večin nasilnega ravnanja, se identificirajo z negativni junaki teh iger in tako postanejo imuni za trpljenje drugih oziroma v njem celo uživajo in se jim zdi nekaj normalnega. Medtem ko se na vseh koncih sveta borimo proti terorizmu, ga po drugi strani s temi nasilnimi vsebinami podpiramo in krepimo.

Ker je v poslovnem svetu največkrat pomemben le dobiček, morajo države s predpisi in zakoni postaviti omejitve in njihovo upoštevanje tudi nadzorovati ter ob kršitvah ustrezzo ukrepati. Po drugi strani pa morajo tudi vsi tisti, ki služijo na račun medijev in mladoletnikov, prevzeti odgovornost za svoje početje. Industrije morajo opisati predlagane vsebine, kar bo olajšalo razvrstitev spletnih strani in omogočilo oblikovanje kratic in opozorilnih sporočil ter ustrezzo filtriranje.

Sprašujem se, ali res prinašajo dobiček samo nasilne vsebine, ko pa je v življenju toliko pomembnih stvari, ki jih je možno mladim posredovati na zanimiv in poučen način, hkrati pa s tem narediti tudi nekaj za boljšo družbo in odnose med ljudmi.

2-326

Aloyzas Sakalas (PSE). – Sveikinu pranešejus su rūpestingai paruoštu dokumentu ir manau, kad jis padės saugoti mūsų vaikus nuo žalingos informacijos, kuri skleidžiama per masines informacijos priemones, išskaitant ir internetą. Norėčiau pabrėžti, kad internetas, o ypač interneto kavinės yra mažiausiai kontroliuojama informavimo priemonė. "Gallup" apklausos duomenimis Lietuvoje net 63 procentai Lietuvos vaikų naršo internete, iš kurių net 33 procentai yra 7-10 metų amžiaus ir tik apie pusę tévu domisi kaip vaikas tai daro. Net 90 procentų apklaustųjų mano, kad žalingiausia vaikams interneto produkcija yra pornografija, 54 procentai tvirtina, kad smurtinė informacija. 36 procentai tai priskiria pedofilijai ir 13 procentų religiniems sektoms. Sutinku su dokumente išdėstytais pataisymais ir pasiūlymais. Lietuvos institucijos sėkmingai tvarkosi su Lietuvoje ruošiamais interneto puslapiais ir čia neturime problemų. Tačiau turime daug rimtų problemų su informacija, kuri ateina iš užsienio - ji yra praktiskai nekontroliuojama. Todėl manyčiau, kad priėmus šį rekomendacinio pobūdžio dokumentą Komisija galėtų paruošti ir atitinkamą direktyvą. Vaikų psichika neturi būti žalojama per jokias informacijos priemones ir tai yra mūsų visų darbas ir atsakomybė, Komisijos taip pat.

2-327

Luis Herrero-Tejedor (PPE-DE). – Señor Presidente, créame, señora De Sarnez, si le digo que su informe es francamente bueno pero, como la satisfacción no está reñida con la ambición, permítame que señale tres cosas en las que creo que podríamos haber llegado un poquito más lejos.

El contenido del informe trata de materias tan dispares entre sí que es difícil encontrar un denominador común. Habla de protección de los menores en Internet pero también de derecho de réplica y de discriminación. Me parece —y en este caso me dirijo a usted, señora Reding— que deberíamos hacer posible que cada uno de estos asuntos fuera objeto de una recomendación específica.

En segundo lugar, se echa de menos una referencia expresa —y en eso estoy de acuerdo con lo que ha dicho el señor Sifunakis— al necesario respeto de la libertad de expresión, porque la protección de los menores que hemos perfilado en esta recomendación puede dar lugar a supuestos en los que las limitaciones alcancen a personas mayores de edad y eso supondría una quiebra de lo dispuesto en el artículo 10 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Por algo así y dado que no existen derechos ilimitados, el Tribunal Supremo de los Estados Unidos echó atrás la Ley de Decencia en las Comunicaciones. Creo que no deberíamos cometer el mismo error y deberíamos curarnos en salud.

En tercer y último lugar, me gustaría señalar que, en mi opinión, esta recomendación se ve recortada de forma innecesaria, porque hemos hablado mucho de los menores como espectadores de contenidos audiovisuales no deseados, pero no nos hemos fijado en los menores como sujetos pasivos. Cuando hablamos de pedofilia, nos olvidamos de que son los niños, los menores, los que son objeto de ese tipo de informaciones ilícitas y echo de menos en este informe alguna referencia a este punto.

2-328

L.Andrikienė, PPE-DE frakcijos vardu. – Šiandien svarstome tikrai svarbų klausimą, kuris liečia kiekvieną šeimą, kiekvieną mūsų. Nepilnamečių, mūsų vaikų ir anūkų apsauga nuo pornografiją, smurtą, narkomaniją propaguojančios žalingos interneto medžiagos neabejotinai yra svarbi problema, reikalaujanti neatidėliotinų priemonių. Tai yra ir tarptautinė problema, toli peržengianti Europos Sajungos sienas, pareikalausianti sutelktų visos tarptautinės bendruomenės pastangų.

Naujausia statistika sako, kad vaikai praleidžia daugiau laiko naršydam i internete negu žiūrėdami televizorių. Šalia to būtina prisiminti, kad egzistuoja 260 milijonų pornografinio turinio tinklapių, o kiek dar tokius, kuriuose mokoma kaip daryti nusikaltimus, kaip pasigaminti narkotikus ir panašiai. Mums Lietuvoje teko pastebėti, kad narkomaniją propaguojantys tinklapiai registratorių Europos serveriuose vos pajutus grėsmę perkeliami į Ameriką ir tai daro mūsų užduotį sudėtingesne. Mūsų bendra praktika rodo, kad siekiant užtikrinti nepilnamečių apsaugą nuo žalingos interneto medžiagos nebepakanka interneto paslaugų teikėjų savireguliacimo. Jeigu tik turime tam technines galimybes, būtina

iteisinti interneto teikėjų prievolę, kartu su interneto paslauga įdiegti apsaugai nuo žalingų tinklapių skirtą filtrą ir įteisinti pareigą filtruoti tokius tinklapius paties teikėjo serveryje.

Esu įsitikinusi, kad būtina suderinti ir Europos Sajungos valstybių narių įstatymus nepilnamečių apsaugos nuo žalingo interneto poveikio srityje. Sveikinu pasiūlymą mokyklose siūlyti kursus vaikams ir jų tėvams apie galimus interneto pavojus ir apsaugos nuo jų priemones, taip pat įsteigtį nemokamas telefono tarnybas, kurioms paskambinę žmonės galėtų pranešti apie vaikams žalingus tinklapius. Turėtų pasiteisinti ir pasiūlymas sukurti vaikams skirtą domeną, kuriame registruotų tinklapių turinį nuolat prižiūrėtų nepriklausoma institucija. Baigdama noriu pasakyti, esu įsitikinusi, kad siekdami išvengti didesnių problemų ateityje pornografiją, smurta, narkomaniją propaguojančiai žalingai interneto medžiagai, visų pirma tai, kuri skirta nepilnamečiams ir vaikams, Europos Sajungoje turime įteisinti nulinę toleranciją.

2-329

Viviane Reding, Membre de la Commission. – Monsieur le Président, le Parlement fait pas mal de propositions auxquelles je souscris sans réserve tant nous partageons le même objectif: la protection de nos enfants.

Dieu sait que les nouvelles technologies, étant donné qu'elles permettent une communication sans limites à l'échelle planétaire, nous confrontent, nous les éducateurs, les responsables politiques, à des difficultés plus importantes que ce n'était le cas avec les technologies et les médias auxquels nous étions habitués. Lorsqu'une chose négative est publiée dans la presse écrite, il est possible d'empêcher sa republication. Lorsque une émission négative est diffusée à la télévision, on peut la stopper. Par contre, sur l'Internet qui est un *world wide web*, ces possibilités sont restreintes. Il faut donc bien savoir que nous sommes entrés, avec le développement des nouveaux médias, dans une réalité technologique qui nous impose des difficultés de régulation autrement plus importantes qu'avec les médias traditionnels. Cela étant, nous avons une responsabilité en tant qu'hommes et femmes politiques, mais aussi en tant que parents, parce que je pense que la plupart d'entre nous ici sommes aussi des parents: Que faisons-nous pour protéger nos enfants face à des réalités technologiques qui ne sont plus contrôlables de la même manière que par le passé?

Je voudrais dire aux honorables parlementaires que, face à cette problématique, nous ne restons pas inactifs. Cela fait des années que nous travaillons avec le programme pour un Internet plus sûr, *Safer Internet*, et nous avons pu constater que les réseaux de permanences téléphoniques, les *hot lines*, par exemple fonctionnent extrêmement bien. Nous avons pu constater les résultats de ces *hot lines*, lorsqu'elles sont en relation avec les forces de l'ordre. Je ne citerai que le réseau *Inhope* qui a véritablement permis de faire évoluer les choses. Il ne faut en effet pas penser que l'Internet est sans contrôles. L'Internet fait l'objet d'un contrôle différent. Dans le temps, pour les médias traditionnels, le contrôle venait de l'extérieur. Pour l'Internet, le contrôle vient de l'intérieur, des utilisateurs eux-mêmes. Ce sont en effet les utilisateurs de l'Internet qui, à travers nos *hot lines*, à travers nos portails, nous rendent attentifs à l'existence de contenus négatifs. Donc, la plupart des informations à ce sujet, nous parviennent des éducateurs, des parents, des utilisateurs courants de l'Internet et c'est cela une des nouvelles donnes de nos politiques: nous avons des communautés d'utilisateurs de l'Internet qui fonctionnent en essayant de contrôler les contenus négatifs. En tant que législateurs, nous devons par conséquent penser autrement et responsabiliser davantage ces communautés.

Il ne faut pas pour autant, Monsieur le Président, en oublier la responsabilité des politiques, celle du monde éducatif, et, surtout, la responsabilité parentale. À ce sujet, je suis tout à fait d'accord avec les honorables parlementaires: nous devons donner aux parents qui le veulent, les moyens de protéger leurs enfants. Les filtres sont à cet égard d'une extrême importance et le programme *Safer Internet* prévoit des crédits destinés à tester l'efficacité de ces filtres, parce qu'ils ne sont pas tous très efficaces, il faut le reconnaître. L'un d'entre vous a raconté une anecdote, on pourrait en raconter beaucoup plus. Donc, il faut vraiment investir pour renforcer l'efficacité des filtres.

Certains des parlementaires, et je les comprends, se demandent pourquoi on ne choisit pas une législation plus contraignante, pourquoi on préfère une législation légère à une législation plus lourde. Il y a plusieurs réponses à cela. Tout d'abord la recommandation de 1998 reste valable. Aujourd'hui, nous nous prononçons sur un apport supplémentaire, une amélioration, un complément d'action par rapport à ce qui a déjà été décidé. Deuxièmement, on est en pleine subsidiarité, il ne faut pas l'oublier. Ainsi, aux termes de la directive "Télévision sans frontières", la définition de contenu nuisible et l'action le concernant relèvent de la responsabilité nationale. Je réponds déjà partiellement à une autre question qui a été posée: pourquoi ne pas se contenter de la révision future de la directive "Télévision sans frontières"? Eh bien justement, parce que en transformant la directive "Télévision sans frontières" en une directive "Contenu audiovisuel sans frontières", on n'inclut pas tous les médias. Or, il est extrêmement important que, dans le domaine qui nous préoccupe, tous les médias soient concernés. Donc pas seulement les moyens audiovisuels, l'Internet, mais aussi la presse écrite.

Une autre question qui a été soulevée est celle du droit de réponse. Concernant ce droit, nous avons fait dans nos États membres - parce que à ce sujet aussi, nous sommes dans la subsidiarité - une bonne expérience avec la corégulation. Je pense par conséquent que nous devrons rester dans la corégulation.

Cela dit, Monsieur le Président, je tiens à souligner que le but premier de toutes les actions qui seront réalisées grâce à *Safer Internet*, grâce à "Télévision sans frontières" qui va devenir "Contenu audiovisuel sans frontières", grâce à toutes les

règlementations légères et moins légères que nous allons appliquer, est et reste la protection de nos jeunes. Je voudrais donc dire aux parlementaires aujourd'hui que j'ai été très contente d'entendre un peu sur tous les bancs qu'au-delà de la pédophilie, qui est un crime, au-delà de la pornographie, qui reste interdite dans nos différents pays, selon des modalités culturelles différentes, c'est surtout aussi la violence qui pose un problème.

Depuis cinq ans maintenant que je suis responsable du domaine des médias, je ne cesse de répéter: il n'y a pas seulement la pornographie, il y a aussi la violence qui est très nuisible pour nos jeunes. Merci, Mesdames et Messieurs les parlementaires, d'avoir reconnu ce fait et de m'aider à aller dans ce sens, parce que jusqu'à présent, la violence n'était pas reconnue dans les règlementations nationales et internationales comme aussi nuisible que la pornographie. Nous avons donc fait à cet égard un grand pas en avant.

Mais je pense, Monsieur le Président, que ce que le Parlement voudrait surtout entendre, c'est ce que la Commission veut faire des amendements du Parlement qui ont été commentés par différents orateurs ce soir. Il y a toute une série d'amendements que la Commission va accepter tels quels ou moyennant de légers changements. Il est tard, je ne vais pas tous les passer en revue. Je voulais commencer sur une note positive: la Commission accepte la presque totalité des amendements, même s'il y a quelques modifications au texte sur lesquelles on pourra revenir plus tard.

Je suis d'accord avec le Parlement lorsqu'il parle des permanences téléphoniques ou filtrage. D'ailleurs j'ai promis et j'ai fait en sorte qu'une partie de nos crédits réservés à la recherche soit investie dans l'amélioration des filtres, parce que, franchement, ce que nous avons pour l'instant n'est pas très génial. En ce sens, Madame De Sarnez, l'amendement 33 sur les permanences téléphoniques et les filtres fait partie des amendements que la Commission accepte. Nous allons le soutenir au travers de nos politiques.

Par contre, nous avons des problèmes avec les amendements 3 et 5 surtout parce qu'ils se réfèrent au traité constitutionnel dont, malheureusement, nous ne disposons pas. Nous ne pouvons pas nous engager sur un texte que nous souhaitons de toutes nos forces, mais qui n'est pas encore à notre disposition.

Concernant l'amendement 13, vous savez que la Commission a proposé des dates pour la transition de l'analogique vers le numérique mais cet aspect n'a pas sa place dans la recommandation en tant que telle. En outre, les dates ne sont pas très proches puisque la transition est prévue pour 2010 et l'interruption du service analogique pour 2012. Je ne voudrais pas faire du futurisme.

Concernant l'amendement 27 qui a pour objet de réduire la publicité de produits alimentaires visant spécifiquement les enfants, même si je suis d'accord avec son principe, c'est une question de subsidiarité et je dois dire que l'autoréglementation de l'industrie fonctionne assez bien en ce moment. Ce qu'il faut du point de vue parlementaire, du point de vue de la Commission et du point de vue des États membres, c'est faire pression pour que cette autoréglementation soit vraiment efficace en tous points.

S'agissant de l'amendement 28, nous pensons qu'il n'apporte rien et qu'il risque de créer une confusion parce qu'il y a industrie et industrie, alors pourquoi pas toutes les industries. Concernant l'amendement 29, il faut savoir que dans les systèmes d'évaluation, les différences culturelles locales, régionales, nationales entrent aussi en ligne de compte. Ces différences culturelles, pour lesquelles je n'ai de cesse de me battre vous le savez, ne m'arrangent pas dans le cas sous rubrique, mais elles existent et il faut en tenir compte. Quant à l'amendement 32, la discrimination créée par des images fausses et stéréotypées, il faut, comme certains parlementaires l'ont dit aussi, parvenir à un équilibre savant entre la protection des jeunes et la liberté d'expression. Au sujet de l'amendement 34, nous pensons que la proposition originale sera la plus efficace.

Concernant les amendements 23, 37 et 38 sur le droit de réponse, dont il a été question dans la presque totalité des interventions parlementaires, j'ai très bien reçu le message. Je sais combien ce droit de réponse vous tient à cœur. Cependant le passage d'orientations indicatives à des principes minimaux, la couverture de tous les services audiovisuels et d'information en ligne, remplacer les "allégations de fait" par des "faits inexacts", tout cela pose des problèmes juridiques très pointus. J'ai donc tendance à écouter le service juridique de la Commission qui me met en garde contre les possibilités de mauvaise interprétation de ces concepts. C'est pourquoi, je préfère aller vers un peu plus de sécurité juridique. Pour l'amendement 39, je préfère aussi les bases du texte de la Commission.

Mesdames, Messieurs, Monsieur le Président, je pense que nous sommes d'accord sur 95% des éléments qui ont été présentés et nous sommes d'accord à 100% sur les valeurs qui sont les nôtres et qui sont les valeurs de notre société de demain, qui repose sur le respect et sur la manière avec laquelle nous protégeons la jeunesse d'aujourd'hui. C'est cela qui est essentiel. Que nous mettions en pratique les meilleurs moyens pour obtenir ces résultats me semble être un élément de cette *real politik* que les commissaires, mais aussi les parlementaires, connaissent bien parce qu'ils sont en contact avec les responsables régionaux et nationaux qui auront à mettre en pratique une bonne part de ce que nous avons décidé aujourd'hui. Alors, oui aux valeurs et oui à la presque totalité des propositions de la Commission. Merci aux rapporteurs et merci pour les interventions très engagées de ce soir que je salue au nom de notre société européenne.

2-330

Der Präsident. – Damit ist die Aussprache geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

2-331

18 - Mehrwertsteuer: Vereinfachung der Pflichten - Einzige Anlaufstelle

2-332

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über den Bericht von László Becsey im Namen des Ausschusses für Wirtschaft und Währung über

1. den Vorschlag für eine Richtlinie des Rates zur Änderung der Richtlinie 77/388/EWG hinsichtlich der Vereinfachung der mehrwertsteuerlichen Pflichten [KOM(2004)0728 – C6 0024/2005 – 2004/0261(CNS)]
2. den Vorschlag für eine Verordnung des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1798/2003 hinsichtlich der Einführung von Verwaltungsvereinbarungen im Zusammenhang mit der Regelung der einzigen Anlaufstelle und dem Verfahren zur Erstattung der Mehrwertsteuer [KOM(2004)0728 – C6-0025/2005 – 2004/0262(CNS)] (A6-0228/2005)

2-333

László Kovács, Member of the Commission. – Mr President, first let me express my thanks and appreciation to the rapporteur, Mr Becsey, for his objective analysis of the Commission's proposal. I am pleased to note that his report corresponds fully with the views of the Commission.

Let me say a few words about the Commission's proposal. In the communication on the VAT strategy presented in 2003, the simplification of tax obligations was identified as one of the key areas for future work. In particular, a proposal for a directive on this issue was scheduled for 2004. The objective of simplifying business obligations in the field of VAT is in line with the request made by the European Council of 25 and 26 March 2004 to identify areas for simplification.

As Mr Becsey rightly says in his report, cross-border businesses need to comply with the tax rules of every Member State in which they undertake their activities. That implies that such businesses are faced with enormous administrative burdens, which discourage companies – especially small and medium-sized enterprises – from cross-border business. Those burdens obstruct the smooth functioning of the European single market.

One of the ways of attaining the Lisbon agenda objectives, in particular that of promoting economic growth, is to reduce cross-border administrative burdens and compliance costs in order to facilitate Community-wide activities by businesses. The Commission's proposal fully meets the objective of reducing such administrative burdens.

The Commission proposes the establishment of an optional one-stop system, whereby taxable persons can fulfil their VAT obligations in the Member State of establishment. It will harmonise the scope of the goods and services to which Member States may apply restrictions on the right to deduct. It will extend the use of obligatory reverse-charge mechanisms for certain business-to-business transactions carried out by non-established taxable persons. Furthermore, it reviews and updates the scheme for small and medium-sized enterprises and simplifies the distance-selling arrangements. Finally, it will provide for the exchange of information between Member States, which will be facilitated by the electronic system for the exchange of information.

For your information, the proposal has received a positive reaction from the European Economic and Social Committee. The Committee has acknowledged that, in the current environment, the unanimity rule for decision-making applies; the Commission should opt for a pragmatic approach. The United Kingdom Presidency has indicated that it will give these proposals a high priority, and discussion on this proposal commenced in the Council during July. Two more meetings will be devoted to the subject in September. So far, the Council has concentrated its discussions on a general overview of the Commission's proposal. I appreciate that the Council's approach has been globally positive.

2-334

Zsolt László Becsey (PPE-DE), előadó. – Szerencsés helyzetben vagyok az egyablakos hozzáadottétek-adóbevallás javaslatának ismertetésekor. Ez a javaslatcsomag minden bizonnal nagy lépés lehet az egységes belső piac kiépítése terén. Bevezetésével - amely, remélem, 2007 elején lehetővé válik - elérhetjük, hogy azok a kisvállalkozók, akiknek eddig nem érte meg másik tagállamban hozzáadottétek-adótípusukat intézéséhez adótanácsadókat felvenni vagy szerződtetni, e rendszerben el tudják intézni bevallásukat enélkül is. Ezzel hozzájutnak olyan visszatérítéshez is, amelyet eddig nem tudtak érvényesíteni (rontva saját versenyképességükkel és hátrányt szennedve a nagyobb vállalatokhoz képest). Tudjuk, jelenleg több mint fele az ÁFA kintlévőségeknek nem kerül visszatérítésre (a Bizottság felmérése szerint).

A javaslat pozitívuma, hogy mindenki saját nyelvén és hatóságai segítségével intézheti ezeket az ügyeket, és közvetlenül is visszakaphatja vagy befizetheti hozzáadottétek-adó kötelezettségeit. Az elektronikus ügyintézés révén gyorsulhat a bejegyzés, a változás regisztrálása, amint azt a Gazdasági és Pénzügyi Bizottság módosító javaslataiban is igyekeztünk konkretizálni. Előny a vállalkozóknak az is, hogy a hozzáadottétek-adó visszatérítésre megadott határidő is rövidülhet.

A rendszer nem változtat azon a jelenlegi gyakorlaton, hogy a fogyasztás helye szerint kell fizetni a hozzáadottétek-adót, vagyis semleges marad a különböző adókulcsokat illetően. Egyetértek azzal a megközelítéssel, hogy a Bizottság az egyszerűsített rendszer bevezetését kívánja elindítani. Azaz nem kíván ennek kapcsán abban az alapvető kérdésben vitát nyitni, hogy a szolgáltató vagy az áru eredete szerint fizessünk-e adót, vagy a mostani gyakorlat, a fogyasztás szerint. Remélem, a Tanácsban a tagállamok is lesznek olyan emelkedettek, hogy ezt a jó kezdeményezést nem köti össze ezzel az alapvető filozófiai vitával.

A javaslat másik előnye, hogy több kérdésben is utat nyit a közös elvek szerinti előrelépésre, amely pontosan az egyablakos rendszer révén bontakozhat ki. Ilyen a levonhatóság megtiltásának legelső közös felsorolása. Ez a minden tagállamban kizárt, elsősorban luxusfogyasztáshoz kapcsolódó tételeket utalná a közös szabályozásba. Így nem köti meg a vállalkozások kezét, de nem törekszik arra, hogy a jövőben a levonhatóság és a letelepedés helyéhez kötődjön - és nem a fogyasztáséhoz -, ezáltal is segítve a kisvállalkozások számára a tájékozódást és tervezhetőséget, a szükségtelen versenyhelyzetek kiküszöbölését. De ide sorolnám azt a lehetőséget is, amely révén a távértékesítésnél könnyebb lesz a vállalatok forgalmának ellenőrzése, és így egy reális küszöbig - amelyet nem tagállamonként, hanem az Unió egészére állapítanának meg - egyszerűsítést is jelent. A vállalkozások 150.000 euró bevételig választhatnak a letelepedés és fogyasztás szerinti adózás között távértékesítésnél.

Az elektronikus rendszer segít abban is, hogy a kisvállalkozások számára - a tagállam és a vállalkozás számára opcionális módon egyébként - egységesen maximalizáljuk azt a mértéket, ameddig ÁFA-mentességet lehet adni. A Gazdasági és Pénzügyi Bizottság elfogadta azt a felvetésemet is, hogy a kezdő vállalkozások első három évében a felajánlható és igénybevehető adómentesség alsó küszöbét is határozzuk meg. Ezáltal ugyanis kiszámítható ösztönzést tudunk adni, Lisszabonnal összhangban a kezdő vállalkozásoknak és a családi foglalkoztatásnak.

Néhány kérdésben azonban lehet még szó előrelépésről is. Először is elfogadom a Bizottság óvatosságát abban, hogy csak 2006 után vizsgálja meg az elektronikus kereskedelem terén hozott rezsim tapasztalatait, és esetlegesen akkor fogja megvizsgálni azt is, hogy ez rendszer kiterjeszhető-e az egyablakos mostani rendszerre. Nevezetesen azt, hogy a bevallásokat és a visszatérítéseket is a letelepedés szerinti helyszínről, az ottani adóhivatalokon keresztül elektronikusan intézheti a vállalkozás.

Ugyancsak fontos előrelépés lenne annak megvizsgálása, hogyan lehetne a nemzeti adóhatóságok között olyan egységes elektronikus rendszerű együttműköést kialakítani, amely kiküszöböli a visszaéléseket és gyorsítja az ellenőrzéseket. A jogbiztonság érdekében tovább kell rövidíteni azt az időt, amit a visszatérítés előtt az adóhatóság visszakérdezés vagy adatpótlás címén felhasznál, hiszen ez segíti a vállalkozások jobb likviditását.

A rendszer vállalkozóbarát jellegének megerősítése érdekében javasoltam, hogy az egész egyablakos rendszert és a most hozzá kapcsolódó változásokat az elfogadás után 4 évvel a Bizottság alaposan vizsgálja meg, a tapasztalatokról adjon számot, és az esetleges módosításokról tegyen javaslatot. Ekkor látom a realitását annak is, hogy újra megnézzék a tagállamok a hozzáadottétek-adó fizetés eredete szerinti alkalmazását.

Végül köszönöm valamennyi kollégámnak és az Európai Bizottság szakértőinek a jó munkát és a konstruktív hozzáállást.

2-335

Antolín Sánchez Presedo, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, señor Comisario Kovács, queridos colegas, el IVA es el impuesto indirecto más relevante en los diversos Estados miembros y también una figura fundamental del sistema fiscal europeo que contribuye destacadamente a los presupuestos de la Unión. El desarrollo de la Estrategia de Lisboa demanda una mejora de las reglas del tributo que propicie el crecimiento y el empleo; la reducción de cargas administrativas puede impulsar el mercado interior y estimular la actividad empresarial, favoreciendo, en particular, la participación de las pequeñas y medianas empresas en el mismo y beneficiando a los consumidores.

Los socialistas europeos estamos a favor de la simplificación, la modernización, la aplicación uniforme y la intensificación de la lucha contra el fraude en el impuesto. Para avanzar en estos objetivos, consideramos que debe aprenderse de la experiencia y aprovechar las oportunidades que brindan las nuevas tecnologías. Por estas razones, hemos acogido con gran satisfacción las propuestas de la Comisión relativas a la simplificación de obligaciones y de devoluciones transfronterizas, la armonización de las categorías de gastos deducibles y la cooperación administrativa en el contexto de la ventanilla única.

El resultado final del informe realizado por el señor Becsey va en esta dirección, y es meritorio, aun cuando ha quedado empañado por la inclusión de una enmienda, la nº 9, que modifica la previsión de la Comisión de reconocer la facultad de los Estados miembros de conceder exenciones a favor de las pequeñas y medianas empresas cuyo volumen de negocios no rebase los 100 000 euros. Su redacción alternativa, a nuestro juicio, ha abierto una polémica sobre su oportunidad y acierto, que ha restado consenso en el seno de los diversos Grupos.

Espero que a la mayor brevedad recuperemos la unidad en este punto, para poder avanzar con firmeza a favor de los objetivos de la Unión Europea en un ámbito tan sensible como el que plantea la propuesta de la Comisión.

2-336

M.Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu. – Norėčiau išreikšti pritarimą pateiktam, atrodytu tokiam techniniams, dokumentui ir pažymėti pono Becksey puikų darbą, todėl kad labai svarbu supaprastinti PVM administravimo sistemą, ne tik siekiant paskatinti verslo plėtrą, bet ir todėl, kad tai padės koordinuoti šalių narių viešąjį finansų politiką, kas savo ruožtu padidins savitarpio supratimą ir padidins Europos, kaip vieningo subjekto, vaidmenį tarptautinėje rinkoje. Aš labai apgailestauju, kad visi štieji svarbūs klausimai, prieš tai buvęs pranešimas, mūsų pranešimas ir kitas, kuris liečia pediatriją - svarstomi taip vėlai naktį, nes tai, ką mes svarstome, liečia kiekvieno žmogaus gyvenimą, o žmonės dažnai nežino apie tuos klausimus ir po to mes stebimės, kad visi klausia ką veikia Parlamentas.

Mokesčių administravimas turės teigiamą reikšmę smulkiam ir vidutiniams verslui, todėl kad padės išplėsti veiklą už šalies ribų. Tai labai svarbu mano šalies įmonėms, transporto įmonėms, kurios niekaip negali susitarti su kitom šalim, kad joms laiku būtų grąžinamas pridėtinės vertės mokesčis. Tačiau teigiamai vertindama pateiktus pasiūlymus aš norėčiau atkreipti Komisijos ir Tarybos dėmesį į kai kuriuos pasiūlymus, pakeitimus, kuriuos teikia Parlamentas ir mūsų grupė, liberalų ir demokratų grupė. Visų pirma, reikia leisti įmonėms ruošti dokumentus kalba tos šalies, kurioje jos yra registruotos, kadangi sunku įsivaizduoti, kad smulkios įmonės gali paruošti dokumentus 21 kalba, kaip mes darome Parlamente. Kitas dalykas, - reikia padėti smulkiom ir vidutinėm įmonėm išvengti valiutos svyrapimo nuostolių, todėl kad ne visos šalys turi valiutą, o kol grąžinamas pridėtinės vertės mokesčis, per tą laiką kursas gali pasikeisti ir smulkioms įmonėms tai yra dideli nuostoliai. Baigdama aš noriu pasakyti, kad labai svarbu, kad šita direktyvos redakcija būtų įgyvendinama geriau negu senoji redakcija ir prašau Komisijos griežtai sekti jos įgyvendinimo tvarką.

2-337

László Kovács, a Bizottság tagja. – Köszönöm szépen, tiszttel képviselő hölgyek és urak. Köszönöm Becsey úr jelentését és a hozzájárulásokat is. Köszönöm a Gazdasági és Pénzügyi Bizottság hozzájárulását a közös munkához. És örülök annak, hogy a Parlament összességében támogatja a Bizottság javaslatát.

Az előterjesztett módosításokat sajnos nem tudom támogatni, nem elvi, alapvető okok miatt, és semmiképp sem azért, mert kétségebbe vonnám a javaslatok jó szándékát. Csupán azért nem, mert tulajdonképpen indokolatlanok, feleslegesek, hiszen egyrészt megismételnek a javaslatban már szereplő megoldásokat, másrészt felesleges részletekre vonatkoznak. Néhány módosító javaslatot azért nem tudok elfogadni, mert az elektronikus adóbevallás lehetőségeihez képest túl hosszú időtartamokat, túl távoli határidőket tartalmaznak.

Külön is szeretném felhívni a figyelmet a 9-es számú javaslatra, amely a kis- és közepes vállalkozások számára a hozzáadottérték-adó alól mentesség alsó határát 50.000 euróban állapítaná meg. Ez túl nagy növekedés lenne, torzítaná a versenyt. A 10-es számú javaslatnak arra a feltevéssére, hogy az irányelv kedvezőtlen lenne a tagállamok és a vállalkozások költségvetésére, azt tudom mondani, hogy ez a veszély a Bizottság megítélése szerint nem áll fenn, a javaslat ugyanis nem változtatja meg az adózás szabályait, csupán egyszerűsíti azokat.

Szeretném nyomatékosan hangsúlyozni: fontos, hogy a javaslat mielőbb életbe lépjen, ez - ahogy ez elhangzott Becsey úr jelentésében, és a hozzájárulásokban is - jelentősen könnyítené a határon átnyúló vállalkozások tevékenységét, hozzájárulna a versenyképességhöz, a növekedéshez, a munkahelyteremtéshez, azaz a lisszaboni célok eléréséhez.

Őszintén remélem, hogy a héten az Európai Parlament plenáris ülése elfogadja a Bizottság javaslatát. És bízom abban is, hogy az Európai Parlament döntése kedvezően befolyásolja majd a Tanács álláspontját.

2-338

Der Präsident. – Damit ist die Aussprache geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

Schriftliche Erklärung (Artikel 142)

2-339

John Whittaker (IND/DEM). – The best tax systems are those in which the rules are well understood, simple and unchanging. Taxes that stay the same help businesses to plan for the future with confidence. Yet we have had a continuous stream of directives and regulations on VAT. While the current proposals purport to simplify, particularly for small businesses, the main drive has always been rather to harmonise - to prevent so-called 'harmful tax competition', to achieve a uniform minimum rate for VAT, ending derogations such as the zero-rated items we have in the UK. Ten new member states give harmonisation additional impetus.

Why do we need harmonised VAT rates? To help the single market? But we shall never achieve a single VAT rate and since there seems to be little effort to harmonise the much greater differences in rates of excise duty, one has to look for other motives. I suspect that the ultimate objective sought by the Commission is to have VAT centrally administered and

collected, guaranteeing a continuing source of funds for the EU budget not subject to bickering between EU member states. We should be aware of this possibility and not allow it to occur.

2-340

19 - Kinderarzneimittel

2-341

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über den Bericht von Françoise Grossetête (A6-0247/2005) über den Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über Kinderarzneimittel und zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 1768/92, der Richtlinie 2001/83/EG und der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 [KOM(2004)0599 – C6-0159/2004 – 2004/0217(COD)] (A6-0247/2005)

2-342

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Ich freue mich wirklich, Ihnen heute Abend den Vorschlag der Kommission für eine Verordnung über Kinderarzneimittel vorstellen zu dürfen. Es ist ein sehr wichtiger Vorschlag, der die Gesundheit der Kinder in Europa verbessern wird und in vielen Familien Leid wegen Kindern, die zu früh sterben müssen, vermeiden wird.

Gegenwärtig sind mehr als 50% der Arzneimittel, die bei Kindern in der Europäischen Union angewandt werden, weder an Kindern getestet noch für Kinder zugelassen. Das bedeutet, dass wir nicht immer sicher sein können, dass diese Arzneimittel wirksam oder sicher sind. Das ist ein Risiko, das – wie ich meine – niemand von uns bereit ist, länger hinzunehmen. Der Kommissionsvorschlag greift diesen Aspekt der öffentlichen Gesundheit direkt auf. Er wird einen Anreiz für eine hochqualitative Forschung schaffen und die Entwicklung und Zulassung von Arzneimitteln für Kinder mit hoher Qualität, hoher Sicherheit und hoher Wirksamkeit erreichen. Der Vorschlag spricht nicht nur diesen wichtigen Aspekt der öffentlichen Gesundheit an, sondern will auch Innovation und Wettbewerb anregen und zu Wachstum und Beschäftigung in der Europäischen Union beitragen.

Ich möchte Frau Grossetête, der Berichterstatterin des Umweltausschusses, für ihre Arbeit und ihre Bemühungen zur Vollendung dieses Berichts danken und sie gleichzeitig beglückwünschen. Sie haben wirklich eine großartige Arbeit geleistet! Dieser Dank gilt auch Frau Toia, der Berichterstatterin des Industriausschusses, sowie allen Mitgliedern beider Ausschüsse für ihre Unterstützung des Vorschlags.

Ich will direkt auf den spezifischen Punkt zu sprechen kommen, von dem ich weiß, dass er im Parlament äußerst intensiv diskutiert wurde. Ich meine den Vorschlag der Kommission bezüglich einer festen, sechsmonatigen Verlängerung des ergänzenden Schutzzertifikats für die Produkte, um die es hier geht. Dies ist eine der fundamentalsten Bestimmungen unseres Vorschlags. Ohne diese Bestimmung ist der Vorschlag wenig wert.

Lassen Sie mich als erstes erklären, warum wir einer festen Verlängerung des ergänzenden Schutzzertifikats im Gegensatz zu einer variablen Verlängerung den Vorzug geben. Eine feste Verlängerung ist einfach in der Anwendung und genau vorherzusehen. Sie schafft einen geringen Verwaltungsaufwand und ist mit dem bestehenden Patentrecht vereinbar. Im Gegensatz dazu stünde eine variable Verlängerung des ergänzenden Schutzzertifikats im Widerspruch zu den Grundsätzen des Patentrechts und würde auch die Innovation nicht fördern. Eine solche Bestimmung wäre in der Praxis kaum durchführbar, weil sie für jedes Arzneimittel eine genaue wirtschaftliche Analyse voraussetzen würde.

Ich bezweifle aber auch die Gerechtigkeit einer variablen Lösung. Eine solche Lösung basiert ja auf Verkaufszahlen. Wir sollten dabei eines bedenken: Der Verkaufserfolg eines Medikaments sagt nichts aus über die Innovation, die ein Medikament bedeutet; er sagt auch nichts aus über die Forschungskosten, die aufgewandt worden sind. Ich will deutlich zum Ausdruck bringen, dass die Kommission an dieser Stelle sehr entschlossen ist, und ich glaube nicht, dass aus der Sicht der Kommission hier irgendeine Kompromissmöglichkeit besteht.

Lassen Sie mich als zweiten Punkt darlegen, warum die Kommission eine sechsmonatige Verlängerung des ergänzenden Schutzzertifikats vorgeschlagen hat. Auf der Basis unserer Folgeabschätzung, die wir sehr gründlich vorgenommen haben, glauben wir, dass dieser Zeitraum die Verhältnismäßigkeit zwischen den Zielen des Vorschlags und den Kosten und Nutzen für die öffentliche Gesundheit, die Industrie und die öffentlichen Haushalte im Gesundheitswesen gewährleistet. Die Kommission kann im Prinzip den Änderungsantrag unterstützen, der eine Überprüfung der Verordnung über Kinderarzneimittel befürwortet, so dass die Folgen, vor allem aber die finanziellen Auswirkungen von Bonussen und Anreizen angemessen beurteilt werden können. Wir müssen sicherstellen, dass jede Überprüfung auch den beabsichtigten Nutzen dieser Verordnung für die öffentliche Gesundheit berücksichtigt. Schließlich sollen die finanziellen Auswirkungen der Verordnung nur zu einem Zeitpunkt beurteilt werden, an dem auch ausreichende Daten zur Verfügung stehen.

Ich habe mich aus verständlichen Gründen nicht über jede Änderung ausgelassen. Die Position der Kommission zu allen Änderungsvorschlägen wurde den Dienststellen des Parlaments jedoch übermittelt³. Der Vorschlag für eine Verordnung

3 Siehe Anlage: Standpunkt der Kommission

über Kinderarzneimittel ist ein wichtiger Vorschlag für die Kindergesundheit, für die Innovation und für die Wettbewerbsfähigkeit. Ich bin sicher, dass die heutige Debatte zeigen wird, dass wir uns hier auf einem guten Weg befinden. Abschließend möchte ich mit aller Eindringlichkeit sagen: Es geht hier um das Wohl und um die Gesundheit von Kindern, denen bisher nicht geholfen werden konnte. Das ist allemal wichtiger als die Interessen von irgendwelchen Lobbygruppen der pharmazeutischen Industrie!

2-343

Françoise Grossetête (PPE-DE), rapporteur. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, j'ai longtemps attendu ce moment, car depuis plusieurs années, notre Parlement a réclamé ce règlement européen spécifique en faveur des médicaments pédiatriques.

Monsieur le Commissaire, vous l'avez très bien expliqué: il paraît inconcevable que nos enfants ne puissent disposer aujourd'hui d'une thérapie adaptée à leurs besoins. C'est pourtant une réalité. En 2005, de très nombreux médicaments qui ont été administrés aux enfants n'ont pas été développés à leur intention. Bien souvent, les produits utilisés pour les plus jeunes sont les mêmes que ceux que l'on prescrit aux adultes. L'usage se fait uniquement en diminuant les doses. Or, le métabolisme d'un enfant diffère de celui d'un adulte. Les enfants ont donc besoin d'une forme pharmaceutique spécifique adaptée, non seulement pour qu'elle soit mieux tolérée, mais également pour qu'elle soit plus efficace et plus sûre. C'est l'objet de ce règlement et je remercie tous les collègues qui ont participé aux travaux.

Mon rapport présente de grandes avancées qui recueillent l'assentiment de nombreux parlementaires. Elles visent notamment à rendre plus lisible l'action du comité pédiatrique, qui sera institué au sein de l'Agence européenne des médicaments, à éviter que des études cliniques supplémentaires ne soient réalisées sur des enfants alors qu'elles ne sont pas nécessaires, à favoriser la transparence des dispositifs, à réduire les délais administratifs, à renforcer la pharmacovigilance, à instaurer une obligation de recherche en pédiatrie pour chaque nouveau médicament destiné à l'adulte, sans pour autant que ce système ne retarde la mise sur le marché du médicament innovant, à demander au comité pédiatrique d'établir un inventaire des besoins en pédiatrie, enfin, à créer un fonds européen de recherche destiné à financer des études sur des médicaments qui ne disposent plus de protection intellectuelle mais qui pourraient être très utiles pour les enfants.

Cependant, le point central de ce texte reste celui lié à l'incitation. J'ai beaucoup travaillé sur cette question. J'ai beaucoup écouté et, après en avoir débattu avec vous tous, je pense que la proposition en faveur d'une incitation fixe, à savoir une prolongation de six mois du certificat complémentaire de protection, est la meilleure solution possible. Ce délai est le plus juste et le plus pragmatique que nous puissions trouver. Je dis bien six mois fermes et non cinq mois. Les États-Unis se sont dotés d'un système reconnu avec un délai de six mois. Pourquoi l'Europe n'en ferait-elle pas autant?

J'avoue ne pas bien comprendre cet amendement suggéré par M. Maaten. Monsieur Maaten, nous demandons toujours au Parlement européen de rechercher les meilleures solutions par le biais du *bench marking*. Eh bien, les Etats-Unis ont une bonne pratique en la matière; depuis qu'ils ont ce règlement, une centaine de médicaments pédiatriques profitent aux enfants américains. Pourquoi ne serions-nous pas capables d'accorder le même soutien à la recherche pharmaceutique en Europe? J'ai l'impression qu'il s'agit d'une discussion de marchands de tapis entre nous, je le regrette, parce que l'enjeu est un enjeu de santé publique pour les enfants. Je trouve dommage, Monsieur Maaten, que nous ne puissions pas nous entendre sur ce délai de six mois.

La recherche est par définition aléatoire et si l'Union européenne veut, comme vous le souhaitez tous, développer ce secteur stratégique, nous ne pouvons pas créer un système édulcoré ou instaurer des mesures floues. Certains collègues ont formulé une proposition basée sur une récompense proportionnelle. Or, ce système pose de trop nombreuses contraintes. J'ai posé des questions importantes à mes collègues, des questions de santé publique. J'attends encore les réponses de celles et ceux qui prônent cette proportionnalité. D'ailleurs, à force d'attendre des informations qui ne viennent jamais de la part des auteurs de ces amendements, je m'interroge sur les raisons de ce trop long silence. Il s'agit de sauver des vies d'enfants et non pas de faire de la comptabilité. Or, la proportionnalité place en face de la colonne "vies sauvées" celle du nombre de produits vendus.

Dans le cadre du système proportionnel, trois mois plus trois mois, ou quatre plus quatre, la seconde partie serait octroyée en fonction d'un volume de vente ou d'un chiffre d'affaires réalisé ou pas. À mes yeux, le danger de ce système est le suivant: nous passons d'une logique de santé à une logique de marché. Pourquoi? Il n'existe pas de prix européen du médicament. Chaque État membre fixe ce prix et, nous le savons, les variations sont très importantes. Avec la logique du chiffre d'affaires des ventes, les laboratoires vont prendre leur calculatrice, choisir les pays en fonction des prix pratiqués et non pas en fonction des besoins de santé. D'autre part, qui sera à même de vérifier des chiffres de vente? Quelques collègues suggèrent le recours à un audit indépendant, mais sans préciser les procédures à appliquer. Il n'y a aucune évaluation, ni des coûts, ni des délais supplémentaires qu'entraînerait cette procédure bureaucratique, ni des recours possibles en cas de conflit. L'Agence européenne des médicaments nous dit elle-même que ce système est irréaliste, qu'elle n'en a pas les moyens. Où est donc l'avantage de cette proposition?

Mes chers collègues, le système proportionnel n'est pas bon, il n'est pas applicable. La citation que je propose ne se base pas d'ailleurs sur le médicament lui-même mais sur les études dirigées sous l'autorité du comité pédiatrique. Je vous demande de bien évaluer cette condition.

Concernant l'impact de cette mesure sur les budgets de santé publique de nos États, une étude présentée au Conseil estime qu'avec six mois fixes, l'augmentation en matière de dépenses de santé serait infime, comprise entre 0,7 et 1 %. Enfin, j'ai souhaité intégrer dans les amendements une clause de révision sur l'incitation. D'ici six ans, la Commission devra faire le bilan en indiquant précisément dans quelles conditions les six mois ont été accordés, avec quels coûts et quels bénéfices. Nous avons, avec ce texte, la possibilité de passer des discours aux actes. Cessons d'être toujours philosophes, soyons plutôt pragmatiques. Ne nous trompons pas. Ne pas fixer un cadre stable pour promouvoir la recherche en Europe, c'est favoriser l'industrie américaine et asiatique. Ce serait alors un véritable contresens politique, scientifique et sanitaire.

À quoi sert l'Europe? Ce règlement peut démontrer à nos concitoyens toute son utilité. Ce dossier qui touche tout le monde ne peut se régler qu'au niveau communautaire. Aucun État membre ne peut soutenir à lui seul la politique de recherche dans le domaine de l'industrie pharmaceutique. Votre vote sera déterminant. En disant "oui" à une incitation fixe à six mois, nos enfants bénéficieront bientôt, grâce à l'Union européenne, de médicaments adaptés et sûrs.

2-344

Patrizia Toia (ALDE), relatrice per parere della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la popolazione infantile e pediatrica europea ha il bisogno e il diritto di beneficiare di farmaci *ad hoc*, cioè espressamente studiati e preparati per questo tipo di destinatari.

Da questo punto di vista, siamo tutti consapevoli che l'attuale situazione in Europa rivela un grado di civiltà molto scadente. Questo regolamento è dunque positivo, importante e urgente. Esso si basa su alcuni punti qualificanti, che richiamerò in breve.

L'istituzione del comitato pediatrico riveste grande importanza, così come la sua composizione che dovrà essere di alto livello, formata da persone autorevoli e indipendenti, dati i compiti estremamente delicati di cui saranno investiti. Essi dovranno infatti valutare i piani di investigazione pediatrica, approvarli e valutarne gli esiti.

Il comitato pediatrico dovrà provvedere alla creazione di una banca dati, un *networking* di conoscenze, affinché si possano - e si debbano - evitare le duplicazioni di queste sperimentazioni e per porsi nella condizione di affrontare anche gli aspetti etici e umani che una sperimentazione su una popolazione così fragile, come quella dell'infanzia malata e delle loro famiglie, richiede.

Un altro punto qualificante è rappresentato dal meccanismo incentivi/responsabilità, incentivi/prescrizioni.

La commissione per l'industria, la ricerca e l'energia, della quale sono relatrice, com'è noto ha approvato una proposta di sistema proporzionale. Vorrei dunque invitare la collega Grossetête e gli altri onorevoli parlamentari, fautori di soluzioni diverse, a non demonizzare la nostra proposta, cercando di capire che ciascuno di noi, in rappresentanza di nessun altro se non di se stesso e delle proprie idee, ha presentato quella che ha ritenuto la soluzione più idonea a favorire i farmaci pediatrici, e quindi la salute dei bambini.

Una soluzione proporzionale, che potrebbe protrarsi oltre i sei mesi, potrebbe infatti anche aiutare quei farmaci, molto onerosi a causa delle ricerche che implicano e con uno scarso mercato, ad avere un'estensione più lunga.

In ogni modo, indipendentemente dalla posizione che scaturirà da questo Parlamento, prego il Commissario di far propria questa proposta, dando parere positivo affinché sia creato un meccanismo di valutazione che, dopo un certo periodo, ci consentirà di capire qual è la proposta migliore alla luce dei fatti.

E' questa la cosa più importante perché i nostri bambini, i bambini d'Europa, hanno il diritto di vedere soddisfatti i propri bisogni e le proprie esigenze.

2-345

John Bowis, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, 20% of our citizens are under 19 years of age; in other words, 100 million of our fellow European citizens are children. That is who we are talking about today. We are talking about half the medicines we provide to help them through their young lives not being properly researched, tested or authorised. We have what I call 'the half-an-aspirin syndrome': you give a child half the dose you would give an adult, because you think it ought to have less than the full dose. That may do no harm, it may do no good or it may even harm the child, because it may not be correct for it to have the dose at all, or it should have more or less than that. Therefore I very much welcome both the Commission's proposal and the rapporteur's report.

The key is how we provide incentives to research. That is what we want and what our children need. We have to maintain a balance between the need for more research and the need to keep costs under control.

The rapporteur has mentioned the example of the United States. Since the system was introduced there in the 1990s, over one hundred new children-specific medicines have come on stream. We want to catch up with that.

The debate we have had, and perhaps are still having, centres on the patent extension. Some wanted a variable number of months; some wanted a longer period, others a shorter period. The Commission proposed six months; the Council – or 22 Member States in the Council – proposed six months; the rapporteur proposed six months; the committee agreed six months. It must be said that six months is right: it is simple and is a single extension.

I am also concerned that we avoid double extensions and double claims. Therefore, the aim of my amendment to Article 36 was to make clear that we should not have double rewards for the same paediatric formulation. We need to ensure that it is correctly worded. That is something that the Council and the Commission will now be able to look at. However, when I hear, on the one side, companies saying that it is going too far and, on the other side, generics saying that it is not going far enough, perhaps we have got it right.

We welcome the MICE. We do not often welcome MICE into this Chamber, but the MICE – the fund for paediatric medicine research – is very much to be welcomed. The report as a whole and the Commission's proposal are good and will help the two million children who have health problems now and could be helped through this measure in the future.

2-346

Dagmar Roth-Behrendt, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Dass diese Gesetzgebung ein Erfolg ist, haben wir hier schon gehört. Wir sollten das unterstreichen, und wir sollten das auch immer wieder unterstreichen; ich komme gleich noch dazu, warum mir die Kleinteiligkeit und manchmal auch Einfachheit der Debatte zuwider ist.

Wir haben Änderungsanträge im Ausschuss eingebracht – ich habe sie auch selbst eingebracht –, die besagen, es muss ein schnelleres Inkrafttreten der Gesetzgebung geben. Wir haben so lange darauf gewartet, für die Kinder in der Europäischen Union, deshalb muss die Gesetzgebung schneller in Kraft treten, und die Rolle des Pädiatrieausschusses, der nach der Gesetzgebung installiert werden wird, muss gestärkt werden. Das sage ich auch an die Adresse der Kollegin Toia. Wir haben Interesse an einem starken Pädiatrieausschuss, der auch die Führung übernimmt.

Und ja, Herr Bowis, Frau Grossetête und alle anderen, wir brauchen MICE als ein Forschungsprogramm, auch von der Europäischen Union initiiert. Wir müssen es rechtlich aber auch korrekt verankern, und es gehört ins 7. Forschungsrahmenprogramm. Ich lade Herrn Kommissar Verheugen ein, in der Kommission dafür einzutreten, dass im 7. Forschungsrahmenprogramm dafür eine Möglichkeit und auch Geld geschaffen wird.

Wenn ich sage, das ist ein großer Erfolg, dann tut es mir Leid, dass die Debatte, die wir hier führen, diesen Erfolg nicht in gebührendem Maße herausstreckt. Ich finde, die Art und Weise, wie wir fast ausschließlich über die Frage der Verlängerung des Patentschutzes diskutieren, billig, erbärmlich und auch beschämend. Interessanterweise wird nicht darüber diskutiert, dass für die Medikamente, für die der Patentschutz abgelaufen ist, der Datenschutz um zehn Jahre verlängert wird, das so genannte PUMA.

Warum wird darüber nicht diskutiert? Weil dies sozusagen ein Gleichgewicht schafft für Generika und für die forschenden Arzneimittelhersteller. Darüber wird kein einziges Wort verloren. Das geht viel weiter, zehnjähriger Datenschutz! Dies ist aber offensichtlich *common agreement*. Aber über sechs Monate, die wir den forschenden Arzneimittelherstellern geben, die noch ein Patent haben, oder ein Patent beantragen, entspinnt sich ein Streit, wie ich ihn in diesem Haus selten erlebt habe. Ich frage all diejenigen, die dazu eine feste Meinung haben, ob sie mit Patientenvertretern gesprochen haben. Ich habe das getan. Ich habe mit Eltern gesprochen, die kranke Kinder haben. Die konnten das nicht verstehen. Die konnten diese Diskussion, die sie zum Teil im Umweltausschuss verfolgt haben, nicht verstehen. Die haben gesagt: Wir wollen diese Medikamente für unsere Kinder.

Wenn das passiert, was Herr Verheugen gesagt hat, wenn es einen Anreiz gibt, um mehr Medikamente schneller zu beschaffen, so ist das wundervoll und genau das, was wir wollen. Es interessiert uns nicht, ob jemand eine halbe Million weniger oder eine halbe Million mehr dabei verdient. Die Forschung soll gut daran verdienen, und die Kinder sollen profitieren. Das ist das, was Patientenvertreter und die Elternvertreter sagen.

Ich möchte in diesem Haus, dem ich schon relativ lange angehöre, nicht erleben, dass es einen Bruch durch das Haus hindurch gibt, dass die Länder und die Vertreter von Ländern, in denen keine forschende Arzneimittelindustrie besteht, sondern nur Generikaindustrie, sagen, nein, sechs Monate sind zu lang, und andere nicht. Wir sollten ein einziges Interesse verfolgen. Wir sollten das Interesse haben, das Beste für die Patienten zu erreichen, und das ist das was die Kommission vorgeschlagen hat. Ich selbst und der Großteil meiner Fraktion werden das so unterstützen.

(*Beifall*)

2-347

Jules Maaten, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, deze verordening is natuurlijk echt van heel groot belang voor de consumenten. Het is ook een goed voorbeeld van wat Europa voor de burger kan betekenen, juist in een tijd dat daar bij veel burgers twijfel over lijkt te bestaan, en het verdient dan ook alle steun.

De verordening is zo belangrijk omdat op dit moment té vaak geneesmiddelen voor kinderen worden gebruikt die niet voor kinderen ontwikkeld zijn of op kinderen getest. De positieve, dan wel negatieve gevolgen van het gebruik van het geneesmiddel door een kind zijn dan ook vaak niet bekend, met alle gevolgen van dien. Het is dus noodzakelijk dat er meer wordt geïnvesteerd in de ontwikkeling van geneesmiddelen die specifiek voor kinderen bestemd zijn. Het voorstel probeert terecht de ontwikkeling van goede en veilige kindermedicijnen te stimuleren door producenten van geneesmiddelen te verplichten onderzoek te doen naar de geschiktheid van de geneesmiddelen voor kinderen bij elke vergunningaanvraag die ze indienen voor het op de markt brengen van een geneesmiddel.

Een ander goed voorbeeld, dat al eerder genoemd is, is de oprichting van een comité kindergeneeskunde, dat verantwoordelijk wordt voor de beoordeling en de goedkeuring van plannen voor pediatrisch onderzoek. Ook het voorstel van de rapporteur in verband met het onderzoeksprogramma voor pediatrisch onderzoek Mice voor financiering van onderzoek naar het pediatrisch gebruik van geneesmiddelen die niet door een octrooi of aanvullend beschermingscertificaat worden beschermd, zal een grote stimulans voor de productie van kindermedicijnen zijn. Ik geloof ook in het algemeen dat er voor innovatie juist investeringen nodig zijn, meer dan de octroobescherming waar we het momenteel over hebben.

Natuurlijk moet met onderzoek op kinderen voorzichtig worden omgegaan. Dubbele tests moeten worden voorkomen en allerlei andere maatregelen moeten daartoe worden genomen. Ik ben ook verheugd dat in de volksgezondheidcommissie al een aantal amendementen op dat punt zijn goedgekeurd.

Ik ben het eens met iedereen die zegt dat het jammer is dat bij deze discussie kennelijk het belang van het kind uit het oog wordt verloren en dat de discussie gaat over wie van de industrie nu eigenlijk het meest moet verdienen. Ik vind overigens dat in dit debat dit verwijt aan beide kanten te maken is en het is inderdaad uiterst frustrerend.

Principieel vind ik dat zo'n octrooverlenging zo kort mogelijk moet zijn, want het is tenslotte uiteindelijk de gebruiker of de burger die de kosten betaalt. Het is hún geld dat we hier zitten te verdelen. Een octrooi is een tijdelijk monopolie, dat wordt verleend om aan te zetten tot innovatie, maar in dit voorstel is het onderzoek een verplichting en het octrooi een onkostenvergoeding en dat is het eigenlijke verschil met de Verenigde Staten.

Ik zou dan ook zeggen: laten we niet de nadruk leggen op octroobescherming. Wij kiezen voor 5 maanden, de rapporteur heeft zeer gepassioneerd gepleit voor 6 maanden. Ik ben zelf al opgeschoven, eerst van een flexibele periode naar 4 maanden, en nu heb ik 5 maanden voorgesteld. U hebt dus niet helemaal voor niets gepleit. Ik vrees echter toch dat we niet echt nader tot elkaar zijn gekomen, maar ik heb wel alle waardering voor het werk van de rapporteur.

2-348

Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Wir begrüßen diese Verordnung. Die Tatsache, dass über 50 % der in Europa zur Behandlung von Kindern eingesetzten Arzneimittel weder an Kindern geprüft noch für die Verwendung von Kindern zugelassen sind, ist ein Unding und nicht länger akzeptabel. Warum hat es die Pharmaföderation, die doch stets Eigenverantwortung predigt, in der Vergangenheit nicht selbst für notwendig befunden, genau diese Untersuchungen durchzuführen? Das ist ein Armutszeugnis für die Pharmaföderation; sie möchte nämlich Reibach machen, großen Profit erzielen.

Ich halte es daher für angebracht, dass wir hier im Europäischen Parlament ganz klar und offen darüber diskutieren, dass diese Verordnung nicht zum Selbstbedienungsladen für die Profitinteressen einiger weniger werden darf. Daher muss es uns auch darum gehen, ganz klar die Bedingungen festzulegen. Es geht hier nicht um ein paar Millionen; es geht um Millionen- und Milliardenbeträge.

Ich stimme den Kollegen zu, die sagen, wir hätten einen kürzeren Patentschutz gebraucht. Wir haben erneut den Antrag gestellt, den Patentschutz nur auf vier Monate auszudehnen. Ich werbe noch einmal bei allen Kolleginnen und Kollegen um Unterstützung für diesen Änderungsantrag.

Wir wollen aber die Bedingungen noch klarer machen. Diese Medikamente müssen einen therapeutischen Nutzen haben. Es macht doch keinen Sinn, dass wir sehenden Auges zulassen, dass Kinder bei Tests ohne therapeutischen Nutzen zu Versuchskaninchen gemacht werden. Das ist nicht akzeptabel. Es muss ganz klar darum gehen, dass es eine Belohnung wirklich nur für diejenigen gibt, die klinische Studien durchgeführt haben, die erfolgreich sind. Nur wenn wir das tatsächlich gemeinsam tun, können wir wirklich von einem Erfolg reden. Wir sollten aber nicht zulassen, dass hier eine Wunschliste der Industrie verwirklicht wird. Das Interesse der Kinder muss im Mittelpunkt stehen.

2-349

Αδάμος Αδάμουν, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τη συνάδελφο Grossetête για το έργο της. Ήταν απαραίτητο να προσδιορισθεί πιο συγκεκριμένα η αποστολή της παιδιατρικής επιτροπής, να αποσαφηνισθεί ο σχετικός μηχανισμός, να εξασφαλισθεί η παρακολούθηση των προγραμμάτων παιδιατρικής έρευνας με την ανάθεση ταυτόχρονα σε αυτή την επιτροπή της σημαντικής αποστολής του εντοπισμού των ειδικών αναγκών στον τομέα της παιδιατρικής. Παράλληλα όμως πρέπει να μειωθούν και να διασαφηνισθούν περισσότερο οι διάφορες διοικητικές προθεσμίες και χρονοδιαγράμματα.

Είναι σημαντικό κατά την άποψή μου - που τυγχάνει να είμαι και γιατρός - να μειωθεί η εξάμηνη παράταση που δικαιούνται οι παραγωγοί παιδιατρικών φαρμάκων, τα προϊόντα των οποίων προστατεύονται ήδη από φαρμακευτικές πατέντες.

Μια τέτοια ανταμοιβή είναι δυσανάλογη, αν λάβουμε υπόψη τα τεράστια κέρδη που έχουν οι εταιρίες από αυτή την αποκλειστικότητα αφού κανείς άλλος δεν μπορεί να κατασκευάσει το φάρμακο. Και το πιο σημαντικό είναι ότι οι καταναλωτές, και κατά συνέπεια και το κράτος, αναγκάζονται να πληρώνουν ακριβά τη μάρκα μέχρι να επιτραπεί η πώληση του φαρμάκου από άλλους.

Η κυρία Behrendt προτιγουμένως είπε εάν ερωτήσαμε τους ασθενείς, τα μωρά, αν ρωτήσαμε τους γονείς. Εγώ θέλω να ρωτήσω την κυρία Behrendt αν ρώτησε καμιά μάννα ή κανέναν πατέρα που έχουν παιδιά και οι οποίοι δεν έχουν τα χρήματα να αγοράσουν το φάρμακο. Είναι και αυτό κάτι που πρέπει να λάβουμε υπόψη μας.

Εμείς θα υποστηρίξουμε τη μείωση του χρόνου στους τρεις συν τρεις μήνες: θα ήθελα εδώ να προσθέσω επίσης ότι δεν πρέπει να γίνεται κατάχρηση - και θα συμφωνήσω με τον John Bowis - του νέου συστήματος ανταμοιβών με επανάληψη προηγούμενων ανταμοιβών. Η νομοθεσία πρέπει να δηλώνει σαφώς ότι η νέα επιπρόσθετη προστασία που αντισταθμίζει τις παιδιατρικές δοκιμές δεν θα χορηγείται ξανά μέσω οποιωνδήποτε άλλων μορφών προστασίας της αγοράς από τον ανταγωνισμό. Η τροπολογία 75 στοχεύει να το ξεκαθαρίσει αυτό και εγώ σας καλώ να την ψηφίσετε. Στόχος της έκθεσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου πρέπει να είναι η εγκαθίδρυση ενός πραγματικού διαλόγου μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών.

Τελειώνοντας θα ήθελα να διαμαρτυρηθώ για τον χρόνο, την ώρα που τέθηκε αυτό το πολύ σοβαρό θέμα για συζήτηση.
(Χειροκροτήματα)

2-350

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, ik wil graag de rapporteur bedanken voor haar prima verslag. Ook de amendementen die in de milieucommissie zijn goedgekeurd, kan ik voor het grootste gedeelte steunen. Toch heb ik in de milieucommissie tegen het geamendeerde verslag gestemd, omdat ik teleurgesteld was over het feit dat de duur van de patentverlenging niet geamendeerd werd.

Het is iedereen wel duidelijk dat een verlenging van 6 maanden voor veel medicijnen niet nodig is. De extra kosten voor het onderzoek dat noodzakelijk is voor het verkrijgen van goedkeuring voor pediatrisch gebruik, zijn relatief laag. Maar dat geldt niet voor alle geneesmiddelen. Voor sommige middelen met een lage omzet is de verlenging van 6 maanden toch nodig om de uitgaven terug te verdienen. Voorzitter, dat is ook de kern van de amendementen van onze fractie. Als norm willen we een verlenging van 3 maanden, en voor die geneesmiddelen waar dat niet genoeg oplevert is nog een extra verlenging van 3 maanden mogelijk. Dat is redelijk voor iedereen en kostenbesparend voor de nationale gezondheidssystemen.

Het zou onverantwoordelijk zijn van ons om de verlenging van zes maanden toe te kennen aan alle producten. Ziektekostenverzekeringen zijn immers al duur genoeg. Graag zou ik dan ook ieders steun vragen voor de amendementen 89 van de collega's Breyer, McAvan en Corbey of de amendementen 91 tot en met 93 van mijn fractie.

2-351

Irena Belohorská (NI). – Chcem sa podčakovať spravodajkyni pani Grossetête, tak ako predchádzajúci rečníci, za jej prácu na tomto dôležitom dokumente. Jeho cieľom je zlepšiť súčasný stav, ktorý je z medicínskeho hľadiska neúnosný a z etického hľadiska prinajmenšom nekorektný voči deťom.

Myslím, že netreba ani medicínske vzdelenie na to, aby sme pochopili, že dieťa nie je zmenšený dospelý človek. Dieťa je jedinec s veľmi odlišným metabolismom, ako má dospelý. Dávka lieku, ktorá je potrebná na liečbu niektorého ochorenia, sa nedá pre dieťa zmenšiť v pomere k jeho váhe. Vieme predsa, že často sú tu aj nežiaduce účinky, ktoré môže dospelý jedinec hravo zvládnuť, pre dieťa však môžu byť ľažkou komplikáciou jeho zdravotného stavu. Aj preto je dôležitá táto správa a Vám, pani poslankyňa, patrí moja vdaka za Vašu námahu.

Viem, že nebolo ľahké rešpektovať medicínske hľadisko, požiadavky a odporučenia lekárov a na druhnej strane rešpektovať aj často legitímne nároky a požiadavky farmaceutického priemyslu. Mrzí ma skôr, že diskusia v Parlamente k tejto smernici sa sústredovala na to, či patentová ochrana má byť šesť mesiacov, tri plus tri, alebo štyri plus dva. Z hľadiska

priority nie je tento fakt dôležitý a rozhodujúci. Dôležité a prioritné je, že deti dostanú finálny produkt - liek, ktorého výskum bol zameraný na rozdielny status a ktorý ho rešpektoval, teda status dieťaťa.

Našim cieľom je predsa zdravé dieťa. Ak vedľajším produktom bude aj spokojná farmaceutická firma, dosiahli sme to, čo sme chceli a mali urobiť.

2-352

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Dnes máme šancu i zodpovednosť rozhodovať o zdraví našich detí. Pri tejto diskusii musíme mať na mysli odborné medicínske úvahy a nenechať sa ovplyvniť len úvahami výlučne ekonomickej povahy: kto na tom koľko získa, resp. kto koľko strati.

Ako lekár zastávam a silne podporujem názor, že výskum pediatrických liekov musí byť vždy povinný, bezpečný, vysoko odborný a podrobny neustálej kontrole. Už aj preto, že liekov pre deti nie je stále dostať, a vývoj nových molekúl musí ísť vpred. Zároveň si musíme všetci uvedomiť, že príprava liekov pre deti nemôže byť založená na premíse, ako to už bolo viackrát povedané, že dieťa je len dospelý jedinec v zmenšenej podobe. Dieťa má svoje špecifické vlastnosti, celkom iný metabolizmus a rozdielnú vnímanosť na lieky, ako povedala paní doktorka Belohorská práve predo mnou. Európska únia musí teda ustáliť záväzné pravidlá pre všetky členské štáty, ktoré neohrozia zdravie detí, ale zabezpečia skôr ponuku kvalitných detských liekov v optimálnej dobe.

Aj preto sme v debate vo výbere zohľadnili najrôznejšie stanoviská významných záujmových skupín a ich odborné argumenty, a preto navrhujem s plnou podporou mojej politickej skupiny, aby stimuly pre výrobcov zohľadňovali náklady, ktoré výrobca pri vývine liekov musel vynaložiť, ako i zabezpečenie aspoň minimálnej doby, kedy vyvinutý nový liek ešte nebude vyrábaný generickými firmami.

Zodpovednosť nám káže, aby sme po šiestich rokoch prekontrolovali účinnosť priatých opatrení, a ak bude potrebné, môžu sa nastavené parametre primerane prispôsobiť. Končím, pán predsedajúci, chceme len podporiť myšlienku paní spravodajkyne Françoise Grossetête na vytvorenie agentúry MICE (Medicines Investigation for the Children of Europe). Takto nastavenými parametrami zabezpečíme, aby mali všetky deti v Európskej únii tie isté podmienky prístupu k prvotriednym liekom, a vyzývam vás k zodpovednosti.

2-353

Anne Ferreira (PSE). – Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président, chers collègues, ce texte sur lequel nous allons nous prononcer, nous l'avons voulu, nous l'avons attendu depuis longtemps et nous sommes tous très satisfaits de savoir qu'il permettra bientôt aux enfants d'être mieux soignés. Néanmoins, soyons exigeants. Nous aurons l'opportunité, demain, d'améliorer ce projet de règlement afin qu'il serve au mieux les enfants et la santé publique, et nous l'améliorerons si nous votons les amendements qui orientent la recherche et la mise sur le marché de médicaments à plus grande valeur ajoutée, offrant un véritable bénéfice thérapeutique; en effet, comment concilier l'objectif visant à limiter les essais cliniques sur les enfants sans limiter le nombre de médicaments qui seront mis sur le marché?

Or, si le critère de la valeur ajoutée du médicament était pris en considération, cela éviterait bien des essais inutiles sur les enfants. Demain, nous pourrons aussi améliorer le texte en votant les amendements qui proposent une plus grande transparence des données de pharmacovigilance et de leur accès au public. La question financière est également importante pour l'équilibre de nos systèmes de sécurité sociale et la garantie de l'accès de tous à la santé. Elle l'est en amont, lorsqu'il s'agit de trouver la juste incitation financière pour que les industries pharmaceutiques s'intéressent davantage aux médicaments pédiatriques. Elle l'est pour tous les citoyens européens, car c'est l'argent public qui finance indirectement ces incitations financières sous forme d'extension de l'exclusivité commerciale.

C'est pourquoi, au vu des résultats des études d'impact, au vu des écarts énormes s'échelonnant de 1 à 4 millions d'euros, il me semble que l'on devrait au moins être en mesure de proposer aux industries un système à double étage: une incitation fixe à trois mois et un prolongement de trois mois en fonction du niveau de bénéfice engendré par le médicament commercialisé. Tous ici, nous voulons ce qu'il y a de mieux pour les enfants au plus vite. Mais pas d'hypocrisie. Ceux qui parlent d'urgence n'ont pas souhaité soutenir la proposition de réduction des délais entre l'autorisation de mise sur le marché, qui est de deux ans, et la commercialisation. C'est pourquoi nous aurons d'autres rendez-vous et nous verrons vraiment ce que nous ferons pour la santé des enfants européens.

2-354

Mojca Drčar Murko (ALDE). – Menim, da je treba vzpostaviti sistem primernega nagrajevanja lastnikov patentov zdravil, ki morajo opraviti obvezne klinične teste za uporabo v pediatriji. Pri tem pa moramo preprečiti, da bi kumulirali nagrade po tej uredbi in drugih delih evropske zakonodaje.

Velik del razprave se je vrtel okoli vprašanj, ki so bila že presežena z vzpostavitvijo občutljivega ravnotežja med proizvajalci originalnih in generičnih zdravil v nedavni reviziji evropske farmacevtske zakonodaje, kakršna so vprašanja "Kdo bo pridobil več?" in podobno.

Ko upoštevamo tudi nacionalne proračune za zdravstvo, se pogled spremeni. Vstop proizvajalcev generičnih zdravil na trg poveča konkurenco, poceni zdravila, in zmanjša bremena zdravstvenih blagajn.

Da bi dosegli ta cilj, proizvajalcem originalnih zdravil pa zagotovili povrnitev realnih dodatnih stroškov zaradi kliničnih testov, je smiselno, da evropska zakonodaja temelji na preverjenih podatkih o stroških. Že kratkotrajno neupravičeno podaljšanje tržnega monopola zdravil namreč prinese velike dobičke in povzroči neopravičljive nove obremenitve zdravstvenih skladov.

2-355

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Herr talman! Barn skall ha säkra mediciner, anpassade efter sina behov. Det är ett självklart lagstiftningskrav. Med sex månaders patentförlängning betalar vi emellertid ett onödigt högt pris för att läkemedelsbolagen skall uppfylla självklara krav.

Läkemedelsbolagen har redan mångåriga skydd och 100 miljarder euro i sina kassakistor för uppköp. De tål en kostnadsökning på en procent mycket bättre än redan utarmade offentliga budgetar. Vi skall inte flytta över än mer pengar till bolagen. Då kommer det att sluta med att vi äntligen har säkra mediciner för både barn och vuxna, men ingen har råd att köpa dem.

Vi i Verts/ALE-gruppen har lagt fram ett kompromissändringsförslag om maximalt fyra månader med de ytterligare begränsningar som Hiltrud Breyer beskrev. Om inte det kan accepteras, visar parlamentet att det lyssnar mer på läkemedelsbolagens lobbyister än på barnens behov.

2-356

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Kolegyně a kolegové, souhlasím s předrečníky, že je nám předložen velmi významný a nad míru potřebný návrh nařízení, jehož pozitivní dopady pro nejmladší občany Evropské unie by měly být co největší. Za nejpodstatnější v návrhu jako lékař považuji snahu o zvýšení ochrany dětských pacientů, a to i vzhledem k tomu, že se jedná o zvláště zranitelnou skupinu pacientů.

Positivním znakem je i podpora maximální dostupnosti informací o léčivých přípravcích a také podmínky zaručující zvýšenou ochranu dětských pacientů v klinickém výzkumu. Stejně tak vítám vytvoření programu MICE pro nezávislý výzkum některých léčivých přípravků.

Co se týká diskutovaného paragrafu článku 36, soudím, že lhůta tří měsíců jako maximální pro ochranu patentů je zatím dostačená. Chci poblahopřát zpravodajce k odvedené nelehké práci při projednávání a vyjádřit přesvědčení, že se podaří schválit dokument s příznivým dopadem do sociální, zdravotní, ale také etické sféry.

2-357

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, we are about to vote on a report on regulations on paediatric medicines. The provisions of this report are based on the obvious truth that children are not mini-adults and they must have medicines tailored and tested specifically for their use. There is another, less obvious, truth that underlies this report that I feel I must state in this debate.

This truth is that an alarming number of children are sick and the number suffering from chronic, acute and fatal diseases is on the increase. As the scourge of contagious diseases among children in the West has been largely contained, all other types of illness are increasing, some to epidemic levels.

In my country, it seems that every other child is ill. How many children have inhalers, or have to avoid certain foods or pets because of allergies? Education budgets are straining with the increase in learning, behaviour and communication disorders. Eczema, disabling autism, cerebral palsy, diabetes, epilepsy and arthritis are all increasing, as well as life-threatening leukaemia and tumours – the list goes on and on. Why have children become such a profitable market place for medicines that powerful lobbies should find it worth their while to fight for a few months here and there over extended patents?

In the West, we should have the healthiest children in the history of the world. We have the affluence, we have good sanitation, the wherewithal for proper – even superior – nutrition. Our children should be thriving; they are not.

What are we doing to children? We need to do some serious soul-searching and serious research, not just into drugs and that kind of profitable research, but into children's growth and immune system development, and identify the new factors in our environment, in our food, our birthing and child-rearing practices, in our medical practices and in our lifestyles, and find the culprits that are sickening and even killing our children.

2-358

Jan Tadeusz Masiel (NI). – Panie Przewodniczący! Wszyscy z zadowoleniem przyjmujemy projekt tego Rozporządzenia Pediatrycznego – wyraz troski o zdrowie dzieci w Europie, a w dalszej perspektywie i poza nią. Tym niemniej należy

pamiętać o tym, że to rozporządzenie będzie miało większe negatywne skutki finansowe dla jednych krajów niż dla innych.

Panie Verheugen, jako były komisarz do spraw rozszerzenia, zna Pan zapewne lepiej niż ktokolwiek inny ciężką sytuację finansową sektora służby zdrowia w Polsce. Przesadnie wydłużone okresy ochrony patentowej i ochrony danych rejestracyjnych byłyby szczególnie przykro w konsekwencjach dla krajów uboższych, gdzie system gospodarki rynkowej gwarantującej normalnie funkcjonującą ekonomię istnieje dopiero od niedawna. Zadbajmy wspólnie o to, by przemysł farmaceutyczny, który i tak nie narzeka na brak dochodów, nie korzystał ponad miarę z pieniędzy społeczeństw naszych Państw Członkowskich.

Jestem za minimalnymi gratyfikacjami dla sektora farmaceutycznego i jak najszybszymi możliwościami produkowania leków generycznych. Jednakże, jak zauważa w ostatecznym rozrachunku pani Roth-Behrendt, jakość ochrony zdrowia dzieci jest ważniejsza od poczynionych oszczędności.

2-359

Frederika Brepoels (PPE-DE). – Voorzitter, vooreerst past zeker een woord van dank aan onze rapporteur, mevrouw Grossetête, voor haar enthousiasme en haar doorzettingsvermogen waarmee ze het heeft opgenomen voor de gezondheid van alle kinderen in de Europese Unie. Eindelijk krijgt onderzoek en ontwikkeling van kindergeneesmiddelen de aandacht die het verdient. Bedrijven die investeren in dergelijk onderzoek mogen en moeten hiervoor beloond worden. Alleen deze prikkel zal ervoor zorgen dat zij blijven investeren in nieuwe geneesmiddelen voor kinderen. Vergeet niet dat zij intussen ook duizenden mensen tewerkstellen. Een vaste periode van zes maanden aanvullend certificaat is om allerlei redenen te verkiezen. Transparantie en goede afspraken zijn hier evenwel de sleutelwoorden. We moeten ook oog hebben voor de implicaties die een patentverlenging kan hebben voor alle kinderen in de wereld. In België bijvoorbeeld was het dokter Janssens die vrijwillig zijn antischimmelproduct Sporanox ter beschikking stelde van de ontwikkelingslanden. Maar nu Janssens Farmaceutica is overgenomen is het de vraag of de nieuwe eigenaars nog dezelfde politiek volgen. Naast de aandacht voor onderzoek moet de overheid natuurlijk ook de toegankelijkheid van de geneesmiddelen blijven waarborgen. Ik geef u een voorbeeld: in België verhoogde de producent van Rilatine eenzijdig de prijs van een doosje pillen van € 2,60 tot het niveau van de Europese richtprijs van € 6,52. De meerprijs voor de ouders van een kind met ADHD is enorm, zeker als je weet dat er kinderen zijn die een paar doosjes per dag nodig hebben. De farmaceutische industrie mag en moet dus gestimuleerd worden op het vlak van onderzoek, maar mag tegelijkertijd de mensen niet vergeten die deze geneesmiddelen moeten betalen. Ik heb nog één vraag aan de Commissaris: men zegt mij dat producten die geen aanvullend certificaat hebben, waaronder bepaalde aids-geneesmiddelen, geen bijkomende termijn zouden kunnen krijgen indien het onderzoek wordt verricht in de periode van patentbescherming. Kan de Commissaris dat bevestigen en zo ja, kan dit nog worden veranderd?

2-360

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Rozporządzenie w sprawie produktów leczniczych stosowanych w pediatrii jest potrzebne wszystkim, a zwłaszcza dzieciom – najmłodszym obywatelom Unii Europejskiej. Ma ono zapewnić lepsze lekarstwa po dostępnych cenach, po cenach, na które będzie stać każdą matkę.

Chcę pogratulować pani sprawozdawczyni pracy nad tym dokumentem. Przez to rozporządzenie wysyłamy do naszych wyborców dobry sygnał, wskazujemy, że Parlament wspiera pracę nad rozwojem leków pediatrycznych, dba o warunki leczenia naszych dzieci, dba o ich zdrowie. Jednakże przygotowując projekt tego rozporządzenia, popełniliśmy kilka błędów. Na szczęście mamy jeszcze szansę, aby je jutro w czasie głosowania wyeliminować.

Wypowiadam się po pierwsze przeciw kumulowaniu tzw. nagród, czyli przyznawaniu finansowego wsparcia dla tych samych badań lub dla tych samych inwestycji. Po drugie, uważam, że błędem jest zniesienie obowiązku rejestracji leku pediatrycznego we wszystkich Państwach Członkowskich jako warunku dla uzyskania dodatkowej ochrony patentowej. Leki pediatryczne powinny być rejestrowane i dostępne we wszystkich, a nie tylko w niektórych państwach.

Nie zgadzam się, aby część obywateli Unii Europejskiej była pozbawiona możliwości leczenia nowymi, lepszymi lekami, a firma je produkująca była pomimo tego nagradzana. To społecznie niesprawiedliwe, prawnie nieuzasadnione i sprzeczne z zasadą równości. Parlament Europejski nie powinien tego akceptować. Po trzecie, mam poważne zastrzeżenia co do propozycji wydłużenia ochrony patentowej dla leków pediatrycznych, przecież patent chroni każdy nowy lek niezależnie od tego, czy leczy się nim dziecko, kobietę czy starca.

Nie ulega wątpliwości, że wydłużenie ochrony patentowej ograniczy dostęp do rynku lekom generycznym. Na to zgodzić się nie powinniśmy. Każda matka zapłaci każdą cenę za zdrowie swego dziecka, ale ja chce zapytać: dlaczego ona ma płacić więcej, skoro przyjmując poprawki, Parlament może dać jej szansę, aby zapłaciła tyle, ile trzeba?

2-361

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, it has been a shameful stigma on our 21st century civilisation that, to this day, many of the medicines we use to treat our children are untested for paediatric use and that a large number of medicines that could be of lifesaving benefit to children are not used because they never underwent paediatric testing.

In a world in which it seems, perhaps, inevitable that economic profit is, to a great extent, the cornerstone of our existence, the Commission has finally brought before us a remedial proposal based mainly on financial terms and mores. The pharmaceutical companies will now have to measure a child's ill-health on financial balance sheets and proceed with paediatric drug development only if it is profitable. I do not necessarily blame them: they produce medicines to make money and if they do not make money they will not be able to produce medicines. This is unfortunately the harsh reality and those of us with more romantic aspirational fantasies will just have to accept it.

This piece of legislation, despite its ideological shortcomings, will help develop more and safer drugs for children. It is therefore an important step forward and deserves our full support, although its application will have to be monitored closely, especially with regard to the proper ethical scrutiny of paediatric clinical trials.

2-362

Vittorio Agnoletto (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'approvazione di questo regolamento rappresenta un importante passo in avanti: a tutt'oggi la maggioranza dei minori europei assume farmaci la cui efficacia e sicurezza non è documentata nei bambini e negli adolescenti, che sono quindi esposti a maggiori rischi rispetto agli adulti. Tuttavia, l'attuazione del regolamento dipenderà dalle attività e responsabilità del comitato scientifico che, pur lavorando all'interno dell'EMEA, dovrà garantire la propria autonomia dall'industria farmaceutica nell'interesse della popolazione pediatrica.

Le attività propositive di controllo di tale comitato dovranno essere pubbliche, così da consentire a tutti i cittadini di conoscere ed essere informati su quanto si sta facendo per migliorare la loro salute.

Sarà discriminante l'attivazione del registro delle sperimentazioni cliniche e farmacologiche che coinvolgono i bambini e la creazione di un formulario pediatrico europeo da aggiornare periodicamente.

Inoltre, per l'istituzione del programma MICE, previsto dal regolamento, sarà necessario esplicitare le forme di finanziamento in interazione con i programmi quadro della Comunità.

Il prolungamento di sei mesi del brevetto è un ennesimo regalo alle multinazionali farmaceutiche, in totale disprezzo della salute dei bambini ed in contrasto con gli obiettivi stessi di questo regolamento. L'industria farmaceutica è il settore industriale che negli ultimi anni ha distribuito i dividendi più alti ai propri azionisti, non ha certo bisogno di ulteriori profitti!

2-363

Thomas Ulmer (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Kollegen! Die Notwendigkeit einer Verordnung über Kinderarzneimittel ist unumstritten. Zunächst meinen herzlichen Dank an die Berichterstatterin Françoise Grossetête für ihren mit sehr viel Engagement geführten Vortrag und auch für die faire Diskussion. Zum Ende der Debatte ist es sicher schwierig, neue Gesichtspunkte zu bringen. Ich will es mal symbolisch sagen: 120 Sekunden Redezeit in diesem Haus sind sehr wenig in Anbetracht der Bedeutung dieses Meilensteins des europäischen Arzneimittelrechts, 120 Sekunden sind aber sehr viel – das kenne ich aus eigener jahrelanger Erfahrung als leitender Notarzt – wenn es darum geht, Leben von Kindern zu retten. Diese 120 Sekunden können für uns aber auch ein Symbol dafür sein, dass es Zeit wird, dass Europa endlich eine entsprechende Verordnung für Kinderarzneimittel zu Wege bringt.

Ich wünsche mir sehr, dass wir bereits nach der Ersten Lesung eine Einigung erzielen, um unser gemeinsames Europa auf dem wichtigen Markt der Arzneimittelforschung und der Herstellung von Arzneimitteln wieder auf einen ordentlichen Platz im internationalen Wettbewerb zu bringen. Ich stimme dem Vorschlag einer einheitlichen Verlängerung des Patentschutzes zu. Ich habe mich von Frau Grossetête und jetzt auch von Herrn Verheugen überzeugen lassen, dass es der richtige, einfache, praktikable und gangbare Weg ist. Wir haben eine Revisionsklausel aufgenommen, die uns – falls die Gewinne so exorbitant sein sollten, wie man vermutet – auch das Recht gibt nachzubessern. Wir müssen hier sehr vorsichtig diskutieren. Es geht um Kinder, unser höchstes Gut, es geht um Menschenleben und auf der anderen Seite auch um wirtschaftliche Belange. Man darf sie nur nicht gegeneinander aufwiegen.

2-364

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, είναι γεγονός αδιαφορισθήτο πως η δημόσια υγεία αποτελεί ένα από τα πολυτιμότερα κοινωνικά αγαθά. Μετά τα συγχαρητήριά μου στη συνάδελφο κυρία Grossetête, θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή του Σώματος όχι μόνο στις βασικές και αδρές γραμμές αλλά κυρίως στις λεπτομέρειες που αφορούν τη δημόσια υγεία, την πρόσβαση σε υψηλές υπηρεσίες καθώς και τη δημιουργία αξιόπιστων ελεγκτικών μηχανισμών.

Ιδιαίτερης προσοχής πρέπει να τύχει το θέμα της παραγωγής, δοκιμής και διάθεσης φαρμακευτικών σκευασμάτων, κυρίως λόγω της προφανούς ανάγκης για μεγαλύτερη διαφάνεια, αφ' ης στιγμής έμμεσα και άμεσα οικονομικά συμφέροντα συνδέονται με την παραγωγή και διάθεσή τους αλλά και διότι ένα σύνολο ιατρικών πράξεων και ενεργειών εξαρτώνται είτε σε ερευνητικό επίπεδο είτε σε επίπεδο εφαρμογής από τη χρήση τους.

Με αυτή την έκθεση πρέπει να διαφυλάξουμε το σημαντικό δικαίωμα στην προστασία των παιδιών ασθενών τόσο από την άσκοπη λήψη φαρμάκων όσο και από την υπαγωγή τους σε θεραπευτικά ή ερευνητικά πρωτόκολλα μη εγνωσμένης αξίας και αποτελεσματικότητας.

Τα προγράμματα ιατρικής και παιδιατρικής έρευνας, οι προϋποθέσεις αδειοδότησης σκευασμάτων, η διεξαγωγή μελετών μετά την κυκλοφορία τους πρέπει να καταστούν επωφελή μέσα τόσο για τους ασθενείς όσο και για τα ιατρικά φαρμακευτικά ερευνητικά κέντρα ώστε να διασφαλίσουμε τη μέγιστη δυνατή ιατρική αποτελεσματικότητα.

Η δημιουργία ενός ισχυρού συστήματος διαχείρισης κινδύνου, η δημιουργία ενός καταρτισμένου καταλόγου που θα παρέχεται σε όλους τους εμπλεκόμενους στην υγεία φορείς, επιχειρήσεις, λειτουργούς, αλλά και η παροχή της δυνατότητας ενημέρωσης των ασθενών ως προς το θεραπευτικό πρωτόκολλο στο οποίο θα υποβάλλονται και ως προς την προσδοκώμενη θεραπευτική του αξία αποτελούν, σε συνδυασμό με τα ανωτέρω, ένα ισχυρό σύστημα προστασίας και βελτίωσης.

Δεν υπάρχει ζυγαριά η οποία να μπορεί να κρατά την υγεία των παιδιών από τη μία πλευρά και οικονομικά ζητήματα από την άλλη.

(Χειροκροτήματα)

2-365

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur le Président, Je voudrais à mon tour, remercier Mme Grossetête d'avoir adopté la même philosophie que celle qui avait prévalu pour les maladies rares: la mobilisation contre l'injustice dont sont victimes certains patients, dans le cas présent les enfants.

Récemment, la société belge de pédiatrie a tiré le signal d'alarme: 50% des médicaments prescrits aux enfants et près de 90% de ceux utilisés dans les soins intensifs ne sont pas approuvés pour un usage pédiatrique. En clair, ce règlement est urgent, la recherche et le développement coûtent cher et nous devons soutenir l'effort qui va être demandé aux firmes pharmaceutiques, et donc soutenir aussi la période fixe de six mois pendant lesquels elles ne seront pas soumises à la concurrence du secteur.

Dans le même temps il faut favoriser la recherche pédiatrique à moindre coût, la clause de révision dans six ans, le programme MICE pour la recherche pédiatrique et, c'est crucial lorsque l'on parle d'enfants, des mesures visant à éviter la duplication inutile d'essais répondant à cette exigence.

C'est cet équilibre fragile qu'il s'agira de préserver demain lors de notre vote, un équilibre qui répond à l'attente des pédiatres, des familles et des millions de petits patients en Europe.

2-366

Richard Seeber (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte zunächst der Berichterstatterin, Frau Grossetête, für die ausgezeichnete Arbeit danken, die sie geleistet hat. Es ist meiner Ansicht nach aber sehr zu kritisieren, dass die Europäische Kommission diesen Vorschlag für Kinderarzneimittel so spät vorgelegt hat. Immerhin sind in der Europäischen Union 100 Millionen Kinder davon betroffen. Gerade in diesem Fall ist ein europäisches koordiniertes Vorgehen nicht nur wichtig, sondern unabdingbar. Warum?

Wir können drei Problemfelder ausmachen. Zum einen: Die nationalen Märkte für Kinderarzneimittel sind viel zu klein, um für Pharmafirmen interessant zu sein; nur der Gemeinschaftsmarkt hat die notwendige signifikante Größe. Zweitens: Klinische Tests an Kindern sollen und müssen möglichst vermieden werden. Wo sie unbedingt notwendig sind, haben sie den strengen Auflagen der Richtlinie über klinische Prüfungen zu entsprechen. Umso mehr ist es deshalb notwendig, alle Prüfergebnisse zentral zugänglich zu machen, um unnötige Doppelprüfungen zu vermeiden.

Zum dritten darf die Entwicklung neuer Medikamente für Erwachsene durch die in dem Vorschlag vorgesehene verpflichtende Prüfung von Medikamenten hinsichtlich ihrer potenziellen Wirkung auf Kinder nicht behindert werden. Der vorgesehene Pädiatrieausschuss bei der EMEA in London hat deshalb die wichtige Funktion einer schnellen Klärung dieser Fragen für die gesamte Union zu übernehmen.

Des Weiteren soll der Ausschuss ja auch den Bedarf an Arzneimitteln und Studien bei der Beurteilung von pädiatrischen Prüfkonzepten, Freistellungen und Zurückstellungen besser einschätzen und den im Gesundheitswesen tätigen Fachkräften und den Patienten eine zuverlässige Informationsquelle dienen. Nur so lassen sich die ethischen und wirtschaftlichen Probleme rund um die Kinderarzneimittel organisatorisch besser in den Griff bekommen.

Wir müssen hier einen einheitlichen und funktionsfähigen europäischen Markt schaffen, um unseren Kindern endlich die Arzneimittel geben zu können, die sie verdienen, nämlich die besten.

2-367

Dorette Corbey (PSE). – Voorzitter, het is echt belangrijk dat kinderen de juiste medicijnen krijgen in de juiste dosis en in een goede vorm. Het voorstel van de Commissie is van grote betekenis voor kinderen, voor ouders en voor de industrie. Geneesmiddelenfabrikanten moeten een redelijke vergoeding krijgen voor het onderzoek dat ze verrichten naar geneesmiddelen voor kinderen. Wat mij betreft mag het ook een royale vergoeding zijn, maar 6 maanden verlenging van de patentbescherming is in veel gevallen extreem ruimhartig. Ik heb het bij een gerenommeerd Brits innovatief bedrijf nagevraagd en onderzoek naar kinderindicatie kost meestal zo'n 8 miljoen euro. De opbrengsten van 6 maanden patentverlening zijn een veervoud hiervan, zo'n 200 tot 300 miljoen, en er worden nog veel hogere bedragen genoemd voor 'blockbusters'.

Ik pleit daarom voor proportionaliteit: 3 maanden, maar als de omzet lager is dan 100 miljoen, kan nog eens 3 maanden extra verkregen worden. 3 + 3 is ook 6, maar alleen voor bedrijven die het echt nodig hebben. Deze amendementen heb ik ingediend met Linda McAvan en ze zijn ondertekend door 44 collega's uit onze fractie, uit België, Estland, Frankrijk, Portugal, Griekenland, Polen, Hongarije, het Verenigd Koninkrijk en Nederland. Wij vinden dat de beloning in verhouding moet staan tot de kosten die zijn gemaakt. Dat is een heel eenvoudig en normaal principe. Het geeft geen pas om over de rug van zieke kinderen enorme winsten op te strijken. En het is altijd goed om er even over na te denken wie dat betaalt: dat zijn de gebruikers van medicijnen en de verzekерden.

De kosten voor zorgverzekering stijgen, medicijnen vormen zo'n 10% van de totale uitgaven voor volksgezondheid. De rekening voor medicijnen hoeft niet onnodig duur te worden. Geld kan beter uitgegeven worden aan zorg dan aan leuke extraatjes voor de industrie. Natuurlijk lobbyt de farmaceutische industrie sterk voor 6 maanden. Al het andere zou zogezegd bureaucratisch en ingewikkeld zijn. Maar er is niets bureaucratisch aan om omzetcijfers te verstrekken, die zijn sowieso al bekend.

Als ik naar de farmaceutische industrie kijk, dan zie ik grote problemen. Er is in Europa té weinig innovatie. Die innovatie komt er niet door de farmaceutische bedrijven extraatjes toe te schuiven. Integendeel, echte innovatie komt er als we toegevoegde therapeutische waarde vragen en daarom steun ik ook de amendementen van Anne Ferreira en de Groenen.

2-368

Holger Krahmer (ALDE). – Herr Präsident! Die Verordnung über Kindersicherheit von Arzneimitteln ist eine notwendige und sinnvolle Alternative. Sie beendet eine lange Zeit der Unsicherheit im Umgang mit Medikamenten in der Pädiatrie. Der Kommissionsvorschlag war ausgewogen und beruhte auf Folgeabschätzungsstudien. Die Patentschutzverlängerung um sechs Monate als Anreiz für die Arzneimittelhersteller ist angemessen. Der Zeitraum beruht auf den Ergebnissen der Folgeabschätzungsstudie und ist für alle Hersteller eine klare und faire Kalkulationsgrundlage.

Ich bin froh, dass sich im Parlament eine Mehrheit für diesen fixen Zeitraum abzeichnet. Ein variabler Patentschutz ist unpraktikabel und bedeutet einen großen bürokratischen Aufwand. Auch darf die Laufzeit eines Patents niemals von den Verkaufszahlen eines Produktes abhängen. Die internationale Wettbewerbssituation der forschenden Pharmaindustrie verlangt von uns einen Blick auf die Attraktivität des Forschungsstandorts Europa. Auch deshalb sehe ich für die immer noch diskutierte Verkürzung des fixen Sechsmonatszeitraums keine sachlichen Argumente.

2-369

Alexander Stubb (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, en ole lastenlääkäri enkä lääketeollisuuden asiantuntija, mutta sen verran asiantuntemusta minulla on, että meillä on kaksi pientä lasta: Oliver kolme ja puoli vuotta ja Emilie puolitoista vuotta. Jäsen Grabowskalle haluan tässä sivussa mainita, että kyllä isätkin käyvä lääkkeitä ostamassa lapsilleen: minä viimeksi Genvallin apteekista viime lauantaina.

Kannatan ehdotettua asetusta ja kannatan myös jäsen Grossetéten erinomaista mietintöä, ja haluan nostaa siitä esille kolme lyhyttä kohtaa. Ensimmäinen kohta, joka meillä kaikilla on tiedossa, on se, että lastenlääkkeiden tutkiminen ei ole hyvää bisnestä. Se ei ole kannattavaa, ja sen takia sitä ei tehdä tarpeeksi. Minun mielestäni tämä asetusehdotus tarjoaa porkkanan tutkimuksen lisäämiseen, mikä on kannattavaa. Toinen huomioni on, että komission ja Françoise Grossetéten esittämä kuuden kuukauden lisäsuosa on hyvä asia, koska käytämme tällä hetkellä liikaa aikuisille tarkoitettuja lääkkeitä suoraan sovellettuna lapsille. Se ei ole hyvä asia. Viimeisenä kohtana mainitsen, että mielestäni kysymys on loppujen lopuksi siitä, teemmekö kliinistä tutkimusta vai opimmeko eredysten kautta, kun lapset ovat saaneet väärin lääkkeitä. Kannattaisin ensimmäistä vaihtoehtoa. Yhtä lailla sekä komissio että Françoise Grossetéten mietintö ansaitsevat täyden tuen.

2-370

Gyula Hegyi (PSE). – Mr President, there is a whole debate on this issue. I am sure that on many issues both sides have the right arguments, as both the innovative and generic industries have an important role in the medicine sector. Whilst I understand the importance of innovation, as a Socialist and Hungarian MEP I think that the social aspect should take priority. For retired people and families with children in Hungary, medicine represents a large part of their living expenses. In the transition to capitalism, the cost of medicine became extremely high in Hungary compared to people's incomes. Further increases would be unacceptable for me.

The rapporteur has to understand that the extra price of the extension period would be paid by the most vulnerable strata of society, the poor and their children. That is why I support the 'three plus three months' extension period. Hungarian Socialists support all the amendments by Mrs Corbey and Mrs McAvan, which many of us have signed.

2-371

Mia De Vits (PSE). – Voorzitter, dat dit voorstel voor een richtlijn goede punten bevat, staat niet ter discussie, maar zoals andere collega's gezegd hebben, vind ik dat wij een te hoge prijs betalen. Ik heb naar iedereen geluisterd, maar ik vind dat dit Parlement vooral in staat moet zijn om een evenwicht te vinden tussen patiëntenbelangen, overheidsbelangen en farmaceutische belangen. Het verschil met de Verenigde Staten, mevrouw Grossetête, is dat wij een goed socialezekerheidssysteem hebben dat óók in evenwicht moet zijn. Diegenen die hier in het Parlement pleiten voor 6 maanden bescherming, zijn ook degenen die ik meestal in eigen land hoor zeggen dat het budget sociale zekerheid onder controle moet blijven, dat er bespaard moet worden. Wel om dat budget in evenwicht te houden moet iedereen zijn bijdrage leveren, ook de farmaceutische industrie. De verlenging van 6 maanden leidt ons inziens tot een onevenwichtige meer kost. Daarom blijf ik de amendementen steunen die mevrouw Corbey ingediend heeft.

2-372

Lasse Lehtinen (PSE). – Arvoisa puhemies, lapsi ei ole pieni aikuinen. Lapsen pilleri ei ole aikuisen puolikas eikä lapsen takki ole aikuisen pienennetty takki. Monilla yhteiskunnan osa-alueilla lapset saavat heille kuuluvan huomion, mutta ihmettielen kovasti sitä, että lapsille ei ole vieläkään saatavilla tarpeeksi juuri heille tarkoitettuja lääkkeitä.

Monella taudilla ja sairaudella on oma pediatrinen muotonsa, joka tulee myös hoitaa pediatrisesti. Mutta esimerkiksi Suomessa rekisteröidyistä lääkkeistä vain alle 30 prosenttia sisältää annostusohjeet kaikenikäisille lapsille. Maksan mielessäni sen hinnan, että noudatetaan kuuden kuukauden määrääikaa siitä hyvästä, että lapsenlapseni saavat nykyistä paremmat lääkkeet ja hoidon sairauteensa.

2-373

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte mich zunächst bei allen Rednerinnen und Rednern für die grundsätzliche Unterstützung bedanken. Es scheint ja im Haus eine breite Übereinstimmung zu herrschen, dass auf dem Gebiet der Kinderarzneimittel etwas geschehen muss. Ich habe sehr sorgfältig zugehört und möchte zunächst auf die Frage eingehen, die von einigen Mitgliedern gestellt wurde, ob die Kommission sicherstellen kann, dass die erforderlichen Mittel im 7. Forschungsrahmenprogramm zur Verfügung gestellt werden, um die notwendige wissenschaftliche und forschungspolitische Absicherung dieses Gesetzesvorschlags zu gewährleisten. Ja, das kann ich Ihnen zusichern. Ich habe mit meinem Kollegen Potočnik bereits eine entsprechende Vereinbarung erzielt. Das 7. Forschungsrahmenprogramm enthält eine klare Bezugnahme auf die Gesundheit von Kindern, und ich gehe davon aus, dass die Kommission, wie vorgesehen, die entsprechenden Programme bereits in wenigen Wochen beschließen wird.

Lassen Sie mich noch einmal sehr grundsätzlich sagen – und das von demjenigen zu hören, der für die Industrie und die Unternehmen in Europa verantwortlich ist, wird Sie vielleicht überraschen: Mich interessieren an dieser Stelle weder die Interessen der Unternehmen, noch die Interessen der Industrie, auch nicht die Interessen der staatlichen Gesundheitsbehörden, mich interessieren NUR die Interessen der Kinder, um die es hier geht.

Ich habe hier heute Abend eine Reihe von Argumenten gehört, die mich betroffen gemacht haben, weil ich dahinter eine ganz klare, kalte, ökonomische Interessenvertretung wahrnehme. Ich sage Ihnen in aller Deutlichkeit: Die Kommission wird sich darauf nicht einlassen. Wir werden an dem entscheidenden Punkt, nämlich bei der Dauer des Schutzzertifikats, von unserem Vorschlag nicht abweichen. Das ist das Fundament des gesamten Vorschlags, ohne das die in Europa nun einmal privatwirtschaftlich organisierte pharmazeutische Industrie die notwendigen Forschungsaufwendungen nicht leisten wird.

Sie können darüber traurig sein, dass die pharmazeutische Industrie in Europa Gewinne erwirtschaften muss. Es ist aber so, und weder irgendjemand in diesem Hause noch ich kann es ändern. Deshalb haben wir ein Interesse daran, dass die pharmazeutische Industrie in Europa Erträge erwirtschaftet. Sie wird nur da große Forschungsaufwendungen leisten, wo sie Erträge erwirtschaften kann. Es führt kein Weg daran vorbei.

Ich habe hier einiges gehört, was bestenfalls naiv ist. Wo es um wirtschaftliches Ertragsdenken geht, helfen Appelle überhaupt nichts, sondern nur klare marktwirtschaftliche Anreize. Solche Anreize schaffen wir, und darum bitte ich noch einmal sehr eindringlich – nicht im Interesse der Industrie, der Gesundheitswirtschaft oder der Behörden, sondern einzlig und allein im Interesse der Kinder und ihrer Eltern – um ihre Unterstützung.

(*Beifall*)

2-374

Der Präsident. – Damit ist die Aussprache geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

(Kurzgefasste Erklärung gemäß Artikel 142 der Geschäftsordnung)

2-375

Annex – Position of the Commission

Grossetête report (A6-0247/2005)

The Commission can accept the following amendments: 4, 5, 7, 10, 15 (1st part), 17, 18 (1st part), 19 (Art 2b, 1st part), 22 (1st part), 33, 34, 35, 39, 40 (deadline of 60 days, and 'or the request for a deferral or waiver'), 44 (1st part), 45, 46 (2nd part), 58, 62, 77, 80.

The Commission can accept the following amendments in principle: 1, 2, 6 (1st part), 6 (3rd part), 8, 9, 19 (Art 2b, 2nd part & Art 2c, 1st part), 20, 21, 22 (2nd part), 26, 27, 28, 31, 42, 43 (1st part & 2nd part), 50, 52 (2nd part, re data protection), 55, 56, 57, 63, 64, 66, 67, 69, 76, 79.

The Commission cannot accept the following amendments: 3, 6 (2nd part), 11, 12, 13, 14, 15 (2nd & 3rd part), 16, 18 (2nd part), 19 (no to moving Articles), 19 (Art 2a, Art 2c 2nd part & Art 2d), 23, 24, 25, 29, 30, 32, 36, 37, 38, 40 (last part), 41, 43 (3rd part), 44 (2nd part), 46 (1st & 3rd parts), 47, 48, 49, 51, 52 (1st part, re patents), 53, 54, 59, 60, 61, 65, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93.

2-376

20 - Agenda for next sitting: see Minutes

2-377

21 - Closure of sitting

2-378

(Die Sitzung wird um 23.37 Uhr geschlossen.)